Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2421 **2007** **I. Nos. 43681-43726**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2421

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in March 2007
Nos. 43681 to 43726

No. 43681. Netherlands and North Atlantic Treaty Organization:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation concerning privileges and immunities of the staff of the NATO C3 Agency in the light of the Netherlands Government Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations. The Hague, 29 September 2006 and Brussels, 29 September 2006..... 3

No. 43682. Latvia and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on the readmission of persons residing illegally. Riga, 7 April 2004 11

No. 43683. Netherlands and Belgium:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the protection of the banks of the Western Scheldt against scour (with map). Brussels, 6 January 1993..... 49

No. 43684. Germany and Croatia:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Berlin, 6 February 2006..... 71

No. 43685. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2004 (Energy Programme). Tirana, 1 June 2006..... 189

No. 43686. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (First Development Policy Loan) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Manila, 23 January 2007 191

No. 43687. International Development Association and Liberia:

Financing Agreement (Emergency Infrastructure Project) between the Republic of Liberia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Monrovia, 8 August 2006 193

No. 43688. International Development Association and Lesotho:

Financing Agreement (Integrated Transport Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Maseru, 21 November 2006 195

No. 43689. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement (Beira Railway Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Maputo, 16 December 2004 197

No. 43690. International Development Association and Mozambique:

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Maputo, 31 January 2007..... 199

No. 43691. International Development Association and Gambia:

Financing Agreement (Third Education Sector Project in Support of the Second Phase of the Education Sector Program) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 17 August 2006 201

No. 43692. International Development Association and Ethiopia:

Financing Agreement (Rural Capacity Building Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Addis Ababa, 7 August 2006 203

No. 43693. Germany and Uganda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda regarding technical cooperation. Entebbe, 20 March 1964 205

No. 43694. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Programmatic Power Sector Reform Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 12 May 2005 223

No. 43695. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Guarantee Agreement (Support for Strategic Local Development and Investment Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Manila, 3 October 2006 225

No. 43696. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (National Initiative for Human Development Support Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Rabat, 15 December 2006 227

No. 43697. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Loan Agreement (First Trade and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 21 December 2006 229

No. 43698. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Fuzhou Nantai Island Peri-Urban Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans

dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 21 November 2006 231

No. 43699. International Development Association and Mozambique:

Financing Agreement (Market Led Smallholder Development in the Zambezi Valley Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Maputo, 9 August 2006 233

No. 43700. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Bucharest, 5 October 2006 235

No. 43701. Germany and Uganda:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance for the Ugandan Directorate of Refugees". Kampala, 28 May 1997 and 17 September 1997 237

No. 43702. International Development Association, Liberia and United Nations (United Nations Development Programme):

Project Agreement (Emergency Infrastructure Project) among the Republic of Liberia and the International Development Association and the United Nations Development Programme (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Monrovia, 26 October 2006 239

No. 43703. Germany and Uganda:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Promotion of Children and Youth in most difficult circumstances (AIDS Orphans and Street Children)". Kampala, 13 October 1997 and 24 November 1997..... 241

No. 43704. Germany and Uganda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Financial Systems Development". Kampala, 8 January 1999 and 15 May 2000..... 243

No. 43705. Germany and Uganda:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Promotion of the National Vocational Training System". Kampala, 22 February 2000 and 21 August 2000 245

No. 43706. Germany and Uganda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Secondment of a German football expert". Kampala, 28 December 1998 and 24 March 2000 247

No. 43707. International Development Association and Albania:

Financing Agreement (Business Environment Reform and Institutional Strengthening Project) between Albania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tirana, 27 November 2006 249

No. 43708. Germany and Uganda:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Financial Systems Development". Kampala, 9 January 2001 and 2 February 2001..... 251

No. 43709. Germany and Uganda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance Water Supply (NWSC)". Kampala, 27 April 1998 and 15 May 2000 253

No. 43710. Germany and Turkey:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation Municipal Infrastructure Programme III. Ankara, 12 October 2004 255

No. 43711. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Afghanistan:

Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan. Kabul, 20 February 2007 257

No. 43712. United Nations and Romania:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Romania contributing resources to the United Nations Special Police Unit in Kosovo (with annexes). New York, 11 February 2002 293

No. 43713. United Nations (United Nations Development Programme) and Ecuador:

Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the United Nations Development Programme. Quito, 19 January 2005..... 397

No. 43714. United Nations and Uruguay:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Uruguay on the holding of the United Nations Training of Trainers Course, to be held in Montevideo, from 16 to 27 April 2007. New York, 26 March 2007 and 27 March 2007..... 433

No. 43715. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Kazakhstan:

Agreement between the Government of Kazakhstan and the United Nations regarding arrangements for the Sixty-Third Session of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (with annexes and attachment). Bangkok, 28 March 2007..... 435

No. 43716. Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification and Argentina:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa (UNCCD) regarding the Fifth Session of the Committee for the Review of the Implementation of the Convention (CRIC 5) Buenos Aires, 12 - 21 March 2007 (with annexes). Buenos Aires, 13 February 2007 437

No. 43717. Turkey and European Space Agency:

Agreement between the Government of Turkey and the European Space Agency concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes. Ankara, 15 July 2004 439

No. 43718. Multilateral:

UNIDROIT Convention on stolen or illegally exported cultural objects (with annex). Rome, 24 June 1995 457

No. 43719. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Social Inclusion Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Bucharest, 4 July 2006. 485

No. 43720. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (Local Authorities Development Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 26 July 2006 487

No. 43721. International Development Association and Georgia:

Financing Agreement (Education System Realignment and Strengthening Program (APL#2)) between Georgia and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tbilisi, 17 November 2006..... 489

No. 43722. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Guarantee Agreement (District Heating Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Zagreb, 11 September 2006 491

No. 43723. International Development Association and Malawi:

Financing Agreement (Infrastructure Services Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lilongwe, 4 September 2006 493

No. 43724. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:

Loan Agreement (Local Infrastructure Development Project) between the Gabonese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Libreville, 12 June 2006..... 495

No. 43725. International Bank for Reconstruction and Development and Albania:

Loan Agreement (Business Environment Reform and Institutional Strengthening Project) between Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Tirana, 27 November 2006..... 497

No. 43726. International Development Association and Burundi:

Financing Agreement (Economic Reform Support Grant) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 24 August 2006 499

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2007
N°s 43681 à 43726

N° 43681. Pays-Bas et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

Accord entre les Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif aux privilèges et immunités du personnel de l'Agence OTAN C3 à la lumière de la politique cadre du Gouvernement néerlandais à attirer et à accueillir des organisations internationales. La Haye, 29 septembre 2006 et Bruxelles, 29 septembre 2006..... 3

N° 43682. Lettonie et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant la réadmission des personnes qui y résident illégalement. Riga, 7 avril 2004..... 11

N° 43683. Pays-Bas et Belgique :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif à la protection des eaux de l'Escaut occidental contre l'érosion (avec carte). Bruxelles, 6 janvier 1993..... 49

N° 43684. Allemagne et Croatie :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 6 février 2006..... 71

N° 43685. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2004 (Programme d'énergie électrique). Tirana, 1 juin 2006.. 189

N° 43686. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Manille, 23 janvier 2007..... 191

N° 43687. Association internationale de développement et Libéria :

Accord de financement (Projet relatif à la réhabilitation d'urgence des infrastructures) entre la République du Libéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Monrovia, 8 août 2006 193

N° 43688. Association internationale de développement et Lesotho :

Accord de financement (Projet de transport intégré) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Maseru, 21 novembre 2006 195

N° 43689. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au chemin de fer de Beira) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Maputo, 16 décembre 2004 197

N° 43690. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Troisième crédit d'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Maputo, 31 janvier 2007 199

N° 43691. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de financement (Troisième projet dans le secteur de l'enseignement à l'appui de la deuxième phase du programme dans le secteur de l'enseignement) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 17 août 2006 201

N° 43692. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de financement (Projet relatif au renforcement des capacités dans les régions rurales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de

l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Addis-Abeba, 7 août 2006 203

N° 43693. Allemagne et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique. Entebbe, 20 mars 1964 205

N° 43694. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Prêt programmatique de réforme au secteur de l'électricité) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 12 mai 2005 223

N° 43695. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de garantie (Projet d'appui pour le développement local stratégique et l'investissement) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 3 octobre 2006 225

N° 43696. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Projet d'appui à l'initiative nationale pour le développement humain) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Rabat, 15 décembre 2006 227

N° 43697. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement commerciale et à la compétitivité) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 21 décembre 2006 229

N° 43698. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement peri-urbain dans l'île Nantai de la municipalité de Fuzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 21 novembre 2006 231

N° 43699. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Projet de développement des petites exploitations influencées par le marché dans la vallée de Zambezi) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Maputo, 9 août 2006 233

N° 43700. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement de la grippe d'Avian) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bucarest, 5 octobre 2006..... 235

N° 43701. Allemagne et Ouganda :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative pour l'Administration ougandaise des réfugiés". Kampala, 28 mai 1997 et 17 septembre 1997 237

N° 43702. Association internationale de développement, Libéria et Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) :

Accord relatif au projet (Projet relatif à la réhabilitation d'urgence des infrastructures) entre la République de Libérie et l'Association internationale de développement et le Programe des Nations Unies pour le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Monrovia, 26 octobre 2006 239

N° 43703. Allemagne et Ouganda :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération

technique pour le projet "Promotion des enfants et des jeunes dans les circonstances les plus difficiles (Orphelins du SIDA et les enfants de la rue)". Kampala, 13 octobre 1997 et 24 novembre 1997 241

N° 43704. Allemagne et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de systèmes financiers". Kampala, 8 janvier 1999 et 15 mai 2000 243

N° 43705. Allemagne et Ouganda :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif au projet "Promotion du système national de formation professionnelle". Kampala, 22 février 2000 et 21 août 2000 245

N° 43706. Allemagne et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération technique pour le projet "Détachement d'un expert de football allemand". Kampala, 28 décembre 1998 et 24 mars 2000 247

N° 43707. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de financement (Projet de réforme commerciale et de renforcement institutionnel) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 27 novembre 2006..... 249

N° 43708. Allemagne et Ouganda :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de systèmes financiers". Kampala, 9 janvier 2001 et 2 février 2001 251

N° 43709. Allemagne et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération technique pour le projet "Assistance consultative - Approvisionnement en eau (NWSC)". Kampala, 27 avril 1998 et 15 mai 2000 253

N° 43710. Allemagne et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière

(Troisième programme d'infrastructure municipale). Ankara, 12 octobre 2004 255

N° 43711. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Afghanistan :

Accord entre l'Office du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan. Kaboul, 20 février 2007 257

N° 43712. Organisation des Nations Unies et Roumanie :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Roumanie en vue de la contribution de ressources au Groupe de police spéciale des Nations Unies au Kosovo (avec annexes). New York, 11 février 2002 293

N° 43713. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Equateur :

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Programme des Nations Unies pour le développement. Quito, 19 janvier 2005 397

N° 43714. Organisation des Nations Unies et Uruguay :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay concernant l'organisation du Cours de formation d'instructeurs des Nations Unies, devant se tenir à Montevideo, du 16 au 27 avril 2007. New York, 26 mars 2007 et 27 mars 2007 433

N° 43715. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement du Kazakhstan et l'Organisation des Nations Unies relatif aux arrangements en vue de la Soixante-troisième session de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) (avec annexes et pièce jointe). Bangkok, 28 mars 2007 435

N° 43716. Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification et Argentine :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique (CNULD) concernant la cinquième session du Comité chargé de l'examen de la mise en oeuvre de la Convention (CRIC 5) Buenos Aires, du 12 au 21 mars 2007 (avec annexes). Buenos Aires, 13 février 2007 437

N° 43717. Turquie et Agence spatiale européenne :

Accord entre le Gouvernement turque et l'Agence spatiale européenne relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques. Ankara, 15 juillet 2004 439

N° 43718. Multilatéral :

Convention d'UNIDROIT sur les biens culturels volés ou illicitement exportés (avec annexe). Rome, 24 juin 1995 457

N° 43719. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet d'inclusion sociale) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bucarest, 4 juillet 2006 485

N° 43720. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Projet de développement relatif aux autorités locales) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 26 juillet 2006 487

N° 43721. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de financement (Projet relatif à la restructuration et au renforcement du système d'éducation (APL#2)) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tbilissi, 17 novembre 2006 489

N° 43722. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de garantie (Projet de chauffage urbain) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Zagreb, 11 septembre 2006 491

N° 43723. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de financement (Projet de services et d'infrastructure) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits

et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lilongwe, 4 septembre 2006 493

N° 43724. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :

Accord de prêt (Projet de développement de l'infrastructure locale) entre la République gabonaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Libreville, 12 juin 2006 495

N° 43725. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Albanie :

Accord de prêt (Projet de réforme commerciale et de renforcement institutionnel) entre l'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 27 novembre 2006 497

N° 43726. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de financement (Don d'appui à la réforme économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 24 août 2006 499

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2007

Nos. 43681 to 43726

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2007

N°s 43681 à 43726

No. 43681

Netherlands
and
North Atlantic Treaty Organization

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation concerning privileges and immunities of the staff of the NATO C3 Agency in the light of the Netherlands Government Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations. The Hague, 29 September 2006 and Brussels, 29 September 2006

Entry into force: *29 September 2006, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 March 2007*

Pays-Bas
et
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

Accord entre les Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif aux privilèges et immunités du personnel de l'Agence OTAN C3 à la lumière de la politique cadre du Gouvernement néerlandais à attirer et à accueillir des organisations internationales. La Haye, 29 septembre 2006 et Bruxelles, 29 septembre 2006

Entrée en vigueur : *29 septembre 2006, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-601/06

The Hague, 29 September 2006

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the North Atlantic Treaty Organisation and, with reference to the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff, done in Ottawa on 20 September 1951, to the Exchange of Letters between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation concerning granting privileges and immunities to the NATO Consultation, Command and Control Agency (NATO C3 Agency) of 17 December 2003 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the NATO C3 Agency:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

a) "the parties" means the North Atlantic Treaty Organisation (NATO) and the host State;

b) "the Agency" means the NATO C3 Agency;

c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;

d) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The General Manager of the Agency, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Agency, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Agency, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Agency, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Agency, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Seat Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This Agreement shall not extend toissues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the North Atlantic Treaty Organisation, the Ministry proposes that this Note and the North Atlantic Treaty Organisation's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the reply note of the North Atlantic Treaty Organisation by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the North Atlantic Treaty Organisation the assurances of its highest consideration.

The North Atlantic Treaty Organisation
Brussels

II

THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION

Brussels, 29 **September 2006**

CJ(2006)0677

The North Atlantic Treaty Organisation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-601/06 of 29 September 2006, which reads as follows:

[See Note I]

The North Atlantic Treaty Organisation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the North Atlantic Treaty Organisation. The North Atlantic Treaty Organisation accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the North Atlantic Treaty Organisation and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the day of receipt of this reply note by the Ministry.

The North Atlantic Treaty Organisation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

SECTION DES TRAITÉS
DJZ/VE-601/06

La Haye, le 29 septembre 2006

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, en se référant à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, à l'Échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'octroi des privilèges et immunités à l'Agence de consultation, de commandement et de contrôle de l'OTAN (Agence OTAN C3) du 17 décembre 2003 et à la Décision du cabinet du 22 avril 2003 concernant la politique cadre visant à attirer et à accueillir des organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des membres du personnel de l'Agence OTAN C3 :

1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) « Les Parties » désigneront l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et l'État d'accueil;

b) « L'Agence » désignera l'Agence OTAN C3;

c) « L'État d'accueil » désignera le Royaume des Pays-Bas;

d) « La Convention de Vienne » désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Directeur général de l'Agence et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

a) Les membres du personnel de l'Agence de rang supérieur et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les autres membres du personnel et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que

l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Agence et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. DÉTERMINATION DES CATÉGORIES

L'État d'accueil, en coopération avec l'Agence, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des quatre groupes visés au paragraphe 2 du présent Accord.

4. CHAMP D'APPLICATION

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par le Ministère de la réponse de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour réitérer à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord l'assurance de sa très haute considération.

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
Bruxelles

II

L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Bruxelles, le 29 septembre 2007

CJ(2006) 0677

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-601/06 du 29 septembre 2006, dont le texte est repris ci-après :

[Voir note I]

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le jour où la présente réponse de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sera reçue par le Ministère.

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ministre des affaires étrangères
La Haye

No. 43682

Latvia
and
Uzbekistan

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on the readmission of persons residing illegally. Riga, 7 April 2004

Entry into force: *17 June 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 22 March 2007*

Lettonie
et
Ouzbékistan

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant la réadmission des personnes qui y résident illégalement. Riga, 7 avril 2004

Entrée en vigueur : *17 juin 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *letton, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 22 mars 2007*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR TĀDU PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU, KURAS

UZTURAS NELIKUMĪGI

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

vadoties no centieniem ieguldīt savus spēkus nelegālās pārrobežu migrācijas novēršanā un apkarošanā,

uz abpusēja izdevīguma pamata un sadarbības garā cenšoties veicināt tādu personu atpakaļuzņemšanu, kas nelegāli ieceļojušas vienas Puses valsts teritorijā un/vai nelegāli uzturas šajā teritorijā,

ievērojot Vispārējo cilvēka tiesību deklarāciju, ko Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālā Asambleja pieņēmusi 1948.gada 10.decembrī, un 1950.gada 4.novembra Konvenciju par cilvēka tiesību un pamatbrīvību aizsardzību,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants
Termini

Līgumā lietotie termini:

a) „pieprasījumu iesniegusī Puse" – Puse, kas iesniedz pieprasījumu par personas atpakaļuzņemšanu vai tranzītu;

b) „pieprasījumu saņēmusī Puse" – Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas atpakaļuzņemšanu vai tranzītu;

c) „ārzemnieks" – persona, kas nav nevienas Puses valsts pilsonis;

d) „vīza" – Puses kompetentās institūcijas izsniegta spēkā esoša atļauja vienreizēji vai vairākkārtēji ieceļot šīs Puses valsts teritorijā un uzturēties tajā noteiktu laika posmu;

e) „uzturēšanās atļauja" – Puses kompetentās institūcijas izsniegta spēkā esoša atļauja, kas personai dod tiesības vairākkārtēji ieceļot valstī un uzturēties tajā. Uzturēšanās atļauja nav vīza, kā arī nedod tiesības uzturēties šīs Puses valsts teritorijā laikā, kad tiek skatīts pieprasījums par bēgļa statusa vai uzturēšanās atļaujas piešķiršanu, vai laikā, kad persona tiek izraidīta no valsts saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2.pants
Savu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Katra Puse pēc otras Puses rakstiska pieprasījuma bez liekām formalitātēm uzņem atpakaļ jebkuru personu, kas neatbilst vai vairs

neatbilst spēkā esošiem normatīvo aktu noteikumiem par ieceļošanu pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā vai par uzturēšanos tajā, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka šī persona ir pieprasījumu saņēmušās Puses valsts pilsonis. Tas pats attiecas uz personām, kuras pēc ieceļošanas pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā zaudējušas pieprasījumu saņēmušās Puses valsts pilsonību vai atbrīvotas no tās pēc sava lūguma un kuras pieprasījumu iesniegušās Puses valstī nav uzsākušas naturalizācijas procedūru (pilsonības iegūšanas procedūru).

2. Pilsonība ir pierādīta vai tiek pieņemts, ka ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tā ir pierādīta, ar oficiāliem dokumentiem vai citiem pierādījumiem, kas apliecina pilsonību un kas norādīti Protokolā, ko Puses paraksta, lai īstenotu šo Līgumu saskaņā ar 11.panta 2.punktu.

3. Nepieciešamības gadījumā pieprasījumu saņēmusī Puses izsniedz atpakaļuzņemamām personām dokumentus, kas nepieciešami ieceļošanai savas valsts teritorijā.

4. Ja vēlāk tiek konstatēts, ka atpakaļuzņemtā persona nav pieprasījumu saņēmušās Puses valsts pilsonis, un ja attiecībā uz šo personu nevar piemērot šī Līguma 3. un 4.pantu noteikumus, otra Puse nekavējoties pieņem šo personu atpakaļ. Šis noteikums neattiecas uz tām personām, kuras pieprasījumu saņēmušās Puses valsts pilsonību zaudējušas pēc ieceļošanas pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā un nav ieguvušas citas valsts pilsonību un par kurām pieprasījumu iesniegušās Puses valsts attiecīgās institūcijas nav pieņēmušas lēmumu piešķirt pilsonību.

3.pants
Ārzemnieku atpakaļuzņemšana, pamatojoties uz iepriekšēju paziņojumu

Katra Puse bez liekām formalitātēm un pēc otras Puses kompetento institūciju iepriekšēja paziņojuma, kas izteikts ne vēlāk kā 72 stundas pēc nelegālas ieceļošanas fakta konstatācijas, uzņem atpakaļ ārzemnieku, kura dokumenti neatbilst pieprasījumu iesniegušās Puses valsts normatīvo aktu prasībām par ieceļošanu vai uzturēšanos tās valsts teritorijā, ja ir konstatēts, ka ārzemnieks ieceļojis otras Puses valsts teritorijā tieši no pieprasījumu saņēmušās Puses valsts teritorijas, vai ir pietiekams pamats tā uzskatīt.

4.pants
Ārzemnieku atpakaļuzņemšana, pamatojoties uz pieprasījumu

1. Katra Puse pēc otras Puses rakstiska pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemnieku, kurš pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā ieradies tieši no pieprasījumu saņēmušās Puses valsts teritorijas un kura ieceļošana vai uzturēšanās neatbilst pieprasījumu iesniegušās Puses valsts normatīvo aktu prasībām.

2. Katra Puse pēc otras Puses rakstiska pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemnieku, kura ieceļošana un uzturēšanās neatbilst attiecīgās valsts normatīvo aktu prasībām un kuram ir pieprasījumu saņēmušās Puses izsniegta spēkā esoša uzturēšanās atļauja vai vīza, kas nav tranzīta vīza.

3. Pieprasījumu saņēmusī Puse var atteikties uzņemt atpakaļ ārzemnieku, ja pieprasījumu iesniegušajai Pusei ir kopīga robeža ar šīs personas pilsonības (izcelsmes) valsti.

5.pants
Izņēmumi no atpakaļuzņemšanas pienākuma

1. Atpakaļuzņemšanas pienākumu saskaņā ar šī Līguma 4.pantu nepiemēro:

a) attiecībā uz ārzemniekiem, kuriem ieceļojot pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā bija vai kuri vēlāk ieguvuši šīs Puses izsniegtu derīgu ieceļošanas vīzu vai uzturēšanās atļauju.

Ja ieceļošanas vīzu vai uzturēšanās atļauju izsniegušas abas Puses, atbildību nes tā Puse, kuras vīzas vai uzturēšanās atļaujas termiņš beidzas vēlāk.

b) gadījumos, kad atpakaļuzņemšanas pieprasījums iesniegts vēlāk kā vienu gadu pēc nelegālas ieceļošanas vai uzturēšanās fakta konstatācijas.

2. Šī panta 1.punkta a) apakšpunkta noteikumi neattiecas uz ārzemniekiem, kuri ieguvuši tranzītvīzu.

6.pants
Termiņi

1. Katra Puse cenšas nekavējoties atbildēt uz saņemto rakstisko pieprasījumu par atpakaļuzņemšanu, bet ne vēlāk kā piecpadsmit dienu laikā pēc šāda pieprasījuma saņemšanas. Pieprasījumu par atpakaļuzņemšanu nosūta tieši otrās Puses kompetentajām institūcijām.

2. Personu nodošana un pieņemšana notiek ne vēlāk kā 30 dienas pēc tam, kad pieprasījumu iesniegusī Puse ir saņēmusi apstiprinājumu

par šo personu pieņemšanu. Ja pastāv objektīvi tiesiski vai cita rakstura šķēršļi, minēto termiņu var pagarināt pēc pieprasījumu iesniegušās Puses lūguma.

7.pants
Tranzīts personas nodošanas vai iebraukšanas aizliegšanas gadījumā

1. Katra Puse pēc otras Puses pieprasījuma atļauj tādu ārzemnieku tranzītu caur tās valsts teritoriju, kurus pieprasījumu iesniegusī Puse transportē nolūkā nodot atpakaļ tā izcelsmes valstij vai jebkurai trešajai valstij, kā arī tādu ārzemnieku tranzītu, kuriem liegta ieceļošana. Pieprasījumu saņēmusī Puse var izvirzīt prasību par to, lai otras Puses kompetento institūciju pārstāvji pavada personu tranzīta laikā.

2. Pieprasījumu iesniegušajai Pusei jānodrošina visu dokumentu esamība, kuri nepieciešami, lai nogādātu personu galamērķa valstī.

3. Pieprasījumu saņēmusī Puse izsniedz pavadāmajai personai, kā arī to pavadošajām personām bezmaksas tranzīta vīzu saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

4. Neatkarīgi no izsniegtajām atļaujām, pieprasījumu iesniegusī Puse ir atbildīga par ārzemnieka tranzītu līdz galamērķa valsts teritorijai, un pieņem to atpakaļ gadījumos, kad ieceļošana trešajā valstī, kā arī tranzīts caur citu valstu teritorijām netiek atļauts, vai arī gadījumos, kad personas turpmākais ceļš izrādās neiespējams.

8.pants
Tranzīta atteikums

Saskaņā ar šo Līgumu pieprasījumu saņēmusī Puse ir tiesīga atteikties atļaut ārzemniekam tranzītu vai liegt iebraukt savā valstī, ja:

a) tas rada draudus valsts nacionālajai drošībai, sabiedriskajai kārtībai vai sabiedrības veselībai;

b) pastāv iespējamība, ka tas galamērķa valstī vai jebkurā no turpmākajām tranzīta valstīm tiks pakļauts vajāšanai rases, ticības, nacionālās piederības, politiskās pārliecības vai piederības noteiktai sociālai grupai dēļ.

9.pants
Izdevumi

1. Transportēšanas izdevumus saskaņā ar šī Līguma 2., 3. un 4.pantiem sedz pieprasījumu iesniegusī Puse līdz pieprasījumu saņēmušās Puses valsts robežai.

2. Tranzīta izdevumus saskaņā ar šī Līguma 7.pantu līdz galamērķa valsts robežai un, ja nepieciešams, izdevumus par personas atgriešanu atpakaļ sedz pieprasījumu iesniegusī Puse.

10.pants
Informācijas sniegšana

1. Informācija par konkrētiem gadījumiem, kas tiek sniegta otrai Pusei šī Līguma īstenošanas gaitā, var ietvert tikai sekojošo:

a) personas dati un, ja nepieciešams, dati par tā ģimenes locekļiem (uzvārdi, vārds/vārdi, iepriekšējie uzvārdi un/vai vārdi, pieņemti uzvārdi un/vai vārdi, iesaukas vai pseidonīmi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, pašreizējā un iepriekšējā pilsonība/pavalstniecība);

b) pase, personas apliecība vai citi ceļošanas dokumenti (numurs, izdošanas datums, izsniedzēja iestāde, izsniegšanas vieta, derīguma termiņš, teritorija, kurā dokuments derīgs);

c) citi dati, kas nepieciešami personības noskaidrošanai;

d) uzturēšanās atļauja un vīzas, ko izsniegušas Puses vai trešās valstis, maršruts, pieturvietas, biļetes, robežkontroles punkti un citi iespējamie dati par braucienu;

e) nepieciešamība pēc medicīniskās uzraudzības un dati par amatpersonām, kuras pavada personu, ja to pavada pieprasījumu iesniegušās Puses kompetentās institūcijas.

2. Personas datus, ar kuriem Puses apmainās šī Līguma īstenošanas gaitā, izmanto un aizsargā saskaņā ar spēkā esošiem Pušu valstu normatīvajiem aktiem par personas datiem.

11.pants
Līguma īstenošana

1. Pēc šī Līguma stāšanās spēkā Puses pa diplomātiskiem kanāliem apmainās ar informāciju par kompetentajām institūcijām, kas atbildīgas par šī Līguma nosacījumu īstenošanu, un par to adresēm, kā arī sniedz jebkuru citu informāciju, kas varētu veicināt komunikāciju starp šīm institūcijām. Puses viena otrai sniedz arī informāciju par izmaiņām minēto institūciju datos.

2. Pušu kompetentās institūcijas paraksta Protokolu par šī Līguma īstenošanu.

3. Pušu kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā rīko konsultācijas un pieņem lēmumus par jautājumiem, kas saistīti ar šī Līguma īstenošanu.

12.pants
Saistība ar citiem starptautiskiem līgumiem

Šis Līgums neskar Pušu valstu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces Puses ir.

13.pants
Grozījumi un papildinājumi

Pēc Pušu vienošanās šajā Līgumā var izdarīt grozījumus un papildinājumus, kas tiek noformēti papildu protokolu veidā, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

14.pants
Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums stājas spēkā pēc trīsdesmit dienām, kad pa diplomātiskiem kanāliem saņemts pēdējais paziņojums par Pušu iekšējo prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.
3. Katra Puse var uz laiku, daļēji vai pilnībā, pārtraukt šī Līguma darbību, izņemot 2.pantu, ja tas saistīts ar nacionālās drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības aizsardzību, rakstiski informējot pa diplomātiskiem kanāliem otru Pusi. Šādā gadījumā pārtraukšana stājas spēkā pēc trīsdesmit dienām, kad ir saņemts šāds paziņojums. Puses viena otru pa diplomātiskiem kanāliem informē par šī Līguma darbības atjaunošanu.
4. Katra Puse var izbeigt šī Līguma darbību, rakstiski informējot par to otru Pusi pa diplomātiskiem kanāliem. Šī Līguma darbība tiek izbeigta pēc sešiem mēnešiem, kad saņemts šāds paziņojums.

Parakstīts Rīgā, 2004.gada 7. aprīlī divos eksemplāros, katrs latviešu, uzbeku un krievu valodās, visiem tekstiem esot autentiskiem. Šī Līguma noteikumu interpretēšanai tiek izmantots teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā	Uzbekistānas Republikas valdības vārdā
R.Pīks ārlietu ministrs	S.Safojevs ārlietu ministrs

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ОБ ОБРАТНОМ ПРИЕМЕ НЕЗАКОННО ПРЕБЫВАЮЩИХ ЛИЦ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь стремлением внести вклад в предотвращение незаконной трансграничной миграции и противодействовать такой миграции,

стремясь на взаимовыгодной основе и в духе сотрудничества способствовать облегчению обратного приема лиц, осуществивших незаконный въезд на территорию государства одной из Сторон и/или незаконно пребывающих на территории государства данной Стороны,

принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, принятую Генеральной ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года, и Конвенцию о защите прав человека и основных свобод от 4 ноября 1950 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

a) "запрашивающая Сторона" - Сторона, направляющая запрос о передаче или транзите лица;

b) "запрашиваемая Сторона" - Сторона, в адрес которой направлен запрос о передаче или транзите лица;

c) "Иностранец" - лицо, не являющееся гражданином государства одной из Сторон;

d) "Виза" - юридически действительное разрешение, выданное компетентным органом Стороны на однократный или многократный въезд на территорию ее государства и на пребывание на территории ее государства на протяжении определенного времени;

e) "Разрешение на пребывание" - юридически действительное разрешение, выданное компетентным органом Стороны, предоставляющее соответствующему лицу право на многократный въезд в страну и на пребывание в ней. Разрешение на пребывание не является визой, равно как не представляет собой возможности пребывания на территории государства данной Стороны во время рассмотрения заявления о предоставлении лицу убежища или о разрешении пребывания или же во время осуществления процедуры депортации лица из страны, в соответствии с национальным законодательством.

Статья 2
Обратный прием собственных граждан

1. Каждая из Сторон по получении письменного заявления другой Стороны и без лишних формальностей принимает обратно любое лицо, не соответствующее или более не соответствующее действующим положениям законодательства о въезде на территорию государства запрашивающей Стороны или же о пребывании на территории ее государства, если доказано или существуют веские основания предполагать, что указанное лицо является гражданином государства запрашиваемой Стороны. То же относится и к лицам, которые после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны утратили гражданство государства запрашиваемой Стороны, или же освобождены от гражданства по их просьбе, не имея начатой процедуры по натурализации (получению гражданства) в государстве запрашивающей Стороны.

2. Гражданство считается доказанным или же будет считаться, что существуют веские основания предполагать о таком гражданстве, на основании официальных документов или других доказательств, удостоверяющих гражданство, указанных в Протоколе, который будет подписан Сторонами во исполнение настоящего Соглашения в соответствии с частью второй статьи 11 настоящего Соглашения.

3. В случае необходимости запрашиваемая Сторона выдает принимаемым лицам документы, необходимые для их въезда на территорию своего государства.

4. В случае если впоследствии будет установлено, что принятое обратно лицо не является гражданином государства запрашиваемой Стороны, и если положения статей 3 и 4 настоящего Соглашения не могут быть применены по отношению к данному лицу, то другая Сторона немедленно принимает данное лицо обратно. Данное положение не распространяется на тех лиц, которые утратили гражданство государства запрашиваемой Стороны после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны и не приобрели гражданство какого-либо другого государства, если в отношении них соответствующими органами государства запрашивающей Стороны не было принято решение о предоставлении гражданства.

Статья 3
Обратный прием иностранцев на основании предварительного уведомления

Каждая из Сторон принимает обратно без лишних формальностей иностранца, документы которого не соответствуют требованиям законодательства государства запрашивающей Стороны, относящимся к въезду или к пребыванию на территории ее государства, если установлено, что иностранец осуществил въезд на территорию государства другой Стороны непосредственно с территории ее государства или если существуют веские основания для такого предположения, при предварительном уведомлении компетентных органов другой Стороны в срок не более 72 часов, начиная с даты установления факта незаконного въезда.

Статья 4
Обратный прием иностранцев на основании заявления

1. Каждая из Сторон, по получении письменного заявления другой Стороны, принимает обратно иностранца, прибывшего на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны, и прибытие или пребывание которого не соответствует требованиям законодательства государства запрашивающей Стороны.

2. Каждая из Сторон, по получении письменного заявления другой Стороны, принимает обратно иностранца, въезд и пребывание которого не отвечает требованиям законодательства этого государства, и у которого имеется юридически действительное разрешение на пребывание или виза, не являющаяся транзитной, выданные запрашиваемой Стороной.

3. Запрашиваемая Сторона может отказатся принимать обратно иностранца, если запрашивающая Сторона имеет общую границу с государством гражданства (происхождения) данного лица.

Статья 5
Исключения по обязательству в обратном приеме

1. Обязательство по обратному приему в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения, не применяется:

a) по отношению к иностранцам, которые при въезде на территорию государства запрашивающей Стороны, имели при себе или же затем получили действительную въездную визу или разрешение на пребывание, выданные данной Стороной.

Если въездная виза или разрешение на пребывание выданы обеими Сторонами, то ответственность несет та Сторона, срок визы или разрешения на пребывание которой истекает позднее.

b) в случаях, когда заявление об обратном приеме передано по истечении одного года после установления факта незаконного въезда или пребывания.

2. Положения подпункта a) первой части настоящей статьи не распространяются на иностранцев, получивших транзитную визу.

Статья 6
Сроки

1. Каждая из Сторон будет стремиться без промедления ответить на направленное ей письменное заявление об обратном приеме, но не позднее, чем в пятнацатидневный срок после получения такого заявления. Заявление об обратном приеме направляется непосредственно компетентным органам другой Стороны.

2. Передача и прием лиц осуществляется не позднее 30 дней с момента получения запрашивающей Стороной положительного ответа об их приеме. При наличии объективных препятствий правового или иного характера данный срок может бать продлен по просьбе запрашивающей Стороны.

Статья 7
Транзитный проезд в случаях депортации или отказа во въезде

1. Каждая из Сторон разрешает по просьбе другой Стороны транзитный проезд через территорию ее государства иностранцев, которые депортируются запрашивающей Стороной в целях их обратного приема страной их происхождения или иной третьей страной, а также иностранцам, которым отказано во въезде. Запрашиваемая Сторона, может предъявить требование о присутствии представителя компетентных органов другой Стороны в качестве сопровождающего лица во время транзитного проезда.

2. Запрашивающая Сторона обязана обеспечить наличие всех документов, необходимых для доставки лица в страну, являющуюся конечной целью назначения.

3. Запрашиваемая Сторона выдает сопровождаемому лицу, а также сопровождающим его лицам, бесплатную транзитную визу в соответствии со своим национальным законодательством.

4. Независимо от каких-либо выданных разрешений, запрашивающая Сторона несет ответственность за транзитный проезд иностранца до территории страны, являющейся конечной целью назначения, и принимает его обратно в тех случаях, когда въезд в третью страну, а также транзит через территории других стран не разрешается или же когда по какой-либо причине его дальнейший проезд оказывается невозможным.

Статья 8
Отказ в транзите

В соответствии с настоящим Соглашением, запрашиваемая Сторона может отказать в транзитном проезде в случае депортации иностранца или отказа ему во въезде, если тот:

a) представляет угрозу национальной безопасности, общественному порядку или здоровью населения страны;

b) подвергается угрозе преследования в стране, являющейся конечной целью назначения, и/или в какой-либо из последующих стран транзита по причине расы, вероисповедания, национальной принадлежности, политических убеждений или принадлежности к определенной группе общества.

Статья 9
Расходы

1. Транспортные расходы в связи со статьями 2, 3 и 4 настоящего Соглашения оплачиваются запрашивающей Стороной до границы государства запрашиваемой Стороны.

2. Расходы за транзитный проезд в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения до границы государства, являющегося конечной целью назначения и, в случае необходимости, расходы на обратное возвращение оплачиваются запрашивающей Стороной.

Статья 10
Предоставление информации

1. Информация по конкретным случаям, предоставляемая другой Стороне во исполнение настоящего Соглашения, может относиться только к следующему:

a) личные данные лица и, в случае необходимости, данные членов его семьи (фамилия, имя/имена, прежние фамилии и/или имена, вымышленные фамилии и/или имена, прозвища или псевдонимы, дата и место рождения, пол, нынешнее и прежнее гражданство/национальность);

b) паспорт, удостоверение личности или другие проездные документы (номер, дата выдачи, выдавший орган, место выдачи, срок действия, территория, на которой документы действительны;

c) другие данные, необходимые для установления личности;

d) разрешение на пребывание и визы, выданные Сторонами или третьими странами, маршрут, остановки, билеты, пограничные контрольно-пропускные пункты и возможные другие данные о проезде;

e) необходимость медицинского наблюдения и данные о должностных лицах, сопровождающих соответствующее лицо, если оно сопровождается компетентными органами запрашивающей Стороны.

2. Персональные данные, обмен которыми происходит между Сторонами во исполнение настоящего Соглашения, будут использоваться и подлежат защите в соответствии с положениями действующего законодательства государств Сторон о защите персональных данных.

Статья 11
Выполнение Соглашения

1. После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны по дипломатическим каналам обменяются информацией о компетентных органах, отвечающих за выполнение положений настоящего Соглашения, а также об их адресах, равно как предоставят любую другую информацию, содействующую связям между этими органами. Стороны будут также предоставлять друг другу информацию об изменениях, касающихся данных органов.

2. Компетентные органы Сторон подпишут Протокол о выполнении настоящего Соглашения.

3. Компетентные органы Сторон при необходимости будут проводить консультации и принимать решения по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 12
Отношение к другим международным договорам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 13
Изменения и дополнения

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые дополнительным протоколом, который будет являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 14
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

3. Каждая из Сторон может временно, частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения, за исключением статьи 2, по причинам, связанным с защитой национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения, посредством письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны. В этом случае приостановление наступает через тридцать дней со дня получения такого уведомления. Стороны обоюдно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о восстановлении действия настоящего Соглашения.

4. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев со дня получения такого уведомления.

Совершено в Риге, «7» апреля 2004 года в двух экземплярах, каждый на латышском, узбекском и русском языках, причем все тексты равно аутентичны. Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

За Правительство Латвийской Республики

Министр иностранных дел
Р.Пикс

За Правительство Республики Узбекистан

Министр иностранных дел
С.Сафоев

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

Латвия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида ноқонуний бўлиб турган шахсларни қайта қабул қилиш тўғрисида

Б И Т И М

Латвия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,

ноқонуний чегараларо миграцияни олдини олишга ҳисса қўшиш ва ушбу миграцияга қарши курашиш истагига амал қилиб,

ўзаро манфаатли асосда ва ҳамкорлик руҳида бир Томонлардан бирининг давлати ҳудудига ноқонуний кирган ва/ёки ушбу Томоннинг давлати ҳудудида ноқонуний бўлган шахсларни қайта қабул қилишни енгиллаштиришга кўмаклашиш мақсадида,

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош ассамблеяси томонидан 1948 йил 10 декабрда қабул қилинган Инсон ҳуқуқлари Умум декларация ва Инсон ҳуқуқлари ва асосий эркинликларни ҳимоя қилиш тўғрисида 1950 йил 4 декабрдаги Конвенцияни эътиборга олиб,

қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:

1-модда
Таърифлар

Ушбу Битим мақсадларида қуйидаги таърифлар қўлланади:

a) "сўраётган томон" — шахснинг топширилиши ёки транзити тўғрисида сўровни юбораётган Томон;

b) "сўралаётган томон" - шахснинг топширилиши ёки транзити тўғрисида сўров юборилган Томон;

c) "чет эллик" — Томонлардан бирининг давлати фуқароси бўлмаган шахс;

d) "виза" — Томоннинг ваколатли орган тарафидан унинг давлати ҳудудига бир марта ёки кўп марталик

кириш ва унинг давлати ҳудудида аниқ вақт давомида бўлиши учун берилган юридик амалдаги рухсат;

е) "бўлиш учун рухсат" — Томоннинг ваколатли органи тарафидан тегишли шахсга мамлакатга кўп марталик кириш ва унда бўлиши учун ҳуқуқ берадиган юридик амалдаги рухсат. Бўлиши учун рухсат виза эмас ҳамда шахсга бошпана бериш ёки бўлиши учун рухсат бериш тўғрисидаги аризани кўриб чиқиш вақтида ёҳуд миллий қонунчилигига мувофиқ шахсни мамлакатдан депортация процедурасини амалга оширилаётган давр ичида ушбу Томон давлати ҳудудида бўлиши учун имконият бермайди.

2-модда
Ўз фуқароларини қайта қабул қилиш

1. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олганидан сўнг ва ортиқча расмиятчиликсиз сўраётган Томон давлати ҳудудига кириш ёки унинг давлати ҳудудида бўлиши тўғрисидаги амалда бўлган қонунлар қоидаларига мос бўлмаган ёҳуд бундан кейин мос келмайдиган ҳар қандай шахсни қайта қабул қилади, агар кўрсатилган шахс сўралаётган Томон давлатининг фуқароси эканлиги исботланган ёки буни таҳмин қилишга етарли асос бўлса. Сўраётган Томон давлати ҳудудига кирганидан сўнг сўралаётган Томон давлатининг фуқаролигини йўқотиб қўйганда ёки сўраётган Томон давлатида натурилизация (фуқароликни олиш) процедураси бошланмаган уларнинг илтимосига кўра фуқароликдан озод қилинган шахсларга ҳам тааллуқли.

2. Ушбу Битим 11-моддасининг иккинчи қисмига мувофиқ ушбу Битимни амалга ошириш мақсадларида Томонлар имзолайдиган Баённномада кўрсатиладиган фуқароликни тасдиқловчи расмий ҳужжатлар ёки бошқа далиллар асосида фуқаролик исботланган ҳисобланади ёҳуд ушбу фуқаролик тўғрисида таҳмин қилишга етарли асос борлиги ҳисобланади.

3. Сўралаётган Томон, зарур ҳолларда, қабул қилинаётган шахсларга уларнинг ўз давлати ҳудудига киришига лозим бўлган ҳужжатларни беради.

4. Агар кейинчалик қайта қабул қилинган шахс сўралаётган Томон давлати фуқароси бўлмаганлиги аниқланса, ва ушбу шахсга нисбатан ушбу Битим 3- ва 4-моддаларининг қоидалари қўлланиши мумкин бўлмаса, бошқа Томон ушбу шахсни кечиктирмасдан қайта қабул қилади. Мазкур қоида сўраётган Томон давлати ҳудудига киргандан сўнг сўралаётган Томон давлати фуқаролигини йўқотган ва ҳар қандай бошқа давлат фуқаролигига эга бўлмаган шахсларга нисбатан қўлланилмайди, агар уларга нисбатан сўраётган Томон давлатининг тегишли органлари фуқароликни бериш тўғрисида қарорни қабул қилмаган бўлсалар.

3-модда
Дастлабки хабарнома асосида
чет элликларни қайта қабул қилиш

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томон ваколатли органларининг дастлабки хабарномаси асосида ноқонуний кириш факти аниқланган санадан бошлаб 72 соатдан ошиб кетмасдан ортиқча расмиятчиликсиз сўраётган Томон давлати ҳудудига кириш ёки унинг давлати ҳудудида бўлиши тўғрисидаги қонунлар талабларига мос бўлмаган ҳужжатларга эга бўлган чет элликни қайта қабул қилади, агар унинг давлати ҳудудидан чет эллик бевосита бошқа Томон давлати ҳудудига кириб келганлиги аниқланса ёки буни таҳмин қилишга етарли асос бўлса.

4-модда
Ариза асосида чет элликларни қайта қабул қилиш

1. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олгандан сўнг сўраётган Томон давлати ҳудудига бевосита сўралаётган Томон давлати ҳудудидан келган ҳамда унинг келиши ва бўлиши сўраётган Томон

давлатининг қонунлари талабларига мос бўлмаган чет элликни қайта қабул қилади.

2. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олгандан сўнг келиши ва бўлиши ушбу давлатнинг қонунлари талабларига жавоб бермайдиган ҳамда сўралаётган Томон тарафидан берилган бўлиши учун юридик амалдаги рухсати ёҳуд транзит бўлмаган визаси бўлган чет элликни қайта қабул қилади.

3. Сўралаётган Томон чет элликни қабул қилишни рад этиши мумкин, агар сўраётган Томон ушбу шахснинг фуқаролиги (келиб чиқиши) давлати билан умумий чегарага эга бўлса.

5-модда
Қайта қабул қилиш мажбуриятларидан истиснолар

1. Ушбу Битимнинг 4-моддасига мувофиқ қайта қабул қилиш мажбурияти қуйидагиларда қўлланилмайди:

a) сўраётган Томон давлати ҳудудига кириб олиш вақтида ўзида ёки кейинчалик ушбу Томон тарафидан берилган амалдаги кириш визасини ёҳуд бўлиши учун рухсат бўлган чет элликларга нисбатан.

Агар кириш визаси ёки бўлиши учун рухсат иккала Томон тарафидан берилган бўлса, жавобгарликни унинг визаси ёхуд бўлиши учун рухсатнинг муддати охирги бўлиб тугаган Томон ўз зиммасига олади.

b) ноқонуний кириш ёки бўлиш факти аниқлангандан кейин бир йил ўтгандан сўнг қайта қабул қилиш тўғрисидаги ариза берилган ҳолларда.

2. Ушбу модда биринчи қисмининг a) кичик банди қоидалари транзит визасини олган чет элликларга нисбатан қўлланилмайди.

6-модда
Муддатлар

1. Томонларнинг ҳар бири унга юборилган қайта қабул қилиш тўғрисидаги ёзма аризага кечиктирмасдан жавоб беришга интилади, фақат ушбу ариза олингандан

кейин ўн беш кундан кечиктирмасдан. Қайта қабул қилиш тўғрисидаги ариза бевосита бошқа Томоннинг ваколатли органларига юборилади.

2. Шахсларнинг топширилиши ва қабул қилиниши сўраётган Томон уларни қабул қилиш тўғрисида ижобий жавобни олган дақиқадан сўнг 30 кундан кечиктирмасдан амалга оширилади. Ҳуқуқий ёки бошқа тусдаги объектив тўсиқлар мавжуд бўлган тақдирда ушбу муддат сўраётган Томон илтимосига кўра узайтирилиши мумкин.

7-модда
Депортация ёки киришни рад қилиш ҳолларидаги транзит ўтиш

1. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг илтимосига кўра сўраётган Томон тарафидан депортация қилинаётган чет элликлар, улар насабий мамлакат ёки учинчи мамлакат томонидан қайта қабул қилиниши мақсадларида, шунингдек киришга рад қилинган чет элликлар учун ўз давлати ҳудудидан транзит ўтишга рухсат беради. Сўралаётган Томон транзит ўтиш вақтида кузатувчи шахс сифатида бошқа Томоннинг ваколатли органи вакилини қатнашишини талаб қилиши мумкин.

2. Сўраётган Томон етиб боришнинг охирги манзили бўлган мамлакатга шахсни олиб бориш учун зарур бўлган барча ҳужжатлар билан таъминлашга мажбурдир.

3. Сўралаётган Томон ўз миллий қонунларига мувофиқ кузатиладиган шахсга, ҳамда уни кузатувчи шахсларга бепул транзит визасини беради.

4. Ҳар қандай берилган рухсатга қарамасдан, сўраётган Томон чет элликни етиб боришнинг охирги манзили бўлган мамлакат ҳудудига транзит ўтиши учун жавобгар ва учинчи мамлакатга киришга, шунингдек бошқа мамлакатлар ҳудудларидан транзит ўтишга рухсат берилмаганда ёки қандайдир сабаб билан унинг кейинги ўтишининг имкони бўлмаса, уни қайта қабул қилади.

8-модда
Транзитни рад қилиш

Ушбу Битимга мувофиқ сўралаётган Томон чет элликни депортация қилишда ёки унга кириш рад қилинса, транзит ўтишда рад қилиши мумкин, агар у:

a) миллий хавфсизлигига, жамоат тартибига ёки мамлакат аҳоли соғлигига таҳдид кўрсатса;

b) етиб боришнинг охирги манзили бўлган мамлакатда ва/ёки барча кейинги транзит мамлакатларда ирқи, эътиқоди, миллий мансублиги, сиёсий маслаги ёки жамоатнинг муайян гуруҳига алоқаси борлиги сабабларига кўра таъқиб қилиш таҳдидига учраса.

9-модда
Харажатлар

1. Ушбу Битимнинг 2-, 3- ва 4-моддалари билан боғлиқ бўлган транспорт харажатлари сўралаётган Томон давлати чегарасигача сўраётган Томон тарафидан қопланади.

2. Ушбу Битимнинг 7-моддасига мувофиқ транзит ўтиш учун етиб боришнинг охирги манзили бўлган давлат чегарасигача харажатлар ва зарур бўлган ҳолларда қайтиш билан боғлиқ харажатлар сўраётган Томон тарафидан қопланади.

10-модда
Ахборотни тақдим этиш

1. Ушбу Битимни амалга ошириш учун бошқа Томонга аниқ ҳоллар бўйича тақдим этиладиган ахборот фақат қуйидагиларга таалуқли:

a) шахснинг шахсий маълумоти ва зарур бўлган ҳолда унинг оила аъзолари маълумоти (фамилияси, исм/исмлар, олдинги фамилияси ва/ёки исмлар, тўқилган фамилия ва/ёки исмлар, лақаб ва тахаллуслар, туғилган санаси ва жойи, жинси, ҳозирги ва олдинги фуқаролиги/миллати);

b) паспорт, шахсий гувоҳнома ёки бошқа йўл ҳужжатлари (рақами, берилган санаси, берган орган, берилган жойи, амал қилиш муддати, ҳужжатларнинг амал қилиш ҳудуди);

c) шахсини тасдиқлаш учун зарур бўладиган бошқа маълумотлар;

d) Томонлар ёки учинчи мамлакатлар тарафидан берилган бўлиши учун рухсат ва визалар, йўлланиш, тўхташ жойи, чипталар, чегара назорат-ўтказиш пунктлари ва ўтиш бўйича мумкин бўлган бошқа маълумотлар;

e) тиббий кузатув зарурлиги ва тегишли шахсни кузатувчи мансабдор шахслар тўғрисида маълумотлар, агар у сўраётган Томоннинг ваколатли органлари томонидан кузатилса.

2. Ушбу Битимни амалга ошириш учун Томонлар ўртасида алмашиладиган шахсий маълумотлар Томонлар давлатларининг шахсий маълумотларни ҳимоя қилиш тўғрисидаги амалда бўлган қонунлари қоидаларга мувофиқ фойдаланилади ва ҳимоя қилинадилар.

11-модда
Битимни амалга ошириш

1. Томонлар ушбу Битим кучга киргандан сўнг дипломатик каналлар орқали ушбу Битим қоидаларини амалга ошириш учун жавобгар бўлган ваколатли органлар, шунингдек уларнинг манзиллари тўғрисида ахборот алмашадилар, жумладан ушбу органлар ўртасидаги алоқаларига кўмаклашадиган бошқа ҳар қандай ахборотни тақдим этадилар.

2. Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битимни амалга ошириш тўғрисида Баённома имзолайдилар.

3. Томонларнинг ваколатли органлари зарур бўлганда ушбу Битимни амалга ошириш билан боғлиқ масалалар бўйича маслаҳатлашувлар ўтказадилар ва қарорлар қабул қиладилар.

12-модда
Бошқа халқаро шартномаларга муносабат

Ушбу Битим Томонлар давлатларнинг улар иштирок этган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

13-модда
Ўзгартиш ва тўлдиришлар

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга қўшимча баённома билан расмийлаштириладиган ва ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин.

14-модда
Якуний қоидалар

1. Ушбу Битим Томонларнинг унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисидаги охирги хабарнома дипломатик каналлар орқали олинган кундан ўттиз кун ўттач кучга киради.

2. Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилган.

3. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилиб, миллий хавфсизлигини, жамоат тартиби ёки аҳоли соғлигини ҳимоя қилиш билан боғлиқ бўлган сабалари билан, ушбу Битимнинг амал қилишини вақтинча, қисман ёхуд бутунлай тўхтатиши мумкин, 2-модда бундан мустасно. Бу ҳолда тўхтатиш бундай хабарнома олинган кундан ўттиз кун ўттач кучга киради. Томонлар дипломатик каналлар орқали ушбу Битимнинг амал қилишини тиклаш тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар.

4. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилиб, ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиши

мумкин. Ушбу Битимнинг амал қилиши шундай хабарнома олинган кундан олти ой ўтгач тўхтатилади.

Рига шаҳрида 2004 йил 7 апрелда икки нусхада, ҳар бири латиш, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадларида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

Латвия Республикаси Ҳукумати номидан

Рихард Пикс,
Ташқи ишлар вазири

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан

Содиқ Сафоев,
Ташқи ишлар вазири

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING ILLEGALLY

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan, (hereinafter called the Parties),

Guided by the wish to contribute to the prevention of illegal cross-border migration and to combat such migration,

Wishing to encourage, on a mutually beneficial basis and in a spirit of cooperation, the facilitation of the readmission of persons who have illegally entered and/or are illegally residing in the territory of the State of either Party,

Bearing in mind the Universal Declaration of Human Rights, adopted by the United Nations General Assembly on 10 December 1948, and the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Requesting Party" shall mean the Party transmitting a request for the delivery or transit of a person;

(b) "Requested Party" shall mean the Party to which a request for the delivery or transit of a person is addressed;

(c) "Foreign national" shall mean a person who is not a citizen of either Party;

(d) "Visa" shall mean a legally valid permit issued by the competent agency of a Party for a single entry or for multiple entries and residence in the territory of its State during a determined period;

(e) "Residence permit" shall mean a legally valid permit issued by the competent agency of a Party, providing the person concerned with the right to multiple entries and residence in the country. The residence permit shall not be a visa, nor provide the possibility of residing in the territory of the given Party during consideration of an application for asylum or during procedures for the deportation of a person from the country, in accordance with the national legislation.

Article 2. Readmission of a State Party's own citizens

1. Upon receipt of a written application by the other Party and without unnecessary formalities, either Party shall readmit any person who is not, or is no longer, covered by the applicable provisions of the laws on entry or residence in the territory of the requesting Party, if it is proved, or if there are valid grounds for presuming, that the person concerned is a citizen of the requested Party. This shall also apply to persons who, after entry

in the territory of the requesting Party, lost the citizenship of the requested Party, or were released from that citizenship at their request, not having initiated a procedure for naturalization (acquisition of citizenship) in the requesting Party.

2. Citizenship shall be regarded as proved, or valid grounds for presuming citizenship shall be considered to exist, on the basis of the official documents or other evidence attesting citizenship, which shall be indicated in the Protocol to be signed by the Parties pursuant to article 11 (2) of this Agreement.

3. If necessary, the requested Party shall issue to the admitted persons the documents required for their entry into its national territory.

4. In the event that it is subsequently established that the readmitted person is not a citizen of the requested Party and the provisions of articles 3 and 4 of this Agreement are not applicable to that person, the other Party shall immediately readmit the person in question. This provision shall not apply to persons who lost the citizenship of the requested Party after entry in the territory of the requesting Party and have not acquired the citizenship of any other State, if the relevant agencies of the requesting Party have made no decision with regard to granting them citizenship.

Article 3. Readmission of foreign nationals on the basis of a preliminary notification

Either Party shall readmit without unnecessary formalities any foreign national whose documents do not meet the requirements of the legislation of the requesting Party regarding entry or residence in its territory, if it is established that the foreign national entered the territory of the State of the other Party directly from its national territory or if there are valid grounds for such a presumption, based on a preliminary notification by the competent agencies of the other Party within a time limit of up to 72 hours from the date of establishment of the illegal entry.

Article 4. Readmission of a foreign national on the basis of an application

1. Upon receipt of a written application by the other Party, either Party shall readmit a foreign national who has arrived in the territory of the requesting Party directly from the territory of the requested Party and whose arrival or residence does not meet the requirements of the legislation of the requesting Party.

2. Upon receipt of a written application by the other Party, either Party shall readmit a foreign national, whose entry and residence do not meet the requirements of the legislation of the requesting Party and who has a legally valid permit for residence or a visa, other than for transit, issued by the requested Party.

3. The requested Party may refuse to readmit a foreign national, if the requesting Party has a common border with the State of citizenship (origin) of the person in question.

Article 5. Exceptions to the obligation of readmission

1. The obligation of readmission under article 4 of this Agreement shall not apply:

(a) With regard to foreign nationals who, upon or after entering the territory of the requesting Party, obtained a valid entry visa or residence permit issued by that Party.

If both Parties have issued an entry visa or residence permit, responsibility shall rest with the Party which has issued the visa or residence permit that expires later.

(b) Where the application for readmission was transmitted later than one year after ascertainment of the illegal entry or residence.

2. The provision of the first part of subparagraph (a) of this article shall not apply to foreign nationals having received a transit visa.

Article 6. Time limits

1. Each Party shall endeavour to respond to readmission applications without delay, and at any rate within a fortnight from the receipt of such an application. A readmission application shall be addressed directly to the competent agencies of the other Party.

2. The delivery and return of the persons concerned shall take place not later than 30 days after the date of receipt, by the requesting Party, of an affirmative reply regarding their return. In the event of objective obstacles of a legal or other nature, this time limit may be extended at the request of the requesting Party.

Article 7. Transit in cases of deportation or refusal of entry

1. At the request of the other Party, either Party shall allow transit through its national territory for foreign nationals deported by the requesting Party with a view to readmission by their country of origin or another third country, and for foreign nationals who have been denied entry. The requested Party may demand that a representative of the competent agencies of the other Party should be present during the transit in the capacity of an accompanying person.

2. The requesting Party shall ensure the availability of all documents necessary for the arrival of the person concerned in the country designated as the final destination.

3. The requested Party shall provide the accompanied person and the accompanying persons with a transit visa, free of charge, in accordance with its national legislation.

4. Regardless of any permits issued, the requesting Party shall be responsible for the transit of a foreign national to the territory of the country designated as the final destination, and shall readmit that person in the event that entry in a third country or transit through the territory of other countries is not permitted or if for any reason it is impossible for the person in question to travel further.

Article 8. Refusal of transit

The requested Party may refuse transit in the case of a foreign national who is deported or refused entry, if that person:

(a) Represents a menace to the country's national security, public order or public health;

(b) Is threatened with persecution in the country which is the appointed ultimate destination and/or in any of the subsequent countries of transit, on the basis of race, religious belief, nationality, political convictions or membership of a particular social group.

Article 9. Costs

1. Transport costs related to articles 2, 3 and 4 of this Agreement shall be borne by their requesting Party up to the border of the requested Party.

2. Transit costs related to article 7 of this Agreement up to the border of the State which is the appointed ultimate destination and, if necessary, the costs of a return trip shall be borne by the requesting Party.

Article 10. Provision of information

1. Information provided by the other Party pursuant to this Agreement with regard to specific cases may refer only to the following items:

(a) Particulars of the person concerned and, where necessary, of members of that person's family (surname, given name/names, former surnames and/or given names, fictitious surnames and/or given names, nicknames or aliases, date and place of birth, gender, and current and former citizenship/nationality);

(b) Passport, identity certificate or other travel documents (number, date of issue, issuing agency, place of issue, period of validity and territories to which the documents apply);

(c) Other information necessary for personal identification;

(d) Residence permit and visas, issued by the Parties or third countries, itinerary, stop-overs, tickets, border control posts and possibly other travel information;

(e) Need for medical observation and, if competent agencies of the requesting Party ensure the accompaniment of the person concerned, information regarding the accompanying officers.

2. Personal data exchanged between the Parties pursuant to this Agreement shall be used subject to protection in accordance with the provisions of the existing legislation of the States of the Parties regarding the protection of personal data.

Article 11. Implementation of the Agreement

1. When this Agreement has entered into force, the Parties shall exchange information, through the diplomatic channel, on the competent agencies responsible for the implementation of the provisions of the Agreement and their addresses, and any other information promoting the relations between these agencies. The Parties shall also provide one another with information on changes regarding these agencies.

2. The competent agencies of the Parties shall sign a Protocol on the implementation of this Agreement.

3. If necessary, the competent agencies of the Parties shall engage in consultations and take decisions on issues related to the implementation of this Agreement.

Article 12. Relation to other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the States of the Parties, which arise from other international agreements to which these States are parties.

Article 13. Amendments and additions

The Parties may agree to adopt amendments and additions to this Agreement, drawn up in an additional Protocol which shall be an integral part of the Agreement.

Article 14. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of receipt, through the diplomatic channel, of the last notification of completion by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

3. Either Party may temporarily suspend the execution of this Agreement in whole or in part, save for article 2, on grounds related to the protection of public order, public safety or public health, by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel. In that case, the suspension shall enter into force 30 days following the date of receipt of such notification. The Parties shall inform one another through the diplomatic channel of the restitution of the validity of this Agreement.

4. Either Party may terminate the validity of this Agreement by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel. This Agreement shall cease to be in force six months following the date of receipt of such notification.

Done at Riga on 7 April 2004 in duplicate, in the Latvian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. For purposes of interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall be used.

For the Government of the Republic of Latvia:

R. PĪKS
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

S. SAFOEYEV
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI Y RÉSIDENT ILLÉGALEMENT

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, (désignés ci-après « les Parties »),

Guidés par la volonté de contribuer à la prévention de la migration transfrontalière illégale et de lutter contre cette migration,

Désireux d'encourager, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, la facilitation de la réadmission des personnes qui entrent sur le territoire de l'État de l'une des Parties et/ou qui y résident illégalement,

Conservant à l'esprit la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 10 décembre 1948, et la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliqueront :

(a) « Partie requérante » signifiera la Partie qui transmet une demande d'escorte ou de transit d'une personne;

(a) « Partie requise » signifiera la Partie à laquelle une demande d'escorte ou de transit d'une personne est adressée;

(c) « Ressortissant étranger » signifiera une personne qui n'est pas un citoyen de l'une des Parties;

(d) « Visa » signifiera un permis valablement délivré par l'autorité compétente d'une Partie, autorisant la personne à entrer sur son territoire à une ou plusieurs reprises, et à y séjourner pendant une période déterminée;

(e) « Permis de séjour » signifiera un permis valablement délivré par l'autorité compétente d'une Partie, accordant à une personne le droit d'entrer sur son territoire à une ou plusieurs reprises et d'y séjourner. Le permis de séjour ne sera pas un visa ni n'accordera une possibilité de séjour sur le territoire de la Partie contractante en question au cours de l'examen d'une demande d'asile ni au cours d'une procédure d'expulsion du pays de la personne concernée, conformément à la législation nationale.

Article 2. Réadmission des nationaux d'un État Partie

1. Lors de la réception d'une demande écrite adressée par l'autre Partie et sans autres formalités, l'une des Parties réadmettra toute personne qui ne relève pas, ou plus, des dispositions applicables des lois régissant l'entrée ou la résidence sur le territoire de la Par-

tie requérante, si cette situation est avérée, ou s'il y a des raisons valables de croire que la personne en question est une ressortissante de la Partie requise. Ces dispositions s'appliqueront également aux personnes qui, après leur admission sur le territoire de la Partie requérante, perdent la citoyenneté de la Partie requise ou ont été déchues de cette citoyenneté à leur demande, sans avoir initié une procédure de naturalisation (acquisition de la citoyenneté) auprès de la Partie requérante.

2. La citoyenneté sera considérée comme prouvée, ou des motifs valables d'existence de la citoyenneté seront considérés comme existant, sur production des documents officiels ou d'autres éléments probants attestant la citoyenneté, lesquels seront précisés dans le Protocole à signer par les Parties conformément aux dispositions de l'article 11 (2) du présent Accord.

3. Si nécessaire, la Partie requise fournira aux personnes admises les documents requis pour leur admission sur son territoire national.

4. S'il était par la suite établi que la personne réadmise n'est pas un citoyen de la Partie requise et que les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne lui sont pas applicables, l'autre Partie réadmettra immédiatement la personne en question. Cette disposition ne s'appliquera pas aux personnes ayant perdu la citoyenneté de la Partie requise après leur admission sur le territoire de la Partie requérante et n'ayant pas acquis la citoyenneté de tout autre État, si les autorités compétentes de la Partie requérante n'ont pris aucune décision à propos de l'octroi de la citoyenneté à ces personnes.

Article 3. Réadmission de ressortissants étrangers sur la base d'une notification préalable

Chaque Partie contractante réadmettra sur son territoire, sans autres formalités, tout ressortissant étranger dont les documents ne répondent pas aux exigences de la législation de la Partie requérante relativement à l'entrée ou à la résidence sur son territoire, s'il est établi que ce ressortissant étranger est entré sur le territoire de l'État de l'autre Partie directement à partir de son territoire national, ou si des raisons valables sous-tendent cette hypothèse, sur la base d'une notification préalable des autorités compétentes de l'autre Partie dans un délai maximal de 72 heures à compter de la date de l'établissement de l'entrée illégale.

Article 4. Réadmission d'un ressortissant étranger sur la base d'une demande

1. À la réception d'une demande écrite de l'autre Partie, l'une ou l'autre des Parties réadmettra un ressortissant étranger qui est arrivé sur le territoire de la Partie requérante directement en provenance du territoire de la Partie requise et dont l'arrivée ou la résidence ne répond pas aux exigences de la législation domestique de la Partie requérante.

2. À la réception d'une demande écrite de l'autre Partie, chacune des Parties réadmettra un ressortissant étranger, dont l'entrée et la résidence ne répondent pas aux exigences de la législation de la Partie requérante et qui dispose d'un permis de séjour valablement délivré et lui octroyant un droit de résidence ou un visa à des fins autres que de transit, et émis par la Partie requise.

3. La Partie requise pourra refuser de réadmettre un ressortissant étranger, si la Partie requérante a une frontière commune avec l'État de la citoyenneté (d'origine) de la personne concernée.

Article 5. Exceptions à l'obligation de réadmission

1. L'obligation de réadmission précisée à l'article 4 du présent Accord ne s'appliquera pas :

(a) En ce qui concerne les ressortissants étrangers qui, lors de leur entrée sur le territoire de la Partie requérante, ou par après, ont obtenu un visa d'entrée ou un permis de séjour valable émis par cette Partie.

Si les deux Parties ont émis un visa d'entrée ou un permis de séjour, la responsabilité incombera à la Partie qui a émis le visa ou le permis de séjour dont la date d'expiration est la plus lointaine;

(b) Lorsque la demande de réadmission a été transmise à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la constatation de l'entrée ou de la résidence illégale.

2. Les dispositions de la première partie du sous-paragraphe (a) du présent article ne s'appliqueront pas aux ressortissants étrangers ayant reçu un visa de transit.

Article 6. Délais

1. Chaque Partie s'efforcera de répondre dans les meilleurs délais aux demandes de réadmission et, en tout état de cause, avant l'expiration d'une période de quinze jours à compter de la présentation de cette demande. Une demande de réadmission sera adressée directement aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. L'escorte et le retour des personnes concernées se dérouleront au plus tard 30 jours à compter de la date de réception, par la Partie requérante, d'une réponse positive à propos de leur retour. En cas d'obstacles objectifs, de nature juridique ou autre, ce délai pourra être prolongé à la demande de la Partie requérante.

Article 7. Transit en cas d'expulsion ou de refus d'entrée

1. À la demande de l'autre Partie, chacune des Parties autorisera le transit par son territoire national des ressortissants étrangers expulsés par la Partie requérante en vue de leur réadmission par leur pays d'origine ou par tout autre pays tiers, et des ressortissants étrangers dont l'entrée leur a été refusée. La Partie requise pourra exiger la présence d'un représentant des autorités compétentes de l'autre Partie lors du transit en vue de l'accompagnement de la personne.

2. La Partie requérante s'assurera de la disponibilité de tous les documents nécessaires à l'arrivée de la personne concernée dans le pays qui a été choisi comme destination définitive.

3. La Partie requise octroiera sans frais un visa de transit à la personne accompagnée et aux personnes accompagnant, dans le respect de sa législation nationale.

4. Indépendamment des permis émis, la Partie requérante sera responsable du transit d'un ressortissant étranger vers le territoire du pays ayant été choisi comme destination

définitive et réadmettra cette personne dans l'éventualité où l'entrée dans un pays tiers ou le transit via le territoire d'autres pays est refusé ou si, indépendamment du motif, la personne en question ne peut plus poursuivre son voyage.

Article 8. Refus de transit

La Partie requise pourra refuser le transit s'il s'agit d'un ressortissant étranger qui est expulsé ou dont l'entrée est refusée, si cette personne :

(a) Représente une menace pour la sécurité nationale, l'ordre public ou la santé publique de ce pays;

(b) Est menacée de persécution dans le pays ayant été choisi comme destination définitive et/ou dans tout pays de transit suivant, du fait de sa race, de ses croyances religieuses, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son appartenance à un groupe social particulier.

Article 9. Coûts

1. Les frais de transport dont question aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord seront à la charge de la Partie requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit conformément à l'article 7 du présent Accord jusqu'à la frontière de l'État qui a été choisi comme destination définitive et, en tant que de besoin, les coûts relatifs à un retour seront supportés par la Partie requérante.

Article 10. Fourniture d'information

1. Les informations fournies par l'autre Partie conformément au présent Accord, relatives à des cas spécifiques, ne pourront concerner que les points suivants :

(a) Les coordonnées de la personne concernée et, au besoin, des membres de la famille de cette personne (noms et prénom(s), anciens noms de famille et/ou prénoms, noms de famille et/ou prénoms fictifs, surnoms ou noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et citoyenneté/nationalité actuelle et passée);

(b) Passeport, pièce d'identité ou autres documents de voyage (numéro, date d'émission, autorité de délivrance, lieu de délivrance, période de validité et territoires sur lesquels les documents sont valables);

(c) Autres informations nécessaires pour l'identification personnelle;

(d) Permis de séjour et visas, émis par les Parties ou par des pays tiers, itinéraires, escales, tickets, postes de contrôle frontalier, voire autres renseignements de voyage;

(e) Nécessité de surveillance médicale et, si des autorités compétentes de la Partie requérante se charge de l'accompagnement de la personne concernée, des renseignements à propos des responsables composant l'escorte.

2. Les données personnelles échangées entre les Parties conformément au présent Accord seront utilisées sous réserve de la protection octroyée dans le respect des dispositions de la législation existante des États des Parties en matière de protection des données personnelles.

Article 11. Mise en œuvre de l'Accord

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des autorités compétentes responsables de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, ainsi que leurs adresses et tous les autres renseignements utiles à la facilitation des relations entre ces autorités. Les Parties se fourniront aussi réciproquement des informations à propos des modifications propres à ces autorités.

2. Les autorités compétentes des Parties signeront un Protocole relatif à la mise en œuvre du présent Accord.

3. Si nécessaire, les autorités compétentes des Parties tiendront des consultations et prendront des décisions à propos de questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12. Relation vis-à-vis d'autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent Accord n'affectera les droits et obligations des États des Parties, tels qu'ils ressortent d'autres accords internationaux dont elles sont signataires.

Article 13. Amendements et ajouts

Les Parties peuvent convenir de l'adoption d'amendements ou d'ajouts au présent Accord, stipulés dans le cadre d'un Protocole additionnel qui sera partie intégrante du présent Accord.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception, par les voies diplomatiques, de la dernière notification d'achèvement par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties pourra temporairement suspendre l'exécution du présent Accord, en tout ou en partie, à l'exception de l'article 2, pour des raisons relatives à la protection de l'ordre publique, de la sécurité de l'État ou de la santé publique, en le notifiant à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique. Dans pareil cas, la suspension entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de cette notification. Les Parties s'informeront mutuellement par la voie diplomatique de la restitution de la validité du présent Accord.

4. Chacune des Parties pourra mettre fin à la validité du présent Accord à la suite d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de cette notification.

Fait à Riga le 7 avril 2004, en double exemplaire en langues lettone, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi. Aux fins de l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

R. PIKS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

S. SAFOEYEV
Ministre des affaires étrangères

No. 43683

Netherlands
and
Belgium

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the protection of the banks of the Western Scheldt against scour (with map). Brussels, 6 January 1993

Entry into force: *1 April 2000 by notification, in accordance with article 21*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 March 2007*

Pays-Bas
et
Belgique

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif à la protection des eaux de l'Escaut occidental contre l'érosion (avec carte). Bruxelles, 6 janvier 1993

Entrée en vigueur : *1er avril 2000 par notification, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er mars 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende het verdedigen van de oevers langs de Westerschelde tegen inscharing

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk België,

Van oordeel dat het noodzakelijk is op een aantal plaatsen over te gaan tot het verdedigen van de oevers langs de Westerschelde tegen inscharing, teneinde het verlies aan buitendijks gebied te beperken, alsook het ontstaan van nadelige stromingssituaties en het overmatig uitbochten van de vaargeul te voorkomen;

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I. Definities

Artikel 1

In deze overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „Nederlandse Minister": de Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat;
b. „Belgische Minister": de Belgische Minister onder wiens bevoegdheid het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegen) valt;
c. „hoofdambtenaren": de hoofdambtenaren welke respectievelijk door de genoemde Ministers worden aangewezen ter voldoening aan het vereiste van artikel 5 van de onderhavige Overeenkomst.

HOOFDSTUK II. Uit te voeren werken

Artikel 2

1. De hiernagenoemde oevers van de Westerschelde worden verdedigd tegen inscharing:

a. de linkeroever noord-oostelijk van het Land van Saeftinge ter hoogte van de zinkers nabij de Belgische grens, over een lengte van ongeveer 900 meter;
b. de rechteroever van het Nauw van Bath, direct stroomafwaarts van Bath, over een lengte van ongeveer 400 meter;
c. de linkeroever van de Overloop van Valkenisse, ter hoogte van Baalhoek, over een lengte van ongeveer 800 meter;
d. de linkeroever van het Zuidergat, aansluitend aan de bestaande verdediging ter hoogte van de haven van Walsoorden, over een lengte van ongeveer 700 meter;
e. de rechteroever tussen de nieuwe havenmond van Hansweert en de veerhaven van Kruiningen, over een lengte van ongeveer 500 meter;
f. de linkeroever van het Gat van Ossenisse, aansluitend op een dam ongeveer 700 meter ten zuiden van de Nol van Ossenisse, over een lengte van ongeveer 1400 meter.

2. De verdediging van de oevers zal bestaan uit zinkstukken en stortsteen. De breedte van de aan te brengen oeververdediging zal ongeveer 100 meter bedragen. De bovenkant van de oeververdediging zal op de hoogte liggen van het aansluitend voorland. De verdediging zal met een helling van 1:4 worden aangelegd, of zoveel steiler als constructief verantwoord is tot een maximum van 1:3. Bij het werk genoemd in het eerste lid onder c varieert de bezinkingsbreedte van 50 tot 100 meter.

3. Buiten de aan te brengen oeververdediging worden de nodige werken uitgevoerd om aansluiting met de bodem en de aangrenzende verdedigde en onverdedigde oevers te verwezenlijken.

4. Bovendien worden bijkomende werken uitgevoerd en worden voorzieningen van blijvende of tijdelijke aard aangebracht welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met, of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken, zulks ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken.

Artikel 3

De in artikel 2 bedoelde werken, die zijn aangeduid op de bij deze Overeenkomst behorende kaart, worden zo spoedig mogelijk aangevangen en in beginsel vóór 1 januari 1996 voltooid.

HOOFDSTUK III. Voorbereiding en uitvoering der werken

Artikel 4

De Nederlandse Minister draagt, met inachtneming van de Nederlandse wettelijke regelingen, zorg voor de voorbereiding en de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken van plannen en aanbestedingsbescheiden, het bergen van vrijkomende grond en de aanbesteding, een en ander op de in Nederland voor de totstandkoming van Rijkswerken gebruikelijke wijze.

Artikel 5

De Nederlandse Minister belast een hoofdambtenaar met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en de uitvoering van de werken. Deze hoofdambtenaar pleegt regelmatig overleg met een door de Belgische Minister daartoe aangewezen hoofdambtenaar, over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang, welke zich bij de voorbereiding en de uitvoering van de werken mochten voordoen. Ter verzekering van een goede voortgang van de werken ontvangen bedoelde hoofdambtenaren de nodige machtigingen.

Artikel 6

De bestekken en de overeenkomsten tot uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken behoeven de voorafgaande goedkeuring van de Belgische Minister. In deze stukken kan, in onderlinge overeenstemming tussen de Nederlandse en Belgische Minister, worden afgeweken van de in artikel 2 en op de bij deze Overeenkomst behorende kaart aangeduide werken. De Nederlandse Minister zendt de Belgische Minister afschriften toe van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

Artikel 7

1. De levering van materialen en de uitvoering van werken worden na openbare aanbesteding opgedragen in onderlinge overeenstemming tussen de Nederlandse en Belgische Minister volgens de in Nederland gebruikelijke voorschriften. De aanbestedingen worden in beide landen aangekondigd volgens de aldaar gebruikelijke voorschriften.

2. In gevallen waarin een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is, kan in overleg tussen de hoofdambtenaren worden besloten, met inachtneming van de daarvoor geldende voorschriften, op een andere wijze in de opdracht tot levering van materialen en de uitvoering van werken te voorzien. De keuze der uit te nodigen leveranciers dan wel aannemers, alsmede de gunning van de opdracht worden mede in bedoeld overleg vastgesteld.

3. Een besluit als bedoeld in het vorige lid wordt niet genomen dan met instemming van de Nederlandse en Belgische Minister, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft waarvan de raming een bedrag van driehonderdvijftigduizend gulden niet overschrijdt.

Artikel 8

1. Tijdens de uitvoering noodzakelijk of wenselijk blijkende wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen van de overeenkomstig artikel 6 goedgekeurde stukken worden door de Nederlandse hoofdambtenaar aan de Belgische hoofdambtenaar ter goedkeuring voorgelegd.

2. Indien in het eerste lid bedoelde wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen tot gevolg zouden hebben dat de kosten worden verhoogd met meer dan tien procent van de aannemingssom, is de goedkeuring van de Nederlandse en Belgische Minister vereist.

Artikel 9

Indien tijdens de uitvoering onvoorziene werkzaamheden of maatregelen nodig zijn welke een spoedeisend karakter hebben, kunnen deze worden uitgevoerd of getroffen zonder dat de in artikel 8 bedoelde goedkeuring is verkregen. In deze gevallen stelt de Nederlandse hoofdambtenaar de Belgische hoofdambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.

Artikel 10

De goedkeuring van de door de aannemers opgeleverde werken geschiedt niet dan na overleg tussen de hoofdambtenaren.

HOOFDSTUK IV. Onderhoud en vernieuwing van de werken

Artikel 11

Nederland draagt zorg voor het onderhoud en de vernieuwing van de in artikel 2 bedoelde werken.

HOOFDSTUK V. Kosten

Artikel 12

1. De kosten verbonden aan de voorbereiding en uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, komen voor vijfenzeventig procent voor rekening van België en voor vijfentwintig procent voor rekening van Nederland.

2. Onder de in het eerste lid bedoelde kosten worden mede begrepen:

   a. de vergoeding van schade als gevolg van de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, welke de Nederlandse overheid gehouden is aan derden uit te keren;
   b. de kosten van adviezen en verdere medewerking van andere dan de Nederlandse Rijksdiensten.

3. De bijkomende kosten verbonden aan administratie, opstelling der plannen en aanbestedingsstukken, toezicht op de uitvoering en dergelijke, voor zover zij door de betrokken Nederlandse Rijksdiensten worden gemaakt, worden voor de vaststelling van het Belgisch aandeel in die kosten geacht zes procent te bedragen van alle kosten van voorbereiding en uitvoering.

Artikel 13

1. Het bepaalde in de artikelen 4 tot en met 10 en in artikel 12 is van overeenkomstige toepassing op:

   a. die bijkomende werken en voorzieningen als bedoeld in artikel 2, vierde lid, waarvan de noodzakelijkheid of wenselijkheid eerst na voltooiing van de eigenlijke oeververdedigingswerken, als bedoeld in artikel 2, eerste, tweede en derde lid, blijkt;
   b. bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen die verband houden met de uitvoering van de oeververdedigingswerken.

2. Het bepaalde in het eerste lid geldt slechts voor zover de genoemde werken, bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen noodzakelijk of wenselijk worden geacht binnen tien jaar na de eerste oplevering van het werk waarvan zij als nakomend of afrondingswerk moeten worden beschouwd.

Artikel 14

België kan generlei aanspraak maken op de eigendom van de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst opgeleverde werken.

HOOFDSTUK VI. Betalingen

Artikel 15

De in de artikelen 12 en 13 bedoelde kosten worden door de Nederlandse Regering voor zoveel nodig rechtstreeks voldaan.

Artikel 16

1. De Belgische Regering verplicht zich er toe, zulks met inachtneming van het bepaalde in artikel 18, dat op een rekening van het Nederlandse Ministerie belast met de zaken van de Waterstaat het Belgische aandeel in de aan de Nederlandse Minister door derden ter betaling aangeboden declaraties, verhoogd met de bijkomende kosten als bedoeld in artikel 12, derde lid, zal zijn bijgeschreven op het in het tweede lid van het onderhavige artikel bedoelde voorgenomen tijdstip van betaling. Ingeval hieraan niet kan worden voldaan wordt over het desbetreffende bedrag door de Belgische Regering rente betaald volgens de wettelijke rente naar Nederlands recht vanaf het voorgenomen tijdstip van betaling van de aangeboden declaraties of zoveel later als het tijdsverloop bedraagt van een eventuele overschrijding van de termijn van vijf werkdagen vermeld in het tweede lid. De betaling dient te geschieden in Nederlandse guldens.

2. De Nederlandse Minister zal binnen vijf werkdagen na ontvangst van de hem door derden ter betaling aangeboden declaraties, deze, vergezeld van de nodige verantwoordingsstukken, met vermelding van het Belgisch aandeel daarin en de bijkomende kosten als bedoeld in artikel 12, derde lid, alsmede van het voorgenomen tijdstip van betaling, aan de Belgische Minister doen toekomen. Het voorgenomen tijdstip van betaling kan niet worden vastgesteld op een datum die valt binnen vijf weken na ontvangst door de Nederlandse Minister van de declaraties.

Artikel 17

De Belgische Minister laat binnen de vier weken na de ontvangst door de Nederlandse Minister van een declaratie weten of hij instemt met de voor Belgische rekening komende bedragen als bedoeld in artikel 16, tweede lid, zulks onverminderd het bepaalde van artikel 16, eerste lid.

Artikel 18

Indien declaraties tot een bedrag van negentig procent van de (gewijzigde) aannemingssom door de Nederlandse Minister aan de Belgische Minister zijn gezonden, zal de Belgische Regering, voor wat betreft de resterende declaraties en de bijkomende kosten als bedoeld in artikel 12, derde lid, niet eerder aan de in artikel 16, eerste lid, genoemde verplichtingen zijn gehouden, dan nadat over de in deze en in de eerdere declaraties voorkomende bedragen waarmee de Belgische Minister overeenkomstig artikel 17 heeft doen weten niet te kunnen instemmen, tussen de hoofdambtenaren overeenstemming is bereikt. Deze zullen hun daartoe strekkend overleg voltooien binnen vier maanden nadat de laatste declaratie voor deze kosten aan de Belgische Minister zal zijn gezonden.

HOOFDSTUK VII. Geschillen

Artikel 19

1. De Arbitrale Commissie, bedoeld in artikel 42 van het tussen België en Nederland op 13 mei 1963 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn, is bevoegd, met uitsluiting van iedere andere rechtsmacht, uitspraak te doen inzake alle geschillen die zich tussen beide Regeringen zouden voordoen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Voor wat de procedure en nadere bevoegdheden van de Arbitrale Commissie betreft gelden de bepalingen van Bijlage III van genoemd Verdrag.

3. De Arbitrale Commissie doet uitspraak op grond van de bepaling van deze Overeenkomst en de algemene regels van het volkenrecht.

HOOFDSTUK VIII. Slotbepalingen

Artikel 20

Behoudens hetgeen in deze Overeenkomst is geregeld, zal Nederland geen financiële aanspraken jegens België doen gelden voor verdere oeververdedigingswerken welke te eniger tijd noodzakelijk mochten blijken ten gevolge van vóór 1986 door België verrichte baggerwerken.

Artikel 21

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op die waarin beide Regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld dat in hun land aan de voor inwerkingtreding noodzakelijke constitutionele vereisten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel de 6de januari 1993, in tweevoud in de Nederlandse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

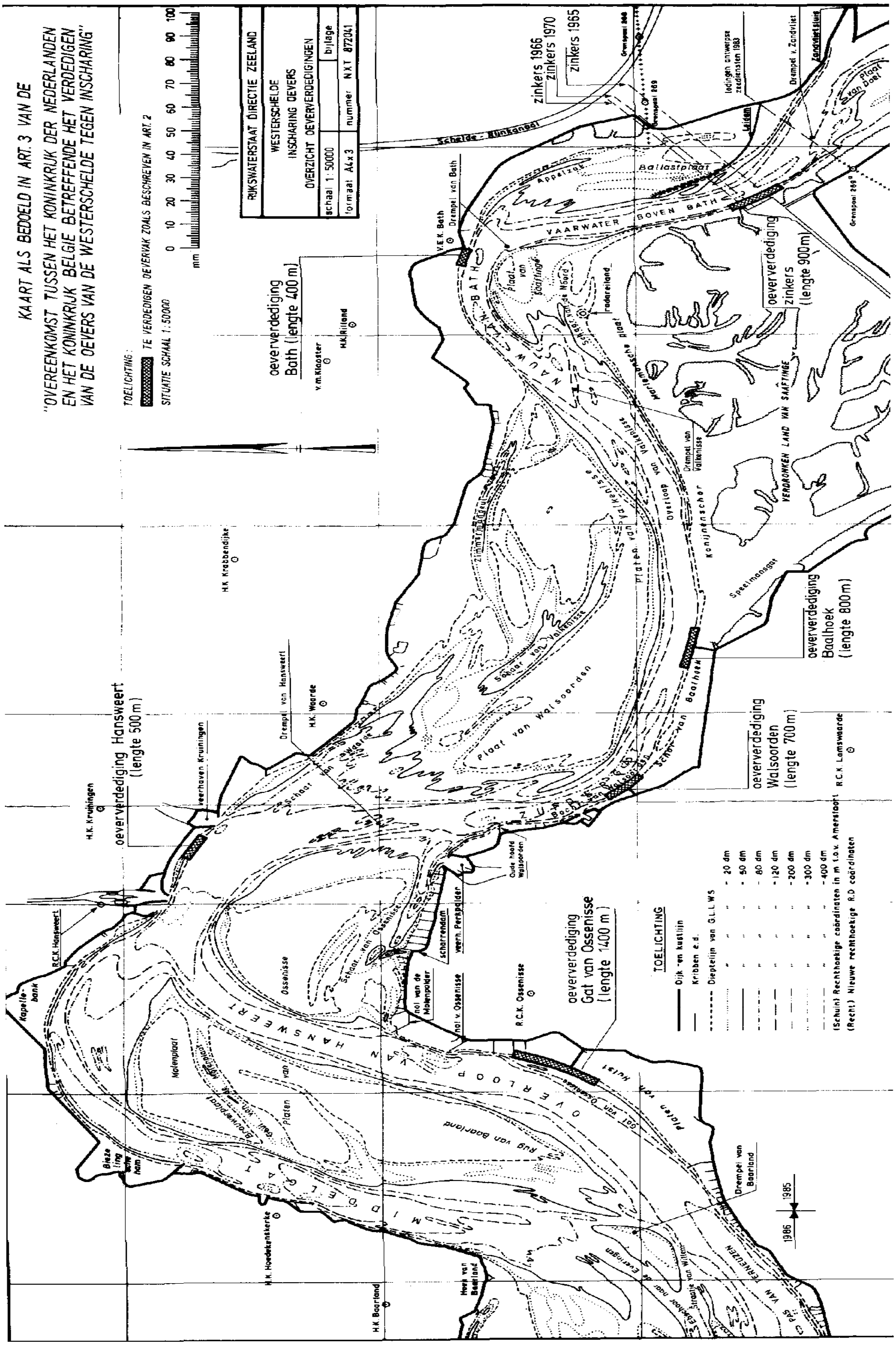
Jhr. Mr. H. J. M. van Nispen tot Sevenaer

Ambassadeur

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

W. Claes

Minister van Buitenlandse Zaken


KAART ALS BEDOELD IN ART. 3 VAN DE
"OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN HET KONINKRIJK BELGIE BETREFFENDE HET VERDEDIGEN
VAN DE OEVERS VAN DE WESTERSCHELDE TEGEN INSCHARING"
TOELICHTING:
TE VERDEDIGEN OEVERVAK ZOALS BESCHREVEN IN ART. 2
SITUATIE SCHAAL 1:50000
RIJKSWATERSTAAT DIRECTIE ZEELAND
WESTERSCHELDE
INSCHARING OEVERS
OVERZICHT OEVERVERDEDIGINGEN
schaal 1:50000
bijlage
formaat A4x3
nummer NXT 872041
oeververdediging Bath (lengte 400 m)
zinkers 1966
zinkers 1970
zinkers 1965
oeververdediging zinkers (lengte 900 m)
oeververdediging Baalhoek (lengte 800 m)
oeververdediging Walsoorden (lengte 700 m)
oeververdediging Hansweert (lengte 500 m)
oeververdediging Gat van Ossenisse (lengte 1400 m)
VERDRONKEN LAND VAN SAAFTINGE
Plaat van Walsoorden
Schaar van Valkenisse
VAARWATER BOVEN BATH
Ballastplaat
Appelzak
Plaat van Saaftinge
Speelmansgat
Platen van Hulst
Gat van Ossenisse
OVERLOOP VAN HANSWEERT
MIDDELGAT
Rug van Baarland
Molenplaat
Brouwerplaat
Ossenisse
Drempel van Baarland
Drempel van Hansweert
Drempel van Bath
Drempel van Valkenisse
Drempel v. Zandvliet
Zandvlietsluis
Scheldé - Rijnkanaal
H.K. Krabbendijke
H.K. Kruiningen
H.K. Waarde
H.K. Baarland
H.K. Hoedekenskerke
H.K. Rilland
R.C.K. Hansweert
R.C.K. Ossenisse
R.C.K. Lamswaarde
V.E.K. Bath
veerhaven Kruiningen
Kapellebank
1985
1986
TOELICHTING
Dijk- en kustlijn
Kribben e.d.
Dieptelijn van G.L.L.W.S.
- 20 dm
- 50 dm
- 80 dm
- 120 dm
- 200 dm
- 300 dm
- 400 dm
(Schuin) Rechthoekige coördinaten in m t.o.v. Amersfoort
(Recht) Nieuwe rechthoekige R.D coördinaten

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE PROTECTION OF THE BANKS OF THE WESTERN SCHELDT AGAINST SCOUR

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

The Government of the Kingdom of Belgium,

Judging that measures are needed in a number of places to protect the banks of the Western Scheldt against scour in order to limit the loss of unembanked land and the occurrence of undesirable flow patterns and to prevent excessive migration of the navigation channel;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

In this Agreement the following definitions shall apply:

a. "Dutch Minister": the Dutch Minister responsible for public works and water management;

b. "Belgian Minister": the Belgian Minister within whose competence the Board for Bridges and Roads (Waterways Board) falls;

c. "Senior officials": the senior civil servants who are respectively designated by the said Ministers to discharge the requirements of article 5 of the present Agreement.

CHAPTER II. WORKS TO BE CARRIED OUT

Article 2

1. The following sections of the banks of the Western Scheldt shall be protected against scour:

a. a length of approximately 900 metres along the left bank, northeast of the Land van Saeftinge, level with the underwater pipelines close to the Belgian border;

b. a length of approximately 400 metres along the right bank of the Nauw van Bath, just downstream of Bath;

c. a length of approximately 800 metres along the left bank of the Overloop van Valkenisse, level with Baalhoek;

d. a length of approximately 700 metres along the left bank of the Zuidergat, extending from the existing riverbank protection works level with the port of Walsoorden;

e. a length of approximately 500 metres along the right bank between the new mouth of Hansweert port and the Kruiningen ferry terminal;

f. a length of approximately 1,400 metres along the left bank from the Gat van Ossenisse as far as a dam approximately 700 metres south of the Nol van Ossenisse.

2. The works shall consist of a revetment of gabion mattress and rip-rap about 100 metres in width. The upper side of the revetment shall be level with the bordering foreshore. The revetment shall be constructed with a slope of 1:4, or a steeper slope up to 1:3 if this is structurally sound. For the works referred to in paragraph 1 (c), the revetment width shall vary between 50 and 100 metres.

3. In addition to these riverbank protection works, the necessary works shall be carried out to link these protected banks with the adjoining ground and the adjacent protected and unprotected banks.

4. In addition, such other works shall be carried out and such facilities, both permanent and temporary, provided as prove necessary or desirable in connection with or as a result of the works referred to above to adapt the existing situation to the new works.

Article 3

The works referred to in article 2, which are marked on the map* appended to this Agreement, shall commence as soon as possible and shall in principle be completed by 1 January 1996.

CHAPTER III. PREPARATION AND EXECUTION OF THE WORKS

Article 4

The Dutch Minister shall, subject to the provisions in Dutch law, be responsible for the preparation and execution of the works referred to in article 2, including the drawing up of plans and tender documents, the storage of the earth removed and procurement, all of this in accordance with the normal procedures for public works in the Netherlands.

Article 5

The Dutch Minister shall charge a senior official with supervising the preparation and execution of the works. This senior official shall hold regular consultations with a senior official designated by the Belgian Minister for this purpose on all matters of common interest which arise during the preparation and execution of the works. These senior officials shall be assigned the powers they need to ensure that the work progresses expeditiously.

* See map on p. 55 of this volume.

Article 6

The specifications of works and the contracts to carry out the works referred to in article 2 shall require the prior approval of the Belgian Minister. Deviations may be made in these documents from the works indicated in article 2 and on the map appended to this Agreement if these are agreed jointly by the Dutch and Belgian Ministers. The Dutch Minister shall send the Belgian Minister copies of the contracts concluded.

Article 7

1. Contracts for the supply of materials and execution of works shall be awarded on the basis of a public tendering procedure agreed between the Dutch and Belgian Ministers according to the rules regularly applied in the Netherlands. Calls for tenders shall be made public in both countries in accordance with the rules regularly applied in those countries.

2. In cases where a public tendering procedure is not possible or desirable, the senior officials may decide in consultation with one another and having regard to the rules governing such matters to make other arrangements for awarding a contract for the supply of materials or the execution of works. The choice of suppliers or contractors to be invited and the award of the contract shall be determined in the said consultation.

3. A decision as referred to in the previous paragraph shall be taken only with the agreement of the Dutch and Belgian Ministers, unless the budget for the supplies or works concerned does not exceed three hundred and fifty thousand guilders.

Article 8

1. Any alterations, adjustments or additions to the documents approved in accordance with article 6 which prove necessary or desirable during execution shall be submitted by the Dutch senior official for approval to the Belgian senior official.

2. If the alterations, adjustments or additions referred to in paragraph 1 would result in the costs being increased by more than ten per cent of the contract amount, the approval of the Dutch and Belgian Ministers shall be required.

Article 9

If unforeseen activities or measures of an urgent nature are necessary during execution, these may be carried out or taken without the approval referred to article 8 having been obtained. In such a case the Dutch senior official shall advise the Belgian senior official of this as soon as possible.

Article 10

The works carried out by the contractors shall not be approved until discussions have been held in this regard between the senior officials.

CHAPTER IV. MAINTENANCE AND RENEWAL OF THE WORKS

Article 11

The Netherlands shall be responsible for the maintenance and renewal of the works referred to in article 2.

CHAPTER V. COSTS

Article 12

1. Belgium and the Netherlands shall respectively defray seventy-five per cent and twenty-five per cent of the costs associated with the preparation and execution of the works referred to in article 2.

2. The costs referred to in paragraph 1 shall include:

a. compensation for damage resulting from the execution of the works referred to in article 2 for which the Dutch Government is liable to third parties;

b. the costs of the advice and other cooperation provided by parties other than Dutch central government departments.

3. The additional costs associated with administration, the drafting of plans and tendering documents, supervising the execution of works and such like which are incurred by Dutch central government departments shall be deemed for the purpose of determining the Belgian share of the costs to amount to six per cent of all the preparation and execution costs.

Article 13

1. The provisions of articles 4 to 10 and article 12 shall apply mutatis mutandis to:

a. any additional works and facilities as referred to in article 2, paragraph 4, the necessity and desirability of which only become apparent when the actual riverbank protection works referred to in article 2, paragraphs 1, 2 and 3 have been completed;

b. special maintenance activities and facilities related to the execution of the riverbank protection works.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only where the said works, special maintenance activities and facilities are considered necessary or desirable within ten years of the first delivery of the work and where they must be regarded as ancillary works or works required for completion.

Article 14

Belgium shall have no claim to ownership of the works provided under the provisions of this Agreement.

CHAPTER VI. PAYMENTS

Article 15

The costs referred to in articles 12 and 13 will as far as necessary be met directly by the Dutch Government.

Article 16

1. The Belgian Government undertakes, subject always to the provisions of article 18, to ensure that the Belgian share of the invoices submitted by third parties to the Dutch Minister, plus the additional costs referred to in article 12, paragraph 3, will be transferred to an account of the Dutch Ministry responsible for public works and water management by the deadline for payment referred to in paragraph 2. If this cannot be done, the Belgian Government shall pay interest on the amount concerned based on the legal rate prescribed by Dutch law for this purpose from the deadline for payment of these invoices, extended if applicable by the period by which the term of five working days referred to in paragraph 2 was exceeded. The payment shall be made in Dutch guilders.

2. Within five working days of receiving invoices for payment from third parties the Dutch Minister shall forward these to the Belgian Minister accompanied by the necessary supporting documents, mentioning the Belgian share of these invoices, the additional costs referred to in article 12, paragraph 3, and the deadline for payment. This deadline may not be earlier than five weeks after the date of receipt of the invoices by the Dutch Minister.

Article 17

The Belgian Minister shall, within four weeks of receipt of an invoice by the Dutch Minister, make known, without prejudice to the provisions of article 16, paragraph 1, whether he concurs with the amounts referred to in article 16, paragraph 2 for which Belgium is liable.

Article 18

If invoices totaling ninety per cent of the contracted amount, or modified contracted amount if appropriate, have been sent by the Dutch Minister to the Belgian Minister, the Belgian Government shall not, in relation to the remaining invoices and the additional costs referred to in article 12, paragraph 3, be held liable for the obligations referred to in article 16, paragraph 1, until agreement has been reached between the senior officials about any amounts specified in these or earlier invoices with which the Belgian Minister has made known in accordance with article 17 that he cannot concur. The said senior officials shall complete their discussions on this matter within four months of the day on which the last invoice for these costs was sent to the Belgian Minister.

CHAPTER VII. DISPUTES

Article 19

1. The Arbitration Committee referred to in article 42 of the Treaty concluded between Belgium and the Netherlands in The Hague on 13 May 1963 on the connection between the Scheldt and the Rhine shall be competent, to the exclusion of any other jurisdiction, to rule on all disputes which arise between the two Governments in relation to the interpretation or application of the provisions of this Agreement.

2. The procedures and other powers of the Arbitration Committee shall be as provided in Annex III of the said Treaty.

3. The Arbitration Committee shall base its ruling on this Agreement and the general rules of international law.

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 20

Unless provided to the contrary in this Agreement, the Netherlands shall make no financial claims against Belgium for further riverbank protection works which may at any time prove necessary as a result of dredging works carried out by Belgium before 1986.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following that in which each Government has informed the other that the constitutional requirements necessary for entry into force have been satisfied.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly thereto, have signed this Agreement.

DONE in Brussels on the 6th of January 1993, in duplicate in the Dutch language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

JHR. H. J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassador

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister of Foreign Affairs

MAP

MAP AS INDICATED IN ARTICLE 3 OF THE "AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING PROTECTION OF THE BANKS OF THE WESTERN SCHELDT AGAINST EROSION"

LEGEND:

BANKS TO BE PROTECTED AS DESCRIBED IN ARTICLE 2

SCALE: 1:50,000

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS – MANAGEMENT OF ZEELAND

WESTERN SCHELDT BANK EROSION

OVERVIEW OF BANK PROTECTION

Scale 1:50,000	Annex
Format A4 x 3	Number N X T 872041

Dijk- en kustlijn = Dike line and coastline

Kribben e. d. = Groynes, etc.

Dieptelijn van G. L. L. W. S. = Isobath of mean low water spring (Schuin) Rechthoekige coordinaten in m 1. o. v. Amersfoort = Cartesian coordinates of Amersfoort

(Recht) Nieuwe rechthoekige R. D. coodinaten = Cartesian coordinates as per new national triangulation

Oeververdediging Hansweert (lengte 500 m) = Hansweert bank protection (length 500 m)

Oeververdediging Bath (lengte 400 m) = Bath bank protection (length 400 m)

Oeververdediging Baalhoek (lengte 800 m) = Baalhoek bank protection (length 800 m)

Oeververdediging Walsoorden (lengte 700 m) = Walsoorden bank protection (length 700 m)

Oeververdediging Gat van Ossinisse (lengte 1,400 m) = Gat van Ossinisse bank protection (length 1,400 m)

Oeververdediging zinkers (lengte 900 m) = Bank protection underground pipes (length 900 m)

Zinkers = underground pipes

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA PROTECTION DES BERGES DE L'ESCAUT OCCIDENTAL CONTRE L'ÉROSION

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Estimant qu'il est nécessaire de procéder, en divers endroits, à la protection des berges de l'Escaut occidental en vue de limiter la perte de terre à l'extérieur des digues et d'empêcher également l'apparition de situations de débit nuisibles et d'une tortuosité excessive du chenal;

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Les termes suivants auront la signification indiquée ci-dessous dans le présent Accord :

a. "Ministre néerlandais" : le ministre néerlandais responsable des questions relatives aux Travaux publics et aux voies navigables;

b. "Ministre belge" : le ministre belge, dont la sphère de compétence inclut la Gestion des ponts et chaussées (Administration des voies navigables);

c. "Fonctionnaires principaux" : les fonctionnaires principaux qui sont désignés par les ministres précités, respectivement en vue de satisfaire les exigences de l'article 5 du présent Accord.

CHAPITRE II. TRAVAUX À EFFECTUER

Article 2

1. Les berges de l'Escaut occidental qui sont précisées ci-dessous seront protégées contre l'érosion :

a. La rive gauche au nord-est du « Land van Saeftinge » au niveau des conduites immergées près de la frontière belge, sur une longueur d'environ 900 mètres;

b. La rive droite du Détroit de Bath [Nauw], directement en aval de Bath, sur une longueur d'environ 400 mètres;

c. La rive gauche à partir du Seuil de Valkenisse [Overloop], au niveau de Baalhoek, sur une longueur d'environ 800 mètres;

d. La rive gauche du South Gap [Zuidergat], reliant à la structure de protection existante au niveau du port de Walsoorden, sur une longueur d'environ 700 mètres;

e. La rive droite entre la nouvelle entrée du port de Hansweert et le terminal de ferry de Kruiningen, sur une longueur d'environ 500 mètres;

f. La rive gauche depuis Ossenisse Gap [Gat], contiguë avec un barrage, à environ 700 mètres au sud d'Ossenisse Breakwater [Nol], sur une longueur d'environ 1400 mètres.

2. La structure de protection des berges se composera de radiers et d'enrochement. La largeur de la structure de protection des berges à construire devrait être d'environ 100 mètres. Le bord supérieur de la structure de protection des berges devrait être situé à l'emplacement de l'avant-pays adjacent. La structure de protection devrait être construite avec une pente de 1:4 ou une inclinaison maximale structurellement justifiable, avec un maximum de 1:3. Dans les travaux dont il est question au paragraphe 1, sous-paragraphe c, la largeur de la structure de protection devrait varier de 50 à 100 mètres.

3. Outre la structure de protection des berges à construire, les travaux nécessaires seront effectués pour parvenir à l'obturation des berges inférieures et adjacentes, protégées et non protégées.

4. En outre, des travaux supplémentaires seront réalisés et des dispositifs de nature permanente ou temporaire seront aménagés, lesquels s'avéreront nécessaires ou souhaitables relativement à la réalisation des travaux précités, ou en raison de ceux-ci, d'une manière telle que la situation existante puisse être adaptée aux nouveaux travaux.

Article 3

Les travaux dont il est question à l'article 2, qui sont indiqués sur la carte* jointe au présent Accord, débuteront le plus rapidement possible et seront en principe achevés avant le 1er janvier 1996.

CHAPITRE III. PRÉPARATION ET RÉALISATION DES TRAVAUX

Article 4

Dans le respect intégral des réglementations légales néerlandaises, le ministre néerlandais participera à la préparation et à l'exécution des travaux dont il est question à l'article 2, y compris l'établissement des plans et des appels d'offres, le stockage des terres excavées et l'attribution du projet, toutes ces activités étant réalisées de la manière usuelle aux Pays-Bas pour les travaux de construction publique.

Article 5

Le ministre néerlandais confiera à un fonctionnaire principal la direction et la supervision de la préparation et de l'exécution des travaux. Ce fonctionnaire principal se ré-

* Voir la carte au p. 55 du présent volume.

unira régulièrement avec le fonctionnaire principal à désigner à cet effet par le ministre belge à propos de toutes les questions d'intérêt mutuel susceptibles de se poser lors de la préparation et de l'exécution des travaux. Les fonctionnaires principaux précités recevront les autorisations nécessaires pour s'assurer de l'état d'avancement satisfaisant des travaux.

Article 6

Les spécifications et les accords relatifs à la réalisation des travaux dont il est question à l'article 2 nécessiteront l'approbation préalable du ministre belge. Des divergences par rapport aux travaux dont il est question à l'article 2 et présentés sur la carte jointe au présent Accord pourraient être convenues dans ces documents d'un commun accord entre les ministres néerlandais et belge. Le ministre néerlandais enverra au ministre belge des copies des contrats de construction acceptés.

Article 7

1. La fourniture des matériaux et la réalisation des travaux seront attribuées, après passation de marché public, d'un commun accord entre les ministres néerlandais et belge dans le respect des réglementations habituellement en vigueur aux Pays-Bas. Les contrats seront annoncés dans les deux pays dans le respect des réglementations habituellement en vigueur dans ces deux États.

2. Dans l'éventualité où la procédure de passation de marché public ne serait pas possible ou ne serait pas souhaitable, les fonctionnaires principaux pourraient décider, après consultation mutuelle et en tenant dûment compte des réglementations applicables, de convenir d'autres arrangements pour l'attribution de la fourniture des matériaux et de la réalisation des travaux. Le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs à sélectionner et l'attribution du contrat seront déterminés lors de consultations menées à cet effet.

3. Une telle décision dont il est question au paragraphe 2 ne sera prise que moyennant le consentement des ministres néerlandais et belge, sauf lorsque la décision concerne des fournitures ou des travaux dont l'estimation ne dépasse pas le montant de trois cent cinquante mille florins.

Article 8

1. S'il s'avère nécessaire ou souhaitable, lors de l'exécution des travaux, d'apporter des modifications, des variantes ou des ajouts aux documents approuvés dans le respect de l'article 6, ils seront soumis par le fonctionnaire principal néerlandais au fonctionnaire principal belge pour approbation.

2. Si les modifications, les variantes ou les ajouts dont il est question au paragraphe 1 entraînait une hausse des coûts supérieure à dix pour cent du montant du contrat, l'approbation des ministres néerlandais et belge s'avérerait nécessaire.

Article 9

Si, dans le cadre de la réalisation des travaux, il s'avérait nécessaire de prendre des mesures ou des réglementations imprévues, dans l'urgence, elles pourraient être prises ou adoptées sans obtenir l'approbation dont il est question à l'article 8. Dans pareils cas, le fonctionnaire principal néerlandais en informera le fonctionnaire principal belge dans les meilleurs délais.

Article 10

L'approbation des travaux réalisés par les entrepreneurs n'aura lieu qu'après consultation entre les fonctionnaires principaux.

CHAPITRE IV. ENTRETIEN ET RÉPARATION DES TRAVAUX

Article 11

Les Pays-Bas se chargeront de l'entretien et de la réparation des travaux dont il est question à l'article 2.

CHAPITRE V. COÛTS

Article 12

1. Les coûts inhérents à la préparation et à l'exécution des travaux dont il est question à l'article 2 seront assurés respectivement à concurrence de soixante-quinze pour cent par la Belgique et de vingt-cinq pour cent par les Pays-Bas.

2. Les coûts dont il est question au paragraphe 1 incluent :

a. Une rémunération pour les dommages résultant de l'exécution des travaux dont il est question à l'article 2, que les autorités néerlandaises seraient tenues de verser à des tierces parties;

b. Les coûts des avis et de la coopération fournis par des personnes autres que les Services nationaux néerlandais.

3. Les coûts supplémentaires induits par la gestion, la préparation des plans et des documents de l'appel d'offre, le contrôle de l'exécution, etc., dans la mesure où ils sont exposés par les Services nationaux néerlandais compétents, seront réputés, pour le calcul de la quote-part belge des coûts, être égaux à un montant de six pour cent de tous les coûts de préparation et d'exécution.

Article 13

1. Les dispositions des articles 4 à 10 inclus et de l'article 12 s'appliqueront mutatis mutandis :

a. Aux travaux supplémentaires et aux dispositions dont il est question à l'article 2, paragraphe 4, dont la nécessité ou l'utilité ne sera manifeste qu'au terme des travaux de protection des berges, dont il est question à l'article 2, paragraphes 1, 2 et 3;

b. Aux activités et modalités d'entretien spécial qui sont liées à l'exécution des travaux de protection des berges.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront que dans la mesure où les travaux et les activités et modalités d'entretien spécial dont il est question ci-dessus s'avèreront nécessaires ou souhaitables dans les dix années qui suivent la première fourniture des travaux devant être considérés comme des travaux d'achèvement ou de finition.

Article 14

La Belgique ne pourra pas revendiquer la propriété des travaux fournis dans le respect des dispositions du présent Accord.

CHAPITRE VI. PAIEMENTS

Article 15

Les coûts dont il est question aux articles 12 et 13 seront, au besoin, payés directement par le Gouvernement néerlandais.

Article 16

1. Le Gouvernement belge s'engage, dans le respect plein et entier des dispositions de l'article 18, à comptabiliser, en tenant compte de la date de paiement proposée dont il est question au paragraphe 2 du présent article et sur la base d'une facture dressée par le Ministère néerlandais responsable des questions relatives aux travaux publics et aux voies navigables, la quote-part de la Belgique dans les coûts pour lesquels des tierces parties ont adressé des factures au ministre néerlandais, majorées des coûts supplémentaires dont il est question à l'article 12, paragraphe 3. S'il ne peut être satisfait à cette disposition, le Gouvernement belge versera des intérêts sur le montant en question dans le respect du taux d'intérêt légal en vigueur aux Pays-Bas à compter de la date de paiement proposée des factures déposées ou à compter du laps de temps écoulé résultant d'une possible extension du délai de cinq jours ouvrables dont il est question au paragraphe 2. Le paiement s'effectuera en florins néerlandais.

2. Dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la réception des factures qui lui ont été soumises en paiement par des tierces parties, le ministre néerlandais adressera lesdites factures au ministre belge, accompagnées des nécessaires documents de responsabilité et de la mention relative à la quote-part de l'État belge dans ces montants et des coûts supplémentaires dont il est question à l'article 12, paragraphe 3, ainsi que de la date limite de paiement. Cette date limite de paiement ne pourra pas être fixée dans la période de cinq semaines à compter de la réception des factures par le ministre néerlandais.

Article 17

Dans un délai de quatre semaines à compter de la réception d'une facture établie par le ministre néerlandais, le ministre belge informera ce dernier de son acceptation des montants facturables à la Belgique comme précisé à l'article 16, paragraphe 2, sans préjudice des dispositions de l'article 16, paragraphe 1.

Article 18

Si des factures représentant un montant maximal de quatre-vingt-dix pour cent du montant (ou du montant amendé, le cas échéant) du contrat sont envoyées par le ministre néerlandais au ministre belge, le Gouvernement belge ne sera tenu, relativement au solde des factures et aux coûts supplémentaires dont il est question à l'article 12, paragraphe 3, au respect des obligations souscrites à l'article 16, paragraphe 1, qu'après la conclusion d'un accord entre les fonctionnaires principaux à propos de ces obligations et des montants des factures antérieures pour lesquels le ministre belge a, dans le respect de l'article 17, adressé une notification signifiant son désaccord. Les fonctionnaires principaux doivent achever leurs consultations y afférentes dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi au ministre belge de la dernière facture relative à ces coûts.

CHAPITRE VII. DIFFÉRENDS

Article 19

1. La Commission arbitrale dont il est question à l'article 42 du Traité au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin conclu à La Haye le 13 mai 1963 entre la Belgique et les Pays-Bas, sera compétente, à l'exclusion de toute autre autorité juridique, pour régler tous les différends susceptibles de survenir entre les deux Gouvernements à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord.

2. La procédure et les autres attributions de la Commission arbitrale seront régies par les dispositions de l'annexe III du Traité précité.

3. La Commission arbitrale rendra ses sentences en s'appuyant sur le présent Accord et sur les règles générales du droit international.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Sauf disposition autre insérée dans le présent Accord, les Pays-Bas ne formuleront aucune réclamation financière à l'encontre de la Belgique relativement à d'autres travaux de protection des berges qui, à l'avenir, pourraient s'avérer nécessaires en raison d'activités de dragage effectuées par la Belgique avant 1986.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement informés de l'accomplissement des exigences constitutionnelles requises dans leurs pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 6 janvier 1993, en double exemplaire en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

JHR. H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES
Ministre des affaires étrangères

CARTE JOINTE

CARTE DONT IL EST QUESTION À L'ARTICLE 3 DE L'« ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA PROTECTION DES BERGES DE L'ESCAUT OCCIDENTAL CONTRE L'ÉROSION »

LEGENDE :

Sections de Berges à Protéger, Telles que décrites à l'article 2

Échelle: 1:50 000

Ministère national des Travaux Publics -- Direction générale de Zélande Erosion des berges de l'Escaut occidental

Aperçu des structures de protection des berges

Échelle:1:50000 Annexe

Format A4 x 3 Numéro N X T 872041

Dijk -en kustlijn = Ligne de digue et de côte

Kribben e. d. = Brise-lames, etc.

Dieptelijn van G. L. L. W. S. = Ligne isobathe de la marée basse de vives-eaux minimale médiane

(Schuin) Rechthoekige coordinaten in m 1. o. v. Amersfoort = Coordonnées cartésiennes rectangulaires d'Amersfoort

(Recht) Nieuwe rechthoekige R. D. coordinaten =Coordonnées cartésiennes rectangulaires de la Nouvelle Triangulation nationale

Oeververdediging Hansweert (lengte 500 m) = Structure de protection des berges de Hansweert (longueur 500 m)

Oeververdediging Bath (lengte 400 m) = Structure de protection des berges Bath (longueur 400 m)

Oeververdediging Baalhoek (lengte 800 m)= Structure de protection des berges Pointe de Baal (longueur 800 m)

Oeververdediging Walsoorden (lengte 700 m) = Structure de protection des berges Walsoorden (longueur 700 m)

Oeververdediging Gat van Ossenisse (lengte 1400 m) = Structure de protection des berges Brèche d'Ossenisse (longueur 1400 m)

Oeververdediging Zinkers (lengte 900 m) = Structure de protection des berges Zinkers (longueur 900 m)

Zinkers = Canalisations sous-marines

No. 43684

Germany
and
Croatia

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Berlin, 6 February 2006

Entry into force: *20 December 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 March 2007*

Allemagne
et
Croatie

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 6 février 2006

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 mars 2007*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Ugovor

između

Savezne Republike Njemačke

Republike Hrvatske

o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja

porezima na dohodak i

na imovinu

Savezna Republika Njemačka

i

Republika Hrvatska -

želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu -

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
Osobe na koje se primjenjuje Ugovor

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili obiju država ugovornica.

Članak 2.
Porezi na koje se primjenjuje Ugovor

(1) Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i imovinu koji su uvedeni za račun jedne od država ugovornica, jedne od njezinih pokrajina ili jednog od njezinih lokalnih tijela, neovisno o načinu na koji se ubiru.

(2) Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se ubiru na ukupni dohodak, ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na dobit od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, te poreze na ukupne iznose plaća kao i poreze na porast imovine.

(3) Trenutno postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor posebno su:

a) u Republici Hrvatskoj:

porez na dobit,
porez na dohodak i
prirez porezu na dohodak,
uključujući prireze koji se uvedu na te poreze

(u daljnjem tekstu "hrvatski porez");

b) u Saveznoj Republici Njemačkoj:

porez na dohodak,
korporacijski porez,
porez na imovinu i
porez na obavljanje djelatnosti,
uključujući ostale prireze koji se uvedu na te poreze

(u daljnjem tekstu "njemački porez").

(4) Ovaj se Ugovor primjenjuje i na sve iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima sve bitne promjene u svojim poreznim zakonima.

Članak 3.
Opće definicije

(1) Za potrebe ovog Ugovora, ako iz sadržaja ne proizlazi drukčije:

a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju, ovisno o sadržaju, Saveznu Republiku Njemačku ili Republiku Hrvatsku. Izrazi "Savezna Republika Njemačka" i "Republika Hrvatska" označavaju državno područje dotične države ugovornice kao i područje mora koje se nastavlja na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje te vodeni stup koji se nalazi iznad, a na kojima dotična država ugovornica u skladu s međunarodnim pravom i svojim unutarnjim propisima vrši suverena prava i jurisdikciju u svrhu istraživanja, iskorištavanja, održavanja i gospodarenja živim i neživim prirodnim bogatstvima;

b) izraz "osoba" označava fizičke osobe i društva;

c) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili nositelja prava koji se u svrhu oporezivanja smatra pravnom osobom;

d) izrazi "društvo države ugovornice" i "društvo druge države ugovornice" označavaju, ovisno o sadržaju, trgovačko društvo kojim upravlja rezident jedne države ugovornice ili trgovačko društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;

e) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom koji je pod upravom društva sa sjedištem stvarne uprave u jednoj od država ugovornica, osim ako se taj prijevoz brodom ili zrakoplovom obavlja isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

f) izraz "državljanin" označava:

aa) u odnosu na Republiku Hrvatsku:

sve fizičke osobe koje imaju hrvatsko državljanstvo kao i sve pravne osobe, društva osoba i druga udruženja osoba koja su osnovana prema važećim zakonima Republike Hrvatske;

bb) u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku:

sve Nijemce u smislu Ustava Savezne Republike Njemačke kao i sve pravne osobe, društva osoba i druga udruženja osoba koja su osnovana prema važećim zakonima Savezne Republike Njemačke;

g) izraz "nadležno tijelo" znači:

aa) u slučaju Republike Hrvatske ministra financija ili njegova ovlaštenog predstavnika;

bb) u slučaju Savezne Republike Njemačke Savezno ministarstvo financija ili državno tijelo na koje je Ministarstvo prenijelo svoje ovlasti;

(2) U svrhu primjene ovoga Ugovora od strane država ugovornica, svaki izraz koji u njemu nije definiran imat će, ako sadržaj ne zahtijeva drukčije, značenje koje u tom trenutku ima prema propisima te države za potrebe poreza na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, s tim da će značenje prema poreznim propisima koji se primjenjuju u toj državi ugovornici imati prednost u odnosu na značenje koje taj izraz ima prema drugim propisima te države ugovornice.

Članak 4.
Rezident

(1) U ovome Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" označava osobu koja prema zakonima te države u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekoga drugog obilježja sličnoga značenja te obuhvaća i tu državu, njezine pokrajine i njezina lokalna tijela. Ovaj izraz, međutim, ne obuhvaća osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo s dohotkom iz izvora u toj državi ili imovinom koja se nalazi u toj državi.

(2) Ako je prema odredbama stavka 1. fizička osoba rezident obiju država ugovornica, tada vrijedi sljedeće:

a) osoba se smatra rezidentom one države u kojoj ima prebivalište; a ako ima prebivalište u objema državama, smatrat će se da je rezident one države s kojom ima najuže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema prebivalište, smatrat će se rezidentom one države ugovornice u kojoj ima uobičajeno boravište;

c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se rezidentom one države čiji je državljanin;

d) ako je osoba državljanin obiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.

(3) Kad je zbog odredaba stavka 1. neko društvo rezident obiju država ugovornica, tada će se smatrati rezidentom one države ugovornice u kojoj se nalazi mjesto njegove stvarne uprave.

(4) Društvo osoba smatra se rezidentom one države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo mjesto stvarne uprave.

Članak 5.
Stalna poslovna jedinica

(1) Za svrhe ovoga Ugovora, izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje društva obavlja u cijelosti ili djelomično.

(2) Izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje posebno:

a) mjesto uprave,

b) podružnicu,

c) ured,

d) tvornicu,

e) radionicu I

f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili neko drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

(3) Građevinski radovi ili montaža smatraju se stalnom poslovnom jedinicom samo ako traju dulje od 12 mjeseci.

(4) Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, stalnom poslovnom jedinicom ne smatra se:

a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju društvu;

b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu obrade ili prerade koje obavlja drugo društvo;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili za prikupljanje podataka za društvo;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja pripremnih ili pomoćnih djelatnosti za društvo;

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u podstavcima od a) do e), pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripremno ili pomoćno značenje.

(5) Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., kad osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na koju se odnosi stavak 6. - djeluje u ime društva te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime toga društva, i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi ugovornici u odnosu na sve aktivnosti koje ta osoba poduzima za društvo, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.

(6) Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

(7) Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je u većinskom vlasništvu društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi (preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugoga društva.

Članak 6.
Dohodak od nekretnina

(1) Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u drugoj državi ugovornici.

(2) Izraz "nekretnina" ima značenje prema propisima države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. Taj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada uz nekretninu, stoku i opremu koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe propisa privatnog prava o zemljištu, pravo plodouživanja nekretnine, te prava na isplate promjenjivih ili fiksnih naknada za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

(3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog korištenja, davanja u zakup ili najam te od svakog drugog oblika korištenja nekretnine.

(4) Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina društva i na dohodak od nekretnina koje se koriste za obavljanje samostalne djelatnosti.

Članak 7.
Dobit od poslovanja

(1) Dobit od poslovanja društva jedne države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako društvo posluje na taj način, dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ali samo onaj iznos dobiti koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.

(2) U skladu s odredbama stavka 3. ovoga članka, ako društvo države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici smatra da stalna poslovna jedinica svojom djelatnošću ostvaruje dobit koju bi mogla ostvariti kad bi bila zasebno i nezavisno društvo koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te kad bi poslovala potpuno samostalno s društvom čija je stalna poslovna jedinica.

(3) Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju troškovi nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući upravne i opće administrativne troškove, bilo da su nastali u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.

(4) Ako je u državi ugovornici uobičajeno utvrđivati dobit stalne poslovne jedinice na temelju raspodjele ukupne dobiti društva na njezine različite dijelove, stavak 2. ne sprječava tu državu ugovornicu da uobičajenom raspodjelom odredi oporezivu dobit. Odabran način raspodjele dobiti mora biti takav da rezultat bude u skladu s načelima sadržanima u ovom članku.

(5) Neće se smatrati da stalna poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za društvo.

(6) U primjeni prethodnih odredaba ovoga članka, dobit stalne poslovne jedinice određuje se na isti način svake godine, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.

(7) Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovoga Ugovora, odredbe ovoga članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.
Pomorski, riječni i zračni promet

(1) Dobit od korištenja pomorskih brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave društva.

(2) Dobit od korištenja riječnih brodova na unutarnjim plovnim putevima oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave društva.

(3) Za potrebe ovoga članka, izrazi "dobit od korištenja pomorskih brodova i zrakoplova u međunarodnom prometu" i "dobit od korištenja riječnih brodova na unutarnjim plovnim putevima" sadrže i dobit ostvarenu od

a) povremenog davanja u zakup praznih pomorskih brodova, zrakoplova ili riječnih brodova na unutarnjim plovnim putovima, te

b) korištenja ili davanja u zakup kontejnera (uključujući prikolice i odgovarajuću opremu koja služi za prijevoz kontejnera),

ako se te djelatnosti obavljaju uz korištenje pomorskih brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu ili riječnih brodova na unutarnjim plovnim putevima.

(4) Ako je sjedište stvarne uprave društva koje se bavi međunarodnim pomorskim prometom ili društva koje se bavi prometom na unutarnjim plovnim putevima na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj je matična luka pomorskog ili riječnog broda ili ako nema matične luke, u državi ugovornici, čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.

(5) Odredba stavka 1. primjenjuje se i na dobit od udjela u nekom poslu (pool), zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.
Povezana društva

(1) Ako:

a) društvo države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu društva druge države ugovornice, ili

b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,

i ako su u tim slučajevima između ta dva društva u njihovim trgovačkim ili financijskim odnosima utvrđeni ili određeni uvjeti različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih društava, dobit koja bi se ostvarila kad takvi uvjeti ne bi postojali, a zbog tih uvjeta nije ostvarena, može se pripisati dobiti tog društva i prema tome oporezivati.

(2) Ako država ugovornica u dobit društva te države uključi - i prema tome oporezuje - dobit na koju je društvo druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi, a takva dobit je ona koju bi prvo društvo ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva bili jednaki onima koje bi međusobno dogovorila samostalna društva, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Pri toj prilagodbi trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovoga Ugovora, a ako je potrebno, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Članak 10.
Dividende

(1) Dividende koje društvo rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje plaća dividende, i to prema zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada porez ne smije biti veći od:

a) 5% od bruto-iznosa dividendi ako je stvarni korisnik društvo (ali ne društvo osoba) koje izravno posjeduje najmanje 10% kapitala društva koje isplaćuje dividende;

b) 15% od bruto-iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Odredbe ovoga stavka ne utječu na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende.

(3) Izraz "dividenda" upotrijebljen u ovome članku označava dohodak od dionica ili "jouissance" dionica ili "jouissance" prava, rudarskih dionica, osnivačkih udjela ili

druge vrste dohotka koji podliježe istom poreznom postupku kao i dohodak od dionica te isplata na temelju isprava o udjelu u investicijskoj imovini prema zakonima države čiji je rezident društvo koje obavlja raspodjelu.

(4) Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta, a udio na osnovi kojega se dividende isplaćuju stvarno je povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. odnosno članka 14.

(5) Ako društvo koje je rezident jedne države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne smije oporezivati dividende koje isplaćuje to društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je udio zbog kojega se dividende isplaćuju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.

Članak 11.
Kamate

(1) Kamate nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati samo u toj drugoj državi ugovornici, ako je ta osoba stvarni korisnik.

(2) Izraz "kamate" za potrebe ovoga članka označava prihod od potraživanja bilo koje vrste, čak i kada su potraživanja osigurana založnim pravom na zemljištu, a posebice prihode od državnih vrijednosnica, obveznica ili zadužnica, uključujući s time povezane premije i nagrade u svezi s lutrijskim obveznicama. Zatezne kamate zbog zakašnjela plaćanja ne smatraju se kamatama u smislu ovoga članka.

(3) Odredbe stavka 1. ovoga članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik prava, koji je rezident jedne države ugovornice, u drugoj državi ugovornici, u kojoj su te kamate nastale, posluje preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta, a potraživanje na koje se plaćaju kamate stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. odnosno članka 14.

(4) Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj ta država, njezina pokrajina, lokalno tijelo ili rezident te države. Međutim, ako isplatitelj kamata, bez obzira na to je li rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojima je nastalo dugovanje na koje se kamate plaćaju, a takve kamate snosi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da kamate nastaju u državi u kojoj se nalazi poslovna jedinica ili stalno sjedište.

(5) Ako je zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika kamate, ili između svakog od njih i neke treće osobe, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanja na koja se kamate plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika kamate da nema takva odnosa, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom se slučaju više plaćeni iznos oporezuje prema zakonima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovoga Ugovora.

Članak 12.
Autorske naknade

(1) Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati samo u drugoj državi, ako je ta osoba stvarni korisnik.

(2) Izraz "autorske naknade" za potrebe ovoga članka označava sve naknade koje se plaćaju za korištenje ili za pravo korištenja bilo kojega autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući i filmove, vrpce ili druga sredstva za emitiranje na radiju ili televiziji, svakog patenta, zaštitnog znaka, uzorka ili modela, plana, tajnih formula ili postupaka, ili za obavijesti koje se odnose na industrijsko, trgovačko ili znanstveno iskustvo.

(3) Odredbe stavka 1. ovoga članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik prava, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici, u kojoj su nastale autorske naknade, preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a prava ili imovina zbog kojih su plaćene autorske naknade stvarno su povezana s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. odnosno članka 14.

(4) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj sama

ta država, njezina pokrajina, lokalno tijelo ili rezident te države ugovornice. Međutim, ako osoba koja plaća autorske naknade, bilo da je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u svezi s kojim je nastala obveza isplate autorske naknade, a takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da takve naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.

(5) Ako je zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika autorske naknade, ili između svakog od njih i neke treće osobe, iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir iznos koji je za njih plaćen, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika autorske naknade da nema takva odnosa, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na zadnji iznos. U tom je slučaju više plaćeni iznos oporeziv prema propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovoga Ugovora.

Članak 13.
Dobit od otuđenja imovine

(1) Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina u smislu članka 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

(2) Dobit od otuđenja dionica i ostalih udjela u društvu, čija se aktivna imovina izravno ili neizravno sastoji uglavnom od nekretnina koje se nalaze u državi ugovornici, može se oporezivati u toj državi ugovornici.

(3) Dobit od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ili pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu rezidenta države ugovornice u drugoj državi ugovornici za svrhe obavljanja samostalne djelatnosti, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim društvom) ili takva stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(4) Dobit od otuđenja pomorskih brodova ili zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu ili riječnih brodova koji se koriste u prometu na unutarnjim plovnim putevima ili od pokretne imovine koja služi za korištenje pomorskih ili riječnih brodova ili zrakoplova oporezuje se samo u onoj državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave društva.

(5) Dobit od otuđenja imovine na koju se ne odnose stavci od 1. do 4. oporezuje se

samo u državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Članak 14.
Samostalna djelatnost

(1) Dohodak koji ostvari fizička osoba koja je rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih sličnih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim ako u drugoj državi ugovornici ima stalno sjedište koje mu redovito stoji na raspolaganju za obavljanje njegovih djelatnosti. U tom se slučaju u toj drugoj državi može oporezivati samo onaj dio dohotka koji se može pripisati tom stalnom sjedištu.

(2) Izraz "profesionalne djelatnosti" uključuje posebno samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, zubara, odvjetnika, inženjera, arhitekata i knjigovođa.

Članak 15.
Nesamostalni rad

(1) U skladu s odredbama članaka od 16. do 19., plaće i slična primanja koje rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada oporezuju se samo u toj državi, osim kada se radi o nesamostalnom radu u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanje koje se od toga ostvaruje može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

(2) Neovisno o odredbama stavka 1., primanje koje rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici, oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primatelj u drugoj državi ne boravi duže od ukupno 183 dana u razdoblju od 12 mjeseci koje počinje ili završava za vrijeme dotične porezne godine, i

b) ako primanja isplati poslodavac koji nije rezident druge države ugovornice ili se ona isplate u njegovo ime, i

c) ako primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište koje poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Odredbe stavka 2. ovoga članka ne primjenjuju se na primanja u okviru ustupanja zaposlenika.

(4) Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na pomorskom brodu ili zrakoplovu koji se koriste u međunarodnom prometu ili na riječnom brodu u prometu na unutarnjim plovnim putevima mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave društva pod čijom upravom se brod ili zrakoplov nalazi.

(5) Doprinosi koji se za osobu koja u državi ugovornici obavlja nesamostalan rad plaćaju za obvezno socijalno osiguranje drugoj državi ugovornici u skladu s njezinim pravnim propisima, u prvospomenutoj će se državi, pri utvrđivanju oporeziva dohotka te osobe, tretirati na isti način, pod istim uvjetima i u istom opsegu kao i doprinosi za obvezno socijalno osiguranje koji se plaćaju i porezno priznaju prema pravnim propisima prvospomenute države ugovornice pod uvjetima:

a) da osoba neposredno prije početka obavljanja svoje djelatnosti nije bila rezident te države te da su za tu osobu u drugoj državi već plaćeni doprinosi za obvezno socijalno osiguranje, i

b) da su nadležna tijela prvospomenute države utvrdila da ustanove kojima se plaćaju doprinosi za obvezno socijalno osiguranje općenito odgovaraju ustanovama koje su u toj državi porezno priznate kao takve.

Za potrebe ovog stavka, izraz "obvezno socijalno osiguranje" označava:

aa) za Saveznu Republiku Njemačku: zdravstveno osiguranje, mirovinsko osiguranje, osiguranje za tuđu pomoć i njegu te osiguranje za slučaj nezaposlenosti, koji se plaćaju zakonom utvrđenim ustanovama socijalnog osiguranja.

bb) za Republiku Hrvatsku: zdravstveno osiguranje, mirovinsko osiguranje i osiguranje za slučaj nezaposlenosti, koji se plaćaju zakonom utvrđenim ustanovama socijalnog osiguranja;

Članak 16.
Naknade članova nadzornih i upravnih odbora

Naknade članova nadzornih i upravnih odbora te druga slična plaćanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana nadzornog ili upravnog odbora društva koje je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.
Umjetnici i športaši

(1) Neovisno o odredbama članaka 7., 14. i 15., dohodak koji od svoje samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici ostvari rezident države ugovornice kao umjetnik, primjerice kao kazališni, filmski, radijski i televizijski umjetnik te glazbenik, ili kao športaš, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

(2) Ako dohodak u smislu stavka 1. ne pripadne samom umjetniku ili športašu, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak neovisno o odredbama članaka 7., 14. i 15. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj umjetnik ili športaš obavlja svoju djelatnost.

(3) Odredbe stavaka 1. i 2. ne odnose se na dohodak od samostalne djelatnosti koju su umjetnici ili športaši obavili u državi ugovornici ako je boravak u toj državi u cijelosti ili pretežito financiran iz državnih sredstava druge države, njezine pokrajine, lokalnih tijela, ili od ustanove za koju se u drugoj državi smatra da je od opće koristi. U tom se slučaju prihodi mogu oporezivati samo u onoj državi ugovornici čija je ta osoba rezident.

Članak 18.
Mirovine, rente i slična primanja

(1) Prema odredbama članka 19. stavak 2., mirovine i druga slična primanja ili rente u smislu stavka 4., koja se rezidentu države ugovornice isplaćuju iz druge države ugovornice, oporezuju se samo u prvospomenutoj državi.

(2) Primanja koja rezident jedne države ugovornice dobiva od zakonskog socijalnog osiguranja druge države ugovornice mogu se, neovisno o stavku 1., oporezivati samo u toj drugoj državi.

(3) Višekratne i jednokratne naknade koje država ugovornica ili lokalno tijelo

isplaćuje rezidentu druge države ugovornice kao naknadu za politički progon ili za nepravdu ili štete uslijed ratnih djelovanja (uključujući i reparacijske naknade), ili na temelju vojne ili civilne službe ili zlodjela, cijepljenja ili sličnih događaja, mogu se, neovisno o stavku 1., oporezivati samo u prvospomenutoj državi.

(4) Izraz "renta" znači određeni iznos koji se treba isplaćivati redovito u točno određeno vrijeme, i to doživotno ili tijekom određenog ili ustanovljenog vremenskog razdoblja, na temelju obveze kojom su ta isplaćivanja predviđena kao zamjena za odgovarajuću naknadu u novcu ili novčanoj vrijednosti.

Članak 19.
Državna služba

(1)

a) Plaće i slična primanja, osim mirovina, koje država ugovornica, njezina pokrajina ili lokalno tijelo isplaćuje fizičkoj osobi za rad u državnoj službi te države ugovornice, njezine pokrajine ili lokalnog tijela mogu se oporezivati samo u toj državi ugovornici.

b) Takve se plaće i slična primanja, međutim, mogu oporezivati samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj državi i ako je fizička osoba rezident te države, te ako

aa) je državljanin te države ili

bb) nije postala rezidentom te države samo radi obavljanja te službe.

(2)

a) Mirovine koje fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica, pokrajina ili lokalno tijelo ili koje se isplaćuju iz posebne imovine osnovane od te države, pokrajine ili lokalnih tijela, za rad u državnoj službi te države, pokrajine ili lokalnog tijela, mogu se oporezivati samo u toj državi.

b) Te se mirovine, međutim, mogu oporezivati samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te druge države ugovornice.

(3) Odredbe članaka 15., 16., 17. ili 18. primjenjuju se na plaće i slična primanja te mirovine koje se odnose na službu u svezi s djelatnošću države ugovornice, njezine

pokrajine ili lokalnog tijela.

(4) Stavak 1. ovoga članka primjenjuje se na odgovarajući način za naknade koje se u okviru programa gospodarske suradnje države ugovornice, njezine pokrajine ili lokalnih tijela isplaćuju stručnjacima ili dobrovoljcima koji su u drugu državu ugovornicu poslani uz njezinu suglasnost, i to iz sredstava koja je isključivo osigurala ta država, njezina pokrajina ili lokalno tijelo.

(5) Odredbe stavaka 1. i 2. primjenjuju se i na plaće i slična primanja koja se isplaćuju fizičkim osobama za njihov rad u Goethe institut, Njemačkoj akademskoj službi za razmjenu (Deutscher Akademischer Austauschdienst – DAAD) i drugim sličnim ustanovama koje će nadležna tijela država ugovornica utvrditi zajedničkim dogovorom. Ako ta primanja ne podliježu oporezivanju u državi ugovornici iz koje potječu, primjenjuje se članak 15.

Članak 20.
Gostujući profesori, nastavnici i studenti

(1) Fizička osoba koja na poziv države ugovornice ili sveučilišta, visokog učilišta, škole, muzeja ili neke druge kulturne ustanove te države ugovornice, ili u okviru službene kulturne razmjene, u toj državi ugovornici boravi najviše dvije godine isključivo sa svrhom podučavanja, održavanja predavanja ili istraživanja u toj ustanovi i rezident je druge države ugovornice ili je neposredno prije dolaska u prvospomenutu državu bila rezident te države, u prvospomenutoj državi je izuzeta od oporezivanja primitaka koje ostvari takvom djelatnošću, pod uvjetom da te naknade ne dobiva iz te države.

(2) Primici koje ostvari student, vježbenik ili naučnik za potrebe svoga studija ili obrazovanja, a koji jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji se nalazi u prvospomenutoj državi isključivo zbog svoga studija ili obrazovanja, ne oporezuju se u toj državi, uz uvjet da ti primici proizlaze iz izvora izvan te države.

Članak 21.
Ostali dohodak

(1) Dohodak rezidenta države ugovornice, koji nije naveden u prethodnim člancima ovoga Ugovora, oporezuje se samo u toj državi, bez obzira na to gdje je nastao.

(2) Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definiran u članku 6. stavak 2., ako primatelj takvoga dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina zbog kojih se prihod isplaćuje su stvarno povezani s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. odnosno članka 14.

Članak 22.
Imovina

(1) Imovina koju čini nepokretna imovina u smislu članka 6. stavka 2. koju posjeduje rezident države ugovornice, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u drugoj državi ugovornici.

(2) Imovina koju čini pokretna imovina koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice, koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ili pokretna imovina stalnog sjedišta koje je na raspolaganju rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu obavljanja samostalne djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Imovina koju čine pomorski brodovi ili zrakoplovi u međunarodnom prometu i riječni brodovi koji se koriste u prometu na unutrašnjim vodama, te pokretna imovina vezana uz korištenje tih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave društva.

(4) Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 23.
Izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u državi prebivališta

(1) Kod rezidenta Savezne Republike Njemačke porez će se utvrđivati kako slijedi:

a) Iz porezne osnovice njemačkog poreza izuzet će se prihodi iz Republike Hrvatske kao i imovina koja se nalazi u Republici Hrvatskoj, koji se u skladu

s ovim Ugovorom mogu oporezovati u Republici Hrvatskoj, a ne potpadaju pod točku b). Za prihode od dividenda prethodno navedene odredbe važe samo onda, ako se te dividende društvu (ali ne društvu osoba) rezidentu Savezne Republike Njemačke isplaćuju od društva rezidenta Republike Hrvatske, od čijeg je kapitala barem 10% neposredno u vlasništvu njemačkog društva i ako te dividende nisu odbijene kod utvrđivanja dobiti društva koje ih isplaćuje.

Za porez na imovinu od porezne se osnovice njemačkog poreza također izuzimaju udjeli, čije bi se isplate, kada bi se iste provodile prema prethodno navedenim rečenicama također morale izuzeti od porezne osnovice.

b) Na njemački se porez na dohodak, uzimajući pritom u obzir propise njemačkihporeznih propisa o uračunavanju inozemnih poreza, za sljedeće prihode uračunava hrvatski porez koji je za te prihode plaćen prema hrvatskim zakonima i u skladu s ovim Ugovorom:

aa) dividende koje nisu navedene u točki a);

bb) kamate;

cc) autorske naknade;

dd) prihodi koji se prema članku 13. stavak 2. mogu oporezivati u Republici Hrvatskoj;

ee) prihodi koji se prema članku 15. stavak 3. mogu oporezivati u Republici Hrvatskoj;

ff) naknade članova nadzornih i upravnih odbora u smislu članka 16.;

gg) prihodi umjetnika i sportaša.

c) Na prihode u smislu članaka 7. i 10. i imovinu na kojima se ti prihodi temelje primjenjuju se, umjesto točke a), odredbe točke b), ako rezident Savezne Republike Njemačke ne dokaže da je stalna poslovna jedinica u onoj gospodarstvenoj godini u kojoj je ostvarila dobit ili društvo – rezident Republike Hrvatske u poslovnoj godini za koju je obavljena isplata, svoje bruto prihode ostvarila isključivo ili gotovo isključivo na temelju sljedećih djelatnosti: proizvodnja, obrada, prerada ili prodaja dobara ili roba, pronalaženje ili iskorištavanje ruda, tehničko savjetovanje ili tehničke usluge, ili poslovi banaka ili osiguranja. Isto vrijedi i za nekretnine koje služe stalnoj poslovnoj jedinici (članak 6. stavak 4.) kao i za dobit od otuđenja tih nekretnina (članak 13. stavak 1.) i pokretne imovine koja predstavlja poslovnu imovinu stalne poslovne jedinice (članak 13. stavak 3.).

d) Neovisno o odredbama točke a) dvostruko se oporezivanje izbjegava uračunavanjem poreza prema točki b),

aa) ako se u državama ugovornicama prihodi ili imovina definiraju prema različitim odredbama Ugovora ili se pripisuju različitim osobama (osim prema članku 9.) te se taj konflikt ne uspije riješiti postupkom iz članka 25. stavak 3., i ako se na temelju te različite definicije ili pripisivanja predmetni prihodi ili imovina ne oporezuju ili se oporezuju niže nego što bi se oporezivali da nema toga konflikta, ili

bb) ako Savezna Republika Njemačka nakon odgovarajuće konzultacije s Republikom Hrvatskom diplomatskim putem notificira druge prihode na koje namjerava primjenjivati ovaj stavak. Dvostruko oporezivanje notificiranih prihoda izbjegavat će se nakon toga uračunavanjem poreza od prvoga dana kalendarske godine koja slijedi nakon kalendarske godine u kojoj je notifikacija proslijeđena.

(2) U slučaju rezidenata Republike Hrvatske, porez će se utvrđivati kako slijedi:

a) Prihod koji potječe iz Savezne Republike Njemačke – osim dohotka navedenog pod točkom b) – a koji se u skladu s prethodnim člancima može oporezivati u toj državi, u Republici Hrvatskoj bit će oslobođen od poreza. Prethodne odredbe će se na dividende primijeniti samo ako se te dividende isplaćuju društvu sa sjedištem u Republici Hrvatskoj, od strane društva sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, čiji kapital neposredno pripada hrvatskom društvu u visini od najmanje 10%, te ako iste pri utvrđivanju dobiti društva koje isplaćuje dividendu nisu odbijene.

b) Glede hrvatskog poreza na dohodak, prema propisima hrvatskog poreznog sustava, a u skladu s ovim Ugovorom, porez plaćen u Saveznoj Republici Njemačkoj uračunat će se u hrvatski porez za sljedeće prihode:

aa) dividende koje ne potpadaju pod a);

bb) kamate;

cc) autorske naknade;

dd) prihode koji se sukladno članku 13. stavak 2. mogu oporezivati u Saveznoj Republici Njemačkoj, ako se ne radi o udjelu čije dividende potpadaju pod a);

ee) prihode koji se sukladno članku 15. stavak 3. mogu oporezivati u Saveznoj Republici Njemačkoj;

ff) naknade za članove nadzornih i upravnih odbora u smislu članka 16.;

gg) prihode športaša i umjetnika.

(3) Prihodi ili imovina rezidenta jedne od država ugovornica koji se prema Ugovoru izuzimaju od oporezivanja u toj državi, mogu se unatoč tomu u toj državi uračunati pri utvrđivanju poreza na preostali dohodak ili imovinu te osobe.

Članak 24.
Jednako postupanje

(1) Državljani države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne smiju biti podvrgnuti oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukčije ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s tim povezanim obvezama kojima podliježu ili mogu podlijegati državljani te druge države u istim okolnostima, osobito u svezi s rezidentnošću. Neovisno o odredbama članka 1., ova se odredba primjenjuje i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obiju država ugovornica.

(2) Osobe bez državljanstva koje su rezidenti jedne od država ugovornica, u državama ugovornicama ne smiju biti podvrgnuti oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukčije ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s tim povezanim obvezama kojima podliježu ili mogu podlijegati državljani dotične države u istim okolnostima.

(3) Stalna poslovna jedinica koju društvo jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne smije biti u toj drugoj državi oporezivana nepovoljnije nego što se oporezuju društva te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobne odbitke, olakšice ili sniženja pri oporezivanju koje odobrava samo svojim rezidentima.

(4) Osim kada se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 5. ili članka 12. stavak 5., kamate, autorske naknade i druge naknade koje društvo države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti tog društva, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Na sličan način, svaki dug društva države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, u svrhu utvrđivanja oporezive imovine takva društva, odbija se pod istim uvjetima kao da je bio ugovoren s rezidentom prvospomenute države.

(5) Društva države ugovornice čiji je kapital u cijelosti ili dijelom, neposredno ili posredno, u vlasništvu ili pod kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukčije ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s tim povezanim obvezama kojima podliježu ili mogu podlijegati slična društva prvospomenute države.

(6) Odredbe ovoga članka vrijede, neovisno o članku 2., za poreze bilo koje vrste i naziva.

Članak 25.
Postupak zajedničkog dogovaranja

(1) Ako osoba smatra da postupci jedne ili obiju država ugovornica kao posljedicu imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovoga Ugovora, ona može, neovisno o pravnom lijeku predviđenom u unutarnjem propisu tih država, podnijeti zahtjev nadležnom tijelu države ugovornice čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen člankom 24. stavak 1., tijelu države ugovornice čiji je državljanin. Postupak se mora prijaviti u roku od tri godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovoga Ugovora.

(2) Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan, a ne može ga samostalno riješiti na zadovoljavajući način, nastojat će to učiniti u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Ugovorom. Postignuti dogovor provest će se bez obzira na rokove predviđene unutarnjim propisima država ugovornica.

(3) Nadležna tijela država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili nejasnoće koje se pojave pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora. Ta se tijela mogu dogovarati i o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.

(4) Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno izravno razmjenjivati mišljenja radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka. Ako radi postizanja dogovora treba obaviti usmenu razmjenu mišljenja, to se može učiniti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih tijela država ugovornica.

Članak 26.
Razmjena obavijesti

(1) Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovoga Ugovora ili odredaba unutarnjih propisa država ugovornica koje se odnose na poreze obuhvaćene ovim Ugovorom ako je oporezivanje prema tim zakonima u skladu s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1. Sve obavijesti koje primi država ugovornica smatrat će se tajnom kao i podaci dobiveni prema unutarnjim propisima te države, te se mogu priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) uključenima u postupak određivanja ili ubiranja poreza iz ovoga Ugovora, odnosno postupak ovrhe ili kaznenog progona ili odlučivanja po pravnim lijekovima koji se odnose na te poreze. Spomenute osobe ili tijela koristit će se tim informacijama samo u navedene svrhe i prema

ograničenjima koja su propisana od nadležnog tijela druge države ugovornice. Takve podatke mogu otkriti u javnom sudskom postupku ili sudskoj odluci, ako se nadležno tijelo druge države ugovornice tome ne protivi. Daljnje prosljeđivanje drugim službama moguće je samo uz prethodnu suglasnost nadležnog tijela druge države ugovornice.

(2) Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:

a) u svrhu davanja obavijesti poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti prema propisima ili uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;

c) daje obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne, ili trgovačkih postupaka ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.
Povrat poreza po odbitku

(1) Ako se u državi ugovornici porezi na ostvarene dividende, kamate, autorske naknade ili ostale prihode rezidenta druge države ugovornice ubiru po odbitku (na izvoru), prvospomenuta država ugovornica može porez ubrati prema stopi koja je predviđena unutarnjim propisima te države. Prvospomenuta država ugovornica će ubrani porez vratiti na zahtjev poreznog obveznika, ako ta država prema Ugovoru nema ili ima samo ograničeno pravo oporezivanja.

(2) Rok za podnošenje zahtjeva za povrat poreza iznosi četiri godine po isteku kalendarske godine u kojoj je naplaćen porez po odbitku na dividende, kamate, autorske naknade ili druge prihode. Po isteku ovoga roka prestaje pravo na povrat poreza prema stavku 1. rečenica 2. ovoga članka.

(3) Država ugovornica iz koje potječu prihodi može od nadležnog tijela tražiti potvrdu o tome da je osoba rezident druge države ugovornice.

(4) Nadležna tijela mogu zajednički dogovoriti provedbu ovoga članka i eventualno utvrditi druge postupke za provedbu poreznih olakšica ili osiobođenja predviđenih u ovom Ugovoru.

Članak 28.
Diplomatsko i konzularno osoblje

(1) Odredbe ovoga Ugovora ne utječu na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika te predstavnika međunarodnih organizacija predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

(2) Ako se prihodi ili imovina diplomatskog i konzularnog osoblja na temelju poreznih povlastica, koje imaju prema općim pravilima međunarodnog prava ili na temelju posebnih međudržavnih dogovora, ne oporezuju u zemlji u kojoj obavljaju službu, pravo oporezivanja pripada zemlji koju zastupaju.

(3) Neovisno o odredbama članka 4., fizička osoba koja je član diplomatske misije ili konzularnog ureda ili stalnog predstavništva države ugovornice u drugoj državi ugovornici ili u nekoj trećoj državi, za potrebe ovoga Ugovora, smatrat će se rezidentom države koju zastupa,

a) ako prema međunarodnom pravu u državi u kojoj obavlja službu ne podliježe oporezivanju prihoda iz izvora izvan te države ili oporezivanju imovine koja se nalazi izvan te države i

b) ako u državi koju zastupa glede poreza na ukupni dohodak ili imovinu podliježe istim obvezama kao i osobe koje su rezidenti te države.

(4) Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na međunarodne organizacije, njihova tijela ili službenike i članove diplomatskih misija ili konzularnih ureda neke treće države, niti na njima bliske osobe, koji se nalaze u državi ugovornici, ali niti u jednoj od država ugovornica ne podliježu istim obvezama u svezi poreza na dohodak i na imovinu kojima podliježu i rezidenti te države.

Članak 29.
Dodatne isprave

Priloženi Protokol sastavni je dio ovoga Ugovora.

Članak 30.
Stupanje na snagu

(1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji; isprave o ratifikaciji razmijenit će se u Berlinu što je prije moguće.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom razmjene isprava o ratifikaciji i u državama ugovornicama će se primjenjivati:

a) u pogledu poreza, koji su zadržani na izvoru, na iznose koji će se plaćati na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je ovaj Ugovor stupio na snagu;

b) u pogledu ostalih poreza, na poreze koji će se ubirati za razdoblja nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je ovaj Ugovor stupio na snagu.

(3) Stupanjem na snagu ovoga Ugovora u odnosima između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske, prestaje vrijediti Ugovor od 26. ožujka 1987. godine između Savezne Republike Njemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja na području poreza na dohodak i imovinu.

a) u pogledu poreza, koji su zadržani na izvoru, na iznose koji će se plaćati na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je ovaj Ugovor stupio na snagu;

b) u pogledu ostalih poreza, na poreze koji će se ubirati za razdoblja nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je ovaj Ugovor stupio na snagu.

Članak 31.
Otkaz

Ovaj Ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme, s tim da ga svaka država ugovornica može otkazati, pisano diplomatskim putem, do 30. lipnja svake kalendarske godine nakon isteka razdoblja od pet godina od dana njegova stupanja na snagu; u tome se slučaju Ugovor više ne primjenjuje

a) u pogledu poreza, koji su zadržani na izvoru, na iznose koji se plaćaju na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je ovaj Ugovor otkazan;

b) u pogledu ostalih poreza, na poreze koji se ubiru za razdoblja nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je ovaj Ugovor otkazan.

Za izračun roka mjerodavan je dan prispijeća obavijesti o otkazu drugoj državi ugovornici.

Sastavljeno u Berlinu, dana 6. veljače 2006., u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, od kojih su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Saveznu Republiku Njemačku

Za Republiku Hrvatsku

Protokol

uz

Ugovor od 6. veljače 2006

između

Savezne Republike Njemačke

i

Republike Hrvatske

o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja

porezima na dohodak i na imovinu

Prilikom potpisivanja Ugovora između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu za to propisno ovlašteni su u ovom Protokolu – koji je sastavni dio navedenog Ugovora – osim toga dogovorili sljedeće odredbe:

1. Uz članak 7.:

a) Ako društvo rezident države ugovornice preko stalne poslovne jedinice u drugoj državi ugovornici prodaje dobra ili robu, ili ako tamo obavlja poslovnu djelatnost, onda se dobit te stalne poslovne jedinice ne utvrđuje na temelju ukupnog iznosa koji je za to ostvaren od društva, već samo na temelju naknade koja se treba pripisati stvarnoj prodajnoj ili poslovnoj djelatnosti stalne poslovne jedinice;

b) Ako društvo u drugoj državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu, onda se u slučaju ugovora, posebice o nacrtima, isporukama, ugradnji ili proizvodnji industrijskih, trgovačkih ili znanstvenih oprema i uređaja ili javnih narudžbi, dobit te stalne poslovne jedinice ne utvrđuje na temelju ukupne ugovorne cijene već samo na temelju onoga dijela ugovora koji stalna poslovna jedinica stvarno obavlja u državi ugovornici u kojoj se ona nalazi. Dobit na temelju isporuka robe stalnoj poslovnoj jedinici ili dobit ostvarena u svezi s onim dijelom ugovora koji se obavlja u državi ugovornici u kojoj je sjedište matične kuće društva, može se oporezivati samo u toj državi.

2. Uz članak 11.:

Ako država ugovornica svoje pravo na oporezivanje kamata koje se isplaćuju osobama koje nisu rezidenti te države, nakon što je ovaj Ugovor stupio na snagu, zasniva odnosno proširi na temelju unutarnjih propisa, obje će države ugovornice na zahtjev jedne od država ugovornica započeti pregovore o tome na koji se način može prilagoditi članak 11.

3. Uz članak 10. i 11.:

Neovisno o člancima 10. i 11., dividende i kamate mogu se oporezivati prema zakonima države ugovornice u kojoj su nastale, ako

a) se zasnivaju na pravima ili potraživanjima s udjelom u dobiti (uključujući prihode tajnoga člana društva na temelju njegova udjela kao tajnog člana društva ili prihoda od parcijarnih zajmova ili obveznica s udjelom u dobiti u smislu poreznih zakona Savezne Republike Njemačke), i

b) se pri utvrđivanju dobiti dužnika dividende ili kamate mogu odbiti.

4. Uz članak 23. stavak 1. točka c):

Obje su države ugovornice suglasne da se područje djelatnosti navedenih u članku 23. stavak 1. točka c), može proširiti u skladu s međusobnim dogovorom nadležnih tijela. Pritom treba uzeti u obzir članak 8. stavak 1. točka 1. - 6. njemačkog Zakona o inozemnom porezu za djelatnosti.

5. Uz članak 26.:

Ako se na temelju ovoga Ugovora prema unutarnjim propisima dostavljaju podaci koji se odnose na osobe, primjenjuju se i sljedeće odredbe uzimajući pritom u obzir pravne propise svake ugovorne strane:

a) Primatelj obavještava službu koja dostavlja podatke na njezin zahtjev o načinu na koji su ti podaci korišteni i o tako ostvarenim rezultatima.

b) Služba koja dostavlja podatke obvezna je voditi računa o točnosti podataka koje dostavlja kao i o potrebi i razmjernosti u odnosu na svrhu koja se želi postići dostavljanjem. Pritom se treba pridržavati zabrana glede prosljeđivanja obavijesti koje su na snazi prema unutarnjim propisima. Ako se ustanovi da su proslijeđeni netočni podaci ili podaci koji se nisu smjeli proslijediti, o tome odmah treba obavijestiti primatelja, koji je obvezan te podatke ispraviti ili uništiti.

c) Osobu o kojoj je riječ mora se, na njezin zahtjev, informirati o proslijeđenim obavijestima i u koju će se svrhu koristiti. Obveza davanja obavijesti ne postoji, ako se smatra da je javni interes u slučaju nedavanja obavijesti, veći od interesa dotične osobe da dobije te informacije. Inače, pravo dotične osobe da dobije informacije o podacima koje o njoj postoje ravna se prema unutarnjim propisima države ugovornice na čijem se području podnosi zahtjev za informacijom.

d) Ako se osoba zbog prosljeđivanja obavijesti u okviru razmjene podataka na temelju ovoga Ugovora protuzakonito ošteti, za to prema njoj odgovara služba koja je dobila obavijesti sukladno svojim unutarnjim propisima. Ta se služba prema oštećenoj osobi ne može pozivati na to da je štetu prouzročila služba koja je dala obavijesti.

e) Proslijeđeni podaci koji se odnose na osobu moraju se poništiti čim više ne budu potrebni za svrhu za koju su proslijeđeni.

f) Služba koja prosljeđuje podatke i služba koja ih prima obvezne su u spisu zabilježiti prosljeđivanje i primitak podataka koji se odnose na osobu.

g) Služba koja prosljeđuje podatke i služba koja ih prima obvezne su proslijeđene podatke koji se odnose na osobu djelotvorno zaštititi od neovlaštena pristupa, neovlaštenih izmjena ili neovlaštene objave.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Kroatien

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf

dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und

vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Kroatien -

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder

unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Republik Kroatien:

die Gewinnsteuer,
die Einkommensteuer und
der Hebezuschlag auf die Einkommensteuer,
einschließlich sonstiger auf diese Steuern erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „kroatische Steuer" bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und
die Gewerbesteuer,
einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „deutsche Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Kroatien. Die Ausdrücke „Bundesrepublik Deutschland" und „Republik Kroatien" umfassen das Hoheitsgebiet des betreffenden Vertragsstaats sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, in dem der betreffende Vertragsstaat in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nichtlebenden natürlichen Ressourcen ausübt;

b) bedeutet der Ausdruck „Person" natürliche Personen und Gesellschaften;

c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

e) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“:

aa) in Bezug auf die Republik Kroatien

alle natürlichen Personen, die die kroatische Staatsangehörigkeit besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Republik Kroatien geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

aa) in der Republik Kroatien der Minister der Finanzen oder sein bevollmächtigter Vertreter;

bb) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, auf die es seine Befugnisse delegiert hat.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach dem anderen Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und ihre Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(4) Eine Personengesellschaft gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte" umfasst insbesondere

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte und

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den vorstehenden Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuernden Gewinne

nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Für Zwecke dieses Artikels beinhalten die Begriffe „Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr“ und „Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen“, auch die Gewinne aus der

a) gelegentlichen Vercharterung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen oder Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und

b) Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailer und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dient),

wenn diese Tätigkeiten in Ergänzung zu dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr oder von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, erfolgen.

(4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(5) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10
Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen,

selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte

oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich Filme, Tonbänder oder anderer Träger für Rundfunk- oder Fernsehübertragungen, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit

durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13
Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung von Aktien und sonstigen Anteilen an einer Gesellschaft, deren Aktivvermögen unmittelbar oder mittelbar überwiegend aus unbeweglichem Vermögen in einem Vertragsstaat besteht, können in diesem Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14
Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste

Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16 bis 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden keine Anwendung auf Vergütungen für Arbeit im Rahmen gewerbsmäßiger Arbeitnehmerüberlassung.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes im Binnenverkehr ausgeübte unselbständige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Schiff oder Luftfahrzeug betreibt.

(5) Beiträge, die für eine in einem Vertragsstaat unselbständig tätige Person im anderen Vertragsstaat gemäß den dort geltenden Vorschriften zur gesetzlichen Sozialversicherung geleistet werden, sind in dem erstgenannten Staat bei der Ermittlung des von der Person zu versteuernden Einkommens in der gleichen Weise, unter den gleichen Bedingungen und in demselben Umfang zu behandeln wie Beiträge zur gesetzlichen Sozialversicherung, die nach den Rechtsvorschriften des erstgenannten Vertragsstaats geleistet und steuerlich anerkannt werden, vorausgesetzt, dass

a) die Person unmittelbar vor Aufnahme ihrer Tätigkeit nicht in diesem Staat ansässig war und bereits Beiträge an die Sozialversicherung im anderen Staat für diese Person entrichtet worden sind, und

b) die zuständigen Behörden des erstgenannten Staates festgestellt haben, dass die Einrichtungen, an die die Sozialversicherungsbeiträge gezahlt werden, allgemein denjenigen Einrichtungen entsprechen, die in diesem Staat als solche für steuerliche Zwecke anerkannt sind.

Für die Zwecke dieses Absatzes bedeutet der Ausdruck „gesetzliche Sozialversicherung“:

aa) für die Republik Kroatien: Krankenversicherung, Renten- und Arbeitslosenversicherung, die an die gesetzlich bestimmten Sozialversicherungsanstalten geleistet werden;

bb) für die Bundesrepublik Deutschland: Krankenversicherung, Rentenversicherung, Pflegeversicherung und Arbeitslosenversicherung, die an die gesetzlich bestimmten Sozialversicherungsanstalten geleistet werden.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte im Sinne des Absatzes 1 nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14

und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Kassen des anderen Staates oder einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 18

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Zahlungen

(1) Erhält eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten im Sinne von Absatz 4 aus dem anderen Vertragsstaat, so können diese Bezüge vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildiensts oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff „Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1)

a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

aa) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

bb) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2)

a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat,

dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Programms der wirtschaftlichen Zusammenarbeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind auch für Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen anzuwenden, die an natürliche Personen für Dienste gezahlt werden, die dem Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und anderen ähnlichen von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen zu bestimmenden Einrichtungen geleistet werden. Unterliegen diese Zahlungen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nicht der Besteuerung, so gilt Artikel 15.

Artikel 20

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Ver-

tragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21
Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus der Republik Kroatien sowie die in der Republik Kroatien gelegenen Vermögenswerte ausge-

nommen, die nach diesem Abkommen in der Republik Kroatien besteuert werden können und nicht unter Buchstabe b fallen. Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Kroatien ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die kroatische Steuer angerechnet, die nach kroatischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:

aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;

bb) Zinsen;

cc) Lizenzgebühren;

dd) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in der Republik Kroatien besteuert werden können;

ee) Einkünfte, die nach Artikel 15 Absatz 3 in der Republik Kroatien besteuert werden können;

ff) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen im Sinne des Artikels 16;

gg) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.

c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in der Republik Kroatien ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus folgenden Tätigkeiten bezieht: Herstellung, Bearbeitung, Verarbeitung oder Verkauf von Gütern und Waren, Aufsuchen oder Gewinnung von Bodenschätzen, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte. Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).

d) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden,

aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden oder

bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation der Republik Kroatien auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, auf die sie diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung der notifizierten Einkünfte wird daraufhin durch Steueranrechnung ab dem ersten Tag des Kalenderjahrs, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde, vermieden.

(2) Bei Personen, die in der Republik Kroatien ansässig sind, wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Die aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünfte - mit Ausnahme der unter Buchstabe b fallenden Einkünfte -, die nach den vorstehenden Artikeln in diesem Staat besteuert werden können, sind in der Republik Kroatien von der Steuer befreit. Für Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Republik Kroatien ansässige Gesellschaft von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der kroatischen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

b) Für die folgenden Einkünfte wird die von der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit diesem Abkommen erhobene Steuer auf die hierauf entfallende kroatische Steuer nach den Regeln des kroatischen Steuerrechts angerechnet:

aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;

bb) Zinsen;

cc) Lizenzgebühren;

dd) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, sofern es sich nicht um eine Beteiligung handelt, deren Dividenden unter Buchstabe a fallen;

ee) Einkünfte, die nach Artikel 15 Absatz 3 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können;

ff) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen im Sinne des Artikels 16;

gg) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.

(3) Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat auszunehmen sind, können gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders

oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung

zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke und nur unter den von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats vorgeschriebenen Einschränkungen verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen, falls die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats keine Einwendungen dagegen erhebt. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats erfolgen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Erstattung der Abzugssteuern

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben, so kann der erstgenannte Vertragsstaat die Steuer zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz erheben. Der erstgenannte Vertragsstaat wird die erhobene Steuer auf Antrag des Steuerpflichtigen erstatten, soweit dieser Staat nach dem Abkommen kein oder nur ein beschränktes Besteuerungsrecht hat.

(2) Die Frist für die Einreichung des Antrags auf Erstattung beträgt vier Jahre nach Ablauf des Kalenderjahrs, in dem die Abzugssteuer auf Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder andere Einkünfte erhoben wurde. Nach Ablauf dieser Frist erlischt das Recht auf Steuererstattung gemäß Absatz 1 Satz 2.

(3) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit in dem anderen Vertragsstaat verlangen.

(4) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 28
Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen im Empfangsstaat wegen der den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer zwischenstaatlicher Übereinkünfte zustehenden steuerlichen Vorrechte nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Ungeachtet der Vorschriften des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer Ständigen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die in einem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, für Zwecke des Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates oder mit außerhalb dieses Staates gelegenem Vermögen nicht steuerpflichtig ist und

b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie in diesem Staat ansässige Personen.

(4) Das Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, ihre Organe oder Beamte sowie nicht für Mitglieder diplomatischer Missionen oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates und ihnen nahestehende Personen, die sich in einem Vertragsstaat aufhalten,

aber in keinem der beiden Vertragsstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie dort ansässige Personen behandelt werden.

Artikel 29

Nebenurkunden

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 30

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 26. März 1987 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und

vom Vermögen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien außer Kraft

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 31

Kündigung

Dieses Abkommen ist auf unbestimmte Zeit geschlossen, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu Berlin am 6. Februar 2006, in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Kroatien

Protokoll

zum

Abkommen

vom 6. Februar 2006

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Kroatien

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf

dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und

vom Vermögen

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende in diesem Protokoll - das Bestandteil des genannten Abkommens ist - enthaltene Bestimmungen vereinbart:

1. Zu Artikel 7:

a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es dort eine geschäftliche Tätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags, sondern nur auf der Grundlage der Vergütung ermittelt, die der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist;

b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Zu Artikel 11:

Wenn ein Vertragsstaat sein Besteuerungsrecht auf Zinsen, die an nicht ansässige Personen gezahlt werden, nach Inkrafttreten dieses Abkommens durch nationales Recht begründet

beziehungsweise ausweitet, werden auf Antrag eines Vertragsstaats beide Vertragsstaaten Verhandlungen darüber aufnehmen, wie Artikel 11 angepasst werden kann.

3. Zu den Artikeln 10 und 11:

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und

b) bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

4. Zu Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe c):

Beide Vertragsstaaten sind sich einig, dass der Bereich der in Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe c) genannten Tätigkeiten im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden erweitert werden kann. Dabei ist § 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes für Tätigkeiten zu beachten.

5. Zu Artikel 26:

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

a) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

b) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung solcher Daten vorzunehmen.

c) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

d) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.

e) Die übermittelten personenbezogenen Daten sind zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

f) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes imposed on income and capital on behalf of a Contracting State, one of its lands or one of its administrative territorial authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) Any taxes imposed on income and capital, total capital, or on elements of income or capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on total wages or salaries paid, as well as taxes on capital gains, shall be deemed to be taxes on income and capital.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

a) In the Republic of Croatia:

the profit tax,

the personal income tax,

the assessment surcharge on personal income tax,

including other surcharges levied on these taxes

(hereinafter referred to as “Croatian tax”);

b) In the Federal Republic of Germany:

the personal income tax,

the corporation tax,

the capital tax,

the trade tax,

including the surcharges levied thereon

(hereinafter referred to as “German tax”).

(4) The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the signing of this Agreement to supplement or replace existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantive changes made to their tax laws.

Article 3. General Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The terms "one Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Croatia according to context. The terms "Federal Republic of Germany" and "Republic of Croatia" comprise the territory of the Contracting State in question, as well as the sea bed and its subsoil beneath the territorial sea and the waters above them, in which the Contracting State exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and domestic law for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing living and non-living natural resources;

b) The term "person" means natural persons and companies;

c) The term "enterprise" means any body corporate or any legal entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise controlled by a resident of a Contracting State and an enterprise controlled by a resident of the other Contracting State;

e) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise having its place of effective management in a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated exclusively between points in the other Contracting State;

f) The term "national" means:

aa) in respect to the Republic of Croatia:

all natural persons who possess Croatian nationality and all legal persons, partnerships and associations that have been established in accordance with the law in force in the Republic of Croatia;

bb) in respect of the Federal Republic of Germany:

any German as defined in the Basic Law of the Federal Republic of Germany and all legal persons, partnerships and associations that have been established in accordance with the law in force in the Federal Republic of Germany;

g) The term "competent authority" means:

aa) in the Republic of Croatia, the Minister of Finance or his authorised representative;

bb) in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or an agency to which it has assigned its authority.

(2) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that, during the term of the Agreement, is assigned to it by the tax laws of that State to which the Agreement applies, and the meaning under the tax law employed in that State shall override any meaning that the term may have in another legal field of that State.

Article 4. Resident

(1) For purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" shall mean any person who, according to the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration or management, or any other criterion of a similar nature, including this State, its Lands and administrative-territorial entities. This term, however, shall not apply to any person who is liable to tax in that State in respect solely of income from sources in that State or in respect of property situated in that State.

(2) If a natural person is a resident in both Contracting States according to the provisions of paragraph 1 above, the following shall apply:

a) The person shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home. If he has a permanent home in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the State in which the person has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

c) If the person has a habitual abode in both States or in neither of the States, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If the person is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) If an enterprise is resident in both Contracting States according to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall be deemed to be resident in the State in which its place of effective management is situated.

(4) An association shall be considered to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, oil or gas reserves, a quarry or another place of exploitation of natural resources.

(3) A building site or installation project shall be a permanent establishment solely if it lasts for more than 12 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the following shall be deemed not to be a permanent establishment:

a) Facilities used solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) Stocks of goods or merchandise that belong to the enterprise and that are maintained solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) Stocks of goods or merchandise that belong to the enterprise and that are maintained solely for the purpose of processing or refining by another enterprise;

d) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other types of activity of a preparatory or auxiliary character;

f) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of carrying on the types of activity enumerated in Subparagraphs a) through e) of this paragraph, provided that the overall activity of that fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) If a person other than the independent agent indicated in paragraph 6 acts on behalf of an enterprise and has in the Contracting State the authority to conclude contracts on behalf of the enterprise and habitually exercises that authority in the State, that enterprise, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities that that person undertakes for the enterprise, unless those activities are limited to the types mentioned in paragraph 4 and, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment according to the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in the State through a broker, general commission agent or other independent agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their commercial activities.

(7) The fact that an enterprise that is resident of a Contracting State controls or is controlled by an enterprise that is a resident of the other Contracting State or that carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either enterprise a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agricultural or forestry enterprises) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning that it has under the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall, in any case, include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of law on landed property apply, rights of use of immovable property and rights to variable or fixed payments as compen-

sation for developing, or the right to develop mineral resources, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income from the direct use of immovable property and its rental or leasing, as well as from the use of immovable property in any other form.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State only, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as indicated, its profits may be taxed in the other State, but only in so far as the profits are attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, if an enterprise of one Contracting State conducts its activity in the other Contracting State though a permanent establishment located there, there shall be charged to this permanent establishment in each Contracting State the profits that if would have earned if it had conducted the same or a similar activity under the same or similar conditions as an independent enterprise acting wholly independently of the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, expenses incurred for the needs of the permanent establishment may be deducted, including management and general administrative expenses, regardless of whether they arose in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) If it is customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment by means of an apportionment of the total profits of the enterprise to its individual subdivisions, no provisions in paragraph 2 shall preclude the Contracting State from determining the profits to be taxed in accordance with the customary method of apportionment; the method selected for the apportionment, however, must be such that its result conforms to the principles of this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) In the application of the preceding provisions of this Article, the profits attributed to a permanent establishment must be determined by the same method each year, unless there are sufficiently good reasons to do otherwise.

(7) If profits include income considered in other Articles of this Agreement, the provisions of those other Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Maritime, Inland Water and Air Transport

(1) Profits derived from the use of seagoing vessels or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits derived from the use of ships used for inland water transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) For the purposes of this Article, the terms "profits derived from the use of seagoing vessels and aircraft in international traffic" and "profits derived from the use of ships used for inland water transport" also includes profits from:

a) the irregular bareboat rental of seagoing vessels or aircraft or of ships used for inland water transport, and

b) the use or rental of containers (including trailers and associated equipment used for the transport of containers),

if these activities pertain to the operation of seagoing vessels or aircraft in international traffic or of ships used for inland water transport.

(4) If the place of effective management of a maritime or inland water transport enterprise is situated aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the ship's home port is situated or, in the absence of a home port, in the Contracting State of which the person operating the ship is a resident.

(5) The provisions of paragraph 1 above shall also apply to profits from participation in a pool, a joint venture, or an international transport agency.

Article 9. Associated Enterprises

(1) If

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in these cases both enterprises in their commercial or financial relations are obliged to observe conditions that are agreed to or are imposed on them and that differ from those that would exist between independent enterprises, then the profits that could have been derived by one of the enterprises in the absence of such conditions, but, because of the conditions, were not derived may be regarded as profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If, in a Contracting State, profits for which an enterprise of the other Contracting State have been taxed in that other State are regarded as profits of an enterprise of the first State and, accordingly, are subject to tax and if the attributed profits involve amounts that could have been derived by the enterprise of the first-mentioned State and the conditions agreed to between the enterprises coincide with conditions that would have been agreed to between independent enterprises, the other State shall make the appropriate adjustment of the tax it levies on those profits. Notwithstanding such an adjustment, the rest of the provisions of this Agreement must be observed; if necessary, the competent authorities of the Contracting State shall consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by an enterprise that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such dividends, however, may also be taxed in the Contracting State of which the enterprise paying the dividends is a resident, in accordance with the laws of the State; if, however, the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax must not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is an enterprise (other than a simple partnership) that holds directly at least 10 per cent of the initial capital of the enterprise paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the enterprise with respect to profits from which dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, from rights or certificates to participate in profits, from mining shares or from founders' shares or other income that, according to the law the State in which the enterprise distributing the profits is a resident, is equivalent for tax purposes to income from shares, as well as profits distributed on the basis of investment fund share certificates.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividend is a resident through a permanent establishment located there or performs in that other State independent personal services through a fixed base located there and the share participation for which the dividends are being paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In this case, Article 7 or Article 14 shall apply.

(5) If an enterprise that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, the other Contracting State may not impose a tax on the dividends paid by that enterprise, except in cases in which such dividends are paid to a resident of the other State or in which participation for which dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other State, or impose an undistributed profits tax on the profits of that enterprise, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income derived in the other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed solely in the other State if the resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of any kind, including cases in which claims are secured by a lien on land or provide for sharing of the payer's profit, and, in particular, income from government loans and bonds, including premiums attached to them, as well as lottery loan awards. Penalties for late payment shall not be regarded as interest as defined in this Article.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment located there or performs in that other State independent personal services through a fixed base there and the debt claims on which the interest is being paid is effectively attributed to that permanent establishment or fixed base. In this case, Article 7 or Article 14 shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is this State itself, one of its Lands or one of its administrative-territorial entities or a resident of that State. If, however, the payer, regardless of whether he is a resident of the Contracting State or not, has in the Contracting State a permanent establishment or a fixed base and if the debt on which the interest is being paid was incurred for the needs of the permanent establishment or the fixed base, the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or the fixed base is located.

(5) If, by reason of special relations between the payer and the beneficial owner or between each of them and some third person, the amount of the interest on the debt-claim on the basis of which the interest is paid exceeds the amount that would have been agreed upon by the debtor and the beneficial owner in the absence of such relations, the provisions of this Article shall apply only to the latter amount. In this case, the excess amount may be subject to tax in accordance with the law of each Contracting State and in consideration of the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the other State if this person is the beneficial owner.

(2) The term "royalties" used in this Article means payments of any kind that are paid for the use or for the right of use of copyrights of literary, artistic or scientific works, including films, recordings or other media for radio or television transmissions, of patents, trademarks, designs or models, plans, secret formulas or processes or for information about commercial, business or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner, being a resident of one Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment located there or performs in that other State independent personal services through a fixed base located there and the rights or property for which the royalties are paid are effectively attributed to the permanent establishment or fixed base. In this case, Article 7 or Article 14 of this Agreement shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, one of its Lands or one of its administrative-territorial entities or a resident of that State. If, however, the payer of the royalties, regardless of whether he is a resident of the Contracting State or not, has in the Contracting State a permanent establishment or a fixed base and if the obligation to pay the royalties was incurred for the needs of the permanent establishment or the fixed base, the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or the fixed base is located.

(5) If, by reason of special relationships between the payer and the beneficial owner or between each of them and some third person, the amount of the royalties with respect

to volume of services underlying them exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationships, then the provisions of this Article shall apply to only the latter amount. In this case, the excess amount may be subject to tax in accordance with the law of each Contracting State and in consideration of the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as per Article 6 that is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Profits derived from the alienation of stocks and other shares in the participation of an enterprise whose assets, directly or indirectly, consists primarily of immovable property located in a Contracting State may be taxed in that State.

(3) Profits derived from the alienation of movable property forming part of the business assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or that is part of a fixed base that is available to a person residing in one Contracting State for the performance of independent personal services in the other Contracting State, including such profits from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(4) Profits derived from the alienation of seagoing vessels or aircraft operated in international traffic and ships intended for inland water transport, as well as from immovable property intended for the operation of such ships and aircraft, may be taxed in only the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is located.

(5) Profits derived from the alienation of property not designated in paragraphs 1 through 4 above may be taxed in only the Contracting State in which the person alienating the property is resident.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other self-employed activities shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes, in particular, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16 through 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the

other Contracting State. If the employment is exercised in that other Sate, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period not exceeding 183 days in any 12-month period beginning or ending in the relevant tax year, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the expenses incurred in the payment of remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration for work done by hired individuals whose services are commercially leased out.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration for work done for hire aboard a ship or aircraft operated in international traffic or aboard a ship intended for inland water transport may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management or the enterprise operating the ship or aircraft is located.

(5) In determining the income of the person to be taxed, contributions for a person employed in one Contracting State that are paid in another Contracting State in accordance with the locally applicable regulations pertaining to statutory social security shall be treated in the first-mentioned State in the same manner, under the same conditions, and to the same degree as contributions for statutory social security that are paid and recognized for tax purposes according to the legal regulations of the first-mentioned Contracting State, under the conditions that:

a) the person was not resident in this State immediately prior to his assumption of work and contributions to social security have already been paid for this person in the other State, and

b) the competent authorities of the first-mentioned State have determined that the agencies to which the social security contributions are paid generally correspond to those agencies that are recognized in this State as such for tax purposes.

For the purposes of this paragraph, the term “statutory social security” means:

aa) for the Republic of Croatia: health insurance, pension and unemployment insurance that are paid to the statutorily designated social insurance agencies;

bb) for the Federal Republic of Germany: health insurance, pension insurance, nursing care insurance and unemployment insurance that are paid to the statutorily designated social insurance agencies.

Article 16. Directors’ Fees

Directors’ fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of an enterprise which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artists and Athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as a performer such as a theatre, motion picture, radio or television artist or as a musician or an athlete from his personal activities in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) If income derived as per the meaning of paragraph 1 accrues not to the artist or athlete himself, but to another person, that income, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, may be taxed in the Contracting State in which the artist or athlete performs his activities.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activity performed by artists or athletes in a Contracting State if their stay in that State is wholly or primarily funded from government funds of the other Contracting State, one of its Lands or one of its administrative-territorial entities or by an organization recognized in that other State as a non-profit organization. In this case, the income may be taxed only in the Contracting State of which the person is a resident.

Article 18. Pensions, Annuities and Similar Payments

(1) If a person who is resident in one Contracting State receives pensions or similar payments or annuities from the other Contracting State in accordance with paragraph 4, these amounts may, subject to the provisions of Article 19, paragraph 2, be taxed only in the first-mentioned State.

(2) Amounts that a person residing in one Contracting State receives from the statutory social security of the other Contracting State may, notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, be taxed only in this other State.

(3) Periodic and lump-sum allowances that are paid by a Contracting State or one of its administrative-territorial entities to a resident of the other Contracting State as damages for harm caused by political persecution or illegal acts or for harm caused by military operations (including compensatory payments or benefits), compulsory military or alternative civilian service, crime, inoculations or other such events may be taxed only in the first-mentioned State, notwithstanding the provisions of paragraph 1.

(4) The term “annuity” means a stated sum that is paid at regular, established intervals, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation that stipulates those payments as compensation for adequate service in the form of money or material valuables.

Article 19. Government Service

(1) a) Salaries, wages and similar remuneration, with the exception of pensions, paid by a Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities to a natural person for service performed for that State, the state or the administrative entity may be taxed only in that State.

b) These salaries, wages and similar remuneration, however, may be taxed only in the other Contracting State if the service is performed in that other State and the individual is a resident of that State and:

aa) is a national of that State, or

bb) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the service.

(2) a) Pensions paid by a Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities or by a fund created by that State, or one of its lands or administrative-territorial entities to a natural person for service performed for that State, the land or the administrative-territorial entity may be taxed only in that State.

b) Such pensions, however, may be taxed only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that other State.

(3) With respect to salaries, wages and similar remuneration and pensions for services rendered in connection with the business activities of a Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities, Articles 15, 16, 17 or 18 of this Agreement shall apply.

(4) The provisions of paragraph 1 of this Article shall similarly apply to remuneration paid under a technical assistance programme of a Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities with funds earmarked exclusively by that State, the land or that administrative-territorial entity for specialists or volunteer assistants sent to the other Contracting State with the consent of the first-mentioned State.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to wages, salaries and similar remuneration paid to natural persons for services performed for the Goethe Institute, the German Academic Exchange Service (DAAD) and other similar organisations to be determined by the competent authorities of the Contracting State in mutual agreement. If these payments are not subject to taxation in the Contracting State from which they arise, then the provisions of Article 15 shall apply.

Article 20. Visiting Professors, Teachers and Students

(1) A natural person who, by invitation of a Contracting State or university, institution of higher learning, school, museum or any other cultural institution of that Contracting State or under an official cultural exchange, is present in that Contracting State for no more than two years for the exclusive purpose of providing instruction, reading lectures or doing research in such institutions and who is a resident of the other Contracting State or was such until entering the first-mentioned State shall be exempt of taxes in the first-mentioned State with respect to remuneration he receives for his work, provided that such remuneration is derived from sources outside that State.

(2) Payments for subsistence, education or training that are received by a student, trainee or apprentice who is in a Contracting State for the exclusive purpose of his education or training and who is a resident of the other Contracting State or was such until entering the first-mentioned State shall not be subject to tax in the first-mentioned State if the sources of those payments are outside that State.

Article 21. Other Income

(1) Income that is derived by a resident of a Contracting State and was not considered in the preceding Articles, regardless of its origin, may be taxed only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than the income from immovable property within the meaning of Article 6, paragraph 2 of this Agreement if the recipient, who is a resident of one Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment or performs in that other State independent personal services through a fixed base located there and the rights or property holdings with respect to which that income is paid are effectively connected with the permanent establishment or fixed base. In this case, the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.

Article 22. Property

(1) Immovable property within the meaning of Article 6, paragraph 2 that belongs to a resident of one Contracting State and is located in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Movable property that is an asset of a permanent establishment that an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State or that belongs to a fixed base available to a person resident in one Contracting State for the performance of independent personal services in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Seagoing vessels or aircraft operated in international traffic and ships used for inland water traffic, as well as property that is intended for operating these ships or aircraft, may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of the property of a resident of a Contracting State may be taxed only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

(1) With respect to a resident of the Federal Republic of Germany, taxes shall be assessed as follows:

a) Income from the Republic of Croatia and assets there that may be taxed in the Republic of Croatia in accordance with this Agreement shall be exempt from the tax base assessment for German taxes, in so far as the charge as per subparagraph b) of this paragraph is not to be assessed. The Federal Republic of Germany shall reserve the right, however, to take such exempted income and assets into account when determining the tax rate. For income from dividends, the preceding provisions shall apply only if these dividends are paid to an enterprise (albeit not to a partnership) residing in the Federal Republic of Germany by an enterprise residing in the Republic of Croatia whose capital belongs directly -- at least ten per cent -- to the German enterprise and if the income was deducted when the profits of the enterprise paying the dividends were determined.

For the purposes of taxes on property, shareholding whose dividends, if paid, would be exempted from the tax base assessment in accordance with the preceding sentences, shall also be exempted.

b) Croatian tax that has been paid on this income in accordance with Croatian law and in accordance with this Agreement shall be credited to German income tax on the following income in observance of the provisions of German tax law on offsets against foreign taxes:

aa) dividends not included under subparagraph a) of this paragraph;

bb) interest;

cc) royalties;

dd) income that may be taxed in the Republic of Croatia in accordance with Article 13, paragraph 2 of this Agreement;

ee) income that may be taxed in the Republic of Croatia in accordance with Article 15, paragraph 3 of this Agreement;

ff) directors' fees as per Article 16;

gg) income of artists and athletes.

c) With respect to income as defined in Articles 7 and 10 of this Agreement and the assets underlying it, the provisions of subparagraph b of this paragraph shall apply in place of the provisions of subparagraph a) of this paragraph if the person residing in the Federal Republic of Germany is unable to demonstrate that the permanent establishment, in the fiscal in which it made the profit, or the enterprise residing in the Republic of Croatia, in the fiscal year for which it has planned the distribution, has derived its gross proceeds exclusively or almost exclusively from the following activities: manufacturing, processing or sale of goods and merchandise, exploration or exploitation of natural resources, technical consultation or technical service or bank or insurance business. The same shall apply for immovable property used for a permanent establishment (Article 6, paragraph 4) and for the profits from the alienation of this immovable property (Article 13, paragraph 1) and of the movable property that constitutes business property of the permanent establishment (Article 13, paragraph 3).

d) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), double taxation shall be eliminated by means of the tax offsets under subparagraph b),

aa) if, in the Contracting States, income or capital is classified under different provisions of this Agreement or is assigned to different persons (except as per Article 9) and this conflict cannot be resolved with the procedure as per Article 25, paragraph 3 and if, due to this differing classification or assignment, the income in question would remain untaxed or would be taxed less than in the absence of this conflict, or

bb) if the Federal Republic of Germany, after appropriate consultation, informs the Republic of Croatia through the diplomatic channel of other income to which it intends to apply this paragraph. The double taxation of the notified income shall subsequently be eliminated through tax offset from the first day of the calendar year following the calendar year in which the notification was made.

(2) With respect to a resident of the Republic of Croatia, taxes shall be assessed as follows:

a) Income deriving from the Federal Republic of Germany, with the exception of income falling under subparagraph b) of this paragraph, that may be taxed in this State in accordance with the previous Articles shall be exempt from tax in the Republic of Croatia. The preceding provisions shall apply to dividends only if those dividends are paid by an enterprise residing in the Federal Republic of Germany to an enterprise residing in the Republic of Croatia whose capital belongs directly -- at least ten per cent -- to the Croatian enterprise, and these dividends were not be deducted when the profits of the enterprise paying the dividends were determined.

b) For the following income, the tax levied by the Federal Republic of Germany in accordance with this Agreement shall be credited to the Croatian tax due thereon in accordance with the regulations of Croatian tax law:

aa) dividends not included under subparagraph a) of this paragraph;

bb) interest;

cc) royalties;

dd) income that may be taxed in the Federal Republic of Germany in accordance with Article 13, paragraph 2, in so far as there is no shareholding whose dividends fall under subparagraph a);

ee) income that may be taxed in the Federal Republic of Germany in accordance with Article 15, paragraph 3;

ff) directors' fees as per Article 16;

gg) income of artists and athletes.

(3) Income or capital of a person residing in one Contracting State that is to be excluded from taxation in this State in accordance with this Agreement may nevertheless be taken into consideration in this State in determining the tax on remaining portions of income or property.

Article 24. Non-Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State may not be subjected in the other Contracting State to any taxation or requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State, under the same circumstances, particularly with respect to residence, are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of Article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State may not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned, under the same conditions, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any tax exemptions, allowances or reductions that it grants only to its own residents.

(4) Where the provisions of Article 9, paragraph 1, Article 11, paragraph 5, or Article 12, paragraph 5 do not apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, in the determination of the taxable profits of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, in the determination of the taxable property of the enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and associated requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) This Article shall, notwithstanding Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under Article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult with each other on how avoidance of double taxation may be achieved in cases not considered by this Agreement.

(4) For purposes of reaching an agreement in accordance with the above provisions of this Article, the competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authority of the Contracting States shall exchange the information that is necessary for carrying out this Agreement or the domestic law of the Contracting States pertaining to taxes falling under the Agreement in so far as the taxation thereupon is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted to Article 1 of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the decision-making about remedies and means of legal redress with respect to taxes falling under the Agreement. These persons or authorities may use the informa-

tion only for these purposes and only under the restrictions prescribed by the competent authority of the other Contracting State. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions if the competent authority of the other Contracting State raises no objections thereto. Further transmittal to other agencies may take place only with prior approval of the competent authority of the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph 1 above shall not be construed to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out, for purposes of supplying information, administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply information that is not obtainable under the law or in the normal course of administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information that would disclose any trade, industrial, business or professional secret or business process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Reimbursement of Withholding Taxes

(1) If taxes are levied by deduction (at the source) in one Contracting State on dividends, interest, royalties or other income derived by a person residing in the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State may levy the tax at the rate prescribed by its domestic law. The first-mentioned Contracting State shall reimburse the levied tax upon request of the taxpayer, in so far as this State has no or only limited right to taxation according to the Agreement.

(2) The deadline for submitting the request for reimbursement shall be four years after conclusion of the calendar year in which the tax deduction was levied on dividends, interest, royalties or other income. After this deadline, the right to tax reimbursement as per paragraph 1, sentence 2 of this Article shall expire.

(3) The Contracting State from which the income derives may request certification of residency in the other Contracting State from the competent authority.

(4) The competent authorities may, through mutual agreement, regulate the implementation of this Article and, if necessary, determine other procedures for implementing the tax reductions or exemptions prescribed in the Agreement.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

(1) This Agreement shall not affect the tax privileges accorded to staff members of diplomatic missions and employees of consular posts or international organisations under the general rules of international law or under special agreements.

(2) In so far as income or capital is not taxed owing to diplomatic or consular privileges granted to diplomats and consular officials under the general rules of international law or under special international agreements, the right to tax shall be reserved to the sending State.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 4, a natural person who is a member of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of a Contracting State that

is located in the other Contracting State or in a third State shall be deemed to be resident in the sending State for purposes of this Agreement if he:

a) is, according to international law, not liable to tax in the receiving State on income from sources outside this State or on capital outside this State, and

b) is subject in the sending State to the same obligations with regard to taxes on his entire income or capital as persons residing in this State.

(4) This Agreement shall not apply to international organisations, their agencies or officials nor for members of diplomatic missions or consular posts of a third State and their immediate family who are residing in a Contracting State but are not treated in either Contracting State as residents for purposes of taxes on income and capital.

Article 29. Ancillary Document

The attached Protocol is a component of this Agreement.

Article 30. Entry into Force

(1) This Agreement shall require ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin.

(2) This Agreement shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and is to be applied in both Contracting States:

a) with regard to taxes on dividends, interest and royalties withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force;

b) with regard to other taxes, in respect of amounts of taxes that are levied over the period beginning on 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force.

(3) With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Property of 26 March 1987 shall cease to be in force and cease to be applied in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia:

a) with regard to taxes withheld at source: to the amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement has entered into force;

b) with regard to other taxes: to the amounts of taxes that are levied over the period beginning on 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement has entered into force.

Article 31. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may denounce the Agreement, after the expiration of five years from the date of its entry into force, by giving the other Contracting State written notice through the diplomatic channel

no later than 30 June of any calendar year; in such instance, the Agreement shall cease to have effect:

a) with regard to taxes withheld at source: to the amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year of notice of termination;

b) with regard to other taxes: to amounts that are levied for the period beginning on 1 January of the calendar year following the year of notice of termination.

The date of receipt of the notice of termination by the other Contracting State shall determine the effective date of termination.

Done in Berlin on 6 February 2006 in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Croatia:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 6 FEBRUARY 2006 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, the duly authorised representatives have also agreed upon the following provisions contained in this Protocol, which is a component of the said Agreement:

1. Ad Article 7:

a) If an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise through a permanent establishment in the other Contracting State or carries on business therein, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total proceeds of the enterprise, but solely on the basis of the remuneration that can be attributed to the actual sales or business activities of the permanent establishment.

b) If an enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of that permanent establishment derived either in connection with contracts, specifically contracts for the design, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or facilities, or in connection with State orders shall be determined not on the basis of the total contract price, but solely on the basis of that portion of the contract that is actually carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is located. The profits from the supply of merchandise to the permanent establishment or in connection with that portion of the contract that is carried out in the Contracting State in which the place of the main subdivision of the enterprise is located may be taxed only in that State.

2. Ad Article 11:

If, by means of national law after entry into force of this Agreement, a Contracting State establishes or expands its right of taxation on interest paid to non-resident persons, both Contracting States shall, upon request of one Contracting State, begin negotiations concerning how Article 11 can be applied.

3. Ad Articles 10 and 11:

Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, in accordance with the laws of that State, if they:

a) are based on rights or debt-claims stipulating participation in profits (including the income of a silent partner derived by him from his share participation as a silent partner and income from profit-participating loans or with profit bonds as per the tax law of the Federal Republic of Germany), and

b) are deductible when the profits of the payer of the dividends and interest are determined.

4. Ad Article 23, paragraph 1, subparagraph c):

Both Contracting States agree that the area of the activities cited in Article 23, paragraph 1, subparagraph c) may be expanded through mutual agreement of the competent

authorities. In so doing, Section 8, paragraph 1, numbers 1 through 6 of the German Foreign Tax Law for Work is to be taken into consideration.

5. Ad Article 26:

If personal data are transmitted on the basis of this Agreement in accordance with domestic law, the following provisions shall additionally apply while heeding the applicable legal provisions of each Contracting State:

a) The receiving State shall, upon request, inform the transmitting State of the use of the transmitted data and of the results thereby achieved;

b) The transmitting agency is obligated to pay attention to the accuracy of the data to be transmitted and to its necessity and proportionality with respect to the purpose pursued with the transmittal. In so doing, prohibitions on transmittal according to respective applicable domestic law shall be observed. Should it turn out that incorrect data or data that should not have been transmitted was transmitted, the receiving State is to be immediately informed of this. It is obligated to carry out the correction or destruction of the data;

c) The person in question is to be given, upon request, information about the transmitted information concerning his person and about the intended use. There shall be no obligation to give information if consideration establishes that the public interest in not giving the information outweighs the interest of the person in question. In addition, the right of the person in question to receive information about existing data concerning his person shall be according to the national law of the Contracting State in whose territory the information is requested;

d) If a person is wrongfully harmed as a result of transmission of information in the context of the exchange of data in accordance with this Agreement, the receiving State shall be responsible to him for this in accordance with its domestic law. It may not claim in its defence with respect to the injured party that the damage has been caused by the transmitting State;

e) The transmitted personal data are to be deleted as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted;

f) The transmitting and receiving agencies are obligated to make a record of the transmittal and receipt of personal data;

g) The transmitting and receiving agencies are obligated to protect transmitted personal data effectively against unauthorised access, alteration or disclosure.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

(1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, d'un de ses subdivisions territoriales administratives ou une de ses collectivités locales, quel que soit le régime de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires versés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values du capital.

(3) Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont notamment :

a) En République de Croatie :

L'impôt sur les bénéfices,

L'impôt sur le revenu, et

La majoration sur l'impôt sur le revenu,

y compris toute surtaxe appliquée sur ces impôts,

(désignés ci-après par « l'impôt croate »);

b) En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu,

L'impôt sur les sociétés,

L'impôt sur le capital, et

L'impôt commercial,

y compris la surtaxe sur ces impôts,

(désignés ci-après par « l'impôt allemand »).

(4) Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent selon le contexte la République fédérale d'Allemagne ou la République de Croatie. Les expressions « République fédérale d'Allemagne » et « République de Croatie » incluent le territoire de l'État contractant concerné, y compris la zone des fonds marins, leur sous-sol au-dessous de la mer territoriale et sur lesquels l'État contractant concerné exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international et à sa législation nationale, à des fins de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion de ses ressources naturelles vivantes ou fossiles;

b) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques et des sociétés;

c) Le terme « société » s'entend des personnes morales et des entités qui sont assimilées à des personnes morales au regard de l'impôt;

d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef ou un bateau engagé dans un trafic fluvial exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire, ce bateau ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

f) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) En ce qui concerne la République de Croatie :

Toute personne physique possédant la nationalité de la République de Croatie ainsi que toute personne juridique, simple partenariat ou groupement de personnes établis selon la législation en vigueur dans la République de Croatie;

bb) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute personne morale, simple partenariat ou groupement de personnes établis selon la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne;

g) L'expression « autorité compétente » signifié désigne :

aa) Dans le cas de la République de Croatie le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

bb) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il délègue son autorité.

(2) Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord et toute définition selon la législation fiscale en vigueur de cet État ayant le pas sur le sens que lui attribueraient d'autres lois du même État à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

(1) Aux fins du présent Accord, on entend par « résident de l'un des États contractants » toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de son immatriculation ou de tout autre critère de nature analogue et inclut également cet État, une subdivision politique ou une autorité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

(2) Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

(4) Un simple partenariat sera considéré comme résident de l'État contractant où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

(1) Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction,

b) D'une succursale,

c) D'un bureau,

d) D'une usine,

e) D'un atelier, et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) L'expression « établissement stable » comprend également les chantiers de construction ou d'installation qui durent plus de douze mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné de plusieurs activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Lorsqu'une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(6) Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

(7) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

(2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression désigne dans tous les cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus tirés de biens immobiliers qui sont affectés à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

(4) Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent article n'empêche l'État contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des dispositions précédentes du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres parties du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport maritime, fluvial et aérien

(1) Les bénéfices effectués par une entreprise provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

(2) Les bénéfices tirés de l'exploitation de bateaux engagés dans le transport fluvial ne sont imposables que dans l'État contractant où la direction effective de l'entreprise est située.

(3) Aux fins de l'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs et les bénéfices tirés de l'exploitation de bateaux engagés dans le transport fluvial comprennent également les bénéfices tirés :

a) De l'affrètement occasionnel de navires à coque nue, d'aéronefs ou de bateaux engagés dans le transport fluvial; et

b) De l'utilisation ou la location de conteneurs (y compris les remorques et matériels apparentés servant au transport de conteneurs);

lorsque ces activités sont réalisées en complément à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ou de bateaux engagés dans le transport fluvial.

(4) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou fluviale est situé à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

(5) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

(1) Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre État estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne résidente de l'autre État contractant, cet impôt ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

(3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de droits de jouissance, de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Il est équivalent en termes fiscaux à des revenus provenant d'actions ainsi qu'à des bénéfices distribués sur la base de certificats de fonds d'investissement.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts provenant de l'un des États contractants et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

(2) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et notamment des revenus des titres publics et de bons ou d'obligations d'emprunts de gouvernements, y compris les primes qui s'y rattachent et les gains provenant des obligations à lots. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord sont applicables.

(4) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et que cet établissement stable ou cette base fixe supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

(5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films, les enregistrements sonores ou les autres supports de transmissions radiophoniques ou télévisées, les brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lequel ces redevances sont versées est effectivement lié à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

(4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et que cet établissement stable ou cette base fixe supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

(5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances versées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

(1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers au sens de l'article 6 situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

(2) Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits dans une société dont les avoirs consistent, directement ou indirectement, principalement en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet autre État.

(3) Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant dispose, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État

contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

(4) Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou bateaux affectés au transport fluvial exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux ne sont imposables que dans l'État contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

(5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

(1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de son activité. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

(2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique exercées de façon indépendante, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16 à 19 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans cet autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre d'un emploi par des personnes dont les services sont commercialement proposés.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un bateau engagé dans le transport fluvial exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État où est située la direction effective de l'entreprise.

(5) Les cotisations relatives à une personne exerçant un emploi salarié dans un État contractant qui sont versées dans l'autre État contractant selon les prescriptions applicables dans celui-ci sur l'assurance sociale obligatoire doivent être traitées dans le premier État, lors du calcul du revenu imposable de cette personne, de la même manière, selon les mêmes conditions et dans la même mesure que les cotisations à l'assurance sociale obligatoire qui sont versées et reconnues fiscalement selon les prescriptions législatives du premier État contractant si :

a) La personne n'était pas résidente de cet État directement avant le début de l'exercice de son activité et des cotisations à la sécurité sociale ont déjà été acquittées pour cette personne dans l'autre État; et

b) Les autorités compétentes du premier État ont constaté que les organismes auxquels les cotisations de sécurité sociale sont versées correspondent généralement aux organismes qui sont reconnus à ce titre aux fins de l'imposition dans cet État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « assurance sociale obligatoire » signifie :

aa) Pour la République de Croatie : l'assurance-maladie, l'assurance-retraite et l'assurance-chômage organisées par les organismes de sécurité sociale déterminés par la loi;

bb) Pour la République fédérale d'Allemagne : l'assurance-maladie, l'assurance-retraite, l'assurance-soins et l'assurance-chômage organisées par les organismes de sécurité sociale déterminés par la loi.

Article 16. Tantièmes de membres de conseils d'administration

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de cet Accord, les revenus qu'un résident tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

(2) Lorsque les revenus au sens du paragraphe 1 sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de cet Accord dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un autre État contractant par des artistes du

spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé principalement par des fonds publics de l'autre État contractant, de l'une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales, ou par un organisme reconnu comme un organisme caritatif dans cet autre État. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant perçoit des pensions et autres rémunérations similaires au sens du paragraphe 4 du présent article provenant de l'autre État contractant, ces paiements ne sont imposables que dans le premier État.

(2) Les paiements reçus par une personne qui est un résident d'un État contractant au titre d'un régime d'assurance sociale obligatoire de l'autre État contractant ne sont imposables, contrairement aux dispositions du paragraphe précédent du présent article, que dans cet autre État.

(3) Les paiements périodiques ou forfaitaires versés par l'un des États contractants ou par une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État contractant au titre de dommages résultant de faits de guerre ou de persécution politique (y compris les prestations de réparation ou les bénéfices) ou au titre d'un service de remplacement militaire ou civil ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un événement analogue ne sont imposables que dans le premier État.

(4) Le terme « rentes » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 19. Fonctions publiques

(1) a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, qui sont versés par un État contractant, l'une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision territoriale administrative ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, lesdits salaires, gages et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

aa) Possède la nationalité de cet État; ou

bb) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

(2) a) Toute pension versée par un État contractant, l'une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision territoriale administrative ou collectivité locale n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

(3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 ou 18 de cet Accord s'appliquent aux salaires, gages et autres rémunérations similaires et aux pensions qui sont versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant, l'un de ses Länder ou l'une de ses unités administratives territoriales ou de ses collectivités locales.

(4) Les dispositions du paragraphe 1 de cet article s'appliquent mutatis mutandis aux rémunérations versées au titre d'un programme d'assistance au développement d'un État contractant, d'une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales à des experts ou à des volontaires envoyés dans l'autre État contractant avec l'assentiment de cet autre État.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux gages, salaires et autres rémunérations similaires qui sont versés à une personne physique en contrepartie de services rendus à l'Institut Goethe, au Service d'échange académique allemand (Deutscher Akademischer Austauschdienst, DAAD) ou à tout autre organisme similaire déterminé d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants. Si ces paiements ne sont pas soumis à l'impôt dans l'État contractant dont ils proviennent, les dispositions de l'article 15 s'appliquent.

Article 20. Professeurs invités, enseignants et étudiants

(1) Une personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'un autre établissement culturel dudit État dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel pendant une période ne dépassant pas deux ans aux fins uniquement d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans ledit établissement et qui est, ou qui était avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'activité en question, dans la mesure où cette rémunération provient de sources situées en dehors de cet État.

(2) Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

(1) Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent Accord ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus est un résident d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lequel le revenu

est payé se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

Article 22. Fortune

(1) La fortune immobilière au sens du paragraphe 2 de l'article 6 appartenant à un résident d'un État contractant et située dans l'autre État contractant est imposable dans cet État contractant.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers appartenant à un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou faisant partie d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose pour l'exercice d'une profession indépendante dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

(3) La fortune constituée de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de bateaux affectés au transport fluvial, ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, n'est imposable que dans l'État contractant où la direction effective de l'entreprise est située.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

(1) En ce qui concerne un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est établi comme suit :

a) Un revenu provenant de la République de Croatie ainsi que des éléments de la fortune situés en République de Croatie qui selon les termes du présent Accord pourraient être imposés dans la République fédérale d'Allemagne mais qui relèvent de l'alinéa b) du présent paragraphe sont exclus de la base d'imposition allemande. Dans le cas d'éléments de revenus provenant de dividendes, la disposition précédente ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société (mais non à une association de personnes) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de la République de Croatie dont 10 pour cent au moins du capital est détenu directement par la société allemande dans la mesure où le revenu n'est pas déduit lorsque les profits de la société distributrice sont calculés.

Aux fins de l'imposition sur la fortune, les actions de participation, dont les dividendes lorsqu'ils sont versés seraient exclus de la base de l'impôt en vertu des dispositions des parties précédentes du présent alinéa, ne sont pas prises en considération dans la base de l'imposition allemande.

b) Selon les dispositions de la législation allemande en matière de crédit d'impôt étranger, lors de la perception des impôts allemands, un crédit doit être accordé aux impôts croates figurant ci-dessous qui sont versés en vertu de la législation fiscale de la République de Croatie et conformément au présent Accord :

aa) Les dividendes qui ne relèvent pas de l'alinéa a) du présent paragraphe;

bb) Les intérêts;

cc) Les redevances;

dd) Les revenus qui en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord sont imposables dans la République de Croatie;

ee) Les revenus qui en vertu du paragraphe 3 de l'article 15 du présent Accord sont imposables dans la République de Croatie;

ff) Les tantièmes des membres des conseils d'administration et de surveillance au sens de l'article 16 du présent Accord;

gg) Les revenus des artistes et des sportifs.

c) En ce qui concerne le revenu tel qu'il est défini aux articles 7 et 10 du présent Accord et les avoirs dont sont tirés ces revenus, les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe s'appliquent à la place de l'alinéa a) si le résident de la République fédérale d'Allemagne ne prouve pas que le revenu de l'exercice financier de l'établissement stable au cours duquel les bénéfices ont été réalisés ou d'une société qui est un résident de la République de Croatie pendant l'exercice financier où les dividendes ont été distribués, provient exclusivement ou presque des activités suivantes : la fabrication, le traitement, la transformation ou la vente de biens et de marchandises, l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, la consultance technique, les services techniques ou opérations de banque ou d'assurance. Ces dispositions s'appliquent aussi aux biens immobiliers utilisés par un établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6) et aux bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13) et des biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13).

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), une double imposition est évitée en accordant une déduction telle qu'établie à l'alinéa b) :

aa) Si dans les États contractants les éléments de revenu ou de fortune font l'objet de dispositions différentes de celles du présent Accord ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en vertu de l'article 9), et que ce différend ne peut être réglé en vertu d'une procédure conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 du présent Accord, et si en raison de cette différence ou de cette attribution, le revenu ou la fortune considérés n'avaient été imposés ou, n'eut été ce différend, l'auraient été à un taux inférieur; ou

bb) Si la République fédérale d'Allemagne, après consultation appropriée, notifie par voie diplomatique à la République de Croatie d'autres revenus auxquels elle entend appliquer les dispositions du présent paragraphe. La double imposition des revenus notifiés est alors évitée en accordant une déduction à compter du premier jour de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle la notification a été faite.

(2) En ce qui concerne un résident de la République de Croatie, l'impôt est établi comme suit :

a) Les revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne, excepté les revenus relevant de l'alinéa b), qui sont imposables dans cet État sur la base des articles précédents du présent Accord, sont exonérés de l'impôt en République de Croatie. Dans le cas de dividendes, les dispositions précédentes ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société qui est un résident de la République de Croatie par une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne dont 10 pour cent au moins du capital est détenu directement par la société croate, dans la mesure où les dividendes ne sont pas déduits lorsque les profits de la société qui paie les dividendes sont calculés.

b) Pour les revenus suivants, l'impôt prélevé par la République fédérale d'Allemagne en application du présent Accord est déduit de l'impôt croate dû sur ces revenus selon les dispositions de la législation fiscale croate :

aa) Les dividendes qui ne relèvent pas de l'alinéa a) du présent paragraphe;

bb) Les intérêts;

cc) Les redevances;

dd) Les revenus qui en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord peuvent être imposés dans la République fédérale d'Allemagne dans la mesure où il ne s'agit pas de participations dont les dividendes relèvent de l'alinéa a) du présent paragraphe;

ee) Les revenus qui en vertu du paragraphe 3 de l'article 15 du présent Accord sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne;

ff) Les tantièmes des membres des conseils d'administration et de surveillance au sens de l'article 16 du présent Accord;

gg) Les revenus des artistes et des sportifs.

(3) Si selon les dispositions du présent Accord, les revenus et la fortune d'un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins en calculant l'impôt sur la fraction restante des revenus et de la fortune du résident prendre en compte le revenu ou la fortune exonérés d'impôts.

Article 24. Non-discrimination

(1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

(2) Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujettis dans l'un ou l'autre des États contractants à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État contractant concerné qui se trouvent dans la même situation.

(3) Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il n'accorde qu'à ses propres résidents.

(4) À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances ou autres frais versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État. De la même façon, les dettes d'une entreprise d'un État contractant à l'encontre d'un résident d'un autre État contractant, pour l'évaluation du capital imposa-

ble de cette entreprise, sont déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

(5) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

(6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

(1) Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'Accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés et de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

(4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article. Lorsqu'un échange de vues oral paraît opportun pour parvenir à un accord, cet échange de vues peut se tenir dans une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou du droit interne des États contractants relatif aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement

des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les moyens de droit et les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements que dans ces buts et que sous réserve des limitations imposées par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Elles peuvent les divulguer dans une procédure judiciaire publique ou dans une décision judiciaire, excepté si l'autorité compétente de l'autre État contractant s'y oppose. Elles ne peuvent les transmettre à d'autres organismes qu'avec l'assentiment préalable de l'autorité compétente de l'autre État contractant.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant pour la fourniture de renseignements;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Remboursement des impôts prélevés à la source

(1) Si dans un État contractant, les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres revenus d'un résident de l'autre État contractant sont perçus par retenue à la source, le premier État contractant peut collecter l'impôt au taux prévu par sa législation nationale. Le premier État contractant doit, à la demande du payeur, être remboursé dans la mesure où le présent Accord ne confère aucun droit d'imposition ou un droit d'imposition limité seulement à cet État.

(2) La demande de remboursement doit être introduite dans un délai de quatre ans à partir de la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt à la source a été prélevé sur des dividendes, des intérêts, des redevances ou d'autres revenus. Après l'écoulement de ce délai, le droit au remboursement de l'impôt selon la deuxième phrase du paragraphe 1 est caduc.

(3) L'État contractant d'où proviennent les revenus peut demander à l'autorité compétente d'émettre un certificat de résidence dans l'autre État contractant.

(4) Les autorités compétentes peuvent d'un commun accord régler l'application des dispositions du présent article et, le cas échéant, établir d'autres procédures pour l'application des réductions ou des exemptions fiscales prévues en vertu du présent Accord.

Article 28. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

(1) Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou consulaires ou

d'organisations internationales en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

(2) Lorsque des revenus ou des capitaux ne sont pas imposés dans l'État d'accueil en raison des privilèges fiscaux accordés aux diplomates et aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers, le droit d'imposition appartient à l'État d'origine.

(3) Nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent Accord, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire ou d'une représentation permanente d'un État contractant établie dans un autre État contractant ou dans un État tiers est censée être un résident de l'État qui l'envoie si :

a) Conformément au droit international, elle n'est pas assujettie à l'impôt dans l'État d'accueil pour les revenus issus de sources extérieures à cet État ou la fortune située à l'extérieur de cet État; et

b) Elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur son revenu global et sur la fortune que les autres résidents de cet État;

(4) Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres de missions diplomatiques ou consulaires d'un État tiers et aux membres de leur famille qui séjournent dans un État contractant, mais qui ne sont traités dans aucun des deux États contractants comme des résidents de ces États aux fins de l'imposition sur le revenu et sur la fortune.

Article 29. Instruments auxiliaires

Le Protocole en annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 30. Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord doit être ratifié; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berlin.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, sur les revenus imposables perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

(3) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie en vue d'éviter la double imposition sur le revenu et la fortune signée le 26 mars 1987 cesse de produire ses effets entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, sur les revenus imposables perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Article 31. Dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacun des États contractants pourra le dénoncer par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année où la notification de la dénonciation a été communiquée;

b) En ce qui concerne les autres impôts, sur les revenus imposables perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année où la notification de la dénonciation a été communiquée.

Le délai est calculé à partir de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre État contractant.

Fait à Berlin le 6 février 2006 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la République de Croatie :

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 6 FÉVRIER 2006 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés à ce dûment autorisés sont en outre convenus des dispositions suivantes énoncées dans le présent Protocole, qui fait partie intégrante dudit Accord.

1. S'agissant de l'article 7 :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu à ce titre par l'entreprise, mais uniquement sur la base de la rétribution imputable à l'activité elle-même de l'établissement stable pour lesdites ventes ou activités;

b) Dans le cas de contrats portant notamment sur la recherche, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel ou de locaux à des fins industrielles, commerciales ou scientifiques ou de contrats de travaux publics, lorsque l'entreprise dispose d'un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant du contrat, mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens à cet établissement stable ou les bénéfices se rapportant à la partie du contrat qui est exécutée dans l'État contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé ne sont imposables que dans cet État.

2. S'agissant de l'article 11 :

Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, un État contractant justifie ou étend sur la base de sa législation nationale son droit d'imposition sur les intérêts versés à des non résidents, les deux États contractants débutent une négociation, à la demande de l'un des États contractants, sur l'adaptation de l'article 11.

3. S'agissant des articles 10 et 11 :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État :

a) S'ils découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices (y compris les revenus perçus par un associé passif au titre de sa participation en cette qualité ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur ou de bénéfices tirés d'obligations participantes en application de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne); et

b) À condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur dudit revenu.

4. S'agissant du paragraphe 1, alinéa c), de l'article 23 :

Les deux États contractants acceptent que l'étendue des activités énumérées au paragraphe 1, alinéa c), de l'article 23 peut être élargie d'un commun accord entre les autorités compétentes. L'article 8, paragraphe 1, points 1 à 6 de la loi allemande sur l'imposition extérieure des activités doit néanmoins être respecté.

5. S'agissant de l'article 26 :

Si, conformément à la législation nationale, des renseignements personnels sont échangés en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables sur la base des actes juridiques de chacune des parties contractantes :

a) L'instance qui reçoit les renseignements informe sur demande l'instance qui les a transmis sur l'utilisation des renseignements fournis et les résultats obtenus.

b) L'instance qui fournit les renseignements est tenue de s'assurer que les renseignements à fournir sont exacts et qu'ils sont nécessaires et proportionnés aux fins pour lesquelles ils sont fournis. Toute interdiction frappant la fourniture de renseignements en vertu de la législation nationale applicable doit être respectée. S'il s'avère que des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas dû être fournis ont été fournis, l'instance qui a reçu les renseignements doit en être informée sans délai. Cette instance est tenue de corriger les renseignements ou de les détruire.

c) Sur demande, la personne intéressée sera informée des renseignements la concernant qui ont été reçus et de l'utilisation qui en sera faite. Il n'existe pas d'obligation d'information si un examen montre que l'intérêt public de ne pas informer la personne intéressée l'emporte sur son intérêt d'être informée. Pour le reste, le droit de la personne intéressée d'être informée sur les renseignements existants la concernant est régi par la législation nationale de l'État contractant sur le territoire duquel l'information est demandée.

d) Si une personne est lésée en violation du droit à la suite de communications dans le cadre de l'échange de renseignements conformément au présent Accord, l'instance qui a reçu les renseignements en assume la responsabilité selon la législation interne de son État. Elle ne peut invoquer à sa décharge par rapport à la personne lésée que le dommage a été occasionné par l'instance qui a communiqué les renseignements.

e) Les renseignements personnels communiqués doivent être effacés dès qu'ils ne sont plus nécessaires à la finalité pour laquelle ils ont été communiqués.

f) Les instances qui communiquent et reçoivent les renseignements sont tenues de consigner la communication et la réception de renseignements personnels.

g) Les instances qui communiquent et reçoivent les renseignements sont tenues de protéger efficacement les renseignements personnels communiqués contre l'accès non autorisé, la modification non autorisée ou la divulgation non autorisée.

No. 43685

Germany
and
Albania

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2004 (Energy Programme). Tirana, 1 June 2006

Entry into force: *5 December 2006 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Albanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2004 (Programme d'énergie électrique). Tirana, 1 juin 2006

Entrée en vigueur : *5 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43686

International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines

Loan Agreement (First Development Policy Loan) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Manila, 23 January 2007

Entry into force: *6 February 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Philippines

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Manille, 23 janvier 2007

Entrée en vigueur : *6 février 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43687

International Development Association
and
Liberia

Financing Agreement (Emergency Infrastructure Project) between the Republic of Liberia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Monrovia, 8 August 2006

Entry into force: *31 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Libéria

Accord de financement (Projet relatif à la réhabilitation d'urgence des infrastructures) entre la République du Libéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Monrovia, 8 août 2006

Entrée en vigueur : *31 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43688

International Development Association
and
Lesotho

Financing Agreement (Integrated Transport Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Maseru, 21 November 2006

Entry into force: *22 February 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Lesotho

Accord de financement (Projet de transport intégré) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Maseru, 21 novembre 2006

Entrée en vigueur : *22 février 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43689

International Development Association
and
Mozambique

Development Credit Agreement (Beira Railway Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Maputo, 16 December 2004

Entry into force: *15 March 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Mozambique

Accord de crédit de développement (Projet relatif au chemin de fer de Beira) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Maputo, 16 décembre 2004

Entrée en vigueur : *15 mars 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43690

International Development Association
and
Mozambique

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Maputo, 31 January 2007

Entry into force: *15 February 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Mozambique

Accord de financement (Troisième crédit d'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Maputo, 31 janvier 2007

Entrée en vigueur : *15 février 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43691

International Development Association
and
Gambia

Financing Agreement (Third Education Sector Project in Support of the Second Phase of the Education Sector Program) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 17 August 2006

Entry into force: *28 February 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Gambie

Accord de financement (Troisième projet dans le secteur de l'enseignement à l'appui de la deuxième phase du programme dans le secteur de l'enseignement) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 17 août 2006

Entrée en vigueur : *28 février 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43692

International Development Association
and
Ethiopia

Financing Agreement (Rural Capacity Building Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Addis Ababa, 7 August 2006

Entry into force: *28 December 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de financement (Projet relatif au renforcement des capacités dans les régions rurales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Addis-Abeba, 7 août 2006

Entrée en vigueur : *28 décembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43693

Germany
and
Uganda

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda regarding technical cooperation. Entebbe, 20 March 1964

Entry into force: *24 November 1964, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 March 2007*

Allemagne
et
Ouganda

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique. Entebbe, 20 mars 1964

Entrée en vigueur : *24 novembre 1964, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of Uganda

regarding Technical Cooperation

The Government of the Federal Republic of Germany

and

The Government of Uganda

Having in mind the friendly relations existing between the two States and their peoples,

firmly desiring to intensify those relations,

considering their common interest in cultivating and encouraging the technical and economic development of their States, and

recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical cooperation,

have agreed as follows:-

ARTICLE 1

(1) The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other, within the limits of their possibilities, in technical problems in the fields mentioned in Article 2 of the present Agreement. Such cooperation shall take place on a basis of equal partnership.

(2) On the basis and within the framework of the present Agreement it is intended to conclude arrangements regarding individual projects.

ARTICLE 2

The arrangements referred to in paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of Uganda,

(1) in the establishment of technical training centres and model institutions by dispatching German teachers and technicians and by providing technical equipment including spare parts and replacements during the agreed period of any project;

(2) by dispatching German experts, consultants for specific projects, and Government advisers.

ARTICLE 3

On the basis of arrangements concluded under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall, in addition, endeavour to assist the Government of Uganda

(1) by affording Ugandan trainees opportunities to receive training at technical training institutions in the Federal Republic of Germany or at German industrial establishments;

(2) by promoting the advanced technical education of Ugandan specialists in the Federal Republic of Germany.

ARTICLE 4

The Government of Uganda shall:

(1) at its expense provide, as necessary, land and buildings including appurtenances for the individual projects in Uganda except as may be agreed in accordance with Article 1 (2);

(2) bear the costs of operation and maintenance for the individual projects;

(3) provide at its expense local technical and auxiliary staffs required for the individual projects as well as interpreters as required;

(4) provide at its expense adequate living accommodation to the standard provided for comparable Government officers for the German experts, teachers and technicians as well as their families and bear the costs of upkeep and maintenance of such accommodation. Provided that if the expert, teacher or technician is accommodated in a hotel the Government's obligation would be discharged by refunding 50% of the cost of board and lodgings;

(5) bear the costs of, and pay daily allowances during, duty trips undertaken by the German experts, teachers and technicians at the rates payable to comparable Government officers;

(6) for its part ensure that, after an appropriate period of time, the German teachers and technicians can be replaced by suitable Ugandan nationals. It shall to this end provide at the right time an adequate number of suitable Ugandan nationals from whom replacement for the German teachers and technicians may be selected and trained by the Federal Republic of Germany, and shall make provision to ensure that, upon completion of training, they will be employed at the establishment under development;

(7) provide medical services and facilities for German personnel to the same extent as are provided for comparable officers of Government.

Further details may be settled by the arrangements mentioned in paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Government of Uganda shall, within the framework of projects of technical cooperation, in particular of projects in respect of which arrangements shall have been concluded under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement,

(1) permit the German experts, teachers and technicians as well as their families and other members of their households to enter or leave the country free of charge at any time, and grant free of charge labour and residence permits as and whenever required in connexion with the execution of projects;

(2) exempt from taxation and other fiscal charges, the German experts, teachers and technicians in respect of any emoluments paid to them by the German side;

(3) exempt from all import and export duties and other public charges, including harbour dues, the articles provided by the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects;

(4) exempt the dispatched German experts, teachers and technicians as well as their families and other members of their households from all import and export duties as well as other fiscal charges in respect of the dutiable furniture and personal effects imported by them within the first six months of first arrival, provided that such articles shall be re-exported; the term "personal effects" shall also include for each householder, one motor car, one refrigerator, one deep-freezer, one radio, record-player and tape-recorder, minor electrical appliances, as well as for each person one air-conditioning appliance and one set of photographic and cine-equipment provided that the duties and other fiscal charges (if any) shall be levied on such articles if not re-exported from East Africa on or before the departure of the German expert, teacher or technician;

(5) accord to the German experts, teachers and technicians as regards the duty-free import of foodstuffs, beverages and other articles of daily use within the limits of their personal requirements and those of their families the same treatment as is or may be accorded to any other foreign expert operating under any scheme in Uganda, and accord to the German Experts, teachers and technicians the right of duty-free import as regards all medicants for their personal requirements.

(6) issue to the dispatched German experts, teachers and technicians documents of identification containing an assurance of full assistance to be given by the appropriate national authorities in the performance of the tasks assigned to such experts, teachers and technicians.

ARTICLE 6

(1) In respect of any damage to a third party caused by a German expert, teacher or technician in connexion with the execution of a task assigned to him under the present Agreement, the Government of Uganda shall be liable in his place. Any claims against the German expert, teacher or technician shall to that extent be precluded.

(2) A German expert, teacher or technician shall, notwithstanding the legal foundation of such claim, not be liable to reimburse the Government of Uganda except in case of deliberate intention or gross negligence.

ARTICLE 7

The provisions of the present Agreement shall also apply to German experts, teachers and technicians who, on the entry into force of this Agreement, are already active in Uganda within the framework of technical cooperation on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall, subject to a special arrangement, inform each other about training and working plans of interest for the implementation of technical cooperation.

ARTICLE 9

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Uganda within three months from the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE 10

(1) This Agreement shall be valid for a period of five years unless either party gives the other six months' notice in writing to terminate the same. Prior to the expiry of that period the Contracting Parties shall reach agreement as to whether technical cooperation should be continued in the manner laid down in the present Agreement.

(2) After the expiry of the present Agreement, any projects arranged under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement shall be carried to their completion under the continued application of the provisions of the present Agreement.

Article 11

[(1) This Agreement shall enter into force at a time to be determined by an Exchange of Notes effected without delay between the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties agree, however, that the provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.] *

Done at Entebbe on ...20.3..... March, 1964 in four originals, two each in the German and English languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of Uganda

* The text in brackets appears only in the German authentic text and is provided by the Secretariat. – Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique allemande et a été fourni par le Secrétariat.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Uganda

über Technische Zusammenarbeit

Die Regierung

der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung

von Uganda

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen und

in dem festen Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen und

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in technischen Fragen auf den in Artikel 2 genannten Gebieten zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft.

(2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Vereinbarungen über einzelne Vorhaben zu schließen.

Artikel 2

Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Vereinbarungen können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung von Uganda wie folgt unterstützt:

1. bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Mustereinrichtungen durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen, einschließlich Ersatzteile sowie Ersatzbeschaffungen während der für jedes Vorhaben vereinbarten Laufzeit;

2. durch die Entsendung von deutschen Sachverständigen, Gutachtern für bestimmte Vorhaben und von Regierungsberatern.

Artikel 3

Aufgrund von Vereinbarungen nach Artikel 1, Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner bemühen, die Regierung von Uganda wie folgt zu unterstützen:

1. durch die Gewährung von Ausbildungsgelegenheiten an fachlichen Ausbildungsstätten in der Bundesrepublik Deutschland und in deutschen Betrieben für ugandische Praktikanten;

2. bei der Förderung der fachlichen Fortbildung von ugandischen Fachkräften in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 4

Die Regierung von Uganda wird

1. auf ihre Kosten für die einzelnen Vorhaben in Uganda erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst Zubehör zur Verfügung stellen, mit Ausnahme derjenigen Fälle, in denen nach Artikel 1, Absatz 2 etwas anderes vereinbart wird;

2. die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben tragen;

3. auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher zur Verfügung stellen;

4. auf ihre Kosten den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften und ihren Familienangehörigen angemessene Unterbringungsmöglichkeiten zur Verfügung stellen, wie sie vergleichbaren Regierungsbeamten zustehen, und die Betriebs- und Instandhaltungskosten dafür übernehmen. Falls der Sachverständige, die Lehr- oder Fachkraft in einem Hotel untergebracht wird, kann die Verpflichtung der Regierung von Uganda durch Übernahme der Hälfte der für volle Pension aufzuwendenden Kosten abgelöst werden;

5. die Kosten und Tagegelder der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte für dienstliche Reisen in Uganda entsprechend den Sätzen vergleichbarer Regierungsbeamter tragen;

6. ihrerseits die nötige Vorsorge treffen, daß die deutschen Lehr- und Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete ugandische Staatsangehörige ersetzt werden können. Zu diesem Zweck wird sie die zur Ablösung der deutschen Lehr- und Fachkräfte bestimmten ugandischen Staatsangehörigen, deren Ausbildung die Bundesrepublik Deutschland übernimmt, rechtzeitig und in genügender Auswahl zur Verfügung stellen und die nötige Vorsorge treffen, daß sie nach ihrer Ausbildung an der geförderten Einrichtung eingestellt werden;

7. dem deutschen Personal ärztliche Betreuung in gleicher Weise wie für vergleichbare Regierungsbeamte zur Verfügung stellen.

Nähere Einzelheiten können durch die in Artikel 1, Absatz 2 bezeichneten Vereinbarungen geregelt werden.

Artikel 5

Die Regierung von Uganda wird im Rahmen von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit und insbesondere solcher Vorhaben, für die nach Artikel 1, Absatz 2 Vereinbarungen geschlossen worden sind,

1. den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen jederzeit und abgabenfrei die Ein- und

Ausreise und die in Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gewähren;

2. die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte bezüglich ihrer von deutscher Seite gezahlten Bezüge von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten freistellen;

3. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben zur Verfügung gestellten Gegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben einschließlich von Hafenabgaben freistellen;

4. die entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte sowie deren Familienangehörige und sonstige zum Hausstand gehörige Personen hinsichtlich der von Ihnen innerhalb von sechs Monaten nach ihrem ersten Eintreffen eingeführten abgabepflichtigen Möbel und persönlichen Habe von allen Ein- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten freistellen. Soweit solche Gegenstände nicht bei oder vor der Rückkehr des deutschen Sachverständigen, Lehrers oder der Fachkraft aus Ostafrika wieder ausgeführt werden, werden Zölle oder andere öffentliche Abgaben, soweit sie entstehen, erhoben. Zu der persönlichen Habe gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank und eine Tiefkühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielgerät, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Kinoausstattung;

5. wird den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften sowie deren Familienangehörigen in Bezug auf die abgabenfreie Einfuhr von Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Gebrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs die gleiche Behandlung gewähren wie anderen ausländischen Sachverständigen, die in Uganda tätig sind, und wird den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften die abgabenfreie Einfuhr aller für ihren persönlichen Bedarf bestimmten Medikamente gestatten.

6. den entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier ausstellen, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird.

Artikel 6

(1) Für Schäden, die ein deutscher Sachverständiger, eine deutsche Lehr- oder Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm oder ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner oder ihrer Stelle Uganda. Jede Inanspruchnahme des deutschen Sachverständigen, der deutschen Lehr- oder Fachkraft ist insoweit ausgeschlossen.

(2) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von Uganda gegen den deutschen Sachverständigen, die deutsche Lehr- oder Fachkraft nur im Falle von Vorsatz und grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bereits bei seinem Inkrafttreten im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Uganda tätigen deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der Technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Uganda innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es kann jedoch durch schriftliche Kündigung jeder Vertragspartei gegenüber der anderen mit sechsmonatiger Frist beendet werden. Vor Ablauf dieses Zeitraums werden die

Vertragsparteien Einvernehmen darüber herstellen, ob die Technische Zusammenarbeit in der durch dieses Abkommen festgelegten Art und Weise weitergeführt werden soll.

(2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1, Absatz 2 vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluß unter weiterer Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt werden.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt zu einem Zeitpunkt in Kraft, der durch einen ohne Verzug durchzuführenden Notenwechsel zwischen den vertragsschließenden Parteien zu bestimmen ist.

(2) Die vertragsschließenden Parteien sind jedoch übereingekommen, daß die Bestimmungen dieses Abkommens vom Tage seiner Unterschrift an vorläufig angewendet werden sollen.

GESCHEHEN zu Entebbe am 20. März 1964 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

FÜR DIE REGIERUNG VON UGANDA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement ougandais,

Considérant les relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples,

Fermement désireux de développer ces relations,

Considérant qu'ils ont mutuellement intérêt à faciliter et à encourager le développement technique et économique des deux États,

Reconnaissant les avantages que les deux États pourraient retirer d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement, dans les limites de leurs possibilités, en ce qui concerne les questions techniques relevant des domaines mentionnés à l'article 2 du présent Accord. Cette coopération se fera sur une base d'égalité.

(2) Sur la base et dans le cadre du présent Accord, l'intention des Parties est de conclure des ententes intéressant des projets déterminés.

Article 2

Les ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prêtera son concours au Gouvernement ougandais dans les domaines ci-après :

(1) Création de centres de formation technique et d'institutions modèles grâce à l'envoi en Ouganda d'enseignants et de techniciens allemands et à la fourniture de matériel technique, y compris des pièces détachées et pièces de rechange pendant la durée convenue de tout projet;

(2) Envoi en Ouganda de ressortissants allemands appelés à jouer le rôle d'experts, de consultants pour des projets déterminés, ainsi que de conseillers du Gouvernement.

Article 3

Sur la base des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera en outre de prêter son concours au Gouvernement ougandais :

(1) En offrant à des stagiaires ougandais la possibilité de recevoir une formation dans des institutions de formation technique de la République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements industriels allemands;

(2) En facilitant la formation technique supérieure de spécialistes ougandais dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Le Gouvernement ougandais :

(1) Fournira à ses frais, selon les besoins, les terrains, bâtiments et services s'y rapportant qui seront nécessaires à l'exécution des divers projets en Ouganda, sauf s'il en est autrement convenu conformément au paragraphe 2 de l'article 1;

(2) Prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien relatives aux divers projets;

(3) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire local qu'exigera l'exécution des divers projets, ainsi que les interprètes nécessaires;

(4) Fournira à ses frais un logement approprié, dans des conditions équivalentes à celles prévues pour des fonctionnaires comparables du Gouvernement, pour les experts, enseignants et techniciens allemands ainsi que leur famille et prendra en charge les coûts d'entretien dudit logement. Si l'expert, l'enseignant ou le technicien est logé dans un hôtel, le Gouvernement s'acquittera de son obligation en remboursant 50 % du coût de la chambre avec pension;

(5) Prendra à sa charge les frais des déplacements officiels effectués par les experts, enseignants et techniciens allemands et leur versera des indemnités journalières pendant ces déplacements, d'un montant équivalent au montant appliqué pour des fonctionnaires comparables du Gouvernement;

(6) Prendra de son côté des dispositions pour qu'à l'expiration d'un délai approprié, les enseignants et techniciens allemands puissent être remplacés par des ressortissants ougandais compétents. À cette fin, il désignera en temps opportun un nombre approprié de ressortissants ougandais compétents, parmi lesquels les remplaçants des enseignants et techniciens allemands pourront être choisis en vue de recevoir une formation dans la République fédérale d'Allemagne, et fera en sorte d'assurer que lorsqu'ils auront terminé le stage de formation, ceux-ci seront employés dans les centres et institutions en cours de création;

(7) Fournira au personnel allemand des installations et des services médicaux équivalents à ceux qui sont fournis à des fonctionnaires comparables du Gouvernement.

D'autres détails pourront être arrêtés lors des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 5

Dans le cadre des projets de coopération technique, et notamment de ceux au sujet desquels des ententes auront été conclues conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement ougandais :

(1) Permettra aux experts, enseignants et techniciens allemands, ainsi qu'à leur famille et aux autres personnes faisant partie de leur ménage d'entrer gratuitement, à leur gré, en Ouganda ou de quitter le pays, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de résidence dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des projets;

(2) Exonèrera les traitements versés aux experts, enseignants et techniciens allemands par la République fédérale d'Allemagne de tout impôt et autre charge fiscale;

(3) Exonèrera de tout droit à l'importation et à l'exportation ainsi que toutes autres taxes publiques, y compris les droits de port, les objets fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution des divers projets;

(4) Exonèrera de tout droit à l'importation et à l'exportation et de toute autre charge fiscale les mobiliers et effets personnels taxables importés, dans les six premiers mois suivant leur première arrivée, par les experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Ouganda, ainsi que leur famille et les autres personnes faisant partie de leur ménage, sous réserve qu'ils soient réexportés; seront considérés comme « effets personnels », pour chaque chef de famille : un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, un poste radio, un tourne-disque et un magnétophone, du petit appareillage électrique, ainsi qu'un climatiseur et un équipement photographique et cinématographique complet par personne, sous réserve que les droits et autres charges fiscales (le cas échéant) soient perçus sur ces articles s'ils ne sont pas réexportés d'Afrique de l'Est à la date du départ de l'expert, de l'enseignant ou du technicien allemand ou avant cette date;

(5) Accordera aux experts, enseignants et techniciens allemands, relativement à l'importation en franchise de droit de douane des produits alimentaires, des boissons et d'autres articles d'usage quotidien, dans les limites de leurs besoins personnels et de ceux de leur famille, le même traitement que celui qui est ou peut être accordé à tout autre expert étranger exerçant ses activités dans le cadre de tout autre projet en Ouganda, et accordera aux experts, enseignants et techniciens allemands le droit d'importer en franchise de droit de douane tous les médicaments nécessaires à leurs besoins personnels;

(6) Délivrera aux experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Ouganda des pièces d'identité leur assurant le plein appui des autorités ougandaises compétentes pour l'accomplissement des tâches qui leur sont assignées.

Article 6

(1) En cas de dommage causé à un tiers par un expert, enseignant ou technicien allemand dans l'exécution des tâches qui lui sont confiées en vertu du présent Accord, le Gouvernement ougandais en assumera la responsabilité en ses lieu et place. Tout recours en dommages intenté contre l'expert, l'enseignant ou le technicien allemand sera exclu à cet égard.

(2) Nonobstant le fondement juridique d'un recours en dommages intenté contre eux, les experts, enseignants ou techniciens allemands ne sont pas tenus de rembourser le Gouvernement ougandais sauf en cas d'intention délibérée ou de négligence notoire.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux experts, enseignants et techniciens allemands qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord

exercent déjà des activités en Ouganda dans le cadre de la coopération technique du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 8

Les Parties contractantes devront, sous réserve d'un arrangement spécial à ce sujet, se tenir mutuellement au courant des plans de formation et de travail pouvant intéresser la mise en œuvre de la coopération technique.

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement ougandais, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 10

(1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 5 ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre par écrit et six mois au préalable son intention de le dénoncer. Avant l'expiration de ce délai, les Parties contractantes décideront d'un commun accord s'il y a lieu que la coopération technique se poursuive de la manière définie dans le présent Accord.

(2) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicables aux projets qui auront fait l'objet des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, jusqu'à l'achèvement desdits projets.

Article 11

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes effectué sans délai entre les Parties contractantes.

(2) Les Parties contractantes conviennent, cependant, que les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement à compter de la date de sa signature.

Fait à Entebbe le 20 mars 1964 en quatre exemplaires originaux, dont deux en allemand et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement ougandais :

No. 43694

International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic

Loan Agreement (Programmatic Power Sector Reform Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 12 May 2005

Entry into force: *20 December 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale
pour la reconstruction et le développement
et
République dominicaine

Accord de prêt (Prêt programmatique de réforme au secteur de l'électricité) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43695

International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines

Guarantee Agreement (Support for Strategic Local Development and Investment Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Manila, 3 October 2006

Entry into force: *28 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Philippines

Accord de garantie (Projet d'appui pour le développement local stratégique et l'investissement) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 3 octobre 2006

Entrée en vigueur : *28 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43696

International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco

Loan Agreement (National Initiative for Human Development Support Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Rabat, 15 December 2006

Entry into force: *8 February 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc

Accord de prêt (Projet d'appui à l'initiative nationale pour le développement humain) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Rabat, 15 décembre 2006

Entrée en vigueur : *8 février 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43697

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mauritius

Loan Agreement (First Trade and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 21 December 2006

Entry into force: *31 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maurice

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement commerciale et à la compétitivité) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 21 décembre 2006

Entrée en vigueur : *31 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43698

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Fuzhou Nantai Island Peri-Urban Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 21 November 2006

Entry into force: *16 February 2007 by notification*
Authentic text: *English*
Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 March 2007*
Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de développement peri-urbain dans l'île Nantai de la municipalité de Fuzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 21 novembre 2006

Entrée en vigueur : *16 février 2007 par notification*
Texte authentique : *anglais*
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mars 2007*
Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43699

International Development Association
and
Mozambique

Financing Agreement (Market Led Smallholder Development in the Zambezi Valley Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Maputo, 9 August 2006

Entry into force: *28 December 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Mozambique

Accord de financement (Projet de développement des petites exploitations influencées par le marché dans la vallée de Zambezi) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Maputo, 9 août 2006

Entrée en vigueur : *28 décembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43700

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Loan Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Bucharest, 5 October 2006

Entry into force: *19 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement de la grippe d'Avian) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bucarest, 5 octobre 2006

Entrée en vigueur : *19 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43701

Germany
and
Uganda

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance for the Ugandan Directorate of Refugees". Kampala, 28 May 1997 and 17 September 1997

Entry into force: *17 September 1997, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative pour l'Administration ougandaise des réfugiés". Kampala, 28 mai 1997 et 17 septembre 1997

Entrée en vigueur : *17 septembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43702

International Development Association, Liberia
and
United Nations (United Nations Development Programme)

Project Agreement (Emergency Infrastructure Project) among the Republic of Liberia and the International Development Association and the United Nations Development Programme (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Monrovia, 26 October 2006

Entry into force: *19 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement, Libéria
et
Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)

Accord relatif au projet (Projet relatif à la réhabilitation d'urgence des infrastructures) entre la République de Libérie et l'Association internationale de développement et le Programe des Nations Unies pour le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Monrovia, 26 octobre 2006

Entrée en vigueur : *19 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43703

Germany
and
Uganda

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Promotion of Children and Youth in most difficult circumstances (AIDS Orphans and Street Children)". Kampala, 13 October 1997 and 24 November 1997

Entry into force: *24 November 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des enfants et des jeunes dans les circonstances les plus difficiles (Orphelins du SIDA et les enfants de la rue)". Kampala, 13 octobre 1997 et 24 novembre 1997

Entrée en vigueur : *24 novembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43704

Germany
and
Uganda

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Financial Systems Development". Kampala, 8 January 1999 and 15 May 2000

Entry into force: *15 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de systèmes financiers". Kampala, 8 janvier 1999 et 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *15 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43705

Germany
and
Uganda

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Promotion of the National Vocational Training System". Kampala, 22 February 2000 and 21 August 2000

Entry into force: *21 August 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif au projet "Promotion du système national de formation professionnelle". Kampala, 22 février 2000 et 21 août 2000

Entrée en vigueur : *21 août 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43706

Germany
and
Uganda

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Secondment of a German football expert". Kampala, 28 December 1998 and 24 March 2000

Entry into force: *24 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération technique pour le projet " Détachement d'un expert de football allemand ". Kampala, 28 décembre 1998 et 24 mars 2000

Entrée en vigueur : *24 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43707

International Development Association
and
Albania

Financing Agreement (Business Environment Reform and Institutional Strengthening Project) between Albania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tirana, 27 November 2006

Entry into force: *1 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Albanie

Accord de financement (Projet de réforme commerciale et de renforcement institutionnel) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 27 novembre 2006

Entrée en vigueur : *1er mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43708

Germany
and
Uganda

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Financial Systems Development". Kampala, 9 January 2001 and 2 February 2001

Entry into force: *2 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de systèmes financiers". Kampala, 9 janvier 2001 et 2 février 2001

Entrée en vigueur : *2 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43709

Germany
and
Uganda

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance Water Supply (NWSC)". Kampala, 27 April 1998 and 15 May 2000

Entry into force: *15 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération technique pour le projet "Assistance consultative - Approvisionnement en eau (NWSC)". Kampala, 27 avril 1998 et 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *15 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43710

Germany
and
Turkey

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation Municipal Infrastructure Programme III. Ankara, 12 October 2004

Entry into force: *19 November 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Turquie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Troisième programme d'infrastructure municipale). Ankara, 12 octobre 2004

Entrée en vigueur : *19 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43711

United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees)
and
Afghanistan

Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan. Kabul, 20 February 2007

Entry into force: *20 February 2007 by signature, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *Dari and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 March 2007*

Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés)
et
Afghanistan

Accord entre l'Office du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan. Kaboul, 20 février 2007

Entrée en vigueur : *20 février 2007 par signature, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *dari et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 26 mars 2007*

ارگانهای ذیربط ملل متحد، حل و فصل میشود. هر یک ازطرفین با نظر مساعد پیشنهاد یکدیگر را که به اساس این فقره مطرح میگردد مورد ملاحظه قرار میدهند.

۴. مشوره ها برای تعدیل این موافقتنامه میتواند به درخواست حکومت یا کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان صورت گیرد. تعدیلات با توافق تحریری مشترک صورت میگیرد.

۵. این موافقتنامه شش ماه بعد از آنکه یکی از طرفین موافقتنامه بصورت کتبی تصمیم فسخ آنرا به اطلاع طرف دیگر برساند، به استثنای وضعیتی که فعالیت های کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان درکشوربطورعادی خاتمه یافته و ملکیت آن در کشور در دسترس قرار میگیرد، فسخ میگردد.

۶. این موافقتنامه، موافقتنامه تاریخی ۲۸ اپریل سال ۱۹۸۸ را که میان کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان و جمهوری افغانستان عقد گردیده بود،عوض نموده و جانیشن آن میگردد.

به گواه مندرج، امضاکننده گان زیر، باالترتیب، نماینده گان مقرر شده کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان و حکومت میباشند که به نمایندگی از طرفین آنرا به زبان های انگلیسی و دری امضاء کرده اند. به مقصد تفسیر و در صورت اختلاف، به متن انگلیسی رجحان داده میشود.

کابل – مورخ ۲۰ فبروری ۲۰۰۷
مطابق اول حوت ۱۳۸۵

به نمایندگی از حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

دوکتور رنگین دادفر سپنتا

وزیر امور خارجه

امضاء

به نمایندگی از کمشنرعالی سازمان ملل متحد برای پناهنده گان

ژاک فرانسوا موشی

نماینده کمیسار عالی سازمان ملل متحد برای پناهندگان در افغانستان

امضاء

ماده پانزدهم
استثناء ازمصونیت

امتیازات و مصونیت برای کمشنرعالی ملل متحد درامور پناهنده گان و پرسونل آن جهت حفظ منافع ملل متحد و کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان اعطا گردیده و نه برای منفعت انفرادی اشخاص مورد نظر. سرمنشی سازمان ملل متحد میتواند مصونیت هر یك از پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان را در هریک از مواردیکه به عقیده وی، مصئونیت مانع جریان عدالت گردد، و این عمل میتواند بدون اینکه به منافع سازمان ملل متحد و کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان لطمه ای وارد نماید، مستثنی سازد.

ماده شانزدهم
حل منازعات

هر گونه منازعه میان کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان و حکومت ناشی یا خارج از این موافقتنامه، ازطریق مذاکره بطور دوستانه یا طرق دیگر حل و فصل توافق شده، صورت میگیرد، درصورت عدم موفقیت، چنین منازعه به خواهش هر یك از طرفین به حکمیت احاله میگردد. هر یك از طرفین یك داوررا منصوب نموده و این دو داورثالث را بحیث رئیس انتخاب مینمایند. هرگاه در مدت سی روز از درخواست برای حکمیت یکی از طرفین داور را منصوب نه نماید و یا اگر درمدت پانزده روز بعد از انتصاب دو داور، داور سوم انتخاب نگردیده باشد، هر یك از طرفین میتوانند از رئیس محکمه بین المللی عدالت درخواست انتصاب یك داور را نمایند. تمام فیصله های داوران نیازمند رأی دو دونفر آنها میباشد. طرزالعمل حکمیت توسط داوران ترتیب میگردد و مصارف حکمیت، طوریکه داوران ارزیابی نمایند، توسط طرفین پرداخته خواهد شد. حکم داوران حاوی بیانیه ای از دلایل مبتنی برآنها بوده و طرفین آنرا بحیث آخرین قضاوت در منازعه شان خواهند پذیرفت.

ماده هفدهم
احکام عمومي

۱. این موافقتنامه از تاریخ امضا توسط هردو طرف نافذ گردیده و الی فسخ آن مطابق فقره ۵ این ماده، مرعی الاجرا میباشد.
۲. این موافقتنامه در روشنی هدف اساسی آن که کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان را قادر میسازد تا ماموریت بین المللی این اداره را در قبال پناهنده گان بصورت کامل و موثر و به منظور دست یافتن به اهداف بشری آن در کشور، تعبیر میگردد.
۳. هر موضوع دیریط دیگر که حکمی در مورد آن در این موافقتنامه وجود نداشته باشد، توسط طرفین با در نظر داشت قطعنامه ها و فیصله نامه های مربوطه

جهت فراهم آوری خدمات به نمایندگی از کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان انجام میدهند، اعطا مینماید.

ماده چهاردهم
جرایم علیه پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان

۱. تفاهم گردیده است تا اعمال ذیل، با در نظرداشت ماهیت جرمی آنها، که توسط حکومت در قوانین ملی منحیث جرایم شمرده شده است، با جزاهای مناسب، قابل مجازات میباشند:
الف: قتل، اختطاف، یا حمله دیگر بالای شخص یا آزادی هریک از پرسونل کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان؛
ب: حمله خشونت آمیز بالای دفاتررسمی، منازل شخصی، یا وسایط نقلیه پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان که شاید آزادی و زندگی شخص را باخطر مواجه سازد؛
پ: تهدید به انجام چنین یك حمله به منظور مجبور ساختن شخص حقیقی یا حکمی تا عملی را اجرا یا هم از اجرای آن خود داری نماید.
ت: کوشش برای اجرای چنین یك حمله؛ و
ث: عملي که یك شخص بحیث شریك جرم در اجرای چنین یك حمله اشتراك ورزد، و یا کوشش در اجرای چنین حمله، یا سازماندهی ویا امر کردن دیگران به ارتکاب چنین یک حمله.

۲. حکومت صلاحیت قضایی خود را در مورد جرایمی که در فقره اول فوق ذکر گردیده، زمانیکه جرم در قلمرو این کشوراتفاق می افتد و متهم متخلف، به غیر از عضو پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، درقلمرو کشور موجود باشد، اجرا مینماید، مگر اینکه چنین شخص را به دولت تابعیت متخلف، دولت محل اقامت معمولی، ویا هم در صورت عدم تابعیت، به دولت محل تابعیت قربانی، تحویل یا سپرده باشد.

۳. حکومت تعقیب قانونی اشخاصی را که متهم به ارتکاب اعمال متذکره در فقره ۱فوق باشند تضمین نموده وهمچنان آنهایی را که متهم به ارتکاب اعمال دیگر درابطه به کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان و پرسونل آن و یا اگر در ارتباط به مردم محل ارتکاب گردیده باشد، حکم به تعقیب قانونی چنین اعمال صادر میگردد.

ماده دوازدهم
متخصصین در ماموریت

۱. به متخصصین درانجام ماموریت ها برای کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان چنان تسهیلات، امتیازات و مصؤنیت ها اعطا خواهد گردید که برای اجرای وظایف شان به طور مستقلانه لازمی میباشد. بطور اخص به آنها موارد زیر اعطا میگردد:
الف: مصؤنیت از دستگیری یا توقیف انفرادی؛
ب: مصؤنیت از هر نوع پروسه قانونی نسبت کلمات اظهار شده ویا تحریر یافته، یا اعمالیکه درجریان اجرای وظیفه به ارتباط ماموریت شان انجام داده اند. این مصؤنیت علیرغم انقضای ماموریت شان با کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان به آنها اعطا گردیده و دوام میکند؛
پ: حفظ مصؤنیت برای تمام اسناد و مدارک؛
ث: حق استفاده از کود ها، و اخذ اسناد و مکاتبات ازطریق کوریر یا خریطه های مهر و لاك شده به مقصد مکاتبات رسمی آنها؛
ج) تسهیلات یکسان در ارتباط با تبادله یا محدودیت های اسعار، طوریکه به نمایندگان حکومات خارجی و یا ماموریت های موقتی رسمی اعطا میگردد؛
چ) مصؤنیت ها و تسهیلات یکسان به شمول جلوگیری ازتفتیش و ضبط کالاهای شخصی، طوریکه به نمایندگان د یپلوماتیك اعطا میگردد.

ماده سیزدهم
اشخاصیکه به نمایندگی از کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان منجمله کارکنان موسسات غیر حکومتي اجرای خدمات مینمایند

۱. حکومت، مگر اینکه طرفین به شکل دیگری موافقه نمایند، به تمام اشخاصیکه به نمایندگی از کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان اجرای خدمات مینمایند، بدون اتباع کشور میزبان که در محل استخدام گردیده اند، امتیازات و مصؤنیت هاییرا که در ماده پنجم فقره ۱۸ کنوانسیون عمومی تذکر رفته اعطا مینماید. برعلاوه، به آنها موارد زیر اعطا خواهد گردید:
الف: صدور مجانی وفوري ویزه ها، لایسنس ها و جوازنامه هائیکه برای اجرای موثر وظایف شان لازمی باشد؛
ب: گشت و گذار آزادانه در داخل و خارج ازکشور، تاجائیکه برای تطبیق برنامه های بشری کمشنر عالي ملل متحد در امور پناهنده گان لازمی باشد؛

۲. حکومت به کارکنان موسسات غیر حکومتی (NGO) که مطابق قانون موسسات غیر حکومتی مورخ ۲۵ جوزای ۱۳۸۴ (۱۳ جون ۲۰۰۵) ثبت گردیده اند، معافیت از مالیات برمعاشات ودیگر حقوق پرداخته شده به آنها از طریق موسسات شان

چ: معافیت از تادیه مالیات به ارتباط معاشات و تمام حقوق دیگر به آنها توسط کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان؛
ح: معافیت از پرداخت هر نوع مالیات بر عایدات که آنها خارج از کشور بدست میاورند؛
خ: صدور فوری و مجانی ویزه، لایسنس ها یا جوازنامه ها، در صورت ضرورت، و گشت و گذارآزاد در داخل کشور و یا تا اندازه ایکه لازم باشد، رفت و آمد به خارج از کشور برای اجرای وظایف مربوط به برنامه های حمایت بین المللی و امداد بشری کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان.
د: آزادی درکشور جهت نگهداشت و تبادله اسعار خارجي، حسابات اسعارخارجي، دارائی منقول و حق انتقال وجوه مالی به خارج هنگام فسخ قرارداد با کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان با ارایه دلایل توجیه کننده جهت تصرف قانونی آنها.
ذ: فراهم آوری تسهیلات جهت بازگشت و حمایت یکسان برای خویش، همسران، اقارب تحت تکفل، واعضای دیگر خانواده آنها، طوریکه در حالات بحران بین المللی برای نماینده گان سیاسی اعطا میگردد.
ر: حق وارد نمودن جهت استفاده شخصي، بدون محصول و عوارض وارداتی، موانع و محدودیت های گمرکی:
- فرنیچر و لوازم شخصی دریک یا چندین محموله های جداگانه و بعداً در صورت ضرورت، وارد نمودن تعداد بیشتر همان اجناس، منجمله عراده جات، درمطابقت با مقرراتی که درکشور به نمایندگان دیپلوماتیك و یا نمایندگان موسسات بین المللی مقیم آنکشور قابل تطبیق میباشد، اعطاء خواهد گردید.
- مقادیر معقول اشیای معین برای استفاده یا مصرف شخصی، و نه برای تحفه یا فروش.

۳. مقامات کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان که اتباع و یا باشندگان دایمی کشور میزبان میباشند از همان امتیازات و مصؤنیت ها بهره مند خواهند گردید که در کنوانسیون عمومی تسجیل یافته اند.

ماده یازدهم
پرسونل محلی که به اساس ارزش ساعات کاری استخدام می گردند

۱. لایحه و شرایط استخدام پرسونل محلی در مطابقت قطعنامه ها، مقررات و قواعد مربوط ملل متحد خواهد بود.

نخواهد کرد. چنین مصؤنیت غیر محدود به دلیل ذکر شده به نشرات، عکس ها، سلایدها، فلم ها و ریکارد های سمعی و بصری نیز گسترش می یابد.

۳. کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان حق خواهد داشت تا کود هائي را جهت فرستادن و اخذ پیام ها استفاده نماید و یا پوسته را توسط کوریر ها و یا خریطه های مهر ولاك شده که عین امتیاز و مصؤنیت کوریر ها و خریطه های دیلوماتیك را خواهد داشت، ارسال و دریافت نماید؛

۴. حکومت تضمین مینماید که کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان قادر خواهد بود تا بطور مؤثروبدون پرداخت فیس جوازنامه، فعالیت نموده، از رادیو ودیگر وسایل مخابراتی خویش، منجمله سیستم مخابراتی ستللایت، شبکه های که استفاده از فریکونسي آن توسط مقامات ذیصلاح ملي در مطابقت با مقررات و نورم های نافذ و قابل تطبیق اتحادیه بین المللی تیلی کمیونیکیشن، معین و هماهنگ گردیده، استفاده نماید.

ماده دهم
مامورین کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان

۱. نماینده و معاون نماینده و دیگر مقامات عالیرتبه کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان هنگام اقامت درکشور، همسران واقارب تحت تکفل شان (اعضای فامیل)، از همان امتیازات و مصؤنیت ها، معافیت و تسهیلاتی برخوردار میباشند که معمولاً به نمایندگان دیپلوماتیك اعطا میگردد. برای این مقصد، وزارت امور خارجه اسمای آنها را شامل لست دپلوماتیك مینماید.

۲. مقامات کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، هنگام اقامت در کشور، از تسهیلات، امتیازات و مصؤنیتهای ذیل برخوردار خواهند بود:
الف: مصؤنیت از گرفتاری و توقیف انفرادی؛
ب: مصؤنیت از پروسه قانونی به ارتباط کلمات اظهار شده ویا تحریرشده و تمام اقدامات دیگری که در جریان اجرای وظیفه در محدوده ظرفیت رسمی انجام داده اند، چنین مصؤنیت بعد از ختم دوره ماموریت با کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان نیز دوام میکند؛
پ: مصؤنیت از تفتیش و ضبط بکس های رسمي؛
ت: مصؤنیت ازهرگونه خدمت نظامی یا هرنوع خدمت اجباری دیگر؛
ث: معافیت ازمحدودیت های مهاجرتی و ثبت نام معمول برای خارجی ها درارتباط به خود آنها، همسران، اقارب تحت تکفل شان، ویا دیگر اعضای خانواده شان.
ج: دسترسی به بازارکار برای همسران، اقارب تحت تکفل شان، ویا اعضای دیگر خانواده شان بدون مطالبه جواز کار؛

پ: عوارض گمرکی، موانع و محدویت ها دررابطه به ورود و صدورنشرات این اداره.

۵. در حالیکه کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان به اساس قاعده عمومی ادعای معافیت ازمالیات غیر مستقیم و مالیات بر فروش اموال منقول و غیر منقول که تشکیل دهنده قسمتی از قیمت قابل پرداخت میباشد، (مانند: مالیه علاوه شده برارزش) را نخواهد کرد، با آنهم، هرگاه کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان خریداری هائی را برای استفاده رسمی چنین اموال انجام میدهد وتابع پرداخت چنین مالیات میگردد، حکومت معافیت را از آن اعطا خواهد کرد.

۶. هرگونه موادیکه توسط کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، موسسات ملی یا بین المللی که به نمایندگی ازکمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان جواز دریافت نموده و در ارتباط با مساعدت بشری به پناهنده گان میباشند، وارد، صادر وبا خریداری میگردد، از هرگونه محصولات گمرکي، موانع و محدودیت ها و همچنان از وضع مالیه مستقیم و غیر مستقیم معافیت خواهند داشت.

۷. کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان در معرض کنترول مالي، مقررات و یا ضرب الاجل قرار نخواهد گرفت و آزادانه میتواند:
الف: از موسسات مجاز تجاری اسعار قابل داد و ستد را بدست آورده، نگهداری و استفاده نماید، حسابات جاری به اسعار خارجی حفظ نموده، و از طریق موسسات مجازوجوه مالی، اوراق بهادار و طلا را نگهداری و مورد استفاده قرار دهد؛
ب: به منظور استفاده رسمی وجود مالی، اوراق بهادار، اسعار خارجی و طلاء را به کشور میزبان از هر کشور دیگریکه خواسته باشد انتقال نموده و از آنها در داخل کشور میزبان استفاده نماید و یا به کشور های دیگر انتقال دهد؛

۸. کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان از مناسب ترین نرخ قانونی تبادله بهره مند خواهد بود.

ماده نهم
تسهیلات مکاتباتی

۱. کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان در ارتباطات رسمی خویش ازهمان موقف شایسته برخوردار خواهد بود که حکومت برای هر حکومت دیگر، منجمله به نمایندگی های دیپلوماتیک آنها، و یا به دیگر سازمان های بین الحکومتي یا بین المللی به ارتباط اولویت ها، تعرفه ها، محصول پوستی، کیبل گرام، تیلی فوتو، تیلفون، تیلیگراف، تیلیکس، تیلی فکس و وسایر وسایل ارتباطی و همچنان نرخ اطلاعات به مطبوعات و رادیو، اعطا مینماید.

۲. حکومت مصونیت مکاتبات رسمی ومخابرات کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان را تامین نموده و هیچ نوع سانسور را بالای مخابرات و مکاتبات این اداره وضع

ماده هفتم
امتیازات و مصؤنیت ها

۱. حکومت احکام مربوطه کنوانسیون عمومی را که بتاریخ ۵ سپتامبر ۱۹۴۷ به امضا رسانیده است بالای کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، ملکیت، وجوه مالی و دارائی ها و همچنان مقامات و متخصصین در ماموریت قابل تطبیق میداند. همچنان حکومت توافق دارد تا به کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان و پرسونل آن، تا جائیکه در اجرای موثر وظائف حمایت بین المللی و امداد بشری این اداره موثر واقع گردد، چنین امتیازات و مصئونیت های علاوه گی را اعطاء نماید.
۲. بدون لطمه به فقره اول این ماده، حکومت خاصتاً به کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان و پرسونل آن امتیازات، مصؤنیت ها، حقوق و تسهیلاتی را توسعه خواهد داد که در مواد ۸- ۱۰ این موافقتنامه تصریح گردیده است.

ماده هشتم
دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، ملکیت، وجوه مالی و دارائی ها

۱. دفترکمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، ملکیت، وجوه مالی و دارائی های آن در هر محلي که واقع باشند و به تصرف هرکسی که باشد از هرنوع اجراات قانونی، به استثنای وضعیت خاصیکه حق مصؤنیت آن مستثنی گردیده باشد، مصئون خواهد بود. این بدان مفهوم است که چنین استثناء به یك اقدام اجرائیوی گسترش نمي یابد.
۲. ملکیت دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان از تعرض مصؤن است. ملکیت، وجوه مالی ودارایی کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان در هر جائیکه واقع باشد و در تصرف هرکسی که باشد از تلاشی، تصاحب، مصادره، استملاک و هرگونه مداخله دیگر، چه توسط قوه اجرائیه، اداري، عدلي و یا عمل تقنینی باشد، مصؤن خواهد بود.
۳. آرشیف کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان و بصورت عموم تمام اسنادیکه متعلق به آن ویا توسط آن نگهداری میگردد، ازتعرض مصؤن میباشد.

۴. وجوه مالی، دارایی، عواید و ملکیت دیگر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان در موارد آتی معاف میباشد:
الف: هر گونه مالیات مستقیم مشروط براینکه کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان معافیت از پرداخت محصول خدمات رفاه عامه را مدعي نگردد؛
ب: عوارض گمرکی، موانع و محدویت ها در اجناسیکه توسط کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان به منظور استفاده رسمی وارد ویا صادر گردیده، مشروط براینکه اجناس وارده با چنین معافیت در کشور به فروش برسند، مگر اینکه تحت شرایط موافقه شده با حکومت صورت گیرد؛

(ت) راه حل های پایدار برای معضله پناهنده گان جستجو نمایند؛ و (ث) به مسایل دیگر یکه به تطبیق این موافقتنامه ارتباط میگیرد، رسیدگی نمایند.

۵. تمام مقامات کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، متخصصین در ماموریت ها و اشخاص دیگری که به نمایندگی از کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان خدماتی را انجام میدهند، قوانین و مقررات افغانستان را در مطابقت با حقوق بین المللی، خاصتاً کنوانسیون امتیازات و مصونیت های سازمان ملل متحد مورخ ۱۳ فبروی ۱۹۴۶ رعایت مینمایند.

ماده ششم
تسهیلات برای تطبیق پروگرامهای بشری کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان

۱. حکومت، درتوافق با کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان اقدامات لازم را برای مستثنی نمودن مقامات این اداره، متخصصین آن در ماموریت و اشخاصیکه برای این اداره ایفای وظیفه مینمایند، از مقررات وشرایط قانونی دیگر یکه در فعالیت ها و تطبیق پروژه ها، به اساس این موافقتنامه، منحیث تداخل قرار میگیرد، اتخاذ خواهند نمود، و برای آنها تسهیلات لازم را در جهت تحقق موثر و سریع برنامه های بشری کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان برای پناهنده گان در کشور فراهم میسازد.

۲. چنین اقدامات شامل فراهم آوری تسهیلات مکاتباتی مطابق ماده ۹ این موافقتنامه، اعطای حقوق ترافیك هوایی، و معافیت از پرداخت فیس و حق الامتیاز برای نشست پروازها، پرواز های اضطراری کارگو های امداد بشری، حمل و نقل پناهنده گان ویا پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، میگردد.

۳. حکومت تامین خواهد کرد که دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان در همه اوقات با خدمات ضروری عامه اکمال گردیده و چنین خدمات رفاه عامه به شرایط مساوی عرضه خواهد شد.

۴. حکومت اقدامات مناسب را برای تضمین امنیت و مصؤنیت پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان اتخاذ خواهد کرد. به خصوص اتخاذ کلیه اقدامات مناسب به منظور حمایت از پرسونل ، دفاتر وتجهیزات کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان دربرابر حمله و یا هر عمل دیگر یکه پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان را از اجرای ماموریت شان باز میدارد. قابل ذکردانسته میشود که دفاتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان از هرگونه تعرض مصئون است وتنها تابع کنترول و صلاحیت این اداره میباشد.

۵. درجائیکه زمینه معیشت بطورخصوصی موجود نباشد، حکومت محلی را برای معیشت مناسب پرسونل استخدام شده بین المللی فراهم خواهد نمود.

۴. حکومت در تمام اوقات دسترسی بلا مانع را برای پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان به پناهنده گان و اشخاص دیگر مورد نظر این اداره و همچنان به ساحات پروژه های این اداره به منظور نظارت از کلیه مراحل تطبیق آنها، اعطا مینماید.

ماده چهارم
دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان

۱. حکومت از تاسیس و حفظ دفتر یا دفاتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان در کشور به منظور حمایت بین المللی و کمك بشری به پناهنده گان واشخاص دیگر مورد نظرکمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان استقبال مینماید.
۲. کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان میتواند دفترخویشرا توظیف نماید تا منحیث دفتر منطقوی ویا ساحوی درکشور فعالیت نماید.
۳. دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان وظایفی را اجرا خواهند کرد که توسط کمشنرعالی به ارتباط ماموریت موصوف برای پناهنده گان و افراد دیگر مورد نظر، به شمول پناه جویان، عودت کننده گان، بیجاشده گان داخلی و اشخاص بدون تابعیت، منجمله از طریق تأسیس و تأمین روابط میان کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان و دیگر موسسات حکومتی و غیر حکومتی که در کشور فعالیت دارند، تعیین گردیده است.

ماده پنجم
پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان

۱. کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان میتواند مقامات یا پرسونل دیگری را، در دفتر خویش طوریکه لازم میداند، برای پیشبرد وظایف حمایت بین المللی وامداد بشری در کشور مقرر نماید.
۲. کتگوریهای مقامات و اسمای آنها که شامل این کتگوریها میگردد وکارکنان دیگر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان در کشور وقتاً فوقتاً به حکومت معرفی میگردد.
۳. حکومت به مامورین کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، متخصصین در ماموریت ها و دیگر کارکنانی که به نمایندگی از این اداره اجرای وظیفه مینمایند کارت های هویت که موقف شانرا تصدیق خواهند کرد، به اساس این موافقتنامه صادرمینماید.
۴. کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان مقاماتی را برای سفر به کشور به منظورمقاصد مشورتی و همکاری با مقامات همتا درحکومت و طرفین دیگر که در امور پناهنده گان اشتغال دارند، موظف خواهد ساخت تا (الف) پروگرامهای حمایت بین المللی و امداد بشری را مورد بازنگری، آمادگي، نظارت و ارزیابی قرار دهند؛ (ب) در ارتباط با ارسال، دریافت، توزیع و استفاده از تدارکات، تجهیزات و مواد دیگری که کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان تهیه نموده، رسیدگی نمایند؛

توسط کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان جهت اجرا و معاونت به تطبیق برنامه های این اداره استخدام گردیده باشند،
ر) "پرسونل کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان" عبارت اند از مقامات کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان، متخصصین درماموریت و اشخاصي که خدماتی را به نمایندگی از دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان انجام میدهند،

ز) "اشخاص دیگر مورد نظر" معنی پناه جویان، اشخاص بدون تابعیت، عودت کننده گان، بیجاشدگان داخلی و اشخاص دیگر تهدید شده به بیجاشدگي یا به شکل دیگری مواجه با خطر، را دارد.

ماده دوم
هدف این موافقتنامه

این موافقتنامه حاوی شرایط اساسي میباشد که بر اساس آنها، کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان در محدوده ماموریت خویش، با حکومت همکاری نموده، دفتر ویا دفاتری را در کشورافتتاح یا حفظ مینماید، و به انجام فعالیت های حمایت بین المللی و وظائف امداد بشری به نفع پناهنده گان و افراد دیگر مورد نظر در کشور میزبان میپردازد.

ماده سوم
همکاری میان حکومت وکمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان

۱. همکاری میان حکومت و کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان در ساحه حمایت بین المللی و امداد بشری به پناهنده گان وافراد دیگر مورد نظرکمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان براساس اساسنامه این اداره و تصامیم وقطعنامه های ذیربط دیگرمصوب ارگانهای ملل متحد، و ماده ۳۵ کنوانسیون ۱۹۵۱ در مورد وضعیت پناهنده گان و ماده ۲ پروتوکول ۱۹۶۷ مربوط به وضعیت پناهنده گان صورت میگیرد (که منحیث ضمیمه شماره ۱ و ۲ این موافقتنامه علاوه گردیده).
۲. دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان دررابطه به طرح و تجدید نظر بر پروژه های مربوط به پناهنده گان و افراد دیگر مورد نظر این اداره با حکومت مشوره خویشرا تامین نموده و همکاری خواهند کرد،
۳. برای هریک از پروژه هائیکه توسط کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان تمویل و توسط حکومت تطبیق میگردد، لایحه وشرایط، منجمله تعهدات حکومت و کمشنرعالی به ارتباط تهیه وجوه مالی، اکمالات، تجهیزات و خدمات یا مساعدت های دیگر برای پناهنده گان، در قرارداد هر یک از پروژه ها تسجیل یافته وتوسط کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان و حکومت امضاء میگردد.

ماده اول
تـــــعریـــــــفات

به مقصد این موافقتنامه تعریفات ذیل اطلاق خواهند شد:
الف) "کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان" یعنی دفتر کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان،
ب) "کمشنرعالي" یعنی کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان یا مقامانی که کمشنرعالی صلاحیت اجرای وظایف خویشرا به نمایندگی ازخود به آنها تفویض نموده،

پ) "حکومت" یعنی حکومت جمهوری اسلامی افغانستان،

ت) "کشور میزبان" یا "کشور" عبارت از جمهوری اسلامی افغانستان میباشد،

ث) "طرفین" یعنی دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان و حکومت،

ج) "کنوانسیون عمومي" عبارت است از کنوانسیون امتیازات و مصؤنیت های ملل متحد که توسط اسامبله عمومی ملل متحد به تاریخ ۱۳ فبروری ۱۹۴۶ تصویب گردیده،

چ) "دفتر کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان" عبارت است از تمام دفاتر، عمارات، تأسیسات و وسائلی که در کشور تحت تصرف ویا نگهداری دارند،

ح) "نماینده کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان " یعنی آن مقام این اداره که مسؤلیت دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان را در کشور به عهده دارد،

خ) "مقامات کمشنرعالی ملل متحد درامورپناهنده گان" عبارت اند از تمام مامورین این اداره که براساس قواعد و مقررات مامورین ملل متحد استخدام شده اند، به استثنای اشخاصي که در محل استخدام و به اساس ارزش ساعات کار، مندرج قطعنامه (1) ۷۶ اسامبله عمومی ملل متحد، مقرر گردیده اند،

د) "متخصصین درماموریت" یعنی افراد غیرازمقامات یا اشخاص این اداره یا اشخاصیکه خدماتی را به نمایندگی ازکمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان انجام میدهند، یا ماموریت های را برای کمشنر عالی سازمان ملل متحد در امور پناهنده گان بعهده میگیرند،

ذ) "اشخاصیکه خدماتی را به نمایندگی از کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان انجام میدهند" عبارت اند از اشخاص حقیقی و حکمی و مامورین آنها، غیر اتباع کشور میزبان که

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

موافقتنامه

میان دفتر کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان

و

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

با در نظر داشت اینکه دفتر کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان براساس قطعنامه شماره ۳۱۹ (IV) تاریخی ۳ دسمبر ۱۹۴۹ اسامبله عمومی سازمان ملل متحد تأسیس گردیده،

از آنجائیکه اساسنامه دفتر کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان به اساس قطعنامه ۴۲۸ (V) تاریخی ۱۴ دسامبر ۱۹۵۰ اسامبله عمومی سازمان ملل متحد تصویب گردیده، کمشنرعالی، با صلاحیت تفویض شده به وی توسط اسامبله عمومی، در جهت تامین حمایت بین المللی، تحت سرپرستی ملل متحد، به آنعده پناهنده گانیکه در محدوده اساسنامه این دفتر قرار میگیرند و در جهت دریافت راه حل های پایدار معضله پناهنده گان، به حکومات و با در نظرداشت موافقه حکومت مربوطه، به موسسات انفرادی در جهت بازگشت داوطلبانه چنین پناهنده گان و یا جذب آنها را در اجتماعات جدید ملی ایفای وظیفه مینماید،

نظر به اینکه دفتر کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان یك اداره کمکی سازمان ملل متحد بوده، براساس ماده ۲۲ منشور سازمان ملل متحد تأسیس گردیده ومنحیث جزء لاینفک سازمان ملل متحد محسوب میگردد وموقف، امتیازات و مصؤنیت های آن توسط کنوانسیون امتیازات و مصؤنیت های ملل متحد مصوب ۱۳ فبروری ۱۹۴۶ تنظیم میگردد،

با ملاحظه به اینکه ماده ۱۶ اساسنامه دفترکمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان متذکر گردیده که کمشنرعالی باید درمورد ضرورت تعیین نماینده گان خویش با حکومات کشورهای میزبان پناهنده گان مشوره نماید و در صورت اعتراف به این ضرورت، نماینده ایکه حکومت آن کشور به تقرر موصوف موافقه نموده، تعیین گردد،

در حالیکه دفتر کمشنر عالی ملل متحد در امور پناهنده گان وحکومت جمهوری اسلامی افغانستان آرزو دارند تا لایحه و شرایطی را که مطابق آن دفتر مذکور، در محدوده ماموریتش، در کشور نمایندگی داشته باشد، ترتیب دهند،

به اینترتیب، دفتر کمشنرعالی ملل متحد در امور پناهنده گان و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان، با روحیه همکاری دوستانه، این موافقتنامه را عقد نمودند.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between
The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
and
The Government of the Islamic Republic of Afghanistan

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides in its Article 16 that the High Commissioner shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognising such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan, in spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.
b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf.
c) "Government" means the Government of the Islamic Republic of Afghanistan.
d) "Host Country" or "Country" means the Islamic Republic of Afghanistan.
e) "Parties" means UNHCR and the Government.
f) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.
g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country.
h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR Office in the country.
i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I).
j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR.
k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes.
l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.
m) "Other persons of concern" means asylum-seekers, stateless persons, returnees, internally displaced persons (IDPs) and other persons threatened with displacement or otherwise at risk.

ARTICLE II
PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open and/or maintain an office or offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of, and humanitarian assistance to, refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967 (attached as Annex I and II to the present Agreement).

2. The UNHCR Office shall maintain consultations and co-operate with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern to UNHCR.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV
UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establishes and maintains an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate the UNHCR Office in the country to serve as a Regional/Area Office.

3. The UNHCR Office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including asylum seekers, returnees, IDPs and stateless persons, and through the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V
UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the Office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The categories of officials and the names of the officials included in these categories, and of other personnel assigned to the UNHCR Office in the country, shall from time to time be made known to the Government.

3. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided by the Government with a special identity card certifying their status under this Agreement.

4. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

5. Without prejudice to international law, in particular the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, all UNHCR Officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR shall respect Afghan laws and regulations.

ARTICLE VI
FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country.

2. Such measures shall include the providing for communication facilities in accordance with Article IX of this Agreement, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

3. The Government shall ensure that the UNHCR Office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public utility services are rendered on equitable terms.

4. The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of UNHCR personnel. In particular, it shall take all appropriate steps to protect UNHCR personnel and the UNHCR Office's premises and equipment from attack or any action that prevents UNHCR personnel from discharging UNHCR's mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNHCR Offices are inviolable and subject to the exclusive control and authority of UNHCR.

5. Where private accommodation is not available, the Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the General Convention to which Afghanistan became a party on September 5th 1947, without reservation. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to X of this Agreement.

ARTICLE VIII
UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR Office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;
c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. While UNHCR will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid (such as Value Added Tax), nevertheless, when UNHCR is making purchases for official use of property on which such duties and taxes are chargeable, the Government will grant exemption therefrom.

6. Any materials imported, exported or purchased in the country by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance to refugees, shall be exempted from all customs duties, prohibitions and restrictions, as well as from direct and indirect taxation.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorised commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorised institutions, hold and use funds, securities and gold;
b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries for official purposes.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX
COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in matters of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex, telefax and other means of communication, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to the latter's communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR be enabled to operate, effectively and free of license fees, its own radio and other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies assigned by or co-ordinated with the competent national authorities in conformity with the applicable International Telecommunication Union's regulations and norms currently in force.

ARTICLE X
UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative and Deputy Representative, and other senior officials shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

a) Immunity from personal arrest and detention;

b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restriction and alien registration;

f) Access to the labour market with respect to their spouses and their dependant relatives forming part of their household without requiring a work permit;

g) Exemption from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

h) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

i) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR's international protection and humanitarian assistance programmes;

j) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

k) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

l) The right to import for personal use, free of duty and other import-levies, -prohibitions and -restrictions:

i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy those privileges and immunities provided for in the General Convention.

ARTICLE XI
LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

1. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules.

ARTICLE XII
EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

a) Immunity from personal arrest or detention;

b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

c) Inviolability for all papers and documents;

d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII
PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR INCLUDING EMPLOYEES OF NON GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the General Convention. In addition, they shall be granted:

a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

2. Employees of Non-Governmental Organizations (NGO), duly registered with the Afghan Government in accordance with the content of the Law on Non-Governmental Organisations dated 13 June 2005 , shall be granted exemption by the Government from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by their employer in relation to services provided to UNHCR.

ARTICLE XIV
CRIMES AGAINST UNHCR PERSONNEL

1. It is understood that the following acts are established by the Government as crimes under its national law, and are punishable by appropriate penalties taking into account their grave nature:

a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any UNHCR personnel;

b) A violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any UNHCR personnel likely to endanger his or her person or liberty;

c) A threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

d) An attempt to commit any such attack; and

e) An act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack.

2. The Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 1 above, when the crime was committed in its territory and the alleged offender, other than a member of the UNHCR personnel, is present in its territory, unless it has extradited such person to the State of nationality of the offender, the State of his habitual residence if he is a stateless person, or the State of the nationality of the victim.

3. The Government shall ensure the prosecution of persons accused of acts described in paragraph 1 above as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNHCR and its personnel, which, if committed in relation to the local population, would be rendered such acts liable to prosecution.

ARTICLE XV
WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed modes of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be a chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII
GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue to be in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

6. This Agreement supersedes and replaces the Agreement between UNHCR and the Republic of Afghanistan signed on 28 day of April in the year 1988.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English and Dari language For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Kabul this Twenty day of February on Two Thousand and Seven.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

Jacques Francois Mouchet
UNHCR Representative in Afghanistan

For the Government of the Islamic Republic of Afghanistan

Dr. Rangin Dadfar Spanta
Minister of Foreign Affairs

Signed

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'OFFICE DU HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES REFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (VI) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume, sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés stipule à l'article 16 que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays de résidence des réfugiés quant à la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays reconnaissant cette nécessité, un représentant peut être nommé qui est approuvé par le Gouvernement dudit pays,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan souhaitent définir, dans le cadre du mandat de l'Office, les conditions et modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Tadjikistan ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué le pouvoir d'agir en son nom;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désigne la République islamique d'Afghanistan;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

g) L'expression « Bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « délégué du HCR» désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 1976 (1) de l'Assemblée générale;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission, les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR;

m) L'expression « autres personnes relevant de la compétence du HCR » s'entend des demandeurs d'asile, des apatrides, des rapatriés, des personnes déplacées et des autres personnes sous la menace d'être déplacées ou encourant une autre forme de risque.

Article II. Objet de l'Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR, dans les limites de son mandat, coopère avec le Gouvernement, ouvre et/ou tient ouvert un bureau ou des bureaux dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés (ci-joint sous forme d'annexes I et II au présent Accord).*

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant les réfugiés et autres personnes de la compétence du HCR.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des Accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV. Bureaux du HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un ou de plusieurs bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut désigner le Bureau du HCR dans le pays en qualité de bureau régional ou de bureau de zone.

3. Le bureau HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, y compris des demandeurs d'asile, des rapatriés, des personnes déplacées et des apatrides, et en établissant et entretenant des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Les catégories de fonctionnaires et les noms des fonctionnaires inclus dans ces catégories et des autres membres du personnel affectés au Bureau du HCR dans le pays seront périodiquement communiqués au Gouvernement.

* Non publié.

3. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes effectuant des services au nom du HCR se verront remettre par le Gouvernement une carte d'identité spéciale attestant de leur statut dans le cadre du présent Accord.

4. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et de coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres Parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; c) recherche de solutions durables au problème des réfugiés; d) toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

5. Sans préjudice au droit international, en particulier à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946, tous les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant des fonctions pour le compte du HCR doivent respecter les lois et règlements de l'Afghanistan.

Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR

1. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions juridiques de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays.

2. Ces mesures englobent la fourniture du matériel de communication conformément à l'article IX du présent Accord, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services publics soient rendus à des conditions équitables.

4. Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour assurer la sûreté et la sécurité du personnel du HCR. En particulier, il prendra toutes les mesures appropriées pour protéger le personnel du HCR et les locaux du Bureau du HCR et ses équipements contre toute attaque ou toute action empêchant le personnel du HCR à s'acquitter du mandat conféré au HCR et ce, sans préjudice du fait que tous les locaux des Bureaux du HCR sont inviolables, sont soumis au contrôle exclusif du HCR et relève de l'autorité exclusive de ce dernier.

5. Lorsque des logements privés ne sont pas disponibles, le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté au niveau international.

Article VII. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention générale à laquelle l'Afghanistan a adhéré sans réserve le 5 septembre 1947. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR et à son personnel les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à X du présent Accord.

Article VIII. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR, et d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Bien que le HCR n'entende pas, en règle générale, demander à être exonéré des droits d'accise et des droits sur la vente de biens meubles et immeubles qui font partie du prix à acquitter (telle la taxe à la valeur ajoutée) lorsqu'il fait, pour son usage officiel, des achats de biens sur lesquels de tels droits et taxes sont exigibles, le Gouvernement accordera une exonération du droit ou de la taxe.

6. Tout matériel importé ou exporté ou acheté dans le pays par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir pour son compte en relation avec l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous les droits de douane, de toutes les prohibitions et restrictions, ainsi que de toute forme d'imposition directe et indirecte.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays hôte des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays à des fins officielles.

8. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX. Facilités de communication

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télé photos, communications téléphoniques, télégrammes, télécopies et autres moyens de communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement veille à ce que le HCR soit en mesure d'opérer efficacement et sans devoir payer des redevances de licence son propre matériel radio et autre matériel de télécommunications, y compris les systèmes de communication par satellite, sur les réseaux utilisant des fréquences qui lui sont alloués par les autorités nationales compétentes, ou en coordination avec elles, en conformité avec les règlements et normes de l'Union internationale des télécommunications actuellement en vigueur.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. À cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leur nom sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation et de détention;

b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

c) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

d) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

e) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Accès au marché du travail pour leur épouse et leurs parents à charge faisant partie du ménage sans qu'un permis de travail ne soit requis;

g) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

h) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

i) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise pour l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

j) Droit de détenir et de conserver dans le pays hôte des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte des fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

k) Même protection et même facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

l) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importations :

i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

ii) Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et non destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente jouissent des privilèges et immunités prévus dans la Convention générale.

Article XI. Personnel recruté localement et rémunéré sur une base horaire

1. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. Experts en mission

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée également après la cessation de leur mission pour le compte du HCR;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII. Personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR y compris les agents des organisations non gouvernementales

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les nationaux du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V, partie 18, de la Convention générale. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) Du droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer et d'en sortir dans la mesure où cela est nécessaire à la réalisation des programmes humanitaires du HCR.

2. Les agents des organisations non gouvernementales (ONG), dûment enregistrés auprès du Gouvernement afghan conformément au texte de la loi sur les organisations non gouvernementales du 13 juin 2005, se verront octroyer par le Gouvernement une exonération d'impôt sur leurs appointements et sur toutes les autres rémunérations qui leur sont payées par leur employeur pour les prestations fournies au HCR.

Article XIV. Infractions contre le personnel du HCR

1. Il est entendu que les actes énoncés ci-après sont considérés par le Gouvernement au regard de son droit interne comme des infractions punissables de sanctions appropriées déterminées en fonction de leur gravité :

a) Meurtre, enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté d'un membre du personnel du HCR;

b) Atteinte violente aux locaux officiels, au domicile privé ou aux moyens de transport d'un membre du personnel du HCR de nature à mettre sa vie en danger ou de compromettre sa liberté;

c) Menace de commettre une telle atteinte dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

d) Toute tentative de commettre une telle atteinte;

e) Tout participation en tant que complice à une telle atteinte, ou toute tentative de commettre une telle atteinte, ou toute organisation d'une telle atteinte, ou toute incitation à faire commettre par autrui une telle atteinte.

2. Le Gouvernement est compétent pour les infractions énoncées au paragraphe 1 ci-dessus lorsque l'infraction a été commise sur son territoire et que l'auteur présumé, autre qu'un membre du personnel du HCR, est présent sur son territoire, sauf s'il a extradé cette personne vers l'État dont celle-ci est ressortissante, a sa résidence habituelle si elle est apatride, ou vers l'État de la nationalité de la victime.

3. Le Gouvernement veillera à ce que soient poursuivies les personnes accusées des actes visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale qui sont accusées d'autres actes touchant le HCR ou son personnel, dès lors que ces actes, commis contre la population civile, auraient donné lieu à des poursuites pénales.

Article XV. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI. Règlement des différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord, ou qui y aurait trait, et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui les présidera. Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII. Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal, qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens proposée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après notification par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

6. Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre le HCR et la République d'Afghanistan signé le 28 avril 1988.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en langues anglaise et dari. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Fait à Kabul, le 20 février 2007.

Pour l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés :

JACQUES FRANÇOIS MOUCHET
Représentant du HCR en Afghanistan

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan :

DR. RANGIN DADFAR SPANTA
Ministre des affaires étrangères

No. 43712

United Nations
and
Romania

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Romania contributing resources to the United Nations Special Police Unit in Kosovo (with annexes). New York, 11 February 2002

Entry into force: *20 February 2002, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 March 2007*

Organisation des Nations Unies
et
Roumanie

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Roumanie en vue de la contribution de ressources au Groupe de police spéciale des Nations Unies au Kosovo (avec annexes). New York, 11 février 2002

Entrée en vigueur : *20 février 2002, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

Contributing

RESOURCES TO THE UNITED NATIONS SPECIAL POLICE UNIT IN KOSOVO

Whereas, the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) was established pursuant to the United Nations Security Council resolution 1244 (1999).

Whereas, at the request of the United Nations, the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Government") has agreed to contribute personnel, equipment and services in support of the UN Special Police Unit within the United Nations International Police in Kosovo (UNIP) to assist UNMIK to carry out its mandate,

Whereas, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution

Now therefore, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the "Parties") agree as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the definitions listed in Annex F shall apply.

Article 2

Documents constituting the Memorandum of Understanding

2.1 This document, including all of its Annexes, constitutes the entire Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in support of UNMIK.

2.2 **Annexes:**

Annex A: Personnel
1 - Requirements
2 - Reimbursement
3 - General conditions for personnel
Appendix 1 to Annex A: Personnel equipment/Soldier's kit.

Annex B: Major Equipment provided by the Government.
1 - Requirements and reimbursement rates
Appendix 1 to Annex B: Monthly Reimbursement rates for special equipment.
Appendix 2 to Annex B: Requirements and items list for Medical Level 1 Hospital.
2 - General conditions for major equipment.
3 - Verification and control procedures
4 - Transportation
5 - Mission usage factors
6- Loss and damage
7 - Special case equipment

Annex C: Self-sustainment provided by the Government
1 - Requirements and reimbursement rates
Appendix 1 to Annex C: Provision of Self-Sustainment Service
2 - General conditions for self-sustainment
3 - Verification and control procedures
4 - Transportation
5 - Mission usage factors
6- Loss and damage

Annex D: Performance Standards for Major Equipment

Annex E: Performance Standards for Self-Sustainment

Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines(Aide-Mémoire) for Troop-Contributors[1]

Article 3

1 Annex G is mission specific and is not included in the present document. It is distributed separately in advance of the deployment.

Purpose

3. The purpose of this MOU is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of UNMIK.

Article 4

Application

4. The present MOU shall be applied in conjunction with the Guidelines (Aide-Mémoire) for troop-contributors and in accordance with the recommendations of the post phase V adopted by the General Assembly in its resolution 55/274 dated 22 June 2001.

Article 5

Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to UNMIK the personnel listed at Annex A. Any personnel above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to UNMIK the major equipment listed in Annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in Annex D for the duration of the deployment of such equipment to UNMIK. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to UNMIK the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in Annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables meet the performance standards set out in Annex E for the duration of the deployment of such equipment to UNMIK. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

Article 6

Reimbursement and support from the United Nations

6.1 The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this MOU at the rates stated in Article 2 of Annex A.

6.2 The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in Annex B. The reimbursement rates for the major equipment shall be reduced accordingly in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in Annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3 The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated at Annex C. The reimbursement rates for self-sustainment shall be reduced accordingly in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in Annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4 Reimbursement for troop costs will continue at full rates until departure of the personnel.

6.5 Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the equipment departure date.

6.6 Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all contingent personnel have departed the mission area.

6.7 When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop-contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

Article 7

General conditions

7. The parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the General Conditions set out in the relevant Annexes.

Article 8

Specific conditions

8.1 Environmental Condition Factor: 1.00%

8.2 Intensity of Operations Factor: 0.80%

8.3 Hostile action/forced abandonment Factor: 1.00%

8.4 Incremental Transportation Factor: The distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 1,241 kilometers. The factor is set at 0% of the reimbursement rates.

8.5 The following locations are the agreed originating locations and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troops and equipment:

Troops:

Airport/Port of Entry/Exit (in the troop-contributing country): Bucharest, Romania.

Airport/Port of Entry/Exit (in the area of operations): Pristina/Skopje/Ferizaj.

Equipment:

Originating Location: Cluj-Napoca, Romania.

Port of Embarkation/Disembarkation (in the contributing country): Bucharest, Romania.

Port of Embarkation/Disembarkation (in the mission area): Pristina.

Article 9

Claims by third parties

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this MOU. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or willful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

Article 10

Recovery

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this MOU, or (b) arose or resulted from gross negligence or willful misconduct of the personnel provided by the Government.

Article 11

Supplementary arrangements

11. The parties may conclude written supplementary arrangements to the present MOU.

Article 12

Amendments

12 Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present MOU may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

Article 13

Settlement of disputes

13.1 The UNMIK shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve amicably by negotiation in a spirit of cooperation differences arising from the application of this MOU. This mechanism shall be comprised of two levels of dispute resolution:

(a) First level: The Chief Administrative Officer (CAO) and the contingent Commander will attempt to reach a negotiated settlement of the dispute; and

(b) Second level: Should negotiations at the first level not resolve the dispute, a representative of the Permanent Mission of the Member State and the Under-Secretary-General, Department of Peacekeeping Operations, or his representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a negotiated settlement of the dispute.

13.2 Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

Article 14

Entry into force

14. The present MOU shall become effective on 20 February 2002. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel, serviceable equipment depart the mission area as per the agreed drawdown plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations. This MOU will be in effect, even after the repatriation of the Special Police Unit, until all financial matters are settled for the personnel, major equipment and self-sustainment reimbursement.

Article 15

Termination

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the United Nations and the Government of Romania have signed this MOU.

Signed in New York, on 02/11/02 in two originals in the English language.

For the United Nations

Mr. Michael Sheehan
Assistant Secretary-General
for Mission Support
Department of Peacekeeping Operations

For the Government of Romania

H.E. Mr. Alexandru Niculescu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of Romania

ANNEX A - PERSONNEL

1 - Requirements

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting: 20 February 2002 -

UNIT/SUB UNIT	QTY	CAPABILITY
Command Element	5	To provide command and control.
Regional Headquarter	1	To ensure the communication with the UNMIK Regional Headquarter.
Special Police Platoons	96	Three (3) operational Platoons.
Logistic Support Element	13	To provide logistic support.
Total	115	

Note: The Government may provide additional personnel as a National Command Element (NCE) or National Support Element (NSE) at its own expense. There will be no payment for troop cost, rotation or self-sustainment and no other financial liability for the United Nations for these personnel.

2 - Reimbursement

2. The Government will be reimbursed as follows:

a. Troop costs at the rate of $1,028 per month per contingent member effective from 1 January 2002;

b. Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of $68 a month per contingent member effective from 1 January 2002. The recommended personnel kit requirement is listed at Appendix 1;

c. Personal weaponry and training ammunition at the rate of $5 a month per contingent member; and

d. An allowance for specialists at the rate of $303 per month effective from 1 January 2002 for 10% of troop strength of the Contingent.

3. The contingent personnel will receive directly from the peacekeeping mission a daily allowance of $1.28 plus a recreational leave allowance of $10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six month period.

3 - General conditions for personnel

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meet the standards established by the United Nations for service with UNMIK, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlement.

5. During the period of their assignment to UNMIK, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations property and compensation claims in respect of death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property. Claim for death and disability incidents will be handled in accordance with General Assembly resolution 52/177 of 18 December 1997. Guidelines for submitting claims arising from death and disability incidents are included at appendix to the COE Manual.

7. Any personnel above the strength authorized in this MOU is a national responsibility, and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to the UNMIK, with prior approval of the United Nations if it is assessed by the troop-contributor and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. These personnel shall be part of the contingent, and as such enjoy the legal status of members of the UNMIK. The troop-contributor will not, however, receive any reimbursement in respect of these personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel, nor will the United Nations provide such personnel with support or services.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered by supplementary arrangements to this MOU as appropriate.

9. Civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated to military members of formed bodies of troops for the purpose of this MOU.

10. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines for troop-contributors at Annex G.

APPENDIX 1
TO ANNEX A
TO DPKO/UNMIK/ROM/01

PERSONNEL EQUIPMENT/SOLDIER'S KIT:

Ref. Guidelines for Police Contributing Countries to the UN Special Police Unit, dated May 2001.

DESCRIPTION: (national standards)	**QTY:**
UNIFORM ITEMS	
National Service Uniform (summer and winter) note 1	2
Field Working Uniform (summer and winter) note 1	4
Winter Jacket / Parka	1
Raincoat / Raindress	1
Gloves	2
Winter Uniform hat	
EQUIPMENT ITEMS	
Helmet with facial protector	1
Basic Flak Jacket (Fragmentation Vest)	1
Shield	1
Gas Mask	1
Leg / arms protector	1
Handcuffs	1
Flashlight	1
Sleeping Bag with groundsheet	1
Hearing Protection	1
ARMAMENT (national standards)	
Lethal Weapons:	
Pistol (Cal. 9mm)	1
Rifle (5.56mm/7.62mm)	1
Non Lethal Weapons:	
Baton	1

Note.
1. The summer uniforms will be delivered to the Contingent around 1 May 2002.

Annex B

Major Equipment Provided By the Government

UNMIK - Romanian Special Police Unit

1 - Requirement

Method of reimbursement : Wet Lease

For the period starting 20 February 2002 -

Factors :		
	- Environmental :	1.00 %
	- Intensified Operational :	0.80 %
	- Hostility / Forced Abandonment :	1.00 %
	- Incremental Transportation :	0.00 %

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US$ Excl. Factors	Monthly Rate US$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
Medical Treatment				
Level 1 Hospital	1	1,192.00	1,214.83	1,214.83
			Subtotal :	**1,214.83**
Combat Vehicles				
APC Wheeled Infantry Carrier - unarmed (Class II)	3	2,860.00	2,919.53	8,758.59
			Subtotal :	**8,758.59**
Support Vehicles (Commercial Pattern)				
Ambulance (4x4)	1	1,316.00	1,342.39	1,342.39
Buses (greater than 24 PAX)	3	1,803.00	1,839.62	5,518.86
			Subtotal :	**6,861.25**
Support Vehicles (Military Pattern)				
Jeep (4x4) with military radio	10	1,277.00	1,304.72	13,047.20
Truck utility/cargo (6 to 10 ton)	1	1,986.00	2,027.50	2,027.50
			Subtotal :	**15,074.70**
Logistics Equipment				
Special Police Riot Control Equipment Set (special case)	1	953.63	974.08	974.08
			Subtotal :	**974.08**
Electrical - Generators - Stationary and Mobile				
Generator 31KVA to 40KVA	1	443.00	451.65	451.65
			Subtotal :	**451.65**
			Total Wet Lease : US$	**33,335.10**

Note.
1. Special Police Riot Control Equipment (special case), see detailed list in Appendix 1 to Annex B.
2. Level 1 Hospital, see detailed requirement and item list for Special Police Units in UNMIK in Appendix 2 to Annex B.

APPENDIX 1
TO ANNEX B
TO DPKO/UNMIK/ROM/01

1. The following are the Generic Fair Market Value (GFMV) agreed to and used in the calculation of reimbursement rates for "special case" COE. Each rate includes an agreed "no-fault" incident factor as per A/C.5/49/70 dated 20 July 1995, Appendix 2 C paragraph 2 (page 38) to compensate Troop-Contributing Countries for "no-fault" incidents.

AGREED MONTHLY REIMBURSEMENT RATES FOR SPECIAL EQUIPMENT						
ITEM DESCRIPTION	GFMV PER ITEM (US$)	USEFUL LIFE (YEARS)	MAINT-ENANCE COST (PER ITEM)	QTY	WET LEASE (PER ITEM)	WET LEASE TOTAL PER MONTH
Special Police Riot Control Equipment Set						
Gas Grenade Launcher	$1,000.00	8	$20.00	12	$30.83	$370.00
Device for Gas Grenade Launcher	$100.00	5	$1.00	6	$2.71	$16.25
Shotgun for rubber bullets	$480.00	10	$20.00	9	$24.20	$217.80
Tear Gas Disburser	$1,200.00	5	$50.00	4	$70.50	$282.00
Loudspeaker	$150.00	2	$5.00	6	$11.26	$67.58
					Grand Total:	$953.63

APPENDIX 2
TO ANNEX B TO
DPKO/UNMIK/ROM/01

Level I Hospital — requirement list for a Special Police Unit in UNMIK

All items marked as bold are to be provided by the Romanian Special Police Unit.

MEDICAL LEVELS	TREATMENT CAPABILITY	TREATMENT CAPACITY	STAFFING REQUIREMENT	EQUIPMENT REQUIREMENT	INFRASTRUCTURE REQUIREMENT	REIMBURSEMENT RATE (per capita per month)	REMARKS
Level I•	Scope; 1. Maintenance of airway 2. Ventilation 3. Hemorrhage Control 4. Advanced life support 5. Treatment of shock 6. Correction of dehydration. 7. Fracture immobilization 8. Wound management 9. Burns management 10. Infection control 11. Pain control 12. Minor surgery e. g.toilet &suture —Nail Avulsion --Removal of corns 13. Treatment of common/ Minor illness 14. Stabilization for evacuation 15. Evacuation	-Treatment of 20ambulatory patients per day -Holding capacity of 5 patients for up to 2 days -Medical supplies for 60 days.	1 x medical officers 3x medics/nurses (able to split into 2 x forward medical teams, each with lx medical officer and 3x medics/nurses) (See Appendix 2-A for Structure and organization chart)	Emergency resuscitation equipment and drugs --Fluids —Splints and bandages —surgical sets for minor surgical Procedures —Field dispensary —Stretchers (see appendix 2-B for detailed equipment list)	- tentage - Containers - buildings (if available) - Deployment will be sub-divided into 1 main areas - Resuscitation and Stabilization - Treatment and minor surgery - Holding/ observation	US$ 13. 23	-The Level I unit must be able to split into 2x forward medical teams -All equipments must be portable -The weight, size and shape of packs should enable one person to carry them. -All equipment must be transportable by helicopter.

Battalion or Regimental Aid Station Equivalent, Based on a Troop Strength up to Battalion Level, Strength of Medical units personnel is to be counted as an appointment.

APPENDIX 2
TO ANNEX B
TO DPKO/UNMIK/ROM/01

Level 1 Hospital - Item list for a Special Police Unit in UNMIK

FACILITY	GFMV $	ITEM	QUANTITY	GFMV $
A. Administration, Logistics and Communi-cations **UN responsibility.**		I. Furniture @	Adequate	
		ii. Stationery/Documentation @	Adequate	
		iii. Computer/Printer @ *	1 Set	
		iv. Telephone @ *	1 line	
		v. Facsimile @ *	1 line	
	5,000	vi. VHF / UHF communications @	Suitable to mission	
		vii. Storage (Boxes, Cupboards etc) @	Adequate	
		viii standby generator (portable) #	1	5,000
		* Optional, where possible or feasible		
B. Consultation, Treatment and Emergency		I. Desk and Chairs @	1 set	
		ii. Examination Couch #	1 set	1,200
		iii. Essential Diagnostic Equipment #	**1** or 2 sets	
		- Stethoscope #		100
		- Ophthalmoscope #		500
		- Otoscope #		500
		- ECG machine #		5,000
		- Reflex mallet #		100
		- Thermometers #		50
		- Sphygmomanometer #		100
		- Gynecological speculum #		300
		- Proctoscope #		300
		- Measuring Tape #		10
		- Torch #		20
		- Examination lamp#		2,000
		- Miscellaneous #		1,000
		iv. X ray View box #	1	1,000
	33,380	v. Minor treatment / dressing sets @	Adequate qty consumables	
		vi. Resuscitation trolley (fully equipped) #	1 set	2,000
		vii. Intubation set #	1 set	1,500
		viii. Coniotomy set #	1 set	500
		x. Defibrillator #	1	8,000
		xi. Oxygen cylinder #	2 cylinders	400
		xii. Nebulizer #	1	200
		xiii. Suction Unit #	1	1,000
		xiv. Perfusion stands #	2	400
		xv. General purpose sets #	3	600
		xvi. Sets for chest tube insertion, catheterization and venous "cut-downs" #	1 set each	600
		xvii. Infusion pump #	1	3,000
		xviii. Pulse Oxymeter #	1	3,000

FACILITY	GFMV $	ITEM	QUANTITY	GFMV $
C. Pharmacy	**800**	**Refrigerator for drugs #**		800
		I. Analgesics @	Adequate and essential in variety to support battalion for 50 days	
		ii. Antipyretics @		
		iii. Antibiotics @		
		iv. Drugs for common respiratory conditions @		
		v. Drugs for common gastro- intestinal conditions @		
		vi. Drugs for common musculo-skeletal conditions @		
		vii. Drugs for common cardio- vascular conditions @		
		vii. Drugs for other common illnesses @		
		viii. Resuscitation drugs and equipment (including Narcotics) @		
E. Sterilization	**5,000**	**i. Field autoclave Sterilizer #**	1	5,000
F. Inpatient care **UN responsiblility**	**4,620**	i. Collapsible beds #	5	1,500
		ii. Crutches #	2 pairs	120
		iii. Trolley for drugs #	1	2,000
		iv. Utensils for feeding patients #	5 sets	1,000
G. Transportation One fully equipped ambulance will be reimbursed as major equipment in the MOU Annex B.	**0**	i. Fully equipped ambulance #	1	
		Includes:		
		- Doctor's Bag #		
		- Oxygen cylinders #		
		- Suction pump #	**Can be**	
		- Resuscitation drugs #	**used in**	
		- Helicopter landing site marking equipment (smoke grenades, luminous sticks/Sheets etc #	**emergency**	
		Communication eqpt. #	**room**	
		Emergency lighting #		
		Vehicle maintenance equipment #	1	
H. Miscellaneous		**i. Doctors bags #**	2 sets	3,000
	6,000	**ii. Paramedic / Nurse bags #**	3 sets	3,000
	54,800			**54,800**

Note.
All items marked as bold are to be provided by the Romanian Special Police Unit.
Facility D. Laboratory as agreed in Phase V (A/C.5/54/49) is not included.

2 - General conditions for major equipment

1. The major equipment provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Major equipment deployed for short periods for specific tasks, shall not form part of this MOU, or it shall be negotiated and agreed upon separately in supplementary arrangements to this MOU.

3. Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the major equipment has departed the mission area.

4. To meet serviceability standards, contingents have the option to maintain an overstock of up to 10% of the agreed authorized quantities and have this overstock deployed and redeployed with the contingent. The United Nations will assume the costs of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the troop-contributor will not receive wet or dry lease reimbursement for any overstocks.

5. Costs associated with preparing authorized equipment to additional standards defined by the United Nations for deployment to a mission under the wet or dry lease arrangements (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of a mission (such as repainting to national colors) are also the responsibility of the United Nations. Costs will be assessed and reimbursed on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this MOU. Painting/repainting costs incurred prior to 1 July 2001 will be assessed and reimbursed on presentation of a claim for major equipment contained in the MOU. Painting/repainting expenses incurred after 1 July 2001 will be reimbursed using the standard rates of painting/repainting for major equipment authorized in the MOU. The costs of repairs are not reimbursable when the equipment is provided under a wet lease, as repairs are included in the maintenance portion of the wet lease rate.

3- Verification and control procedures

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the terms and conditions of the bilateral MOU have been met, and to take corrective action when required. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of the Mission and is provided in accordance with Annex D of this MOU.

7. The United Nations is therefore authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the MOU has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military function at no additional costs to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

9. The results of the control process are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfillment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

A. **Arrival Inspection**:

The inspection of major equipment will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations in consultation with the troop-contributor will decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date.

The Government may requests a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment, or may request a pre-arrival inspection to be conducted at the Port of Embarkation.

B. **Operational Inspection**:

The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment will be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with this MOU and is used appropriately.

The inspection will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards listed in Annex E.

C. **Repatriation Inspection**:

The repatriation inspection is carried out by duly designated representatives of the United Nations when the contingent or a component thereof leaves the mission to ensure that all major equipment provided by the Government, and only that, is repatriated, and to verify the condition of equipment provided under the dry lease concept.

D. **Other Inspections and Reporting**:

Other verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander or the United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, may be implemented.

4 - Transportation

11. The United Nations, in consultation with the Government, will make arrangements for and meet the costs related to deployment and redeployment of contingent-owned equipment from and to an agreed port of embarkation/disembarkation and the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, under Letter of Assist. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of embarkation/disembarkation will be an agreed border crossing point.

12. Troop-contributors are responsible for transportation for re-supply of contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet lease rates already include a generic 2% premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25 % of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 kilometers), beyond the first 500 miles (800 kilometers) distance along the consignment route between the port of embarkation in the troop-contributing country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry will be an agreed border crossing point.

13. No separate reimbursement for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet lease procedures.

14. Costs related with the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements will remain ineligible for reimbursement by the United Nations.

15. The United Nations is responsible for the costs of inland transportation of major equipment between an agreed originating location and the port of embarkation/disembarkation. The United Nations may make transport arrangements to and from the originating base; however, the Government will be responsible for costs for other than major equipment. Reimbursement of the costs of inland transportation made by the troop-contributor for major equipment will be made upon presentation of a claim prepared in accordance with an LOA, which will be negotiated in advance of the transportation. Reimbursement for transportation costs of inland transportation does not extend to equipment other than major equipment.

16. The United Nations will be responsible for the cost of transportation on deployment and re-deployment of the equipment level authorized in this MOU and of back-up equipment up to equipment level authorized in this MOU. In the event of the troop-contributor deploying more equipment than authorized in this MOU plus 10% back-up, the extra costs will be borne by the troop-contributor.

17. When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop-contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

5 - Mission usage factors

18. Mission usage factors as described in Annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for major equipment.

6 - Loss or damage

19. When deciding reimbursement for loss and damage a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment must be made:

a. **No-fault incidents:** The wet lease/dry lease rates include a no-fault factor to cover loss of or damage to equipment in a no-fault incident. There is no additional reimbursement and no other claims are receivable in case of equipment loss or damage in such incidents.

b. **Hostile action/forced abandonment:**

i. In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, troop-contributors will assume liability for each and every item of equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of $250,000; and

ii. For major equipment lost or damaged as a result of a single hostile action or forced

abandonment, the United Nations will assume liability for each and every item of major equipment whose generic fair market value equals or exceeds $250,000 or for the major equipment lost or damaged when the collective generic fair market value of such equipment equals or exceeds $250,000.

20. Where equipment is provided under wet lease arrangement, the method of calculation for damage is the reasonable cost of repair. Equipment, which has suffered damage, is to be considered a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

21. The United Nations has no responsibility for reimbursement where loss and damage is due to willful misconduct or gross negligence by members of the troop-contributor as determined by a Board of Inquiry convened by a duly authorized personnel of the United Nations, the report of which has been approved by the responsible United Nations official.

7 – Loss and Damage in Transit

22. Liability for loss or damage during transportation will be assumed by the party making the arrangements. Liability for damage only applies to significant damage. Significant damage means damage where the repairs amount to 10 per cent or more of the generic fair-market value of the item of equipment.

8 - Special Case Equipment

23. Unless otherwise specifically provided in this MOU, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same manner as other major equipment.

9- Liability for Damage to Major Equipment Owned by one Troop-Contributor and Used by another Troop-Contributor

24. Major equipment can be provided to the United Nations by one TC to be used, at the request of the United Nations, by another TC. In these cases, the following principles will apply:

a. Adequate training is necessary to ensure that a user is qualified to operate unique major equipment such as armoured personnel carriers. The United Nations will be responsible for ensuring that this training is conducted and to provide funding for the training. The arrangements to provide and conduct this training are to be negotiated between the United Nations, the TC providing the major equipment and the TC using the major equipment. The results of the negotiation are to be reflected in the respective MOUs;

b. Major equipment provided to a United Nations peacekeeping mission by a TC and used by another TC shall be treated with due diligence. The user TC shall be responsible for reimbursing the providing TC, through the United Nations, for any damage that may occur, whether as a result of willful misconduct, gross negligence or negligence by personnel of the user TC; and

c. Any incident involving damage shall be investigated and processed according to the application of United Nations rules and regulations.

Self-Sustainment

Annex C

UNMIK - Romanian Special Police Unit

1 - Requirement

For the period starting 20 February 2002 -

Factors :		
	- Environmental :	1.00 %
	- Intensified Operational :	0.80 %
	- Hostility / Forced Abandonment:	1.00 %

Category		Monthly Rate US$ Excl. Factors	Monthly Rate US$ Incl. Factors	Personnel Strength Ceiling	Monthly Reimbursement Incl. Factors
Catering	- General	26.33	27.07	0	0.00
Communication	- HF	16.95	17.42	0	0.00
	- Telephone	14.07	14.46	0	0.00
	- VHF/UHF - FM	48.48	49.84	115	5,731.60
Office	- General	22.72	23.36	0	0.00
Electrical	- General	27.85	28.63	0	0.00
Minor Engineering	- General	15.95	16.40	0	0.00
Explosive Ordnance disposal	- General	7.27	7.47	0	0.00
Laundry & Cleaning	- General	22.05	22.67	0	0.00
Tentage	- General	22.60	23.23	0	0.00
Accommodation	- General	38.52	39.60	0	0.00
Medical	- Basic	2.00	2.06	115	236.90
	- Blood and Blood Products	2.20	2.26	0	0.00
	- Dental only	2.50	2.57	0	0.00
	- High-Risk Areas (Epidemiological)	8.70	8.94	0	0.00
	- Laboratory only	4.50	4.63	0	0.00
	- Level 1	13.23	13.60	115	1,564.00
	- Level 2 & 3 Combined(Incl. Dental	35.44	36.43	0	0.00
	- Level 2 (Incl. Dental and Lab)	20.63	21.21	0	0.00
	- Level 3 (Incl. Dental and Lab)	25.13	25.83	0	0.00
Observation	- General	1.07	1.10	115	126.50
	- Night Observation	23.95	24.62	115	2,831.30
	- Positioning	5.45	5.60	0	0.00
Identification	- General	1.06	1.09	0	0.00
NBC Protection	- General	25.59	26.31	0	0.00
Field Defence Stores	- General	33.62	34.56	0	0.00
Miscellaneous General Stores	- Bedding	15.13	15.55	0	0.00
	- Furniture	22.03	22.65	0	0.00
	- Welfare	6.01	6.18	115	710.70
Unique Equipment / Service	- General	0.00	0.00	0	0.00

Total US$ 11,201.00

Note.
Following ammuniton will be needed:
- Rubber bullets 1,800 ea.
- Tear Gas Grenades 900 ea. and Hand Grenades 100 ea.

APPENDIX 1
TO ANNEX C
TO DPKO/UNMIK/ROM/01

PROVISION OF SELF-SUSTAINMENT SERVICES:

Country:	ROMANIA	**Remarks**
Unit:	Special Police Unit	
Total No. of personnel:	115	
- Regional HQ personnel:	1	
Categories:		
Catering	UN	
Communication - VHF/UHF-FM - HF - Telephone	 ROMANIA UN UN	
Office	UN	
Electrical	UN	
Minor Engineering	UN	
Explosive Ordnance Disposal	No requirement	
Laundry & Cleaning	UN	
Tentage	No requirement	
Accommodation	UN	
Medical - Basic - Level 1 - Level 2 - Dental - Blood & Blood Products	 ROMANIA ROMANIA UN UN UN	
Observation - General - Night Observation - Positioning	 ROMANIA ROMANIA UN	 12 binocular per SPU 9 NO per SPU
Identification	No requirement	
Nuclear, Biological & Chemical Protection	No requirement	
Field Defence Stores	UN	
Miscellaneous General Stores - Bedding - Furniture - Welfare	 UN UN ROMANIA	
Unique Equipment	No requirement	

2 - General conditions for self-sustainment

1. The minor equipment and consumables provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all contingent personnel have departed the mission area.

3 - Verification and control procedures.

3. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of the Mission and is provided in accordance with Annex C of this MOU.

4. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

5. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military/operational function at no additional costs to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

6. The result of the control process is to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfillment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

7. The verification process for personnel related minor equipment and consumables constitutes two types of inspections:

A. Arrival Inspection

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this MOU. Where self-sustainment services are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within on month of that date.

B. Operational Inspection

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory.

C. Other Inspections and Reporting:

Other verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander or the United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, shall be implemented.

4 - Transportation

8. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables provided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in Annex C. No additional incremental transportation factor is applicable or other transportation expenses eligible for reimbursement of transportation on re-supply of self-sustainment.

5 - Mission related usage factors.

9. Mission usage factors as described in Annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

6 - Loss or damage.

10. Loss or damage to spare parts and minor equipment are not reimbursable by the United Nations. These incidents are covered by the no-fault incident factor and by the mission-approved hostile action/abandonment factor (where a mission factor has been deemed necessary) which are applied to the spare parts component of the wet lease as well as the self-sustainment rates.

ANNEX D

PRINCIPLES OF VERIFICATION AND PERFORMANCE STANDARDS FOR MAJOR EQUIPMENTPROVIDED UNDER THE WET/DRY LEASE ARRANGEMENTS

PURPOSE

1. There are verifiable standards by which both dry and wet lease are applied and subsequently reimbursed. The following standards, and associated definitions, are designed to apply to the equipment listed in annex A to chapter 8 of the COE manual. The standards, stated in terms of operational requirements are designed to be generic in nature to fit the widest range of equipment.

PRINCIPLES

2. The following principles are applicable to all equipment:

a. Equipment arriving in theatre must be in a serviceable condition for use in its primary role and must already be painted with UN markings. Ambulances and other vehicles dedicated to the transport of medical staff of medical supplies should be clearly marked with a symbol placing it under the protection of the Geneva Convention. Any requirement to assemble the equipment due to shipping constraints will be completed by the contingent at its own expense as part of the deployment process. This will include the addition of POL removed for the purpose of transportation;

b. All associated minor equipment, checklists or load list items required for use with the equipment in the performance of its role will accompany the equipment or be in clearly identifiable cargo for inclusion with the equipment on arrival in theatre;

c. Under the wet lease reimbursement, the contributor is responsible for the provision of replacement equipment, spare parts, maintenance and contracted repair. A basic 2 per cent transportation factor for the re-supply of spare parts and consumables is included in the wet lease rate. This 2% rate is further increased by 0.25% for each complete 500 miles or 800 kilometers segment, beyond the first 500 miles or 800 kilometers segment, along the consignment route between the port of embarkation and the arrival point in the mission area;

d. To meet serviceability standards, contingents have the option to maintain an additional 10% of the MOU authorized quantities of major equipment to be deployed and re-deployed with the contingent. The United Nations will be responsible for the associated

deployment and re-deployment as well as painting/repainting costs. However, a troop-contributor will not receive wet or dry lease reimbursement for overstocks;

e. A "reasonability" view is to be employed when assessing whether a performance standard has been met. However the capabilities, staff and medical equipment to perform emergency medical procedures according to the standards for medical self-sustainment stated in the COE Manual Chapter 3, Annex B, must be present at all times. Troop-contributors and the United Nations should not be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area; and

f. Any equipment damaged in transit will be the responsibility of the party responsible for making the transportation arrangements; and

3. The inspection team will use the MOU in verifying the type and quantity of major equipment to be provided by the troop-contributor.

4. A third party maintaining equipment of another troop-contributor is to meet the same performance standards as a troop-contributor providing maintenance of its own equipment.

5. Where a contingent is employing major equipment for self-sustainment support, the applicable troop-contributor is not entitled to major equipment reimbursement, but only to the applicable self-sustainment reimbursement. There may be instances where a troop-contributor provides services such as communications, medical, engineering on a Force level in which case there may be an entitlement to reimbursement for major equipment whereas the same items at the unit level would be considered as minor equipment and incorporated into the overall self-sufficiency cost base. These instances will be specified in Annexes B and C of the MOU where applicable.

STANDARDS

6. The following standards are to be verified by the inspection team:

Communications equipment

7. The provision of communications equipment for dry/wet lease reimbursement will be applied to communications contingents providing services on a force level, that is, above the battalion or contingent level. The service must be available to all units as designated by the mission headquarters and will be included in the MOU. The MOU will specify the technical specifications to be used.

8. The equipment must be sufficient to provide the basic communications network desired by the mission. A back-up capability must be retained in theatre to ensure uninterrupted service. The back-up equipment will deploy and re-deploy with the contingent.

9. When higher level communication capabilities are required by non-communication units and not reimbursable under the self-sustainment rate for communications (e.g. INMARSATs), the equipment must be authorized in the MOU in which case it will be reimbursable as major equipment in the same manner as for a communications unit.

Electrical

10. This equipment is for the provision of main source generating power for base camps, company or larger dispersed locations, or specialist units requiring large power sources greater than 20 KVA (e.g. medical facilities, maintenance workshops). It is to include all associated minor equipment, consumables and wiring harnesses, and cabling to connect end users. Lighting fixtures, accommodation circuits, and wiring are reimbursable under the electrical self-sustainment rate. When troops or specialist units from one contingent are deployed with another contingent, the responsibility for supplying the power, with a sufficient back-up capacity, must be defined in the MOU of both parties.

11. Base camp main generators and generators supplying medical facilities will have a back-up capability running in parallel. The back-up capacity must at all times be sufficient to cover medical needs, and must be connected to the vital areas of the medical facilities, giving these facilities first priority. The combination of the output of the two generators is used to determine the reimbursement rate. In this case, an uninterrupted "around-the-clock" capability is required for all base camp main generators. Related wiring and cabling, circuit panels and transformer are to be repaired or replaced within two hours. Single generators (i.e. not running in parallel) will operate with a maximum of three hours of servicing, refueling or repair within a 24-hour period.

12. Generators supplying medical facilities must have a back-up capability running in parallel as well. The back-up capacity must at all times be sufficient to cover medical needs. When troops or medical units from one troop-contributor is deployed and operating with a contingent of another troop-contributor, the responsibility for supplying power, with a sufficient back-up capacity will be negotiated on a case by case basis and indicated in Annex B of the MOU.

Engineering

13. The major equipment rates will be paid for major equipment used in engineer tasks in support of the mission. The contingent and its capability must be authorized under the MOU.

14. Engineer equipment will be maintained to ensure its immediate availability for use as deployed.

15. When an Engineering unit is tasked to conduct demining/EOD on behalf of the Mission as a Force asset, the equipment will be reimbursed as major equipment, where applicable, as agreed in the MOU. Ammunition and explosives consumed in demining/EOD operations or in specifically ordered operational training above accepted UN readiness standards, are reimbursable upon presentation

of a claim and certification from the Mission. Since the costs of ammunitions or explosives associated to special case major equipment items are not included in the calculation of a monthly wet lease rates, an incremental transportation factor is not included to reimburse the cost of transportation for the replenishment. Consequently, the United Nations will reimburse for the transportation cost of the deployment, redeployment as well as replenishment of those specific ammunitions and explosives used for demining/EOD tasks at force level using force asset major equipment.

Medical and dental

16. Only medical equipment provided as per United Nations standards and authorized in the MOU will be reimbursed as medical equipment.

17. The medical equipment stipulated in the MOU is applicable wherever medical equipment is used for the provision of medical services providing Level 1 for "Special Police Unit", 2 and 3 services according to United Nations standards which includes general medicine, internal medicine, surgical, other medical specialties as agreed, dental, hygiene, dispensary, blood testing and processing, X-ray, laboratory ward and stabilization/life-saving measures and capabilities and evacuation to the next level.

18. The contingents must have sufficient medical equipment as stipulated in the United Nations standards for Level 1 for "Special Police Unit", 2 and 3 medical services in order to provide the respective outpatient and inpatient care, basic and advanced diagnostic services, basic and advanced lifesaving, basic and advanced surgical capacities and capabilities, sufficient re-supply capabilities, as well as casevac/ medevac capabilities and capacities in the mission area as per the MOU. Requested medical equipment must be provided and maintained in a fully operational condition, maintaining an aseptic and sterile environment as per World Health Organization (WHO) requirements in order to ensure uninterrupted medical support and an adequate standard for medical services, including evacuation capabilities.

19. If a laboratory is included in a Level 1 medical facility at the request of the United Nations, then it will be reimbursed as "laboratory only" major equipment.

20. Level 1 medical facilities are considered "force assets", thus available to all members of a United Nations mission. Therefore, Level 1 hospital for "Special Police Unit" medical equipment is eligible to the reimbursement of the major equipment rate of Level 1 Hospital for "Special Police Unit" listed in the COE Manual.

21. The medical facilities are reimbursed for each module (i.e. Level 1, 2 or 3, Dental, and Laboratory only) of medical equipment provided as long as the equipment meets the standards. The costing of each medical facility module, and therefore the related reimbursement rates, is based on the Generic Fair Market Value (GFMV) of each piece of medical equipment required by the module as recommended by Phase V Working Group. The revised lists of equipment per module include all equipment required by the Phase V Working Group for the separate levels, but the non-medical

equipment (e.g. generators above 20 KVA, ambulances, general hygiene facilities and water purification systems, although still a requirement listed in the medical standards, have been subtracted from the medical modules GFMV and will be listed separately as major equipment (in Annex B of MOU) for separate reimbursement. In addition, minor adjustments in the list of major equipment and clerical corrections have been made. The revised medical equipment requirements for each medical facility module are shown in Appendices to the COE Manual.

22. In preparing the Verification Reports for medical facilities, the quality, capacity and capability, as defined in the standards, are the overriding considerations. Therefore, an expert medical opinion concerning the operational impact of any shortfall, discrepancy or corrective action or substitution undertaken, will be required before deduction may be made to the reimbursement.

Observation equipment

23. Under a wet lease, observation equipment will be maintained to ensure "round-the-clock" operability at all observation outposts. Routine calibration of equipment must be performed.

24. Under a dry lease arrangement, the United Nations is responsible to provide the sufficient spare parts and equipment to maintain the same level of serviceability at the observation posts.

Accommodation

25. Semi-rigid structures are soft-sided, hard frame facilities that can be moved (i.e. dismantled and shipped). Rigid structures are defined as hard walled or prefabricated facilities that may be attached to local utilities/services but can be easily dismantled and moved.

26. Containers are mobile shelters used for a specific purpose/service. There are three basic types of containers: truck mounted; trailer mounted; and sea containers. Truck mounted containers can be dismounted and operated separately from the vehicle. Trailer mounted containers need not be dismounted, but are not reimbursed as a trailers in the vehicle category. Sea containers must be maintained to international standards (i.e. certified for shipping) in order to be eligible for reimbursement.

27. If a container is used as part of the support provided under a self-sustainment rate, (e.g. dental, catering) its use is not reimbursable as major equipment, but is covered by the applicable self-sustainment rate.

28. Accommodation rates includes all minor equipment and consumables associated with the primary function of the facility.

Aircraft

29. Owing to the special nature of aircraft, the type, quantity and performance criteria will be stipulated separately in letters of assist. The Air Operation unit of the mission is responsible to monitor and report the performance of aircraft.

Armaments

30. Crew served weapons must be operationally serviceable at a 90 per cent rate. Serviceability includes sighting and calibration of weapons and periodic test firing as permitted in the mission area. The United Nations defines a crew-served weapon as any weapon operated by more than one designated soldier. Ammunition for test firing and training is a consumable and is included in the wet lease maintenance rate. Therefore training ammunition is a national responsibility unless the Force Commander specifically requires ammunition expenditures for operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards. When weapons are provided through the United Nations, sufficient United Nations spare part stocks will be maintained in theatre to ensure the serviceability standard.

31. The United Nations will reimburse contributing countries for deploying operational stocks of ammunition into and out of the mission area. Reimbursement is to account for ammunition that becomes unserviceable while in the mission area. However, troop-contributors are responsible for deploying ammunition with an expected life in excess of the anticipated length of deployment. The United Nations will reimburse contributing countries for deploying operational stocks of ammunition into and out of the mission area. Since the costs of ammunitions/missiles associated to special case major equipment items such as anti-air, anti-armour and howitzer are not included in the calculation of a monthly wet lease rates, an incremental transportation factor is not included to reimburse the cost of transportation for the replenishment. Consequently, the United Nations will reimburse for the transportation cost of the deployment, redeployment as well as replenishment of those specific ammunitions and for ammunitions used for operations and operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards conducted under the specific direction of the Force Commander, but not for routine training/exercise for which ammunition is considered consumables items covered in the wet lease rates. Reimbursement will be made for ammunition that becomes unserviceable while in the mission area. However, troop-contributors are responsible for deploying ammunition with an expected life in excess of the anticipated length of deployment. Operational ammunition spent on the authority of the Force Commander will be reported in the Force Commander's reports at the conclusion of individual operations and be reimbursed on presentation of claims.

Naval vessels

32. Owing to the special nature of vessels, type, quantity and performance criteria will be stipulated separately in Letters of Assist.

Vehicles

33. The inspection team is responsible to verify the equipment to ensure it is classified according to the description/category provided in A/C.5/49/70 and A/C.5/55/39.

34. Commercial pattern vehicles are defined as those vehicles that are readily available from a commercial source. Military pattern vehicles are specifically engineered and designed according to precise military specifications and are built to satisfy particular military mission applications. In cases where the original vehicle is of a commercial pattern and significant changes (i.e. major component redesign and installation) are made, the vehicle may be considered as "military pattern" for reimbursement purposes under contingent-owned equipment, subject to MOU negotiation and are to be indicated in Annex B of the MOU. Issues of whether or not an upgrade to commercial equipment entitles a troop-contributor to military pattern equipment reimbursement are to be dealt during the MOU negotiation at United Nations Headquarters, with paramount importance accorded to operational requirements and the principle of "reasonableness" in resolving disagreements.

35. In case of a dry lease where the United Nations is responsible to maintain the major equipment or arrange for the maintenance of major equipment by a third party, a review of maintenance and spare parts will be conducted to determine if the cost of maintenance exceeds the maintenance rate included in the generic "wet lease" rate." In such situations, an initial assessment is required to determine if the cost of overrun is attributable to environmental or operational conditions. If the cost overrun is not attributable to local conditions but rather to the condition of the equipment, a report shall be submitted to United Nations Headquarters explaining the situation, indicating which category of equipment is subject to maintenance overrun and by what amount. In such cases the reimbursement rate to the troop-contributor may be reduced by the amount in excess of the estimated maintenance rate included in the generic wet lease.

36. The equipment authorized in the MOU must include all minor equipment, checklist items (jacks, driver's tools, spare tire, etc) and consumables (less fuel) associated with the vehicle.

37. **Wet Lease**: Under the conditions of a wet lease, when the total number of operationally serviceable (i.e. available for use) vehicles is less than 90% of the quantity authorized in the MOU in a vehicle sub-category, the reimbursement will be reduced accordingly.

38. A vehicle will be considered operationally unserviceable if it is unavailable for normal mission use for a period of time in excess of 24 hours. A contingent can hold limited operational stocks (up to 10% of authorized quantity) designed as immediate replacement for vehicles lost or damaged beyond in-theater repair capability.

39. **Dry Lease**: Under the conditions of a dry lease, the vehicle will be provided in an operationally serviceable condition, with all minor equipment and checklist items, for immediate use upon arrival in the mission area. The United Nations is required to maintain operational serviceability at a minimum

rate of 90% of the agreed quantity in a vehicle sub-category. A vehicle will be considered operationally unserviceable if it is unavailable for normal mission usage for a period of time in excess of 24 hours. Serviceability below 90%, because of United Nations inability to maintain might require downward adjustments to contingent tasks/missions without a corresponding reduction to other reimbursements adversely affected by reduced activity rates. The United Nations is responsible for returning the vehicle to the troop-contributor in the same level of operational serviceability, with all minor equipment and checklist items, as when provided.

40. **Weapon systems**: Weapons systems on all vehicles are to be serviced to ensure the capability to perform the mission is maintained. On combat vehicles, operational serviceability is required for the main weapon and its associated fire control system. If either the weapon itself or the fire control system is inoperable, then the vehicle is considered not in service and not eligible for reimbursement.

41. **Painting:** To be considered serviceable for United Nations operations, all vehicles must be painted white with appropriate United Nations markings. If this painting is not completed before deployment, reimbursement may be withheld until the standard is reached unless the United Nations Headquarters has specifically authorized an exception to this requirement. Expenses for painting/repainting incurred before 1 July 2001 will be assessed and reimbursed on presentation of a claim. Expenses for painting/repainting incurred after 1 July 2001 will be reimbursed using standard rates per type/category of equipment for the quantity of equipment authorized in the MOU plus an additional 10% of vehicles where applicable.

42. For special cases, if the equipment can be logically fitted into one of the existing categories, that painting/repainting rates applicable to the existing categories will apply. If not, reimbursement for painting/repainting will be based on presentation of invoice of actual costs. The ratio of painting to repainting has been determined at 1:1.19 i.e. costs for repainting are reimbursable up to 1.19 times the rates for painting.

ANNEX E

PRINCIPLES OF VERIFICATION AND PERFORMANCE STANDARDS FOR MINOR EQUIPMENTAND CONSUMABLES PROVIDED UNDER SELF-SUSTAINMENT

INTRODUCTION

1. Self-sustainment is defined as logistics support for contingents in a peacekeeping mission area whereby the troop-contributor provides some or all categories of logistics support to the contingent on a reimbursable basis. A contingent may be self-sufficient for various categories, depending to the ability of the United Nations to provide the necessary support and the contingent own capabilities. The modular concept of self-sustainment is based on the principle that troop-contributors cannot only be partially self-sustaining in any given category. The required self-sustainment categories and any supplementary arrangements will be indicated in the respective MOU.

PURPOSE

2. To establish verification and performance standards for self-sustainment to guide the inspection teams when inspecting contingent ability to support themselves. In the same way, the United Nations must give an account of the services provided by the UN as stipulated in the MOU.

PRINCIPLES

3. The overarching principle regarding self-sustainment is for all troop-contributors and contingents to adhere to the commitments made in their respective MOU to provide the agreed operational capability. Discussions between the United Nations and troop-contributors will result in an agreement on the capabilities to be provided by the United Nations and the contingent being deployed. As a starting point for negotiation, the United Nations will identify and request from troop-contributors those self-sustainment capabilities it cannot provide. The right of troop-contributors to provide any or some categories of self-sustainment will be taken in consideration during the negotiation of the MOU. However, the United Nations has a responsibility to ensure that any self-sustainment services provided by a troop-contributors meet the minimum operational capabilities, are compatible with other troop-contributors where interface is required, and that the costs to the United Nations is similar to what it would have cost the United Nations to arrange centrally for the provision of these self-sustainment services.

4. The inspection team must refer to the respective MOU to determine the categories of self-sustainment to be provided by each contingent.

5. To be eligible for reimbursement for any self-sustainment category or sub-category, a contingent must provide all minor equipment, maintenance and consumables associated with that specific category or sub-category. Categories are sub-divided to ensure flexibility and to reimburse troop-contributors only for the minor equipment and consumables provided. Should a contingent obtain self-sustainment services from another contingent, reimbursement will be made to the troop-contributor providing the services unless other bilateral arrangements have been made. When the United Nations provides that service or part thereof, the troop-contributor does not receive reimbursement for the applicable category or sub-category. TC may choose to procure some minor equipment and consumables from another TC on a bilateral basis, or from a civilian contractor, in which case the TC remains eligible for reimbursement as long as it meets the operational capability and standards for the categories of self-sustainment.

6. Where a contingent is employing major equipment for self-sustainment support, the applicable troop-contributor is not entitled to major equipment reimbursement, but only to the applicable self-sustainment reimbursement. There may be instances where a troop-contributor provides services such as communications and engineering on a Force Level in which case there may be an entitlement to reimbursement for major equipment whereas the same items at the unit level would be considered as minor equipment and incorporated into the overall self-sufficiency cost base and self-sustainment reimbursement. These instances will be negotiated and indicated in Annexes B and C of the MOU where applicable.

7. Troop-contributors are responsible for transportation related to re-supply of contingent for consumable and minor equipment necessary for the provision of self-sustainment. The rates approved for self-sustainment include a generic premium of up to 2% to compensate for the cost of transportation of self-sustainment re-supply. Troop-contributors are not eligible to additional reimbursement for the transportation of self-sustainment items.

STANDARDS

8. The inspection team is responsible to verify the categories or sub-categories of self-sustainment agreed to in the MOU to assess if the standard of operational requirement approved by the GA is being fulfilled. In order to assist in the implementation, the United Nations has developed a set of "Guidelines for Implementation of Self-Sustainment" to ensure that troop-contributors deploy with the appropriate equipment and capability to fulfill their tasks. These Guidelines are found in A/C.5/55/39 Annex II.B, pages 43 to 48 and are enclosed at Annex to the COE Manual. These Guidelines have been reviewed to reflect actual experiences in several Missions. These guidelines are indicative only and are not intended to be used as absolute requirements for Verification Reports but rather as guidance in the assessment of operational capability in the various self-sustainment categories.

Catering

9. To receive the catering self-sustainment reimbursement rate the contingent must be able to feed its troops with cold and hot meals in a clean and healthy environment. The contingent must:

a. provide kitchen facilities and equipment, including supplies, consumables, dishes and cutlery for the camps they are responsible for as detailed in the MOU;

b. provide deep freeze (14 days where required), cold (7 days) and dry food storage for kitchen facilities;

c. provide kitchen facilities with hot dishwashing capabilities; and

d. ensure kitchen facilities have hygienic equipment that maintain a clean and healthy environment.

Note: Where refrigerated trucks (non-static) are required this will be reimbursed separately under major equipment.

10 The unit is responsible for maintaining and servicing its kitchen facilities, including all catering equipment, repair part and supplies such as dishes and cutlery. When the United Nations provides this service to an equivalent standard, the unit does not receive reimbursement for this category.

11. Food, water, and POL are not included in the reimbursement rates as the United Nations normally provides them. When the United Nations is unable to provide those items, an additional reimbursement will be negotiated.

Communications

12. The telephone is the preferred means of communications for the contingent; it will be utilized as much as possible for internal communications within the headquarters, and with non-mobile sub-elements and sub-units of the contingent located in the main base camp. The requirement for VHF/UHF-FM and HF communications within the area of operations will be determined during the site survey and is subject to negotiation with the troop-contributor. The standards for each communication's sub-categories are defined below, in order of usage preference. To receive the communications self-sustainment reimbursement rate, the contingent must meet the following criteria:

a. Telephone: The contingent will utilize the telephone as its primary means of internal communications within the main base camp. The contingent headquarters and stationary sub-elements (such as offices, workspaces, observation posts, guard posts, etc.) and sub-units, located at the main base camp, will be wired into the telephone system, as early into the

operation a possible, in order to maximize the use of telephonic communications. The telephone system that is deployed should have the ability to interface with the telephone system that is provided on the mission level. The interface could be on the most simple level (i.e., two-wire trunk or better). This would then allow the contingent the ability to access the local PTT system, in cases where such systems are available. Reimbursement will be based upon the number of personnel in the main base camp and those elements of the contingent at other locations that are served by authorized contingent-provided telephone services. To receive the self-sustainment reimbursement rate, the contingent will:

i. Provide, install, operate and maintain a switchboard and telephone network that is capable of maintaining telephonic communications within the main base camp;

ii. Provide, install and maintain adequate numbers of telephone instruments to the contingent and its sub-units and sub-elements within the area of operations (this includes all cable, wire, and connectors, and other hardware that may be required); and

iii. Provide a sufficient stock of spare parts and consumables to support operations, and the repair or replacement of malfunctioning equipment.

b. VHF/UHF-FM Communications: VHF/UHF-FM communications will be used as the primary means of radio communications with sub-units and sub-elements of the contingent that are in a tactical or mobile environment, and thus unable to communicate via telephonic means. While VHF/UHF-FM communications may be used by the contingent as a means of backup communications to the telephone, this type of usage in itself is not a sufficient reason for reimbursement. Reimbursement will be based on the number of personnel in the contingent. To receive the self-sustainment reimbursement rate, the contingent will:

i. Maintain one command-and-control net down to the sub-unit(section/squad) level;

ii. Maintain one administration net;

iii. Maintain one dismounted patrol and security net or other primary non-vehicle mounted net; and

iv. Provide a sufficient stock of spare parts and consumables to support operations and the repair or replacement of malfunctioning equipment.

c. HF Communications: HF communications will be used as the primary means of communications with sub-units and sub-elements of the contingent that are operating within the area of operations that are beyond range of VHF/UHF-FM communications assets and are operating in a tactical of mobile environment, and thus unable to communicate via telephone or

VHF/UHF-FM. While HF communications may be used as a backup means of communications the telephone or to VHF/UHF-FM communications, this type of usage in itself is not a sufficient reason for reimbursement. Additionally, the use of HF communications solely as a means of national rear-link will not be reimbursed. Reimbursement will be based on the authorized number of personnel in the sub-units and sub-elements of the contingent operating within the areas of operations beyond the range of VHF/UHF-FM communications assets and are operating in a tactical or mobile environment, and thus unable to communicate via telephone or VHF/UHF-FM. To receive the self-sustainment reimbursement rate, the contingent will:

i. Communicate with sub-units and sub-elements of the contingent that are in a tactical or mobile environment, and thus unable to communicate via telephonic means, and beyond the range of VHF/UHF-FM base station communications;

ii. Provide a command-and-control net using non-vehicular mounted HF communications equipment; and

iii. Provide a sufficient stock of spare parts and consumables to support operations and the repair or replacement of malfunctioning equipment.

Office

13. To receive the office self-sustainment reimbursement rate, the contingent must provide:

a. Office furniture, equipment and supplies for all unit headquarters staff;

b. Office supplies and services to personnel within the contingent; and

c. Electronic Data Processing (EDP) and reproduction capability, including necessary software, to run all internal headquarters correspondence and administration, including necessary databases.

14. The unit is responsible for maintaining and servicing its offices, including all equipment, repair parts, and supplies.

15. The rate is to be applied against the total contingent population.

16. The United Nations could provide this capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above.

Electrical

17. To receive the electrical self-sustainment reimbursement rate the contingent must provide decentralized electrical power from generators. The decentralized power must:

a. Ensure stable power supply to small sub-units such as observation posts and small troop camps for company, platoon or section level;

b. Provide redundant emergency back-up when the main power supply, provided through larger generators, is interrupted; and

c. Provide all necessary electrical harnesses, wiring, circuitry and lighting sets.

18. This is not the primary electrical power supply for larger units, which is covered under the major equipment rate.

19. The United Nations could provide this capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above.

Minor engineering

20. To receive the minor engineering self-sustainment reimbursement rate the contingent must be able, within its accommodation areas, to:

a. Undertake non-field defensive minor construction;

b. Handle minor electrical repairs and replacement;

c. Undertake repairs to plumbing and water systems;

d. Conduct minor maintenance and other light repair work; and

e. Provide all related workshop equipment, construction tools and supplies; and

Explosive Ordnance Disposal (EOD)

21. To receive the EOD self-sustainment reimbursement rate the contingent must have the capability for EOD to secure the unit's accommodation area. The contingent must have the ability to:

a. Locate and evaluate unexploded ordnance;

b. Dismantle or destroy isolated ordnance that is considered a threat to the contingent's safety; and

c. Provide all related minor equipment, personal protective clothing and consumables.

Note: Ammunition used for disposing of unexploded EOD are included in consumables and is not reimbursable separately.

22. EOD self-sustainment is only reimbursable when the United Nations has established an operational requirement and specifically requested for that service to be provided. The requirement for this support will not exist in all missions and should be determined on a case-by-case basis.

23. When a troop-contributor, providing force-level engineering support is tasked to provide EOD sustainment support to another troop-contributor's accommodation areas, the country performing the EOD support should receive EOD sustainment reimbursement, including the population of the supported contingent.

24. Disposal of significant quantities of ordnance, for example minefields, will be handled by engineering contingents provided by the United Nations.

Laundry and cleaning

25. To receive the laundry and cleaning self-sustainment reimbursement rate the contingent must:

a. Provide laundry for all military and personal clothing, including dry-cleaning of operationally required specialist clothing and cleaning facilities for all contingent personnel;

b. Ensure all laundry and cleaning facilities have hygienic equipment that enables a clean and healthy environment to be maintained, i.e. cleaning of accommodation and office areas; and

c. Provide all related equipment, maintenance, and supplies.

26. When a contingent is geographically dispersed, and the United Nations is only able to provide laundry and cleaning to a portion of the contingent, the troop-contributor will receive the laundry and cleaning self-sustainment rate for those personnel not serviced by the United Nations.

Tentage

27. To receive the tentage self-sustainment reimbursement rate the contingent must have the ability to:

a. House personnel in tented accommodations. Tentage includes flooring and the ability to

heat and cool, as appropriate;

b. When a contingent provides ablutions capability then the ablution facilities will be reimbursed under major equipment; and

c. Provide temporary offices/workspace in tentage.

28. Contingents will originally receive tentage reimbursement for up to six months if not accommodated by the United Nations. If the United Nations confirms that the capability is required, the deploying contingent will continue to decide if it is to provide its own tentage capability, and be reimbursed accordingly. When the United Nations notifies a troop-contributor prior to the contingent deploying that this capability is not required, the troop-contributor will not receive reimbursement for this category.

29. The United Nations can provide this capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above. When the United Nations is unable to provide permanent, semi-rigid, or rigid accommodation for a contingent after six months in tents, the troop-contributor will be entitled to receive reimbursement at both the tentage and accommodation self-sustainment rates. This combined rate will continue until personnel are housed to the standard specified under the accommodation rate.

Accommodation

30. To receive the accommodation self-sustainment reimbursement rate the troop-contributor must:

a. Purchase or construct a permanent rigid structure to accommodate the contingent's personnel. This structure is fixed with heating, lighting, flooring, sanitation, and running water. The rate is based on a standard of nine square meters per person;

b. Provide heaters and/or air conditioners for the accommodation as required by the local climatic conditions;

c. Provide furniture for eating facilities where necessary.

31. When the United Nations provides accommodation to an equivalent standard, the troop-contributor does not receive reimbursement for this category.

32. Warehouses and equipment storage are not included in the accommodation self-sustainment reimbursement rate. This will be handled either through the semi-rigid and rigid structures reimbursed as major equipment or on a bilateral special case arrangement between the troop-contributor and the United Nations.

33. When the United Nations is unable to provide accommodation to an equivalent standard and the contingent rents a suitable structure, the troop-contributor will be reimbursed the actual rental cost on a bilateral special case arrangement between the troop-contributor and the United Nations.

Medical

34. In implementing the following principles and standards, the following definitions are used:

a. Medical equipment: Accountable equipment for the provision of medical support in United Nations Level 1, 2 or 3 medical facilities;

b. Drugs: Drugs produced according to WHO standards and consumed in the provision of medical support in United Nations Level 1, 2 or 3 medical facilities;

c. Medical supplies: Non-accountable supplies, consumed in the provision of medical support in United Nations Level 1, 2 or 3 medical facilities;

d. Medical self-sustainment: The supply and re-supply of drugs and medical supplies for the provision of medical support in United Nations Level 1, 2 or 3 medical facilities;

e. High-risk mission: A mission with high incidence of endemic infectious diseases for which no vaccinations exist. All other missions are considered "Normal-risk mission". This definition is for use in determining eligibility for reimbursement of the self-sustainment rate for "High-Risk Areas (Epidemiological);

f. For the purpose of establishing eligibility to medical care through UN Missions medical facilities, the following personnel are considered part of a United Nations Mission:

   i. UN formed military police and UN formed civilian police units;
   ii. UN military and UN civilian police personnel not members of formed units;
   iii. UN international civilian staff;
   iv. UN Volunteers; and
   v. Locally employed UN staff, where applicable.

35. Medical support and security are essential at all times, therefore, a TC cannot be partially self-sustaining in the medical self-sustainment sub-categories. Level 1 medical care is a TC's responsibility, however each Level 1 facility is to provide medical support and care to all United Nations staff permanently or temporarily in their Area of Responsibility. As a matter of principle this occasional Level 1 care should be provided in an emergency with no fee, however TC may choose to

seek reimbursement for services rendered, therefore there is a requirement to document or register emergency services provided. All UN medical facilities are responsible for emergency medical services for all UN troops and UN staff in their Area of Responsibility. Except in emergencies, specialists and Level 2 and 3 facilities can request a referral from a Level 1 facility before accepting a patient. A "Fee-for-Service" Table and procedures are provided are enclosed at Annex to the COE Manual as a suggested standard for reimbursement of "Fee-for-Service" medical care.

36. If a TC cannot provide equipment of logistical support to maintain all medical capabilities according to the standards stated in the COE Manual Chapter 3, Annex B, must be stated by the troop-contributor during the negotiation of the MOU and in all cases prior to deployment.

37. The contingent Commander must inform the mission immediately if a TC, while deployed, finds that it cannot adequately supply medical equipment, drugs or consumables under self-sustainment. If the TC cannot find another contributor to offer re-supply on a bilateral basis, the United Nations must take over the re-supply of drugs, consumables and medical supplies permanently. The responsibility to provide medical personnel and medical services remain with the TC. Medical self-sustainment will not be reimbursed from the day the TC cannot provide full self-sustainment re-supply.

38. To ensure that all personnel receive the medical care that he/she is entitled and to ensure that there is an effective and equitable system for reimbursement for medical self-sustainment, all uniformed personnel, police and military, shall be assigned to medical facilities being responsible for their medical care. The assignment can be as part of a unit (for formed units) or on an individual basis (civilian police, military observers and Heaquarters staff). Each individual shall be assigned to a Level 1 facility, a Level 2 facility and a Level 3 facility (where applicable).

39. It is the responsibility of the Force Medical Officer/Chief Medical Officer to ensure that all personnel be informed upon entry into the Mission as to the medical facilities responsible for their care, and to ensure that all medical facilities are notified as to who are assigned to the facility. The same information/notification must be given whenever individuals and units move from the Area of Responsibility of one facility to that of another.

40. The 15th day of every month a list stating the number of uniformed personnel assigned to each medical facility shall be forwarded to FMSS/Claims unit, cc. LCS/Medical Support Unit.

41. All international civilian staff must be assigned to medical facilities in the same manner as uniformed personnel, but unless this is explicitly stated in the MOU under medical facilities or medical self-sustainment, this will not create eligibility for reimbursements.

42. All UN-Level 2 and 3 medical facilities must be equipped and staffed to receive and treat all United Nations troops and staff regardless of gender, religion or culture, preserving the dignity and individuality of all patients.

43. Medical staff must be at the forefront in promoting Human Immunodeficiency Virus (HIV) awareness, its method of infection and the prevention of spread. No medical staff or patient must be discriminated against due to verified or suspected HIV. Testing in a UN facility must be voluntary and confidential, and no HIV test must be performed without there being a system of counseling.

44. The reimbursement for self-sustainment medical services, including medical related minor equipment, tools, supplies and consumables, will be made at the rate of self-sustainment for the level of service provided and be calculated on the total personnel strength of the units/contingents for which a medical facility is responsible as agreed in the MOU (the actual strength numbers will be used for calculation of reimbursement).

45. If a troop-contributor provides medical services to United Nations standards which include services of more than one level, these levels shall be accumulated accordingly. However, when a Level 3 medical facility covers an area where there is no medical facility providing Level 2 medical services, the "Level 2" and "Level 3" self-sustaiment rates are not accumulated. The "Level 2 and 3 combined" self-sustainment rate is to be used and the calculation of the reimbursement is to be based on the actual troop strength of those contingents assigned to the Level 3 medical facility for both Level 2 and 3 medical care.

46. To be eligible for reimbursement for the medical self-sustainment rate the medical facility must provide medical "self-sustainment", including all related staff, equipment, drugs and supplies, for Basic, Level 1 for "Special Police Unit", Level 2, Level 3, Blood & Blood Products, and High-Risk Areas (Epidemiological), as agreed in the MOU. The level of equipment must meet UN standards as specified in the "United Nations Levels of Medical Support " (A/C.5/54/49 Appendices I and II to Annex VIII, pages 60 to 99 and amended at A/C.5/55/39 ANNEX III.B, "Annex B" paragraphs 31 to36, pages 99 to 103) for a medical facility and indicated in the MOU. Drugs and consumables must meet the World Health Organization (WHO) standards.

47. In preparing the Verification Reports for medical self-sustainment, the quality, capacity and capability, as defined in the standards, are the overriding considerations. Therefore, and expert medical opinion concerning the operational impact of any shortfall, discrepancy or corrective action or substitution undertaken, will be required before deduction may be made to the reimbursement.

48. A summary of the United Nations standards for each Level of medical service of self-sustainment rates is shown below. Complete details of the United Nations standards of medical services are stipulated in A/C.5/55/39 Annex III.A, pages 57 to 78. Additional information on Entry Medical Examination, Immunization Policy, Malaria Prophylaxis and Vector Control and, HIV/AIDS and Sexually Transmitted Diseases is contained in A/C.5/55/39 Annex III.C, pages 107 to 114. For ease of reference, these Annexes III.A and III.C are included in Appendices to the COE Manual.

a. **Basic Level (Soldier level or Buddy-Aid):**

i. Comprises the basic immediate first aid provided to a casualty by the nearest person on-site at the point of injury including personal medical and hygiene supplies (e.g. field dressing, repellent, personal water purification, aspirin etc.). All UN peacekeepers must have basic knowledge and skills in first aid.

b. **Level 1 (Special Police Unit):**

i. Comprises the first level where medical assistance is provided by a doctor and a medical team. This level of support is usually provided by organic medical teams of the field units who provide resuscitation, stabilization, triage and evacuation of ill or injured personnel;

ii. Provides casualty collection and evacuation to higher levels of medical care (Level 2 and/or Level 3);

iii. Handles routine sick calls and the management of minor sick and injured;

iv. Implements disease, non-battle injury and stress preventive measures;

v. Responsible for education and promotion of awareness and prevention of the spread of HIV in Area of Responsibility;

vi. Provides treatment to 20 ambulatory patients/day, holding capacity of 5 patients up to 2 days, medical supplies and consumables for 60 days;

vii. Provision of medical services based on troop strength up to Battalion level ; and

viii. Offers emergency medical services to al UN personnel in Area of Responsibility.

c. **Level 2 (Brigade level, surgical facility, basic field hospital) :**

i. Comprises a medical facility (basic field hospital) with limited specialist expertise doctors) and limited (basic) surgical, intensive care, dental, laboratory, x-ray, ward, sterilization and pharmaceutical capabilities. (e.g. Life, limb and organ saving surgery, definitive treatment against a wide variety of common diseases/illnesses;

ii. Capability of 3 - 4 surgical operations/day, hospitalization of 10 - 20 sick or wounded up to 7 days, up to 40 outpatients/day, 5-10 dental consultations/day, medical supplies, fluids and consumables for 60 days;

iii. Provides climate-controlled storage and transport capability (cold chain) to prevent the deterioration or contamination of blood and blood products;

iv. Administers blood and blood products according to the compatibility of blood groups and rhesus factors using approved hygiene to prevent contamination ;

v. Performs blood testing and grouping ;

vi. Can, if agreed in the MOU, supply specialist services according to the needs of the mission (e.g. gynecologist, specialist in tropical medicine, stess counsellor) ;

vii. Provides advanced specialist medical care to stabilize serious injured personnel for transport in Level III medical facility;

viii. Can provide a specialist team for collecting seriously injured personnel from the site of injury and escort patients in serious condition to higher level care ; and

ix. Provision of medical and dental services based on troop strength up to Brigade level.

d. Level 3 (Advanced field hospital) :

i. Comprises a fully equipped and staffed multi-disciplinary (advanced) field hospital which provides all major medical and surgical specialities;

ii. Provides advanced services in surgical, intensive care, dental (emergency dental surgery), laboratory, x-ray, ward and pharmaceutical capabilities;

iii. Performs up to 10 surgical operations/day, provides hospitalization of 50 patients up to 30 days, up to 60 outpatient consultations/day, up to 10 dental consultations/day, up to 20 x-rays and 40 lab tests/day, medical supplies and consumables for 60 days;

i. Provides climate-controlled storage and transport capability (cold chain) to prevent the deterioration or contamination of blood and blood products ;

ii. Administers blood and blood products according to the compatibility of blood groups and rhesus factors using approved hygiene to prevent contamination ;

iii. Performs blood testing and grouping ;

iv. Can, if agreed in the MOU, supply specialist services according to the needs of the

mission (e.g. gynecologist, specialist in tropical medicine, stess counsellor) ;

v. Can provide a specialist team for collecting seriously injured personnel from the site of injury and escort patients in serious condition to higher level care ; and

vi. Provision of medical and dental services based on troop strength as operationally defined.

e. **Blood and Blood Products**

i. Blood and blood products will be provided by the United Nations according to UN standards including transport, testing, handling and administration unless the medical facility Level 2 or 3 troop-contributor believe it necessary to negotiate the issue. In such instances this will be negotiated on a case by case basis and reflected in Annex C of this MOU;

ii. Provides climate-controlled storage and transport capability (cold chain) to prevent the deterioration or contamination of blood and blood products;

iii. Administers blood & blood products according to the compatibility of blood groups and rhesus factors using approved hygiene to prevent contamination ; and

iv. Performs blood testing and grouping.

f. **High Risk Areas (Epidemiological)**

i. Provides medical supplies, chemoprophylaxes and and prevention in areas with a high incidence of endemic infectious disease for which there is no vaccine.

g. **Dental**

i. Provides specialized dental care to maintain the dental health of unit personnel ;

ii. Provides basic or emergency dental procedures ;

iii. Maintains a sterilizztion capability ;

iv. Conducts minor prophylactic procedures ; and

v. Provides oral hygiene education to unit personnel ;

49. Vaccinations, as recommended by the UN, are a national responsibility. The UN will provide necessary information on what kind of vaccination and preventive measures will be given to all UN personnel prior deployment. If any UN personnel deploys without proper vaccinations and prophylaxes, the UN will provide necessary booster shots and prophylaxes. In this case, the UN will deduct any expenses for initial vaccinations which could have been initiated prior to deployment from the self-sustainment payment of troop-contributors.

Observation

50. To receive the observation self-sustainment rate the contingent must be able to carry out observations throughout their area of operation. The standards for each of the three sub-categories are as follows:

General observation

i. Provide hand held binoculars for general observation use.

Night observation

i. Provide the capability for passive or active infrared, thermal, or image intensification nighttime line of sight visual observation;

ii. Capable to detect, identify, and categorize persons or items within a range of 1000 meters or more; and

iii. Capable to conduct nighttime patrols and intercept missions.

51. The United Nations can provide the night observation capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above.

Positioning

i. Capable to determine the exact geographical location of a person or item within the area of operations through the combined use of Global Positioning Systems and laser range finders.

52. The contingent must provide all related equipment, maintenance, and supplies. Night observation and positioning rates will only be reimbursed when requested by the United Nations.

Identification

53. To receive the identification self-sustainment rate the contingent must be able to:

i. Conduct surveillance operations with photographic equipment, such as videotape and single lens reflex cameras;

ii. Process and edit the obtained visual information;

iii. Provide all related equipment, maintenance, and supplies; and

iv. When the UN provides this service to equivalent standards, the unit does not receive reimbursement for this category.

Nuclear, biological & chemical (NBC) protection

54. To receive the NBC protection self-sustainment rate the contingent must be able to operate fully protected in any NBC threat environment. This includes the ability to:

i. Detect and identify NBC agents with appropriate detection equipment at the unit level;

ii. Conduct initial decontamination operations for all personnel and personal equipment in a NBC threat environment;

iii. Provide all personnel with the necessary NBC protection clothing and equipment (e.g. protective mask, coveralls, gloves, personal decontamination kits, injectors); and

iv. Provide all related equipment, maintenance, and supplies. Nuclear, biological and chemical protection will only be reimbursed when requested by the United Nations.

Field Defence Stores

55. To receive the field defence stores self-sustainment reimbursement rate the contingent must:

i. Secure own base camps with adequate field defence facilities (e.g. barbed wire fences, sandbags, and other field defence obstacles);

ii. Establish early warning and detection systems to protect contingent premises;

iii. Prepare self-defence fortification works (e.g. small shelters, trenches and observation posts) not tasked to specialized engineering contingents; and

iv. Provide all related equipment, maintenance, and supplies.

56. The United Nations can provide this capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above. A guide to the stores required for providing a suitable level of field defence for a contingent of 850 personnel is attached as Annex to the COE Manual.

Miscellaneous general stores

57. To receive the self-sustainment reimbursement rate for each of the three sub-categories of miscellaneous general stores a contingent must provide:

Bedding

i. Bed linen, blankets, mattress covers, pillows, and towels. Sleeping bags may be an acceptable substitute for bed linen and blankets. Sufficient quantities must be provided to allow for rotation and cleaning.

Furniture

i. Bed, mattress, nightstand, table light, and locker for each person, or other appropriate furniture to provide an adequate living space.

Welfare

i. appropriate levels of equipment and amenities for the morale and well being of troop-contributor's personnel.

Unique equipment

58. Any special minor equipment or consumables not covered in the above self-sustainment rates will be handled as unique equipment. These items will be handled on a bilateral special case arrangement between the troop-contributor and the United Nations.

ANNEX F

DEFINITIONS

1. **Accepted United Nations readiness standards,** means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable to perform the missions or functions for which it is organized or designed to enable the Mission's mandate to be achieved.

2. **Accommodation Explosive Ordnance Disposal (EOD),** means EOD conducted by a unit within its camp area.

3. **Consumables,** means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.

4. **Contingent,** means all formed units, personnel and equipment of the troop-contributor deployed to the mission area under this Memorandum.

5. **Contingent-owned equipment,** means major equipment, and minor equipment and consumables deployed, and operated by the troop-contributor's contingent in the performance of peace keeping operations.

6. **Dry lease,** means a contingent-owned equipment reimbursement system where the troop-contributor provides equipment to the Mission and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The troop-contributor is reimbursed for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and associated minor equipment.

7. **Environmental conditions factor,** means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment to take into account the increased costs borne by the troop-contributor for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the troop-contributor. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

8. **Explosive Ordnance Disposal (EOD),** means the detection, identification, on-site evaluation, rendering safe, recovery, and final disposal of unexploded ammunition. It may also include ammunition that has become hazardous by damage or deterioration.

9. **Force Commander,** means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

10. **Forced abandonment,** means actions resulting from a decision approved by the Force Commander or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.

11. **Force Explosive Ordnance Disposal (EOD),** means EOD conducted on behalf of the mission by a specialist unit as a Force Asset. Force EOD operations may include demining activities and cover all or part of Mission area.

12. **Generic Fair Market Value (GFMV),** means an equipment valuations for reimbursement purposes. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.

13. **Government**, means the Government of the participating State.

14. **Head of Mission**, means the Special Representative/Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the mission.

15. **Hostile action**, means an incident from the action(s) of one or more belligerents , which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of a troop-contributor. Different activities may be characterized as a single hostile actions when these activities can be related to each other on common ground.

16. **Hostile action/Forced abandonment factor**, means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated maintenance rate) of the wet lease rate to compensate the troop-contributor for loss and damage. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

17. **Incremental transportation factor**, means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet lease system or lease for maintenance in increments of 0.25 per cent of the leasing rate for each complete 800 kilometers (500 miles) distance, beyond the first 800 kilometres (500 miles), along consignment route between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area. The port of entry in the mission area will be an agreed border crossing point.

18. **Intensified operational condition factor**, means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment rates to compensate the troop-contributor for increased

costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

19. **Loss or damage**, means a total or partial elimination of equipment and/or supplies resulting from:

    a. A no-fault incident; or
    b. The actions of one or more belligerents; or
    c. A decision approved by the Force Commander.

20. **Maintenance rate**, means the reimbursement rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the item to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate , as they are reimbursed separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the "wet lease" rate.

21. **Major equipment**, means major items directly related to the unit mission as mutually determined by the United Nations and the troop-contributor. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate reimbursement rates apply for each category of items of major equipment. These rates include reimbursement for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

22. **Minor equipment**, means equipment in support of contingents, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering, and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel related minor equipment, rates of reimbursement for self-sustainment apply.

23. **No-fault incident,** means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to wilful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

24. **Operational ammunition**, means ammunition (including aircraft self-defence systems such as chaff or infra-red flares) that the United Nations and troop-contributors agree to deploy to the mission area so that it is readily available for use in the event of need. Ammunition expended for operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards at the specific direction of the Force Commander, in anticipation of an operational requirement, will be considered operational ammunition.

25. **Self-sufficiency**, means a logistics support concept for troop contingent in a peacekeeping mission whereby the contributing state provides some specific or all logistics support to the contingent on a reimbursable basis.

26. **Wet lease,** means a contingent-owned reimbursement system where the troop-contributor provides and assumes responsibility for maintaining and supporting deployed major items of equipment, together with the associated minor equipment. The troop-contributor is entitled to reimbursement for providing this support.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE EN VUE DE LA CONTRIBUTION DE RESSOURCES AU GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO

Attendu que la mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK) a été créée aux termes de la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité des Nations Unies,

Attendu que le Gouvernement de Roumanie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a accepté, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, de fournir du personnel, du matériel et des services à l'appui du Groupe de police spéciale des Nations Unies au sein du Groupe international de police au Kosovo pour aider la MINUK à exécuter son mandat,

Attendu que les Nations Unies et le Gouvernement souhaitent définir les termes et conditions de la contribution,

Par ces motifs, les Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés collectivement les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, on retiendra les définitions figurant à l'annexe F.

Article 2. Documents constituant le Mémorandum d'accord

2.1 Le présent document et toutes ses annexes constituent l'intégralité du Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « Mémorandum ») conclu entre les Parties pour la fourniture de personnel, de matériel et de services à la MINUK.

2.2 Annexes :

Annexe A : Personnel

1. Besoins
2. Remboursement
3. Conditions générales applicables au personnel

Appendice 1 de l'annexe A : Matériel personnel/paquetage du soldat

Annexe B : Matériel lourd fourni par le Gouvernement

1. Besoins et taux de remboursement

Appendice 1 de l'annexe B : Taux mensuel de remboursement du matériel spécial.

Appendice 2 de l'annexe B : Exigences et liste des composants du matériel hospitalier de niveau 1.

2. Conditions générales applicables au matériel lourd

3. Procédures de vérification et de contrôle

4. Transport

5. Facteurs d'usage propres à la mission

6. Pertes ou détérioration

7. Matériel relevant de la catégorie des cas particuliers

Annexe C : Matériel en autosuffisance fourni par le Gouvernement

1. Besoins et taux de remboursement

Appendice 1 de l'annexe C : Fourniture de services d'autosuffisance

2. Conditions générales applicables au matériel en autosuffisance

3. Procédures de vérification et de contrôle

4. Transport

5. Facteurs d'usage propres à la mission

6. Pertes ou détérioration

Annexe D : Normes d'efficacité applicables au matériel lourd

Annexe E : Normes d'efficacité au titre de l'autosuffisance

Annexe F : Définitions

Annexe G : Directives (aide-mémoire) à l'intention des pays fournisseurs de forces de police.[1]

Article 3. Objet

3. L'objet du présent Mémorandum d'accord est de définir les conditions d'ordre administratif, logistique et financier, régissant la fourniture par le Gouvernement de personnel, de matériel et de services à la MINUK.

Article 4. Application

4. Le présent Mémorandum d'accord s'applique conjointement avec les directives (aide-mémoire) à l'intention des pays fournisseurs des forces de police et conformément aux recommandations de l'après-phase V adoptées par l'Assemblée générale dans sa résolution 55/274 datée du 22 juin 2001.

Article 5. Contribution du Gouvernement

5.1 Le Gouvernement fournira à la MINUK le personnel indiqué à l'annexe A. Tout personnel au-delà du niveau indiqué dans le présent Mémorandum relèvera de la responsabilité du Gouvernement et ne fera donc pas l'objet d'un remboursement ou d'autres formes d'appui de la part de l'Organisation des Nations Unies.

[1] L'annexe G est spécifique à la mission et n'est pas incluse dans le présent document. Elle est distribuée séparément avant le déploiement.

5.2 Le Gouvernement fournira à la MINUK le matériel lourd indiqué à l'annexe B. Il fera en sorte que ce matériel et le matériel léger qui lui est associé répondent aux normes d'efficacité énoncées à l'annexe D pendant tout le temps où ils seront affectés à la MINUK. Tout matériel au-delà du niveau indiqué dans le présent Mémorandum relèvera de la responsabilité du Gouvernement et ne fera donc pas l'objet d'un remboursement ou d'autres formes d'appui de la part de l'Organisation des Nations Unies.

5.3 Le Gouvernement fournira à la MINUK le matériel léger et les articles consomptibles nécessaires au titre de l'autosuffisance dont la liste figure à l'annexe C. Il fera en sorte que ce matériel et ces articles répondent aux normes d'efficacité énoncées à l'annexe E pendant tout le temps où ils seront affectés à la MINUK. Tout matériel au-delà du niveau indiqué dans le présent Mémorandum relèvera de la responsabilité du Gouvernement et ne fera donc pas l'objet d'un remboursement ou d'autres formes d'appui de la part de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6. Remboursement de la part de l'Organisation des Nations Unies

6.1 L'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement le coût de la contribution en personnel fourni en vertu du présent Mémorandum, aux taux indiqués à l'article 2 de l'annexe A.

6.2 L'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement le matériel lourd énuméré à l'annexe B. Si le matériel fourni ne répond pas aux normes d'efficacité énoncées à l'annexe D, ou s'il est réduit, les remboursements seront diminués en conséquence.

6.3 L'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement le coût des biens et services fournis au titre de l'autosuffisance, aux taux et aux niveaux indiqués à l'annexe C. Si le contingent ne répond pas aux normes d'efficacité énoncées à l'annexe E, ou si le niveau d'autosuffisance est réduit, les remboursements au titre de l'autosuffisance seront diminués en conséquence.

6.4 Le remboursement des coûts de la contribution en forces de police sera maintenu aux taux pleins jusqu'au départ du personnel.

6.5 Le remboursement du matériel lourd sera effectué aux taux pleins jusqu'à la date de cessation des opérations par un pays fournisseurs de forces de police ou de fin de la mission et sera ensuite calculé à 50 % des taux convenus dans le présent Mémorandum jusqu'à la date de départ du matériel.

6.6 Le remboursement au titre de l'autosuffisance sera effectué aux taux pleins jusqu'à la date de cessation des opérations par un pays fournisseur de forces de police ou de fin de la mission et sera ensuite réduit à 50 % des taux convenus dans le présent Mémorandum calculé sur la base des effectifs policiers réels déployés restants jusqu'à la date à laquelle l'ensemble du contingent aura quitté la zone de la mission.

6.7 Lorsque l'Organisation des Nations Unies négocie un contrat relatif au rapatriement du matériel et que le transport dépasse une durée de 14 jours à compter de la date d'arrivée prévue, le pays fournisseur de forces de police sera remboursé par l'Organisation au taux sans services à compter de la date d'arrivée prévue jusqu'à la date d'arrivée effective.

Article 7. Conditions générales

7. Les Parties sont convenues que la contribution du Gouvernement et l'appui de l'Organisation des Nations Unies seront régis par les conditions générales énoncées dans les annexes pertinentes.

Article 8. Conditions spécifiques

8.1 Facteur climatique : 1,0 %

8.2 Intensité du facteur opérationnel : 0,80 %

8.3 Facteur relatif à l'activité ennemie ou un abandon forcé : 1,00 %

8.4 Facteur additionnel pour le transport : La distance entre le port d'embarquement dans le pays d'origine et le port d'arrivée dans la zone de la mission est évaluée à 1,241 kilomètre. Le facteur est fixé à 0 % des taux de remboursement.

8.5 Les emplacements suivants sont les ports d'origine et ports d'entrée et de sortie convenus pour les dispositions concernant le transport des troupes et du matériel :

Troupes :

Aéroport/port d'entrée/sortie (dans le pays fournisseur de forces de police) : Bucarest, Roumanie.

Aéroport/port d'entrée/sortie (dans la zone des opérations) : Pristina/Skopje/Ferizaj.

Matériel :

Lieu d'origine : Cluj-Napoca, Roumanie.

Port d'embarquement/débarquement (dans le pays fournisseur de forces de police) : Bucarest, Roumanie.

Port d'embarquement/débarquement (dans la zone de la mission) : Pristina.

Article 9. Demande d'indemnisation émanant de tiers

9. Il incombe à l'Organisation des Nations Unies de régler toute demande d'indemnisation émanant de tiers lorsque la perte ou la détérioration des biens des intéressés, le décès ou la blessure corporelle a été causé par le personnel ou le matériel fourni par le Gouvernement dans l'exercice des fonctions ou toute autre activité ou opération au titre du présent Mémorandum. Toutefois, si la perte, la détérioration, le décès ou la blessure est dû à une négligence grave ou à une faute intentionnelle du personnel fourni par le Gouvernement, il appartiendra à celui-ci de régler cette demande d'indemnisation.

Article 10. Remboursement

10. Le Gouvernement remboursera à l'Organisation des Nations Unies les pertes de matériel et de biens appartenant à l'Organisation des Nations Unies et les dommages qui leur seront causés par le personnel ou le matériel fourni par le Gouvernement si cette perte ou ces dommages a) se produisent en dehors de l'exercice des fonctions ou de toute autre activité ou opération au titre du présent Mémorandum, ou b) découlent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle du personnel fourni par le Gouvernement.

Article 11. Avenants

11. Les Parties peuvent conclure par écrit des avenants au présent Mémorandum.

Article 12. Amendements

12. Chacune des parties peut entreprendre un examen du niveau de contribution remboursable par l'Organisation des Nations Unies ou du niveau d'appui national nécessaire pour assurer la compatibilité avec les besoins opérationnels de la mission et du Gouvernement. Le présent Mémorandum ne peut être modifié que si le Gouvernement et les Nations Unies en conviennent par écrit.

Article 13. Règlement des différends

13.1 La MINUK établira un mécanisme interne grâce auquel les Parties pourront, dans un esprit de coopération, examiner les différends qui pourraient découler de l'application du présent Mémorandum. Ledit mécanisme sera constitué de deux niveaux de règlement des différends :

(a) Premier niveau : le Chef de l'administration (CAO) et le Commandant du contingent tenteront de parvenir à un règlement négocié du différend; et

(b) Deuxième niveau : si les négociations menées au premier niveau ne permettent pas de résoudre le différend, un représentant de la mission permanente des États membres et le sous-secrétaire général, le département des opérations de maintien de la paix, ou son représentant tenteront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, de parvenir à un règlement négocié du différend.

13.2 Tout différend qui ne peut être réglé comme prévu au paragraphe 13.1 peut être soumis à un conciliateur ou médiateur désigné par le Président de la Cour internationale de justice sous réserve que la personne désignée rencontre l'agrément des deux Parties. Si cette condition n'est pas remplie, le différend peut être soumis à arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés élisent eux-mêmes un troisième arbitre, qui assume les fonctions de Président. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les 30 jours qui suivent la désignation des deux premiers arbitres, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, chaque Partie prenant en charge ses frais. Les arbitres indiquent dans leur sentence les motifs de leur décision, qui règle définitivement le différend entre les Parties. Les arbitres n'auront aucune autorité en matière d'octroi d'intérêts ou d'indemnités ayant un caractère de sanction.

Article 14. Entrée en vigueur

14. Le présent Mémorandum entrera en vigueur le 20 février 2002. Les obligations financières de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les taux de remboursement au titre du personnel, du matériel lourd et de l'autosuffisance commenceront à compter de la date d'arrivée du personnel ou du matériel dans la zone de la mission et

demeureront en vigueur jusqu'à la date de départ du personnel et du matériel employé dans la zone de la mission, au sens du plan convenu de prélèvement de crédit ou la date effective de départ si le retard est attribué à l'Organisation des Nations Unies. Le présent Mémorandum restera en vigueur, même après le rapatriement de l'unité de police spéciale, jusqu'à la date à laquelle toutes les questions financières relatives au remboursement du personnel, du matériel lourd et au titre de l'autosuffisance auront été résolues.

Article 15. Dénonciation

15. Le présent Mémorandum prendra fin selon les modalités dont les Parties seront convenues après s'être consultées.

EN FOI DE QUOI, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Roumanie ont signé le présent Mémorandum.

Signé à New York, le 11 février 2002, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

M. MICHAEL SHEEHAN
Assistant secrétaire général
Chargé du soutien à la mission
Département des opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de Roumanie :

S.E. M. ALEXANDRU NICULESCU
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Mission permanente de la Roumanie

ANNEXE A – PERSONNEL

1. BESOINS

1. Le Gouvernement convient de fournir les effectifs ci-après :

Pour la période commençant le 20 février 2002

UNITÉ/SOUS-UNITÉ	QUANTI-TÉ	CAPACITÉ
Élément de commandement	5	Assurer le commandement et le contrôle
Quartier général de région	1	Assurer la communication avec la siège régional de la MINUK. Quartier général de région.
Section de police spéciale	96	3 sections opérationnelles
Cellule de soutien logistique	13	Fournir un appui logistique
Total	115	

Remarque : le Gouvernement peut fournir du personnel supplémentaire au titre d'élément de commandement national (NCE) ou élément national de soutien logistique (NSE) à sa charge. Aucun paiement afférent au frais de troupes, à la rotation ou au titre de l'autosuffisance ne sera effectué ainsi qu'aucune autre responsabilité financière à charge de l'Organisation des Nations Unies relative à ce personnel.

2. REMBOURSEMENT

2. Le Gouvernement sera remboursé ainsi qu'il suit :

a. Les frais de troupes au taux de 1.028 dollars par mois par membre du contingent effectifs à compter du 1er janvier 2002;

b. Indemnité pour vêtements personnels, matériels et équipements au taux de 68 dollars par mois par membre du contingent effective à compter du 1er janvier 2002. La liste du paquetage individuel recommandé figure à l'appendice 1;

c. Les armes de défense individuelle et les munitions de formation au taux de 5 dollars par mois par membre du contingent; et

d. Une indemnité pour les spécialistes au taux de 303 dollars par mois effective à compter du 1er janvier 2002 pour 10 % des effectifs du contingent.

3. Le personnel du contingent recevra directement de la mission de maintien de la paix une indemnité journalière de 1,28 dollars plus une prime de permission de 10,50 dollars par jour à concurrence de 7 jours de permission prise durant chaque période de six mois.

3. CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AU PERSONNEL

4. Le Gouvernement fait en sorte que le personnel qu'il affecte à la MINUK réponde aux normes définies par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne le grade, l'expérience, la condition physique, la spécialisation et les connaissances linguistiques des intéressés. Le personnel est formé à l'utilisation du matériel fourni au contingent et se conforme à toutes les règles et procédures que l'Organisation aura pu établir concernant les examens médicaux et autres formalités, les vaccinations, les voyages, les expéditions d'effets, les permissions et toute autre prestation.

5. Pendant toute la période où le personnel est affecté à la MINUK, il incombe au Gouvernement de lui verser les soldes, indemnités et prestations prévues par la réglementation nationale.

6. L'Organisation des Nations Unies communique au Gouvernement qui met du personnel à sa disposition tous renseignements utiles, notamment sur les dispositions régissant l'établissement des responsabilités en cas de perte ou de détérioration de biens appartenant à l'Organisation et les indemnisations en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice des fonctions officielles au service de l'Organisation et/ou de perte de biens personnels. Les réclamations en cas de décès et d'incidents d'incapacité seront traitées conformément à la résolution 52/177 de l'Assemblée générale du 18 décembre 1997. Les directives pour l'envoi des réclamations découlant d'un décès et d'incidents d'incapacité sont présentées à l'appendice du manuel MAC (manuel relatif au matériel appartenant aux contingents).

7. Tout personnel au-delà du niveau indiqué dans le présent Mémorandum relèvera de la responsabilité du Gouvernement et ne fera donc pas l'objet d'un remboursement ou d'autres formes d'appui de la part de l'Organisation des Nations Unies. Ce personnel peut être déployé à la MINUK, avec l'assentiment préalable de l'Organisation des Nations Unies si le pays qui fournit le contingent et l'Organisation des Nations Unies déterminent que le pays en a besoin, par exemple pour assurer le fonctionnement du matériel de transmissions d'une liaison arrière nationale. Ce personnel fait partie du contingent et, à ce titre, bénéficie du statut légal des membres de la MINUK. Toutefois, le pays qui fournit le contingent ne reçoit aucun remboursement pour ce personnel et l'Organisation des Nations Unies n'accepte aucune obligation ou responsabilité financière à cet égard, et elle ne fournit non plus aucun appui ou service à ce personnel.

8. Les conditions applicables en cas de déploiement, pour des périodes de courte durée, de personnel affecté à des tâches spécifiques, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, peuvent faire l'objet d'avenants au présent Mémorandum, le cas échéant.

9. Aux fins du présent Mémorandum, sera considéré comme faisant partie du personnel militaire le personnel civil que le Gouvernement aura affecté à des unités militaires constituées.

10. Les dispositions administratives et financières générales régissant la fourniture de personnel militaire et autre sont celles énoncées dans les directives à l'intention des pays qui fournissent des contingents, et dont le texte figure à l'annexe G.

APPENDICE 1
À L'ANNEXE A
À DPKO/UNMIK/ROM/01

ÉQUIPEMENT DU PERSONNEL MILITAIRE/PAQUETAGE INDIVIDUEL

Réf. : Directives pour les Pays fournisseurs d'effectifs de police au Groupe de police spéciale de l'ONU, de mai 2001.

DESCRIPTION : (normes nationales)	**QUANTITÉ :**
PIÈCES D'UNIFORMES	
Uniforme de service national (été et hiver) note 1	2
Uniforme de terrain (été et hiver) note 1	4
Veste d'hiver / Parka	1
Imperméable / Vêtement de pluie	1
Gants	2
Chapeau d'hiver uniforme	
ARTICLES DE MATÉRIEL	
Casque avec protection du visage	1
Gilet pare-éclats de base	1
Bouclier	1
Masque à gaz	1
Protège-jambes / protège-bras	1
Menottes	1
Lampe torche	1
Sac de couchage avec toile de sol	1
Protection auditive	1
ARMEMENT (normes nationales)	
Armes meurtrières :	
Pistolet (calibre 9 mm)	1
Carabine (5.56 mm/7.62 mm)	1
Armes non meurtrières :	
Matraque	1

Note.
1. Les uniformes d'été seront livrés au Contingent vers le 1er mai 2002.

Annexe B

Matériel lourd fourni par le Gouvernement
MINUK – Groupe de Police spéciale de Roumanie
1. Besoins
Méthode de remboursement : location avec services
Pour la période commençant le 20 février 2002

Facteurs :	- de l'environnement	**1.00 %**		
	- intensificateur opérationnel	**0.80 %**		
	- d'hostilité, de la renonciation forcée	**1.00 %**		
	- progressive, du transport	**0.00 %**		
Article de matériel	Quantité	Tarif de base en $ US Facteurs supprimés	Tarif de base en $ US Facteurs compris	Remboursement mensuel total Facteurs compris
Traitement médical				
Hôpital du niveau 1	1	1 192.00	1 214.83	1 214.83
				Sous-total : 1 214.83
Véhicules de combat				
APC transport d'infanterie à roues – non armé (catégorie II)	3	2 860.00	2 919.53	8 758.59
				Sous-total : 8 758.59
Véhicules de soutien (de modèle commercial)				
Ambulance (4x4)	1	1 316.00	1 342.39	1 342.39
Autobus (plus de 24 PAX)	3	1 803.00	1 839.62	5 518.86
				Sous-total : 6 861.25
Véhicules de soutien (de modèle militaire)				
Jeep (4x4) avec radio militaire	10	1 277.00	1 304.72	13 047.20
Véhicule de transport logistique (6 à 10 tonnes)	1	1 986.00	2 027.50	2 027.50
				Sous-total : 15 074.70
Équipement de logistique				
Équipement anti-émeute pour la police spéciale (en cas spécial)	1	953.63	974.08	974.08
				Sous-total : 974.08
Générateurs électriques (fixes et mobiles)				
Générateur 31KVA à 40 KVA	1	443.00	451.65	451.65
				Sous-total : 451.65
			Totale location avec services : $ US	**33 335.10**

Note.
1. Équipement anti-émeute pour la police spéciale (en cas spécial), voir la liste détaillée dans l'Appendice 1 à l'Annexe B.
2. L'hôpital du niveau 1, voir la liste des besoins et des articles requise pour les unités de Police spéciales de la MINUK dans l'Appendice 2 à l'Annexe B.

APPENDICE 1
À L'ANNEXE B
À DPKO/UNMIK/ROM/01

1. Le tableau suivant présente la juste valeur marchande convenue et utilisée pour calculer les taux de remboursement pour les « cas particuliers » de matériel appartenant au contingent. Chaque taux comprend un facteur incident « hors faute » convenu, conformément au paragraphe 2 de l'Appendice 2C de l'A/C.5/49/70 daté du 20 juillet 1995 (page 38), pour indemniser les pays fournisseurs de contingents en cas d'incidents « hors-faute ».

TAUX DE REMBOURSEMENT MENSUELS CONVENUS POUR LE MATÉRIEL SPÉCIAL						
DESCRIPTION DE L'ARTICLE	JUSTE VALEUR MARCHANDE PAR ARTICLE (EN $ US)	VIE UTILE DU MATÉRIEL (EN ANNÉES)	COÛT D'ENTRETIEN (PAR ARTICLE)	QUANTITÉ	LOCATION AVEC SERVICES (PAR ARTICLE)	LOCATION TOTALE AVEC SERVICES PAR MOIS
Équipement anti-émeute pour la police spéciale						
Lanceur de grenades lacrymogènes	$ 1 000.00	8	$ 20.00	12	$ 30.83	$ 370.00
Tube lanceur de grenades lacrymogènes	$ 100.00	5	$ 1.00	6	$ 2.71	$ 16.25
Arme à canon lisse pour les balles souples	$ 480.00	10	$ 20.00	9	$ 24.20	$ 217.80
Distributeur de gaz lacrymogène	$ 1 200.00	5	$ 50.00	4	$ 70.50	$ 282.00
Porte-voix	$ 150.00	2	$ 5.00	6	$ 11.26	$ 67.58
					Somme totale	$ 953.63

APPENDICE 2
À L'ANNEXE B
À DPKO/UNMIK/ROM/01

Hôpital du niveau 1 – Liste des besoins d'un Groupe de police spéciale de la MINUK

Tous les articles en gras doivent être fournis par le Groupe de police spéciale de Roumanie.

NIVEAUX MÉDICAUX	POSSIBILITÉS DE TRAITEMENT	CAPACITÉ DE TRAITEMENT	EFFECTIFS REQUIS	ÉQUIPEMENT REQUIS	INFRASTRUCTURE REQUISE	TAUX DE REMBOURSEMENT (par personne et par mois)	REMARQUES
Niveau 1	Étendue; 1. Contrôle des voies aériennes 2. Ventilation 3. Contrôle des hémorragies 4. Soins avancés de réanimation 5. Traitement de l'état de choc 6. Correction de la déshydratation 7. Immobilisation des fractures 8. Traitement des plaies 9. Traitement des brûlures 10. Contrôle des infections 11. Contrôle de la douleur 12. Soins en chirurgie mineure p. ex. toilette et suture, avulsion des ongles, élimination des cors 13. Traitement des maladies courantes/mineures 14. Stabilisation avant évacuation 15. Évacuation	- Traitement de 20 patients ambulatoires par jour - Capacité de la salle de convalescence et de transit : 5 patients pendant 2 jours maximum - Fournitures médicales pour 60 jours	1 x médecin 3x étudiants en médecine / infirmiers (pouvant être répartis en 2 équipes médicales avancées, chacune composée d'1 médecin et de 3 étudiants en médecine / infirmiers) (Voir Appendice 2-A pour la structure et l'organigramme)	Équipement et médicaments de réanimation d'urgence - Fluides - Attelles et bandages - Instruments chirurgicaux pour interventions chirurgicales mineures - Pharmacie de terrain - Brancards (Voir Appendice 2-B pour une liste détaillée de l'équipement)	- Tentes - Conteneurs - Bâtiments (si disponibles) - Le déploiement sera subdivisé en 1 région principale - Réanimation et stabilisation - Traitement et interventions chirurgicales mineures - Convalescence / observation	$ US 13.23	- Le groupe de Niveau 1 doit pouvoir être réparti en 2 équipes médicales avancées - Tous les équipements doivent être portatifs - Les paquets doivent avoir un poids, une taille et une forme appropriés pour pouvoir être portés par une personne - Tous les équipements doivent pouvoir être transportés par hélicoptère

Le poste de secours équivalent d'un bataillon ou régiment, basé sur un effectif jusqu'au niveau bataillon, la force du personnel des unités médicales, doit être considéré comme un poste d'emploi.

APPENDICE 2
À L'ANNEXE B
À DPKO/UNMIK/ROM/01

Hôpital du niveau 1 – Liste d'articles d'un Groupe de police spéciale de la MINUK

SERVICE	JUSTE VALEUR MARCHANDE $	ARTICLE	QUANTITÉ	JUSTE VALEUR MARCHANDE $
A. Administration, logistique et communications **Responsabilité de l'ONU**	**5 000**	i. Mobilier @	En suffisance	
		ii. Fournitures de bureau / Documents @	En suffisance	
		iii. Ordinateur / Imprimante @ *	1 lot	
		iv. Téléphone @ *	1 ligne	
		v. Télécopieur @ *	1 ligne	
		vi. Dispositif de communication THF / UHF @	Approprié à la mission	
		vii. Dispositif de stockage (boîtes, armoires, etc.) @	En suffisance	
		viii. Groupe électrogène de réserve (portable) #	1	5 000
		* Optionnel, dans la mesure du possible		
B. Consultation, traitement et urgence	**33 380**	i. Bureau et chaises @	1 lot	
		ii. Table d'examen #	1 lot	1 200
		iii. Équipement essentiel de diagnostic #	1 ou 2 lots	
		- Stéthoscope #		100
		- Ophtalmoscope #		500
		- Otoscope #		500
		- Électrocardiographe #		5 000
		- Marteau à réflexes #		100
		- Thermomètres #		50
		- Sphygmomanomètre #		100
		- Spéculum gynécologique #		300
		- Rectoscope #		300
		- Mètre ruban #		10
		- Lampe torche #		20
		- Lampe d'examen #		2 000
		- Divers #		1 000
		iv. Négatoscope à rayons x #	1	1 000
		v. Traitement mineur / **assortiment de pansements** @	Quantité suffisante de produits consommables	
		vi. Chariot de réanimation (entièrement équipé) #	1 lot	2 000
		vii. Matériel d'intubation #	1 lot	1 500
		viii. Matériel de trachéotomie#	1 lot	500
		x. Défibrillateur #	1	8 000
		xi. Bonbonne d'oxygène #	2 bonbonnes	400
		xii. Nébuliseur #	1	200
		xiii. Appareil d'aspiration #	1	1 000
		xiv. Pied de perfusion	2	400
		xv. Instruments d'usage général#	3	600
		xvi. Trousse pour pose de drains thoraciques, le cathétérisme et la dénudation veineuse #	1 lot chacun	600
		xvii. Pompe à perfusion #	1	3 000
		xviii. Sphygmo-oxymètre #	1	3 000

SERVICE	JUSTE VALEUR MARCHANDE $	ARTICLE	QUANTITÉ	JUSTE VALEUR MARCHANDE $
C. Pharmacie	**800**	**Réfrigérateur pour médicaments #**		800
		i. Analgésiques @	Variété adéquate et nécessaire pour soutenir un bataillon pendant 50 jours	
		ii. Antipyrétiques @		
		iii. Antibiotiques @		
		iv. Médicaments pour les affections respiratoires courantes @		
		v. Médicaments pour les troubles gastro-intestinaux courants @		
		vi. Médicaments pour les troubles cardiovasculaires courants @		
		vii. Médicaments pour autres maladies courantes		
		viii. Médicaments et équipement de réanimation (y compris stupéfiants) @		
E. Stérilisation	**5 000**	**i. Autoclave stérilisateur de terrain #**	1	5 000
F. Soins en milieu hospitalier **Responsabilité de l'ONU**	**4 620**	i. Lits pliables #	5	1 500
		ii. Béquilles #	2 paires	120
		iii. Chariots à médicaments #	1	2 000
		iv. Ustensiles pour l'alimentation des malades #	5 lots	1 000
G. Transport Une ambulance entièrement équipée sera remboursée en tant qu'équipement majeur tel qu'indiqué à l'Annexe B du Mémorandum d'accord	**0**	i. Ambulance entièrement équipée #	**1**	
		Comprenant : - Trousse médicale #		
		- Bonbonnes à oxygène #		
		- Pompe d'aspiration #	**Peuvent être**	
		- Médicaments de réanimation #	**utilisés**	
		- Lot de balisage des aires de poser d'hélicoptères (grenades fumigènes, bâtons cyalumes/toiles fluorescentes de signalisation etc. #	**en salle**	
		- Matériel de communication #	**d'urgence**	
		- Dispositif d'éclairage d'urgence # - Équipement d'entretien du véhicule #	**1**	
H. Divers	**6 000**	**i. Trousses médicales #**	2 lots	3 000
		ii. Trousses paramédicales / d'infirmerie #	3 lots	3 000
	54 800			**54 800**

Note :

Tous les articles figurant en caractères gras doivent être fournis par l'Unité de la Police spéciale roumaine.

L'Installation du Laboratoire D, tel que convenu dans la phase V (A/C.5/54/49), n'est pas incluse.

2. CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AU MATÉRIEL LOURD

1. Le Gouvernement reste propriétaire du matériel lourd fourni en vertu du présent Mémorandum.

2. Le matériel lourd affecté à des tâches spécifiques pour des périodes de courte durée n'est pas couvert par le présent Mémorandum; ou bien les conditions applicables à ce matériel seront négociées séparément et feront l'objet d'avenants au présent Mémorandum.

3. Le remboursement du matériel lourd sera effectué aux taux pleins jusqu'à la date de cessation des opérations par un pays fournisseur de forces de police ou de fin de la mission et sera ensuite réduit à 50 % des taux convenus dans le présent Mémorandum jusqu'à la date à laquelle le matériel lourd aura quitté la zone de la mission.

4. Afin de satisfaire les normes concernant l'état de fonctionnement du matériel, les contingents ont la possibilité de surstocker dans la limite de 10 % des quantités autorisées, et les stocks excédentaires peuvent être déployés et redéployés avec lesdits contingents. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge le déploiement et le redéploiement et la peinture et la remise en couleur de ces stocks excédentaires, mais ceux-ci ne feront pas l'objet d'un remboursement au pays qui fournit le contingent, au titre de la location avec ou sans services.

5. L'Organisation des Nations Unies est responsable des frais de réparation du matériel engagés pour répondre à une des normes additionnelles définies par l'Organisation des Nations Unies en vue de sa mise en place dans le cadre d'une location avec ou sans services (peinture, apposition des marquages des Nations Unies, préparation pour l'hiver, etc.). Elle est également responsable des frais qu'entraîne le retour, à la fin d'une mission, du matériel autorisé dans le parc du pays fournisseur (peinture aux couleurs du pays, etc.). Ces frais seront évalués et remboursés sur présentation d'une demande de remboursement établie sur la base de la liste de matériel autorisé figurant dans le présent Mémorandum. Les frais de peinture/remise en couleur engagés préalablement au 1er juillet 2001 seront remboursés selon les taux en vigueur de peinture/remise en couleur du matériel lourd autorisé dans le Mémorandum. Les frais de réparation ne sont pas remboursables lorsque le matériel est fourni dans le cadre d'une location avec services, cet élément étant compris dans le taux prévu dans cette formule.

3. PROCÉDURES DE VÉRIFICATION ET DE CONTRÔLE

6. Les procédures de vérification et de contrôle visent principalement à s'assurer que les conditions du Mémorandum ont été respectées et à prendre le cas échéant des mesures correctives. L'Organisation des Nations Unies, en coordination avec le contingent concerné ou le représentant autorisé du pays fournissant le contingent, doit veiller à ce que le matériel fourni par le Gouvernement réponde aux besoins de la mission et soit livré conformément aux dispositions de l'annexe D du présent Mémorandum.

7. À cet effet, l'Organisation des Nations Unies est autorisée à vérifier l'état et la quantité du matériel et des services fournis. Le Gouvernement désignera un responsable, normalement identifié par sa fonction, qui sera chargé des contacts concernant la vérification et le contrôle.

8. Le processus de vérification doit se fonder sur la notion de « caractère raisonnable ». On s'emploiera à déterminer si l'Organisation des Nations Unies et le Gouverne-

ment ont pris toutes les mesures voulues en vue de répondre à l'esprit du Mémorandum, sinon à sa lettre, et ont également tenu compte de l'ampleur du problème et de la durée pendant laquelle le Mémorandum n'a pas été exécuté. Le principe à appliquer pour déterminer le « caractère raisonnable » consiste à savoir si le matériel fourni par le Gouvernement ainsi que par l'Organisation des Nations Unies remplira sa fonction (militaire) sans frais supplémentaires pour l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement, autres que ceux qui sont prévus dans le présent Mémorandum.

9. Les résultats du contrôle doivent servir de base de consultations effectuées au niveau le plus bas possible, en vue de régler les désaccords et de déterminer quelles mesures correctives doivent être prises, y compris des modifications aux conditions convenues pour le remboursement. Par ailleurs, les Parties peuvent chercher, en fonction du degré de non-exécution du Mémorandum, à renégocier l'importance de la contribution.

10. Le processus de vérification pour le matériel lourd consiste en les trois types d'inspection suivants :

A. Inspections à l'arrivée :

L'inspection du matériel lourd sera effectuée immédiatement à l'arrivée dans la zone de la mission et devra être terminée dans un délai d'un mois. L'Organisation des Nations Unies en consultation avec le pays fournisseur de forces de police décideront de l'heure et du lieu. Si l'équipement et le personnel sont déjà dans la zone de la mission au moment où le Mémorandum est conclu, la première inspection sera effectuée à une date qui sera conjointement fixée par la mission et les autorités du contingent et devra être terminée dans un délai d'un mois à compter de ladite date.

Le Gouvernement peut demander à l'Organisation des Nations Unies d'envoyer une équipe pour donner des avis et fournir des services consultatifs en ce qui concerne le matériel lourd, ou demander qu'une inspection soit effectuée au port d'embarquement avant l'arrivée dans la zone de la mission.

B. Inspections concernant l'état opérationnel :

Les inspections de ce genre seront effectuées par des représentants dûment désignés de l'Organisation des Nations Unies, en fonction des besoins opérationnels durant le séjour des unités dans la zone de la mission. Le matériel lourd sera inspecté afin de vérifier que les catégories et les groupes ainsi que les quantités livrées correspondent toujours à ce qui est prévu dans le présent Mémorandum et qu'ils sont utilisés judicieusement. L'inspection déterminera si l'état de fonctionnement opérationnel est conforme aux spécifications mentionnées au titre des normes d'efficacité énoncées à l'annexe E.

C. Inspections au moment du rapatriement :

Cette inspection sera effectuée par des représentants dûment désignés de l'Organisation des Nations Unies, au moment où le contingent ou l'un de ses éléments quitte la zone de la mission afin de veiller à ce que tout le matériel lourd fourni par le Gouvernement, et seulement ce matériel, soit rapatrié et de vérifier l'état du matériel lourd fourni au titre d'un contrat de location sans services.

D. Autres inspections et rapports :

D'autres vérifications ou inspections jugées nécessaires par le Commandant de la force ou le Quartier général des Nations Unies, telles que les rapports traditionnels concernant l'état opérationnel, peuvent être mises en œuvre.

4. TRANSPORTS

11. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, prendra des dispositions pour couvrir, lors du déploiement et du redéploiement, les frais de transport du matériel appartenant au contingent, à partir d'un port d'embarquement/de débarquement convenu jusqu'à la zone de la mission et depuis cette zone jusqu'au port, soit directement, soit dans le cadre d'une lettre d'attribution si le transport est assuré par le Gouvernement. Pour les pays sans littoral ou ceux dans lesquels le matériel à destination ou en provenance de la zone de la mission est transporté par voie routière ou ferroviaire, le port d'embarquement/de débarquement sera un point frontalier convenu.

12. Les pays fournisseurs de forces de police sont responsables du transport en vue du réapprovisionnement du contingent en pièces détachées et en matériel léger relatifs au matériel lourd, et chargés d'alterner le matériel et de répondre aux normes nationales. Les taux mensuels estimatifs des dépenses d'entretien du taux de la location avec services incluent déjà une prime générique de 2 % pour ce transport. Par ailleurs, une majoration en fonction de la distance est applicable au taux des dépenses d'entretien. Cette dernière majoration est de 0,25 % du taux estimatif des dépenses d'entretien par 800 kilomètres (ou 500 miles) parcourus au-delà des premiers 800 kilomètres (ou 500 miles) entre le port d'embarquement et le port d'entrée dans la zone de la mission. Pour les pays sans littoral ou ceux dans lesquels le matériel à destination ou en provenance de la zone de la mission est transporté par voie routière ou ferroviaire, le port d'entrée sera un point frontalier convenu.

13. Aucun remboursement pour le transport des pièces détachées n'est accordé en sus des montants déjà inclus dans les taux applicables dans le cadre de la location avec services.

14. L'Organisation des Nations Unies continuera de ne pas rembourser les frais liés au renouvellement du matériel opéré pour répondre aux normes nationales au plan opérationnel ou en matière d'entretien.

15. Il incombe à l'Organisation des Nations Unies de rembourser les coûts de transport par voie terrestre du matériel lourd entre le point de départ convenu et le port d'embarquement/de débarquement. L'Organisation des Nations Unies peut prendre des dispositions pour assurer le transport à partir de la base de départ et jusqu'à celle-ci, mais le Gouvernement prendra à sa charge les coûts de transport pour tout ce qui n'est pas matériel lourd. Le remboursement des coûts de transport par voie terrestre engagés par le pays fournisseur de forces de police pour le matériel lourd sera effectué sur présentation d'une réclamation rédigée conformément à la lettre d'attribution, laquelle fera l'objet d'une négociation préalablement au transport. Le remboursement des coûts de transport par voie terrestre ne s'applique pas au matériel autre que le matériel lourd.

16. L'Organisation des Nations Unies assumera les coûts de transport pour le déploiement et le redéploiement du niveau de matériel autorisé dans le présent Mémorandum et du matériel de soutien jusqu'au niveau de matériel autorisé dans le présent Mémorandum. Dans l'éventualité où le pays fournisseur de forces de police déploierait un niveau de matériel supérieur au niveau autorisé dans le présent Mémorandum et 10 % du matériel de soutien, les coûts supplémentaires seront à la charge du pays qui fournit le contingent.

17. Lorsque l'Organisation des Nations Unies négocie un contrat relatif au rapatriement du matériel et si le transport dépasse une période de 14 jours après la date d'arrivée prévue, le pays fournisseur de forces de police sera remboursé par l'Organisation des Nations Unies au taux de la location sans services à compter de la date d'arrivée prévue jusqu'à la date d'arrivée effective.

5. FACTEURS D'USAGE PROPRES À LA MISSION

18. Les facteurs d'usage propres à la mission, qui figurent à l'annexe F, seront appliqués aux taux de remboursement au titre du matériel lourd, le cas échéant.

6. PERTE OU DÉTÉRIORATION

19. En décidant du remboursement en cas de perte ou de détérioration de matériel, il convient de faire la distinction entre les incidents hors-faute et l'acte d'hostilité ou abandon forcé :

a. Incidents hors-faute : Les taux de la location avec/sans services incluent un facteur hors-faute afin de couvrir les pertes ou les détériorations de matériel lors d'un incident hors-faute. En cas de perte ou de détérioration de matériel lors de tels incidents, aucun remboursement supplémentaire ne sera applicable et aucune autre réclamation ne sera recevable.

b. Acte d'hostilité ou abandon forcé :

i. En cas de perte ou de détérioration de matériel due à un acte d'hostilité global ou à un abandon forcé, le pays fournissant le contingent assume la responsabilité de chacun des articles dont la juste valeur marchande générique collective est inférieure au seuil de 250 000 dollars; et

ii. En cas de perte ou de détérioration de matériel lourd due à un acte d'hostilité ou à un abandon forcé, l'Organisation des Nations Unies assumera la responsabilité de chacun des articles du matériel lourd dont la juste valeur marchande générique est égale ou supérieure à 250 000 dollars ou en cas de perte ou de détérioration du matériel lourd lorsque la juste valeur marchande générique collective dudit matériel est égale ou supérieure à 250 000 dollars.

20. Lorsque le matériel est fourni aux termes d'un contrat de location avec services, le dommage subi sera calculé en fonction du coût raisonnable de la réparation. Le matériel détérioré sera considéré comme constituant une perte totale lorsque le coût de la réparation dépassera 75 % de la juste valeur marchande générique.

21. L'Organisation des Nations Unies n'est pas tenue d'effectuer un remboursement lorsque la perte ou la détérioration résulte d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave commise par des membres du contingent fourni par le pays, selon ce que déterminera une commission d'enquête convoquée par une personne dûment désignée par l'Organisation des Nations Unies, dont le rapport aura été approuvé par le membre responsable désigné par l'Organisation des Nations Unies.

7. PERTE ET DÉTÉRIORATION PENDANT LE TRANSPORT

22. La responsabilité de la perte ou de la détérioration de matériel pendant le transport, jusqu'à son arrivée dans la zone de la mission, incombe à la Partie prenant les dispositions. La responsabilité de la détérioration concerne uniquement les détériorations significatives. Celles-ci désignent toute détérioration dont le montant de la réparation s'élève à 10 % ou plus de la juste valeur marchande générique de l'article.

8. MATÉRIEL RELEVANT DE LA CATÉGORIE DES CAS PARTICULIERS

23. Sauf disposition contraire spécifiquement mentionnée dans le présent Mémorandum, la perte ou la détérioration de matériel relevant de la catégorie des cas particuliers sera traitée de la même manière que celle concernant d'autre matériel lourd.

9. RESPONSABILITÉ EN CAS DE DÉTÉRIORATION DU MATÉRIEL LOURD APPARTENANT À UN PAYS FOURNISSEUR DE CONTINGENT ET UTILISÉ PAR UN AUTRE PAYS FOURNISSEUR DE CONTINGENT

24. Le matériel lourd peut être fourni à l'Organisation des Nations Unies par un pays fournisseur de contingent en vue d'être employé, à la demande de l'Organisation, par un autre pays fournisseur de contingent. Dans ce cas, les principes suivants seront d'application :

a. une formation appropriée est nécessaire en vue d'assurer que l'utilisateur est qualifié pour manipuler seul le matériel lourd tel que les véhicules blindés de transport de personnel. L'Organisation des Nations Unies sera chargée de veiller à ce que ladite formation soit dispensée et de fournir des subventions à cette formation. Les dispositions relatives à l'organisation et à la mise en place de ladite formation devront faire l'objet d'une négociation entre l'Organisation des Nations Unies, le pays fournisseur de contingent auquel appartient le matériel lourd et le pays fournisseur de contingent qui utilise le matériel lourd. Les résultats des négociations devront figurés dans les Mémorandums respectifs.

b. le matériel lourd fourni à une mission de maintien de la paix des Nations Unies par un pays fournisseur de contingent et employé par un autre pays fournisseur de contingent sera traité avec les soins qui lui sont dûs. Le pays fournisseur de contingent qui utilise ledit matériel sera responsable du remboursement au pays contributeur, par le truchement de l'Organisation des Nations Unies, en cas de détérioration due à une faute intentionnelle, une négligence grave ou une négligence dans le chef d'un membre du personnel du pays utilisateur; et

c. tout incident engendrant une détérioration sera examiné et traité conformément à l'application des règles et règlements de l'Organisation des Nations Unies.

SOUTIEN AUTONOME

Annexe C

MINUK – GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DE ROUMANIE

1. BESOINS

Pour la période commençant le 20 février 2002

Facteurs :	- de l'environnement	**1.00 %**
	- intensificateur opérationnel	**0.80 %**
	- d'hostilité, de la renonciation forcée	**1.00 %**

Catégorie		Tarif de base en $ US		Plafond d'effectifs	Remboursement mensuel Facteurs compris
		Facteurs supprimés	Facteurs compris		
Restauration	- Général	26.33	27.07	0	0.00
Communication	- HF	16.95	17.42	0	0.00
	- Téléphone	14.07	14.46	0	0.00
	- THF/UHF – FM	48.48	49.84	115	5 731.60
Bureau	- Général	22.72	23.36	0	0.00
Électricité	- Général	27.85	28.63	0	0.00
Travaux secondaires d'aménagement	- Général	15.95	16.40	0	0.00
Neutralisation des explosifs	- Général	7.27	7.47	0	0.00
Blanchisserie et nettoyage	- Général	22.05	22.67	0	0.00
Matériels de campement	- Général	22.60	23.23	0	0.00
Logement	- Général	38.52	39.60	0	0.00
Médical	- Minimum	2.00	2.06	115	236.90
	- Sang et produits	2.20	2.26	0	0.00
sanguins		2.50	2.57	0	0.00
	- Dentaire uniquement	8.70	8.94	0	0.00
	- Zones à risque élevé (épidémiologique)	4.50	4.63	0	0.00
	- Laboratoire	13.23	13.60	115	1 564.00
uniquement		35.44	36.43	0	0.00
	- Niveau 1				
	- Niveau 2 et 3 combinés (dentaire compris)	20.63	21.21	0	0.00
	- Niveau 2 (dentaire et laboratoire compris)	25.13	25.83	0	0.00
	- Niveau 3 (dentaire et laboratoire compris)				
Observation	- Général	1.07	1.10	115	126.50
	- Observation nocturne	23.95	24062	115	2 831.30
	- Positionnement	5.45	5.60	0	0.00
Identification	- Général	1.06	1.09	0	0.00
Protection NBC	- Général	25.59	26.31	0	0.00
Fournitures pour la défense des périmètres	- Général	33.62	34.56	0	0.00
Fournitures diverses	- Literie	15.13	15.55	0	0.00
	- Mobilier	22.03	22.65	0	0.00
	- Articles de bien-être	6.01	6.18	115	710.70
Matériel particulier/Service	- Général	0.00	0.00	0	0.00
				Total $ US	**11 201.00**

Note.
Les munitions suivantes seront nécessaires :
- Balles en caoutchouc 1 800 pièces
- Grenades lacrymogènes 900 pièces et grenades à main 100 pièces

APPENDICE 1
À L'ANNEXE C
À DPKO/UNMIK/ROM/01

FOURNITURE DE SERVICES DE SOUTIEN AUTONOME :

Pays :	ROUMANIE	**Remarques**
Unité :	Groupe de police spéciale	
Total des effectifs :	115	
- Personnel du quartier général régional :	1	
Catégories :		
Restauration	ONU	
Communication - THF/UHF – FM - HF - Téléphone	 ROUMANIE ONU ONU	
Bureau	ONU	
Électricité	ONU	
Travaux secondaires d'aménagement	ONU	
Neutralisation des explosifs et munitions	Aucune exigence	
Blanchisserie et nettoyage	ONU	
Matériels de campement	Aucune exigence	
Logement	ONU	
Médical - Minimum - Niveau 1 - Niveau 2 - Dentaire - Sang et produits sanguins	 ROUMANIE ROUMANIE ONU ONU ONU	
Observation - Général - Observation nocturne - Positionnement	 ROUMANIE ROUMANIE ONU	 12 binoculaires par Groupe de police spéciale 9 dispositifs d'observation nocturne par Groupe de police spéciale
Identification	Aucune exigence	
Protection nucléaire, biologique et chimique	Aucune exigence	
Fournitures pour la défense des périmètres	ONU	
Fournitures diverses - Literie - Mobilier - Articles de bien-être	 ONU ROUMANIE ROUMANIE	
Matériel particulier	Aucune exigence	

2. CONDITION GÉNÉRALES DE L'AUTOSUFFISSANCE

1. Le matériel léger et les articles consomptibles fournis en vertu du présent Mémorandum resteront la propriété du Gouvernement.

2. Le remboursement au titre de l'autosuffisance sera effectué aux taux pleins jusqu'à la date de cessation des opérations par un pays fournisseur de forces de police ou de fin de la mission et sera ensuite réduit à 50 % des taux convenus dans le présent Mémorandum calculé sur la base des effectifs policiers réels déployés restants jusqu'à la date à laquelle l'ensemble du contingent aura quitté la zone de la mission.

3. PROCÉDURES DE VÉRIFICATION ET DE CONTRÔLE

3. L'Organisation des Nations Unies, en coordination avec le contingent concerné ou le représentant du pays fournissant le contingent, doit veiller à ce que le matériel fourni par le Gouvernement réponde aux besoins de la mission et soit livré conformément aux dispositions de l'annexe C du présent Mémorandum.

4. À cet effet, l'Organisation des Nations Unies est autorisée à vérifier l'état, la condition et la quantité du matériel et des services fournis. Le Gouvernement désignera un responsable, normalement identifié par sa fonction, qui sera chargé des contacts concernant la vérification et le contrôle.

5. Le processus de vérification doit se fonder sur la notion de « caractère raisonnable ». On s'emploiera à déterminer si l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont pris toutes les mesures voulues en vue de répondre à l'esprit du Mémorandum, sinon à sa lettre. Le principe à appliquer pour déterminer le « caractère raisonnable » consiste à savoir si le matériel fourni par le Gouvernement ainsi que par l'Organisation des Nations Unies remplira sa fonction militaire/opérationnelle sans frais supplémentaires pour l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement, autres que ceux qui sont prévus dans le présent Mémorandum.

6. Les résultats du contrôle doivent servir de base de consultations effectuées au niveau le plus bas possible, en vue de régler les désaccords et de déterminer quelles mesures correctives doivent être prises, y compris des modifications aux conditions convenues pour le remboursement. Par ailleurs, les Parties peuvent chercher, en fonction du degré de non-exécution du Mémorandum, à renégocier l'importance de la contribution. Ni le Gouvernement ni l'Organisation des Nations Unies ne doivent être pénalisés lorsque le non-respect d'une norme d'efficacité est dû à la situation opérationnelle dans la zone de la mission.

7. Le processus de vérification pour le matériel léger destiné à l'usage du personnel et les articles consomptibles consiste en deux types d'inspection :

A. Inspections à l'arrivée

La première inspection sera effectuée immédiatement à l'arrivée dans la zone de la mission et devra être terminée dans un délai d'un mois. Une personne autorisée par le Gouvernement doit expliquer et démontrer la capacité d'autosuffisance convenue. Parallèlement, l'Organisation des Nations Unies doit exposer les services qu'elle fournit en vertu du présent Mémorandum. Si les services d'autosuffisance sont déjà fournis dans la zone de la mission au moment où le Mémorandum est conclu, la première inspection sera

effectuée à une date qui sera conjointement fixée par la mission et les autorités du contingent et devra être terminée dans un délai d'un mois à compter de ladite date.

B. Inspections concernant l'état opérationnel

Les inspections de ce genre seront effectuées en fonction du degré des besoins opérationnels durant le séjour des unités dans la zone de la mission. Les zones où le contingent a des responsabilités d'autosuffisance seront inspectées afin de déterminer si la capacité d'autosuffisance est satisfaite.

C. Autres inspections et rapports

D'autres vérifications ou inspections jugées nécessaires par le Commandant de la force ou le Quartier général des Nations Unies, telles que les rapports traditionnels concernant l'état opérationnel, peuvent être mises en œuvre.

4. TRANSPORT

8. Les frais de transport du matériel léger et des articles consomptibles prévus dans le cadre du système d'autosuffisance sont remboursés par une majoration de 2 % des taux indiqués à l'annexe C. Aucun autre facteur de majoration ou aucune autre dépense éventuelle relative au transport dans le cas d'un remboursement des frais de transport en vue du réapprovisionnement de l'autosuffisance n'est applicable.

5. FACTEURS D'USAGE PROPRES À LA MISSION

9. Les facteurs d'usage propres à la mission, qui figurent à l'annexe F, seront appliqués aux taux de remboursement au titre de l'autosuffisance, le cas échéant.

6. PERTE OU DÉTÉRIORATION

10. La perte ou la détérioration de pièces détachées et du matériel léger ne sont pas remboursables par l'Organisation des Nations Unies. Ces incidents sont couverts par le facteur d'incident hors-faute et par le facteur de l'acte d'hostilité ou d'abandon approuvé par la mission (au cas où un facteur de mission serait jugé nécessaire) qui sont applicables aux pièces détachées composant la location avec services ainsi que les taux au titre de l'autosuffisance.

ANNEXE D

PRINCIPES DE VÉRIFICATION ET NORMES DE PERFORMANCE APPLICABLES AU MATÉRIEL LOURD FOURNI DANS LE CADRE DE CONTRATS DE LOCATION AVEC OU SANS SERVICES

OBJET

1. Il existe des normes vérifiables qui servent à déterminer les taux de remboursement applicables en cas de location avec ou sans services et les sommes à verser en conséquence. Les normes ci-après, et les définitions qui les accompagnent, s'appliquent aux articles visés à l'annexe A du chapitre 8 du manuel MAC. Définies par rapport aux besoins opérationnels, ces normes ont été rédigées en termes suffisamment généraux pour pouvoir s'appliquer à un très large éventail de matériels.

PRINCIPES

2. Les principes ci-après s'appliquent à tous les matériels visés :

a) À l'arrivée sur le théâtre d'opérations, le matériel doit être en état de remplir ses fonctions de base et doit déjà porter les marquages Organisation des Nations Unies. Les ambulances et les autres véhicules réservés au transport du personnel médical ou de fournitures médicales doivent porter un symbole bien visible indiquant qu'ils sont placés sous la protection de la Convention de Genève. Si les conditions de transport obligent à procéder à un montage à l'arrivée, celui-ci est effectué par le contingent à ses frais dans le cadre de la mise en place du matériel. Cette disposition s'étend au remplissage des réservoirs de carburant et au remplacement des lubrifiants vidangés pour les besoins du transport;

b) Tout le matériel annexe et tous les articles inscrits sur les listes de pointage nécessaires à l'utilisation normale du matériel doivent accompagner celui-ci ou être expédiés dans des emballages clairement étiquetés afin d'y être joints à l'arrivée sur le théâtre d'opérations;

c) S'agissant du remboursement en cas de location avec services, le pays contributeur prend en charge le renouvellement du matériel, la reconstitution des stocks de pièces de rechange, l'entretien et les réparations faites sous contrat. Le taux prévu au contrat de location avec services comprend déjà une majoration de base de 2 % pour couvrir les frais de transport afférents à la reconstitution des stocks de pièces de rechange et d'articles consomptibles. Une majoration supplémentaire de 0,25 % par 800 kilomètres (ou 500 miles) parcourus (au-delà des premiers 800 kilomètres ou 500 miles) entre le point de chargement et le point d'arrivée dans la zone de la mission est également prévue;

d) Pour respecter les normes concernant l'état de fonctionnement du matériel, le pays contributeur a la possibilité de constituer un stock additionnel égal à 10 % des quantités autorisées par le Mémorandum d'accord au titre des matériels lourds devant être dé-

ployés et redéployés avec le contingent. L'Organisation des Nations Unies prend en charge les frais afférents aux travaux de peinture du matériel en début et en fin de mission. Cependant, le pays concerné ne peut prétendre à un remboursement au titre du stock excédentaire, que la location soit prévue avec ou sans services;

e) Pour déterminer si une norme de performance est respectée, il faut se référer à la notion de « caractère raisonnable ». Toutefois, dans le cas du soutien sanitaire, la règle est qu'il faut disposer à tout moment du personnel, du matériel et de la capacité nécessaires pour procéder à des interventions médicales d'urgence, conformément aux normes applicables au soutien logistique autonome énoncées dans l'annexe B du chapitre 3 du manuel MAC. Pas plus le pays contributeur que l'Organisation des Nations Unies ne doivent/doit être pénalisés lorsque le non-respect d'une norme de performance est dû à la situation opérationnelle dans la zone de la mission; et

f) Toute avarie subie par le matériel au cours du transport est à la charge de la partie qui a organisé celui-ci; et

3. L'équipe d'inspection de l'Organisation des Nations Unies procède par comparaison avec le Mémorandum d'accord pour vérifier les types et quantités de matériels lourds devant être déployés par le pays contributeur.

4. Lorsque le maintien en condition du matériel appartenant à un contingent est assuré par un tiers, celui-ci doit respecter les mêmes normes de performance que celles exigées d'un pays assurant lui-même l'entretien de son matériel.

5. Lorsqu'un contingent utilise du matériel lourd pour assurer son soutien logistique, le pays contributeur peut être remboursé au titre du soutien logistique autonome, mais non au titre du matériel lourd. Dans les cas où un pays fournit des services de transmissions, des services médicaux ou des services de génie au niveau de la force, il peut prétendre à un remboursement au titre des matériels lourds, alors que les mêmes articles utilisés au niveau de l'unité seront considérés comme du matériel léger pris en compte dans le coût global de l'autonomie initiale. S'il y a lieu, ces cas seront spécifiés dans les annexes B et C du Mémorandum d'accord.

NORMES

6. L'équipe d'inspection doit s'assurer que les normes ci-après sont respectées.

Matériels de transmissions

7. Le remboursement du matériel de transmissions prévu dans les formules de location avec ou sans services s'applique aux unités de transmissions dont les prestations s'étendent au niveau de la force, c'est-à-dire au-delà du bataillon ou de l'unité. Lesdites prestations doivent être offertes à toutes les unités désignées par le quartier général de la mission et figurer dans le Mémorandum d'accord. Les spécifications techniques à respecter y sont également énoncées.

8. Le matériel doit suffire à doter la mission du réseau de transmissions de base dont elle a besoin. Des capacités de réserve sont maintenues sur le théâtre d'opérations afin de garantir un service ininterrompu. Le matériel de réserve est déployé et redéployé avec le contingent.

9. Lorsqu'une unité qui n'est pas une unité de transmissions a besoin de capacités de transmissions d'un niveau supérieur, dont le remboursement n'est pas prévu au titre du

soutien logistique autonome (terminaux INMARSAT, par exemple), le matériel nécessaire doit être autorisé dans le Mémorandum d'accord; il est alors remboursable en tant que matériel lourd, comme il le serait dans le cas d'une unité de transmissions.

Matériel électrique

10. Le matériel électrique doit assurer l'alimentation principale en électricité des camps de base, celle des sites dispersés occupés par des compagnies ou des unités plus nombreuses ou celle des unités spécialisées ayant besoin d'une production d'électricité dépassant 20 kVa (installations médicales, ateliers d'entretien, etc.). Il comprend tout le matériel annexe, les articles consomptibles connexes et les harnais de câble, ainsi que le câblage nécessaire au raccordement des utilisateurs. Le remboursement de l'appareillage électrique, des locaux d'hébergement et du câblage est englobé dans le taux applicable au soutien logistique autonome. Lorsque des soldats ou des unités spécialisées d'un contingent sont déployés auprès d'un autre contingent, le Mémorandum d'accord conclu avec les deux parties doit préciser à qui incombe le soin d'assurer l'alimentation en électricité, y compris les capacités de réserve.

11. Les groupes électrogènes principaux des camps de base et ceux équipant les installations médicales doivent être dotés de capacités de réserve fonctionnant en parallèle. Les capacités de réserve doivent être suffisantes pour couvrir à tout moment les besoins médicaux et doivent desservir les centres vitaux des installations médicales, qui doivent recevoir la priorité absolue. Le taux de remboursement est calculé en fonction de la puissance totale des deux groupes électrogènes. Tous les groupes électrogènes principaux du camp de base doivent pouvoir fonctionner sas interruption 24 heures sur 24. Les fils et les câbles, les tableaux de distribution et les transformateurs utilisés dans le dispositif doivent pouvoir être réparés ou remplacés en deux heures au plus. Les blocs électrogènes isolés (c'est-à-dire ceux qui ne fonctionnent pas en parallèle) seront arrêtés au maximum trois heure par période de 24 heures, pour les opérations d'entretien, d'alimentation en carburant et de réparation.

12. Les groupes électrogènes qui alimentent les installations médicales doivent également être dotés de capacités de réserve fonctionnant en parallèle. Les capacités de réserve doivent être suffisantes pour couvrir à tout moment les besoins médicaux. Lorsque des militaires ou des unités médicales d'un pays contributeur donné sont déployés et opèrent avec le contingent militaire ou de police d'un autre pays, on négocie au cas par cas et l'on précise dans l'annexe B du Mémorandum d'accord à qui incombe le soin d'assurer l'alimentation en électricité, y compris les capacités de réserve.

Matériel du génie

13. Les taux entrant dans cette catégorie sont applicables aux matériels lourds utilisés pour accomplir des tâches de génie à l'appui de la mission. Le contingent et ses capacités doivent être autorisés dans le Mémorandum d'accord.

14. Le matériel de génie doit être maintenu en condition, de manière à pouvoir servir dès sa mise en place.

15. Lorsqu'une unité du génie est chargée d'effectuer des opérations de déminage/neutralisation des explosifs et munitions, pour le compte de la mission en tant que bien de la force, le matériel est remboursé, s'il y a lieu, au taux applicable au matériel lourd conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord. Les munitions et explosifs utilisés dans les opérations de déminage/neutralisation des explosifs et munitions au niveau de la force ou, en particulier, dans la formation opérationnelle prescrite ci-dessus

après acceptation des normes de préparation de l'Organisation des Nations Unies sont remboursables sur présentation d'une demande et d'un document de certification émanent de la mission. Étant donné que le coût des munitions et explosifs accompagnant les articles de matériels lourds spéciaux n'est pas pris en compte dans le calcul des taux mensuels de location avec services, ces taux n'englobent pas de facteur différentiel de transport pour couvrir les frais de transport au titre du déploiement, du redéploiement et de la reconstitution des stocks de ces munitions et explosifs utilisés spécifiquement pour les tâches de déminage/neutralisation des explosifs et munitions au niveau de la force qui mettent en œuvre du matériel lourd en tant que bien de la force.

Matériel médical et dentaire

16. Seuls les équipements médicaux fournis conformément aux normes des Nations Unies et au Mémorandum d'accord sont remboursés en tant que matériel médical.

17. Les équipements remboursables sont ceux visés dans le Mémorandum d'accord dans tous les cas où des équipements médicaux sont utilisés pour fournir les services de soutien sanitaire des niveaux 1 pour l'« unité de police spéciale », 2 et 3 tels que définis par les normes des Nations Unies (médecine générale, médecine interne, services chirurgicaux, autres spécialités convenues, services dentaires et d'hygiène, pharmacie, analyses de sang, radiographie, services de laboratoire, soins en salle, conditionnement de survie et de sauvetage et évacuation au niveau suivant).

18. Les contingents doivent disposer d'équipements médicaux suffisants pour assurer les services de soutien sanitaire correspondant respectivement aux niveaux 1 pour l'« unité de police spéciale », 2 et 3 définis par les normes des Nations Unies (soins aux patients ambulatoires ou hospitalisés, services de diagnostic élémentaires et avancés, services de sauvetage élémentaires et avancés, et services chirurgicaux élémentaires et avancés). Ils doivent aussi disposer de capacités suffisantes de réapprovisionnement, ainsi que de capacités d'évacuation sanitaire primaire et secondaire dans la zone de la mission, comme prévu dans le Mémorandum d'accord. Les équipements médicaux demandés doivent être fournis et maintenus en état de fonctionnement, de manière à être pleinement opérationnels et à offrir un milieu aseptique et stérile conformément aux normes de l'Organisation mondiale de la santé (OMS), le but étant de garantir un soutien médical ininterrompu et des services médicaux adéquats, y compris des capacités d'évacuation.

19. Si, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, le niveau 1 inclut un laboratoire, le coût de celui-ci est remboursé au titre des matériels lourds sous la catégorie « services de laboratoire uniquement ».

20. Les installations médicales de niveau 1 sont considérées comme des « biens de la force » et doivent, en tant que tels, être accessibles à tous les membres de la mission. Il s'ensuit que les équipements médicaux hospitaliers du niveau 1 pour l'« unité de police spéciale » sont remboursables au titre du matériel lourd au taux applicable à la catégorie « Services hospitaliers du niveau 1 » pour l'« unité de police spéciale » indiqué dans le manuel MAC.

21. Les installations médicales sont remboursées au titre de chaque module (c'est-à-dire soutien des niveaux 1, 2 et 3, services dentaires et services de laboratoire uniquement) d'équipements médicaux pour autant que les équipements en question respectent les normes fixées. La fixation du coût de chaque module d'équipements médicaux et, partant, des taux de remboursement correspondants repose sur la juste valeur marchande générique de chaque type d'équipements médicaux prévu dans le module (c'est-à-dire sou-

tien sanitaire des niveaux 1, 2 et 3, services dentaires et services de laboratoire uniquement), selon ’a recommandation du groupe de travail de la phase V. Les listes révisées d’équipements par modules englobent tous les équipements demandés par le Groupe de travail de la phase V pour les différents niveaux de soutien sanitaire, mais le matériel non médical (comme les groupes électrogènes de plus de 20 kVa, les ambulances, les installations d'hygiène ordinaires et le matériel d'épuration de l'eau), bien qu'il fasse partie des matériels requis par les normes médicales, a été défalqué de la juste valeur marchande générique des modules médicaux et sera porté sur la liste des matériels lourds (dans l’annexe B du Mémorandum d’accord) aux fins d’un remboursement distinct. En outre, on a apporté des modifications mineures à la liste des matériels lourds et corrigé quelques erreurs matérielles. Les appendices du manuel MAC présentent les besoins révisés en équipements médicaux pour chaque module d’installations médicales.

22. Lors de l’établissement des rapports de vérification concernant les installations médicales, la qualité des soins, les traitements à administrer et la capacité de traitement, tels que les normes les définissent, sont les considérations qui doivent primer. En conséquence, toute déduction à effectuer sur le remboursement devra s’appuyer sur un avis médical autorisé quant à l’impact opérationnel de toute insuffisance, de tout écart ou de toute mesure corrective, ou de tout remplacement.

Matériel d’observation

23. Dans le cas de la location avec services, le matériel d’observation doit être entretenu de manière à être en état de fonctionner 24 heures sur 24, s'il y a lieu, dans toutes les antennes d'observation. Il doit être régulièrement étalonné.

24. Dans le cas de la location sans services, il incombe à l'Organisation des Nations Unies de fournir les pièces de rechange et le matériel nécessaires pour que le matériel des antennes d'observation soit en état de marche 24 heures sur 24.

Matériel d’hébergement

25. Les constructions semi-rigides sont des unités à armature rigide et à parois souples qui peuvent être déplacées (c’est-à-dire démontées et transportées). Les constructions rigides sont des unités métalliques à parois rigides ou préfabriquées, qui peuvent être raccordées aux services de distribution mais qui sont faciles à débrancher, à démonter et à déplacer.

26. Les logements conteneurisés sont des abris mobiles utilisés à des fins spéciales. Il en existe trois grandes catégories : les conteneurs transportés par camion, les conteneurs transportés sur remorque et les conteneurs maritimes. Les premiers peuvent être déchargés et utilisés sans le camion. Les conteneurs sur remorque n’ont pas besoin d’être déchargés, mais ne sont pas considérés aux fins de leur remboursement comme des remorques entrant dans la catégorie des véhicules. Pour donner lieu à un remboursement, les conteneurs maritimes doivent être entretenus conformément aux normes du transport international (c'est-à-dire homologués pour le transport maritime).

27. Un conteneur utilisé pour assurer des services au titre du soutien logistique autonome (soins dentaires, restauration, etc.) n’est pas remboursable en tant que matériel lourd mais en tant qu'élément du soutien logistique autonome.

28. Les taux relatifs au matériel d’hébergement englobent tout le matériel annexe et tous les articles consomptibles nécessaires pour que les installations puissent remplir leur fonction de base.

Avions et hélicoptères

29. Les avions et hélicoptères faisant partie du matériel spécial, le type et le nombre d'appareils et leurs normes de performance doivent être spécifiés dans des lettres d'attribution distinctes. Le groupe des opérations aériennes de la mission est chargé de suivre les performances des appareils et d'en rendre compte.

Armements

30. Les armes collectives doivent être en état de fonctionnement à 90 %. Un bon état de fonctionnement suppose notamment le réglage du viseur et le calibrage des armes ainsi que des tirs d'essai périodiques, dans la mesure où ils sont autorisés dans la zone de la mission. Pour l'Organisation des Nations Unies, une arme collective est une arme devant être maniée par plusieurs soldats désignés à cette fin. Les munitions pour les tirs d'essai et d'exercice font partie des articles consomptibles et sont couverts par le taux de remboursement applicable à l'entretien en cas de location avec services. En conséquence, les munitions d'exercice sont à la charge du pays, sauf dans le cas où le Commandant de la force sollicite expressément des dépenses en munitions aux fins de formation/d'exercice opérationnel supérieures à celles prévues par les normes de préparation de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque les armes sont fournies par l'Organisation des Nations Unies, celle-ci constitue sur le théâtre d'opérations les stocks de pièce de rechange nécessaires pour maintenir le matériel en bon état de fonctionnement.

31. L'Organisation des Nations unies remboursera aux pays contributeurs les dépenses engagées pour le déploiement de munitions dans la zone de la mission et leur redéploiement. Le remboursement concerne les munitions devenues inutilisables pendant le temps passé dans la zone de la mission. Néanmoins, les pays contributeurs sont tenus de mettre en place des munitions dont la durée de vie utile est supérieure à la durée prévue de l'affectation à la mission. L'Organisation des Nations Unies remboursera les pays contributeurs pour les dépenses engagées pour le déploiement de munitions dans la zone de la mission et leur redéploiement. Étant donné que le coût des munitions/missiles associés aux articles de matériel lourd tels que l'artillerie antiaérienne, les armes antiblindés et les obusiers, ainsi que des explosifs utilisés avec du matériel lourd, n'est pas pris en compte dans le calcul des taux mensuels de location avec services, ces taux n'englobent pas de facteur différentiel de transport pour couvrir les frais de transport au titre du réapprovisionnement. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies rembourse les frais de transport au titre du déploiement, du redéploiement et de la reconstitution des stocks de ces munitions spécifiques et des munitions utilisées dans le cadre de formations/d'exercices nécessitant un dépassement des quantités par rapport à celles prévues par les normes de préparation de l'Organisation des Nations Unies et menées, en particulier, par le Commandant de la force, mais non des autres formations/exercices de routine au titre desquels les munitions sont considérées comme des articles consomptibles couverts par les taux de location avec services. Les munitions devenues inutilisables pendant le temps passé dans la zone de la mission sont également remboursées. Néanmoins, les pays contributeurs sont tenus de mettre en place des munitions dont la durée de vie utile est supérieure à la durée prévue de l'affectation à la mission. Les munitions utilisées sur ordre du Commandant de la force seront mentionnées dans les rapports du commandant de la force à la fin des opérations individuelles et seront remboursées sur présentation d'une demande.

Navires

32. Les navires faisant partie du matériel spécial, le type et le nombre de bâtiments et leurs normes de performance doivent être spécifiés dans des lettres d'attribution distinctes.

Véhicules

33. Il incombe à l'équipe d'inspection de vérifier que le classement des véhicules est conforme aux descriptions ou catégories figurant dans les documents A/C.5/49/70 et A/C.5/55/39.

34. Les véhicules de type civil sont des véhicules que l'on peut normalement se procurer dans le commerce. Les véhicules de type militaire sont spécialement conçus selon des spécifications militaires précises et construits pour convenir à des applications militaires particulières. Des véhicules civils à l'origine mais ayant subi des modifications importantes (refonte et installations d'éléments de première importance) peuvent être considérés comme des véhicules de modèle militaire aux fins du remboursement dû au titre du matériel appartenant aux contingents, sous réserve que cette question ait été examinée lors de la négociation du Mémorandum d'accord et soit mentionnée dans l'annexe B de ce dernier. Les conditions dans lesquelles la transformation d'un véhicule civil permet au pays contributeur de prétendre à un remboursement au titre du matériel militaire doivent être définies lors de la négociation du Mémorandum d'accord au Siège de l'Organisation des Nations Unies, étant entendu que les considérations qui doivent primer en cas de désaccord sont les besoins opérationnels et la notion de « caractère raisonnable ».

35. Dans les cas d'une location sans services, où l'Organisation des Nations Unies assure elle-même ou fait assurer par un tiers l'entretien du matériel lourd, les opérations d'entretien et les pièces de rechange sont examinées pour déterminer si le coût de l'entretien est supérieur au montant des frais d'entretien qui seraient remboursables en l'espèce dans le cas d'un contrat type de location avec services. En cas de dépassement, il est procédé à une première évaluation pour déterminer si le surcoût est imputable aux contraintes du milieu ou à un usage opérationnel intensif. S'il n'est pas imputable aux conditions locales mais à l'état du matériel, le Siège de l'Organisation des Nations Unies en est informé dans un rapport précisant le type de matériel ayant fait l'objet du dépassement et le montant de celui-ci. En pareil cas, le taux de remboursement au pays contributeur pourra être réduit du montant du dépassement constaté par rapport au montant estimatif obtenu en appliquant le taux prévu pour l'entretien dans un contrat type de location avec services.

36. Le matériel autorisé dans le Mémorandum d'accord comprend tout le matériel annexe, tous les articles inscrits sur la liste de pointage (crics, trousses à outils, pneus de rechange, etc.) et tous les articles consomptibles (hormis le carburant) qui doivent accompagner les véhicules.

37. Location avec services : Le contrat de location avec services prévoit que si le parc de véhicules en état de fonctionnement opérationnel (c'est-à-dire prêts à être utilisés) est inférieur à 90 % du parc autorisé dans le Mémorandum d'accord pour une sous-catégorie de véhicules, le montant du remboursement est réduit en conséquence.

38. Un véhicule est considéré hors d'état de fonctionnement s'il est inutilisable aux fins normalement prévues pour la mission pendant plus de 24 heures. Un contingent peut constituer des stocks opérationnels limités pour permettre le remplacement immédiat des

véhicules perdus ou trop endommagés pour pouvoir être réparés sur le théâtre d'opérations.

39. Location sans services : Aux termes d'un accord de location sans services, le véhicule doit être fourni en état de fonctionnement opérationnel et accompagné de tout son matériel annexe et de tous les articles inscrits sur la liste de pointage, de manière à pouvoir être utilisé dès son arrivée dans la zone de la mission. L'Organisation des Nations Unies maintient en état de fonctionnement opérationnel au moins 90 % du parc de véhicules prévu pour chaque sous-catégorie. Un véhicule est considéré hors d'état de fonctionnement s'il est inutilisable aux fins normalement prévues pour la mission pendant plus de 24 heures. Si l'Organisation des Nations Unies ne parvient pas à maintenir 90 % des véhicules en état de fonctionnement, les tâches et missions confiées au contingent pourront être revues à la baisse sans que la réduction des taux d'activité en résultant entraîne une réduction concomitante des montants remboursables à d'autres titres. Il incombe à l'Organisation des Nations Unies de restituer les véhicules au pays contributeur dans l'état de fonctionnement opérationnel dans lequel elle les a reçus, avec tout le matériel annexe et tous les articles inscrits sur la liste de pointage qui les accompagnaient.

40. Systèmes d'armes : Les systèmes d'armes doivent être entretenus sur tous les véhicules de manière à préserver la capacité d'action. Dans le cas des systèmes embarqués sur des véhicules de combat, il faut assurer le bon fonctionnement de l'arme principale et de son télépointeur. Si l'arme elle-même ou le télépointeur est hors d'usage, on considérera, aux fins des remboursements, que le véhicule n'est pas en état de fonctionnement.

41. Peinture : Pour être considérés comme en état de fonctionnement aux fins d'une opération de l'Organisation des Nations Unies, tous les véhicules doivent être peints en blanc et porter les signes distinctifs des Nations Unies. Si les travaux de peinture ne sont pas terminés avant le déploiement des véhicules, le remboursement peut être différé jusqu'à ce que la règle soit respectée, à moins que le Siège de l'Organisation des Nations Unies n'ait expressément autorisé une dérogation. Les frais de peinture/remise en couleur engagés avant le 1er juillet 2001 seront évalués et remboursés sur présentation d'une demande. Les frais de peinture/remise en couleur engagés après le 1er juillet 2001 seront remboursés en utilisant les taux standard par type ou catégorie de matériel pour la quantité de matériel autorisée dans le Mémorandum d'accord et en majorant le résultat de 10 %, s'il y a lieu.

42. En ce qui concerne les matériels lourds spéciaux, si le matériel peut, en toute logique, être placé dans l'une des catégories existantes, c'est le taux de remboursement des travaux de peinture applicables aux catégories existantes qui est retenu. Dans le cas contraire, le remboursement de ces travaux est effectué sur présentation de justificatifs de dépenses. On a déterminé un rapport de 1 à 1,19 entre travaux de peinture en début et en fin de mission, c'est-à-dire que les frais de peinture en fin de mission sont remboursables à des taux pouvant être jusqu'à 1,19 fois supérieurs à ceux des frais de peinture en début de mission.

ANNEXE E

PRINCIPES DE VÉRIFICATION ET NORMES DE PERFORMANCE APPLICABLES AU MATÉRIEL LÉGER ET AUX ARTICLES CONSOMPTIBLES FOURNIS AU TITRE DU SOUTIEN LOGISTIQUE AUTONOME

INTRODUCTION

1. On entend par soutien logistique autonome le système selon lequel le pays contributeur assure en partie ou en totalité l'appui logistique nécessaire au contingent qu'il fournit dans le cadre d'une opération de maintien de la paix et est remboursé en conséquence. Le soutien autonome peut être assuré pour diverses catégories, en fonction des capacités de l'Organisation des Nations Unies et de celles du contingent. La notion de soutien logistique autonome modulaire repose sur le principe selon lequel les pays contributeurs ne peuvent assurer un soutien logistique autonome partiel dans quelque catégorie que ce soit. Les catégories de soutien logistique autonome requises et tous les arrangements complémentaires sont indiqués dans le Mémorandum d'accord correspondant.

OBJET

2. Aux fins de l'établissement de normes de vérification et de performance au titre du soutien logistique autonome en vue de guider les équipes d'inspection lors de l'inspection des capacités du contingent à s'assurer un soutien autonome. De même, l'Organisation des Nations Unies doit justifier les services fournis par elle-même comme indiqué dans le Mémorandum d'accord.

PRINCIPES

3. Pour tous les pays contributeurs et contingents, le principe essentiel en ce qui concerne le soutien logistique autonome consiste à respecter les engagements pris dans les Mémorandums d'accord s'agissant de fournir une capacité donnée. Les discussions entre l'Organisation des Nations Unies et le pays contributeur déployant le contingent militaire donneront lieu à un accord sur les capacités à fournir par l'Organisation des Nations Unies et le contingent déployé. Pour engager la négociation, l'Organisation des Nations Unies recense et demande aux pays contributeurs de fournir les capacités de soutien logistique autonome qu'elle n'est pas en mesure de fournir. Le droit des pays contributeurs de fournir la totalité ou une partie des catégories de soutien logistique autonome nécessaires sera pris en considération durant la négociation du Mémorandum d'accord. Toutefois, l'Organisation des Nations Unies est tenue de veiller à ce que tous les services de soutien logistique autonome fournis par un pays contributeur soient conformes aux capacités opérationnelles minimales et compatibles avec les services fournis par les autres pays contributeurs lorsqu'ils doivent coopérer avec ce dernier, et à ce que le coût qu'elle aura à supporter soit similaire à ce qu'il lui en aurait coûté de faire fournir lesdits services par un tiers.

4. L'équipe d'inspection doit se référer au Mémorandum d'accord correspondant afin de déterminer les catégories de soutien logistique autonome qui doivent être fournies par chaque contingent.

5. Pour avoir droit à un remboursement au titre de toute catégorie ou sous-catégorie de soutien logistique autonome, le contingent doit fournir tout le matériel léger, tout le matériel d'entretien et tous les articles consomptibles liés à la catégorie ou sous-catégorie visée. Les catégories sont subdivisées pour assurer une plus grande flexibilité et pour faire en sorte que les pays contributeurs n'obtiennent de remboursement que pour le matériel léger et les articles consomptibles fournis. Si un contingent reçoit d'un autre contingent des services entrant dans le cadre du soutien logistique autonome, c'est ce dernier contingent qui bénéfice du remboursement, à moins que d'autres arrangements bilatéraux n'aient été pris. Lorsque c'est l'Organisation qui assure ces services, partiellement ou en totalité, le pays contributeur ne perçoit pas de remboursement pour la catégorie ou la sous-catégorie correspondante. Un pays contributeur peut choisir de se procurer quelques matériels légers et articles consomptibles auprès d'un autre pays contributeur dans le cadre d'un accord bilatéral ou auprès d'un entrepreneur civil, auquel cas il peut encore être remboursé dès lors qu'il respecte la capacité et les normes opérationnelles correspondant aux catégories de soutien logistique autonome visées.

6. Lorsqu'un contingent utilise du matériel lourd pour assurer son soutien logistique, le pays contributeur peut être remboursé au titre du soutien logistique autonome, mais non au titre du matériel lourd. Si un pays fournit, par exemple, des services de transmissions ou des services de génie au niveau de la force en tant que bien de la force, il peut prétendre à un remboursement au titre des matériels lourds, alors que les mêmes articles utilisés au niveau de l'unité seront considérés comme du matériel léger pris en compte dans le coût global de l'autonomie initiale. Ces éventualités feront l'objet d'une négociation et sont mentionnées dans les annexes B et C du Mémorandum d'accord.

7. Il incombe au pays contributeur d'assurer le transport à l'occasion du réapprovisionnement des contingents en articles consomptibles et en matériels légers nécessaires au soutien logistique autonome. Les taux de remboursement approuvés au titre de ce dernier englobent une prime générique d'un montant maximal de 2 % pour dédommager les pays contributeurs des frais de transport au titre du réapprovisionnement dans le cadre du soutien logistique autonome. Les pays contributeurs ne peuvent percevoir aucun autre remboursement au titre du transport des articles nécessaires au soutien logistique autonome.

NORMES

8. L'équipe d'inspection a pour tâche de vérifier les catégories et sous-catégories de matériel fournies au titre du soutien logistique autonome et définies dans le Mémorandum d'accord afin de déterminer si la norme correspondant aux besoins opérationnels approuvée par l'Assemblée générale est respectée. En vue de prêter une assistance lors de la mise en œuvre, l'Organisation des Nations Unies a développé un ensemble de « directives relatives au soutien autonome » afin de garantir que les pays contributeurs déploient le matériel adéquat et la capacité de mener leurs missions à bien. Ces lignes directrices figurent dans le document A/C.5/55/39, annexe II B, pages 43 à 48 et sont jointes à l'annexe du manuel MAC. Lesdites lignes directrices ont été révisées en vue de refléter les expériences réelles dans le cadre de plusieurs missions. Elles revêtent un caractère in-

dicatif uniquement et ne sont pas destinées à être employées en tant qu'exigences absolues pour les rapports de vérification mais plutôt comme des conseils dans l'évaluation de la capacité opérationnelle dans les diverses catégories de soutien logistique autonome.

Restauration

9. Les articles relevant de cette catégorie sont remboursés au titre du soutien logistique autonome à condition que le contingent soit en mesure de servir à ses membres des repas froids et chauds dans un milieu propre et sain. Le contingent est tenu :

a) De fournir des cantines et du matériel de cuisine, y compris des fournitures, des articles consomptibles, de la vaisselle et des couverts, aux cantonnements dont il a la responsabilité aux termes du Mémorandum d'accord;

b) D'équiper les cuisines de capacités de stockage par congélation (14 jours le cas échéant), par réfrigération (7 jours) et au sec;

c) D'équiper les cuisines de lave-vaisselle à haute température;

d) De veiller à ce que les cuisines soient équipées d'un matériel permettant de maintenir l'hygiène et la propreté des lieux.

Remarque : Lorsque des camions frigorifiques (mobiles) sont utilisés, les frais correspondants sont remboursés séparément, au titre des matériels lourds.

10. L'unité assure l'entretien et le service de ses cantines, y compris tout le matériel de restauration, les pièces de rechange et les fournitures telles que la vaisselle et les couverts. Si l'Organisation des Nations Unies fournit des articles correspondant à une norme équivalente, les articles de la catégorie concernée ne sont pas remboursés à l'unité.

11. Les denrées, l'eau et les carburants et lubrifiants ne sont pas inclus car ils sont normalement fournis par l'Organisation des Nations Unies. Si celle-ci ne peut pas les fournir, un remboursement supplémentaire sera négocié.

Transmissions

12. Le téléphone est le moyen de communication privilégié du contingent; il sera utilisé autant que possible pour les liaisons internes de l'état-major ainsi qu'avec les petits éléments et unités situés dans le cantonnement principal. Les besoins concernant les transmissions VHF/UHF-FM et HF dans la zone d'opérations seront déterminés durant le relevé du site et feront l'objet de négociations avec le pays contributeur. Les normes relatives à chaque sous-catégorie de communications sont définies ci-après, dans l'ordre de préférence d'emploi. Afin d'avoir droit à un remboursement au titre du soutien logistique autonome dans le domaine des transmissions, le contingent doit répondre aux critères suivants :

a. Téléphone : Le contingent utilise le téléphone en tant que moyen essentiel de communication interne dans le cantonnement principal. Le quartier général du contingent, les petits éléments stationnaires (bureaux, locaux de travail, postes d'observation et de garde, etc.) et les petites unités situées dans le principal cantonnement sont branchés sur le réseau téléphonique dès le début de l'opération, afin d'utiliser au maximum la voie téléphonique. Le réseau mis en place doit être compatible avec celui qui dessert l'ensemble de la mission. La connexion devrait être établie au niveau le plus simple (circuit bifilaire au moins), ce qui permettra au contingent d'avoir accès, le cas échéant, au réseau local des PTT. Le remboursement est fondé sur l'effectif du principal cantonnement de

base et sur les éléments du contingent se trouvant dans d'autres endroits qui sont autorisés à disposer des services téléphoniques assurés par le contingent. Afin d'être remboursé au titre du soutien logistique autonome, le contingent doit :

i. Fournir, installer, faire fonctionner et entretenir un central et un réseau qui permettent d'assurer la liaison téléphonique à l'intérieur du principal cantonnement de base;

ii. Fournir, installer et entretenir un nombre suffisant d'appareils pour le contingent et ses petits éléments et unités dans la zone d'opérations (y compris tous les câbles, fils, connecteurs et autres équipement éventuellement nécessaires); et

iii. Disposer d'un stock suffisant de pièces de rechange et d'articles consomptibles pour appuyer les opérations et pour réparer ou remplacer le matériel déficient;

b. Communications VHF/UHF-FM : les communications VHF/UHF-FM sont utilisées en premier lieu pour assurer la liaison avec les unités et les éléments tactiques ou mobiles du contingent, qui ne peuvent pas utiliser la voie téléphonique. Les communications VHF/UHF-FM peuvent servir au contingent de moyen de transmission auxiliaire, mais elles ne donnent pas droit à remboursement à ce titre. Le remboursement est fondé sur les effectifs du contingent. Afin de bénéficier d'un remboursement au titre du soutien logistique autonome, le contingent doit :

i. Mettre en place un réseau de commandement et de conduite des opérations jusqu'à l'échelon de la petite unité (section, groupe de combat ou escouade);

ii. Établir un réseau à des fins administratives;

iii. Disposer d'un réseau non monté pour les patrouilles et opérations de sécurité ou d'autres réseaux primaires non montés sur véhicule; et

iv. Assurer un stock suffisant de pièces de rechange et d'articles consomptibles pour appuyer les opérations et pour réparer ou remplacer le matériel déficient;

c. Transmission HF : les transmissions HF servent en premier lieu de moyen de liaison avec les petits éléments et unités du contingent qui opèrent dans des zones situées hors de portée des réseaux VHF/UHF-FM et en milieu tactique ou mobile et qui, de ce fait, ne peuvent pas communiquer par téléphone ou par liaison VHF/UHF-FM. Elles peuvent être utilisées comme moyen auxiliaire d'appui pour le téléphone ou les liaisons VHF/UHF-FM, mais ne donnent pas droit à remboursement à ce titre. De plus, l'emploi des communications HF uniquement comme moyen de liaison avec l'arrière n'est pas remboursé. Le remboursement est fondé sur l'effectif autorisé des petits éléments et unités du contingent opérant dans les zones situées hors de portée des réseaux VHF/UHF-FM et en milieu tactique ou mobile et ne pouvant donc pas communiquer par téléphone ou par liaison VHF/UHF-FM. Pour avoir droit au remboursement au titre du soutien logistique autonome, le contingent doit :

i. Communiquer avec ses petits éléments et unités qui opèrent en milieu tactique ou mobile et sont, de ce fait, dans l'impossibilité de communiquer par téléphone, et sa trouvent hors de portée du réseau VHF/UHF-FM du poste de base;

ii. Mettre en place un réseau de commandement et de conduite des opérations utilisant du matériel HF non monté sur véhicule; et

iii. Disposer d'un stock suffisant de pièces de rechange et d'articles consomptibles pour appuyer les opérations et pour réparer ou remplacer le matériel déficient.

Fourniture de bureau

13. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixé pour la catégorie de soutien logistique autonome relative aux bureaux, le contingent doit remplir les conditions suivantes :

a. Fournir le mobilier, le matériel et les fournitures de bureau requis pour tout le personnel d'état-major de l'unité;

b. Fournir les fournitures de bureau et les services nécessaires au personnel du contingent; et

c. Être doté des technologies de l'information et de reproduction, ainsi que des logiciels et des bases de données nécessaires pour toute la correspondance interne et l'administration de l'état-major.

14. L'unité assure le maintien en état de ses bureaux et fournit notamment le matériel, les pièces de rechange et les fournitures nécessaires à cet effet.

15. Le taux de remboursement s'applique à la totalité des effectifs du contingent.

16. L'Organisation des Nations Unies pourrait fournir cette capacité en tant que fonction autonome sous réserve de l'application des principes essentiels susvisés.

Matériel électrique

17. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixé pour la catégorie de soutien logistique autonome relative au matériel électrique, le contingent doit fournir une alimentation électrique décentralisée à partir de groupes électrogènes. Cette production d'électricité doit permettre :

a. D'assurer une alimentation électrique stable aux petites sous-unités-postes d'observation et petits cantonnements, au niveau de la compagnie, de la section ou du groupe;

b. Fournir une énergie de réserve supplémentaire en cas d'interruption de l'alimentation électrique principale, qui est assurée par des groupes électrogènes plus gros; et

c. Fournir tous les câblages, circuits et luminaires nécessaires.

18. Ne sont pas incluses les sources d'alimentation électrique des unités plus importantes. Les frais à ce titre sont remboursés au taux applicable au matériel lourd.

19. L'Organisation des Nations Unies pourrait fournir cette capacité en tant que fonction autonome sous réserve de l'application des principes essentiels susvisés.

Matériel léger du génie

20. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixé pour la catégorie de soutien autonome relative au matériel léger du génie, le contingent doit, dans ses zones de cantonnement, être en mesure :

a. De réaliser des travaux de construction légers ne relevant pas de la défense des périmètres;

b. D'effectuer de petits travaux de réparation et de remplacement du matériel électrique;

c. D'effectuer des travaux de plomberie et de réparer le réseau d'adduction d'eau;

d. D'effectuer de petits travaux d'entretien et d'autres travaux de réparation; et

e. De fournir tout le matériel d'atelier, les outils et les fournitures nécessaires à cet effet.

Neutralisation des explosifs et munitions

21. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixé pour la catégorie de soutien logistique autonome relative à la neutralisation des explosifs et munitions, le contingent doit, dans sa zone de cantonnement, pouvoir :

a. Localiser et évaluer les munitions non explosées;

b. Détruire ou mettre hors d'état de fonctionner les munitions isolées considérées comme une menace pour la sécurité du contingent; et

c. Fournir tout le matériel léger, les vêtements de protection et les articles consomptibles nécessaires à cet effet.

Remarque : Les munitions utilisées pour détruire les munitions non explosées au titre du soutien logistique autonome sont englobées dans les articles consomptibles et, de ce fait, ne font pas l'objet d'un remboursement distinct.

22. Les frais afférents à la neutralisation des explosifs et munitions ne sont remboursables au titre du soutien logistique autonome qu'à condition que l'Organisation des Nations Unies ait déterminé l'existence d'un besoin opérationnel à satisfaire et ait expressément demandé que le service correspondant soit assuré. Un appui à ce titre n'est pas prévu dans toutes les missions et est décidé au cas par cas.

23. Lorsqu'un pays dont le contingent fournit des services de génie au niveau de la force assure, dans la zone de cantonnement du contingent d'un autre pays, des services de neutralisation des explosifs et munitions au titre du soutien logistique autonome, il a droit à un remboursement au titre de cette catégorie, y compris pour les effectifs du contingent bénéficiaires de ses services.

24. La neutralisation de grandes quantités d'explosifs (destruction de grandes quantités de munitions remises, ou champs de mines, par exemple) est assurée par les contingents du génie fournis par l'Organisation des Nations Unies.

Nettoyage et blanchissage

25. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixé pour la catégorie de soutien logistique autonome relative au blanchissage et au nettoyage, le contingent doit :

a. Fournir des installations de blanchissage (pour tous les vêtements militaires et les sous-vêtements) et de nettoyage, y compris pour le nettoyage à sec des vêtements spéciaux utilisés à des fins opérationnelles, desservant tous les membres du contingent;

b. Veiller à ce que toutes les installations de blanchissage et de nettoyage soient équipées d'un matériel qui soit conforme aux règles d'hygiène et garantisse un milieu propre et sain par le nettoyage des zones d'hébergement et des bureaux; et

c. Fournir l'ensemble du matériel, des services d'entretien et des fournitures nécessaires.

26. Dans les cas où la dispersion géographique d'un contingent ne permet à l'Organisation des Nations Unies de fournir des services de blanchissage et de nettoyage qu'à une partie de ce dernier, les frais à ce titre sont remboursés au pays contributeur, au taux ap-

plicable au soutien logistique autonome pour les membres du contingent non desservis par l'Organisation des Nations Unies.

Tentes

27. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixé pour la catégorie de soutien logistique autonome relative aux tentes, le contingent doit être en mesure :

a. D'héberger son personnel sous des tentes. Celles-ci doivent comporter un revêtement de sol et pouvoir être chauffées et climatisées selon les besoins;

b. Si un contingent fournit des blocs sanitaires, les frais y afférents sont remboursés au titre du matériel lourd; et

c. De fournir des tentes à usage temporaire de bureau et autre espace de travail.

28. Les tentes des contingents dont l'hébergement n'est pas assuré par l'Organisation des Nations Unies seront remboursées d'emblée pour une période pouvant aller jusqu'à six mois. Si celle-ci confirme la nécessité d'un hébergement sous tentes, il appartiendra au contingent en voie de déploiement de décider de fournir ses propres tentes, auquel cas le pays contributeur sera remboursé en conséquence. Dans les cas où l'Organisation des Nations Unies fait savoir à un pays contributeur, avant le déploiement du contingent, qu'il n'est pas nécessaire de prévoir un hébergement sous tentes, le pays n'est pas remboursé à ce titre.

29. Lorsque l'ONU n'est pas en mesure d'assurer un hébergement permanent dans des structures rigides ou semi-rigides à l'issue d'une période de six mois d'hébergement sous tentes, le pays contributeur peut prétendre un remboursement au titre du soutien logistique autonome pour les tentes et pour le matériel d'hébergement. Ces deux taux sont appliqués simultanément jusqu'à ce que le contingent soit logé selon la norme correspondant au taux fixé pour le matériel d'hébergement.

Matériel d'hébergement

30. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixe pour la catégorie de soutien logistique autonome relative au matériel d'hébergement, le contingent doit :

a. Acheter ou construire une structure permanente rigide pour loger son personnel. Cette structure est équipée du chauffage, de l'éclairage, d'un revêtement de sol, de sanitaires et de l'eau courante. La norme correspondant au taux applicable est de neuf mètres carrés par personne;

b. Assurer le chauffage et la climatisation dans les espaces d'habitation en fonction du climat dans la zone considérée; et

c. Fournir le mobilier de réfectoire en cas de besoin.

31. Si l'Organisation des Nations Unies fournit du matériel d'hébergement correspondant à ces normes, le pays contributeur n'a pas droit au remboursement dans cette catégorie.

32. Les frais afférents aux entrepôts et au matériel d'emmagasinage ne sont pas remboursables au taux du soutien logistique autonome. Les biens entrant dans cette catégorie sont remboursés au titre du matériel lourd dans la catégorie des structures rigides et semi-rigides ou font l'objet d'un arrangement bilatéral spécial entre l'Organisation des Nations Unies et le pays contributeur.

33. Lorsque l'Organisation des Nations Unies ne peut fournir du matériel d'hébergement correspondant à ces normes et que le contingent loue une structure appropriée, le coût effectif de la location est remboursé au pays contributeur en vertu d'un arrangement bilatéral spécial qu'il passe avec l'Organisation des Nations Unies.

Matériel médical

34. L'application des principes et normes concernant ce type de matériel repose sur les définitions suivantes :

a. Équipement médical : matériel inventoriable servant à assurer le soutien sanitaire dans les installations des niveaux 1, 2 et 3 définis par l'Organisation des Nations Unies;

b. Médicaments : médicaments produits selon les normes de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et consommés en vue d'assurer le soutien sanitaire dans les installations des niveaux 1, 2 et 3 définis par l'Organisation des Nations Unies;

c. Fournitures médicales : fournitures non inventoriables consommées pour assurer le soutien sanitaire dans les installations des niveaux 1, 2 et 3 définis par l'Organisation des Nations Unies;

d. Soutien sanitaire autonome : approvisionnement et réapprovisionnement en médicaments et fournitures médicales pour assurer le soutien sanitaire dans les installations des niveaux 1, 2 et 3 définis par l'Organisation des Nations Unies;

e. Mission à haut risque : mission qui a lieu dans une zone à forte incidence de maladies infectieuses endémiques. Toutes les autres missions sont considérées comme des « missions à risque ordinaire ». Cette définition sert à déterminer le droit à remboursement au taux applicable au soutien sanitaire autonome concernant les « zones à risque (épidémiologique) élevé »;

f. Aux fins de 1'établissement du droit au bénéfice des soins médicaux fournis dans les installations des missions des Nations Unies, les personnels ci-après sont considérés comme membres d'une mission des Nations Unies :

i. Les unités de police militaire de l'Organisation des Nations Unies et de police civile constituées de l'Organisation des Nations Unies;

ii. Le personnel militaire de l'Organisation des Nations Unies et le personnel de police de l'Organisation des Nations Unies non membre d'unités constituées;

iii. Le personnel civil international de l'Organisation des Nations Unies;

iv. Les Volontaires des Nations Unies;

v. Le cas échéant, le personnel recruté par l'Organisation des Nations Unies au plan local.

35. Le soutien et la sécurité sanitaires étant indispensables à tout moment, un pays contributeur ne peut assurer un soutien autonome partiel dans les sous-catégories relevant du soutien sanitaire autonome. Le soutien sanitaire de niveau 1 est assuré par le pays contributeur; toutefois, chaque installation de niveau 1 doit fournir un soutien sanitaire et des sains médicaux à tout le personnel de l'Organisation des Nations Unies affecté en permanence ou à titre temporaire dans la zone qui relève de sa responsabilité. En principe, ces soins de niveau 1 assurés à titre exceptionnel en cas d'urgence devraient être offerts gratuitement; toutefois, un pays contributeur se réserve le droit de demander le remboursement du coût des services ainsi rendus; il est donc tenu de tenir un registre des

soins d'urgence qui seront dispensés. Toutes les antennes sanitaires des Nations Unies assurent les urgences médicales pour tous les membres des contingents des Nations Unies et tout le personnel des Nations Unies dans leur zone de responsabilité. Sauf en cas d'urgence, le personnel médical spécialisé et les antennes médicales des niveaux 2 et 3 peuvent n'accepter de recevoir un patient que s'il leur est adressé par une antenne de niveau 1 Un tableau et les procédures relatives à l'« arrangement relatif au remboursement des prestations médicales » sont fournis et joints à l'annexe du manuel MAC au titre de proposition de norme pour le remboursement des soins médicaux dans le cadre d'un « arrangement relatif au remboursement des prestations médicales ».

36. Si un pays contributeur ne peut pas fournir le matériel ou le soutien logistique nécessaire pour assurer le niveau de soins correspondant aux normes énoncées dans le chapitre 3, annexe B du manuel MAC, il doit le signaler durant la négociation du Mémorandum d'accord et, en tout état de cause, avant le déploiement du contingent.

37. Lorsqu'un pays contributeur constate, alors que son contingent est déjà déployé, qu'il ne peut assurer une fourniture adéquate de matériel médical, de médicaments et de fournitures médicales ou d'articles consomptibles dans le cadre du soutien autonome, le Commandant du contingent doit en informer immédiatement la mission. Si le pays ne parvient pas à trouver un autre contributeur pour assurer un réapprovisionnement sur une base bilatérale, l'Organisation des Nations Unies doit se charger de livrer, à titre permanent, les médicaments et les fournitures et articles médicaux voulus. Le pays en question demeure tenu de fournir du personnel médical et d'assurer des services médicaux. Il ne peut plus prétendre au remboursement de ses frais de soutien sanitaire au titre du soutien autonome à compter du jour où il ne peut plus assurer un réapprovisionnement intégral dans le cadre du soutien autonome.

38. Afin que tous les membres du personnel reçoivent les soins médicaux auxquels ils ont droit et pour assurer l'efficacité et l'équité du système de remboursement des frais de soutien sanitaire au titre du soutien autonome, tous les membres du personnel portant l'uniforme, à savoir les policiers et les soldats, doivent être affectés à des installations médicales chargées de leur fournir des soins. Ils peuvent l'être en tant qu'éléments d'une unité (pour les unités constituées) ou à titre individuel (police civile, observateurs militaires et personnel de quartier général). Chacun d'entre eux doit être affecté à une installation de niveau 1 et/ou à une installation de niveau 2 et/ou à une installation de niveau 3, le cas échéant.

39. Il incombe au médecin de la force/chef du service médical de veiller à ce que tous les membres du personnel soient informés au moment de leur arrivée dans la zone de la mission des installations médicales chargées de leur offrir des soins, et à ce que l'identité des membres du personnel ainsi affectés soit notifiée à chacune de ces installations. La même information/notification doit être présentée lorsque des membres du personnel et des unités sont transférées de la zone de responsabilité d'une installation à celle d'une autre.

40. Le 15e jour de chaque mois, une liste indiquant le nombre de membres du personnel portant l'uniforme affectés à chaque installation médicale doit être adressée au Groupe des réclamations du Service de gestion financière et d'appui et une copie transmise à le Section du soutien médical de la Division du soutien logistique.

41. Tous les membres du personnel civil international doivent être affectés à des installations médicales au même titre que les membres du personnel portant l'uniforme,

mais cette affectation n'ouvre droit à un remboursement que si le Mémorandum d'accord en fait expressément mention sous la rubrique « installations médicales » ou la rubrique « soutien sanitaire autonome ».

42. Toutes les installations des Nations Unies des niveaux 2 et 3 doivent être équipées et pourvues de manière à pouvoir accueillir et traiter tous les membres des contingents et tous les membres du personnel des Nations Unies, sans considération de sexe, de religion ou de culture et dans le respect de la dignité et de l'individualité de tous les patients.

43. Le personnel médical doit mener une campagne active de sensibilisation au virus de l'immunodéficience humaine (VIH) et d'information sur les modes d'infection et les méthodes de prévention. Aucun membre du personnel médical ni aucun patient ne peut faire l'objet d'une discrimination en raison d'une infection avérée ou soupçonnée par le VIH. Le dépistage dans les installations des Nations Unies doit être confidentiel et se faire de plein gré et aucun dépistage du VIH ne doit être effectué en l'absence de services de soutien psychologique et de conseil.

44. Le remboursement des services médicaux au titre du soutien sanitaire autonome, y compris du matériel léger, des outils, des fournitures et des articles consomptibles correspondants, se fera au taux du soutien autonome correspondant au niveau de service assuré et sera calculé sur la base des effectifs totaux des unités et contingents couverts par l'installation conformément au Mémorandum d'accord (le remboursement sera calculé sur la base des effectifs totaux).

45. Si un pays contributeur assure des services médicaux conformes aux normes de l'ONU correspondant à plus d'un niveau de soutien sanitaire, le remboursement est effectué sur la base du montant cumulatif des taux correspondants. Si, toutefois, une installation de niveau 3 dessert une zone dépourvue d'installation assurant des services médicaux de niveau 2, on ne procède pas au cumul des taux de soutien autonome correspondant aux niveaux 2 et 3. Il convient alors d'appliquer le taux de soutien autonome de « niveaux 2 et 3 combinés », et le remboursement est calculé sur la base des effectifs totaux des contingents militaires et de police affectés à l'installation de niveau 3 au titre des soins des niveaux 2 et 3.

46. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixé pour la catégorie de soutien autonome relative au soutien sanitaire, l'installation doit assurer un soutien autonome, y compris pour ce qui concerne le personnel, le matériel, les médicaments et les fournitures, pour le niveau des premiers secours, les niveaux 1 pour l'« unité de police spéciale », 2 et 3, le sang et les dérivés sanguins et les zones à risque épidémiologique élevé, conformément au Mémorandum d'accord. Le niveau d'équipement doit répondre aux « Normes des Nations Unies concernant les niveaux de soutien médical » (A/C.5/54/49, appendices I et II de l'annexe VIII, pages 60 à 99 et amendé à l'annexe III.B, « Annexe B », paragraphes 31 à 36, pages 99 à 103 du document A/C.5/55/39) applicables à une installation médicale et doit être indiqué dans le Mémorandum d'accord. Les médicaments et articles consomptibles doivent répondre aux normes de l'OMS.

47. Lors de l'établissement des rapports de vérification concernant le soutien sanitaire autonome, la qualité des soins, les traitements à administrer et la capacité de traitement, tels que les normes les définissent, sont les considérations qui doivent primer. En conséquence, toute déduction à effectuer sur le remboursement devra s'appuyer sur un

avis médical autorisé quant à l'impact opérationnel de toute insuffisance, de tout écart ou de toute mesure corrective, ou de tout remplacement.

48. On trouvera ci-après un récapitulatif des normes des Nations Unies applicables à chaque niveau de soutien sanitaire aux fins du remboursement au titre du soutien autonome. Les normes sont énoncées en détail dans l'annexe III.A du document A/C.5/55/39, pages 57 à 78. On trouvera des informations supplémentaires sur la politique en matière de visite médicale d'engagement, vaccination, prophylaxie du paludisme et lutte antivectorielle, et VIH/sida et maladies sexuellement transmissibles dans l'annexe III.C du document A/C.5/55/39, pages 107 à 114. Pour référence, lesdites annexes III.A et III.C figurent dans les appendices du manuel MAC.

a. Niveau de base (contingent ou premiers secours) :

i. Premiers secours administrés immédiatement à un blessé par la personne qui se trouve le plus près de lui, sur le lieu de relève, y compris fournitures médicales et sanitaires personnelles (paquets de pansements, insectifuge, produits de purification de l'eau, aspirine, etc.). Tous les membres des opérations de maintien de la paix des Nations Unies doivent avoir des connaissances et des compétences élémentaires de secourisme.

b. Niveau 1 (unité de police spéciale) :

i. Premier niveau où l'assistance médicale est fournie par un médecin et une équipe médicale. Les soins sont généralement dispensés par les équipes médicales organiques des unités sur le terrain, qui assurent la réanimation, le conditionnement de survie, le triage et l'évacuation des malades et des blessés;

ii. Ramassage des blessés et évacuation vers des niveaux de soins plus élevés (niveau 2 et/ou niveau 3);

iii. Traitement des affections courantes et sans gravité et des blessures légères;

iv. Application de mesures de prévention des maladies, des blessures non liées au combat et du stress;

v. Sensibilisation aux risques d'infection par le VIH, action de promotion et action de prévention dans la zone de responsabilité;

vi. Traitement de 20 patients ambulatoires par jour; capacité de la salle de convalescence et de transit : cinq patients pendant deux jours au maximum; fournitures médicales et articles consomptibles suffisants pour 60 jours;

vii. Fourniture de services médicaux sur la base de l'effectif d'un bataillon au maximum; et

viii. Fourniture de services médicaux d'urgence à tout le personnel des Nations Unies dans la zone de responsabilité.

c. Niveau 2 ([niveau] brigade, installations chirurgicales, hôpital de campagne de base) :

i. Antenne médicale (hôpital de campagne de base) dotée de compétences spécialisées limitées (médecins) et de capacités limitées en matière de chirurgie (capacités élémentaires), soins intensifs, soins dentaires, services de laboratoire, radiographie, soins en salle, stérilisation et pharmacie (par exemple chirurgie salvatrice et conservatrice, traitement définitif d'un large éventail de maladies courantes);

ii. Capacité de traitement : 3 à 4 opérations chirurgicales par jour, hospitalisation de 10 à 20 malades ou blessés pendant sept jours au maximum, 40 consultations externes

par jour au maximum, de 5 à 10 consultations dentaires par jour, fournitures médicales, fluides médicaux et produits consomptibles suffisants pour 60 jours;

iii. Conservation et transport en milieu climatisé (chaîne du froid) pour empêcher la détérioration et la contamination du sang et des dérivés sanguins;

iv. Transfusion de sang et de dérivés sanguins compte tenu du groupe sanguin et du facteur Rhésus, dans des conditions d'hygiène propres à prévenir la contamination;

v. Analyses de sang et groupage sanguin;

vi. Éventuellement, si convenu dans le Mémorandum d'accord, de services de spécialistes selon les besoins de la mission (gynécologue, spécialiste en médecine tropicale, psychologue (traitement du stress), etc.);

vii. Soins médicaux avancés pour assurer le conditionnement médical de survie de blessés graves en vue de leur transport vers une antenne médicale de niveau 3;

viii. Éventuellement, équipe de spécialistes chargée de ramasser les blessés graves sur le lieu de relève et de les escorter jusqu'à une antenne de niveau élevé; et

ix. Fournitures de services médicaux et dentaires sur la base de l'effectif d'une brigade au maximum.

d. Niveau 3 (hôpital de campagne lourd) :

i. Hôpital de campagne (lourd) polyvalent doté de tout l'équipement et de tout le personnel nécessaire pour assurer les principaux services médicaux et chirurgicaux spécialisés;

ii. Services avancés dans les domaines ci-après : chirurgie, soins intensifs, soins dentaires (chirurgie dentaire d'urgence), services de laboratoire, radiographie, soins en salle et pharmacie;

iii. Capacité de traitement : 10 opérations chirurgicales par jour au maximum; hospitalisation de 50 patients pendant 30 jours au maximum; 60 consultations externes par jour au maximum; 10 consultations dentaires par jour au maximum; 20 radiographies et 40 tests de laboratoire par jour au maximum, fournitures médicales et produits consomptibles suffisants pour 60 jours;

i. Conservation et transport en milieu climatisé (chaîne du froid) pour empêcher la détérioration et la contamination du sang et des dérivés sanguins;

ii. Transfusion de sang et de dérivés sanguins compte tenu du groupe sanguin et du facteur Rhésus dans des conditions d'hygiène propres à prévenir la contamination;

iii. Analyses de sang et groupage sanguin;

iv. Éventuellement, s'il en est convenu dans le Mémorandum d'accord, services de spécialistes selon les besoins de la mission (gynécologue, spécialiste en médecine tropicale, psychologue (traitement du stress), etc.);

v. Éventuellement, équipe de spécialistes chargée de ramasser les blessés graves sur le lieu de relève et de les escorter jusqu'à une antenne de niveau élevé; et

vi. Fourniture de services médicaux et dentaires sur la base de l'effectif du contingent tel que défini aux fins des opérations.

e. Sang et dérivés sanguins

i. Le sang et les dérivés sanguins sont fournis par l'ONU conformément aux normes établies par l'Organisation, y compris le transport, les tests, la manutention et la transfu-

sion, à moins que les pays contributeurs qui assurent un soutien sanitaire de niveau 2 ou 3 ne jugent nécessaire de négocier la question. En pareil cas, celle-ci est négociée au cas par cas et le résultat de la négociation est consigné dans l'annexe C du Mémorandum d'accord;

ii. Conservation et transport en milieu climatisé (chaîne du froid) pour empêcher la détérioration et la contamination du sang et des dérivés sanguins;

iii. Transfusion de sang et de dérivés sanguins compte tenu du groupe sanguin et du facteur Rhésus dans des conditions d'hygiène propres à prévenir la contamination; et

iv. Analyses de sang et groupage sanguin.

f. Zones à risque épidémiologique élevé

i. Fournitures médicales, prophylaxie chimique et prévention dans les zones à forte incidence de maladies infectieuses endémiques contre lesquelles il n'existe pas de vaccin.

g. Matériel dentaire

i. Fournir des soins dentaires spécialisés permettant d'entretenir l'hygiène dentaire des membres de l'unité;

ii. Réaliser des interventions dentaires de base ou d'urgence;

iii. Assurer une capacité de stérilisation;

iv. Procéder à des interventions prophylactiques légères; et

v. Sensibiliser les membres de l'unité à l'hygiène dentaire.

49. Conformément à la recommandation de l'ONU, c'est aux pays qu'il appartient de vacciner les membres de leurs contingents. L'ONU fournit les infirmations nécessaires sur le type de vaccins et de mesures préventives qui sont dispensés à l'ensemble du personnel des Nations Unies avant le déploiement. Si du personnel des Nations Unies est déployé sans avoir reçu les vaccins et produits prophylactiques voulus, l'ONU effectue les rappels et fournit les produits nécessaires. En pareil cas, l'ONU déduit du montant remboursé aux pays contributeurs au titre du soutien sanitaire autonome toutes les dépenses correspondant aux vaccins qui ont pu être administrés avant le déploiement.

Matériel d'observation

50. Les articles de la catégorie concernée sont remboursés au titre du soutien logistique autonome si le contingent dispose de moyens lui permettant d'observer l'ensemble de la zone d'opérations. Les normes correspondant à chacune des trois sous-catégories sont les suivantes :

Matériel général

i. Fournir des jumelles aux fins d'observation générale.

Vision nocturne

i. Assurer me capacité d'observation visuelle nocturne en visibilité directe infrarouge, à imagerie thermique ou à intensification de lumière, passive au active;

ii. Pouvoir repérer, identifier et classer par catégories les personnes ou les articles sur une distance de 1 000 mètres ou davantage; et

iii. Avoir les moyens de faire des patrouilles nocturnes et d'intercepter des missions.

51. L'ONU peut fournir la capacité d'observation visuelle nocturne en tant que fonction autonome sous réserve de l'application des principes essentiels susvisés.

Matériel de localisation

i. Avoir les moyens de déterminer l'emplacement géographique exact d'une personne ou d'un article dans la zone d'opérations en utilisant conjointement le système mondial de localisation et la télémétrie laser.

52. Le contingent se charge de l'ensemble du matériel et de son entretien, ainsi que des fournitures. Les articles des sous-catégories vision nocturne et localisation ne seront remboursés que si l'ONU demande au pays contributeur de doter l'unité des capacités correspondantes.

Identification

53. Les articles de la catégorie concernée seront remboursés au titre du soutien logistique autonome si le contingent est en mesure :

i. De conduire des opérations de surveillance à l'aide de matériel de prise de vues tel que caméras électroniques et appareils photographiques à visée réflex mono-objectif;

ii. De traiter et de monter les informations visuelles obtenues;

iii. De se charger de l'ensemble du matériel et de son entretien, ainsi que des fournitures nécessaires; et

iv. Si l'ONU fournit un service correspondant à des normes équivalentes, les articles de la catégorie concernée ne sont pas remboursés à l'unité.

Protection contre les agents nucléaires, bactériologiques et chimiques (NBC)

54. Les articles de la catégorie concernée seront remboursés au titre du soutien logistique autonome si le contingent est capable d'assurer une protection complète à ses membres appelés à opérer dans tout milieu où les agents NBC peuvent constituer une menace. À ce titre, l'unité doit pouvoir :

i. Détecter et identifier les agents NBC à l'aide du matériel de détection approprié;

ii. Réaliser des opérations de décontamination initiale pour l'ensemble de ses membres et du matériel individuel dans un milieu où les agents NBC peuvent constituer une menace;

iii. Fournir à tous ses membres les vêtements et le matériel de protection contre les agents NBC (masque, combinaison, gants, trousse individuelle de décontamination, injecteurs, par exemple); et

iv. Se charger de l'ensemble du matériel et de son entretien, ainsi que des fournitures nécessaires. Elle ne sera remboursée de la protection contre les agents NBC que si la fourniture des moyens correspondants est demandée par l'ONU.

Fournitures pour la défense des périmètres

55. Les articles de la catégorie concernée seront remboursés au titre du soutien logistique autonome si le contingent :

i. Assure la sécurité de ses camps de base à l'aide de moyens appropriés de défense des périmètres (obstacles en fil de fer barbelé, sacs de sable et autres obstacles);

ii. Installe des systèmes d'alerte et de détection rapides destinés à protéger ses locaux;

iii. Construit des ouvrages fortifiés d'autodéfense (petits abris, tranchées et postes d'observation) dont la réalisation n'a pas été confiée aux unités du génie spécialisées; et

iv. Se charge de l'ensemble du matériel et de son entretien, ainsi que des fournitures nécessaires.

56. L'ONU peut fournir cette capacité an tant que fonction autonome sous réserve de l'application des principes essentiels susvisés. Un guide précisant les fournitures nécessaires pour assurer convenablement la défense des périmètres pour un contingent de 850 personnes figure dans l'annexe du manuel MAC.

Fournitures générales

57. Pour pouvoir prétendre à un remboursement au taux fixé pour la catégorie de soutien logistique autonome relative aux fournitures générales, un contingent doit fournir les articles suivants :

Matériel de couchage :

i. Draps de lit, couvertures, alèses, oreillers et serviettes. Les sacs de couchage peuvent remplacer draps de lit et couvertures. On veillera à en fournir des quantités suffisantes afin de permettre rechanges et nettoyage.

Mobilier :

i. Pour chaque membre du contingent, un lit, un matelas, une table de nuit, une lampe de chevet et une petite armoire-vestiaire, ou d'autres meubles constituant un espace de vie adéquat.

Bien-être :

i. Des niveaux d'équipement et de confort appropriés pour le moral et le bien-être du personnel du contingent.

Matériel de caractère exceptionnel

58. Tout matériel léger ou article consomptible particulier non pris en compte dans les taux de remboursement au titre du soutien logistique autonome susmentionnés sont considérés comme matériel de caractère exceptionnel. Ces articles font l'objet d'un accord bilatéral spécial entre le pays contributeur et l'ONU.

ANNEXE F

DÉFINITIONS

1. Acceptation des normes de préparation de l'Organisation des Nations Unies : chaque unité/formation, navire, système d'armes ou matériel doit être en mesure de réaliser les missions ou fonctions auxquelles il/elle est destiné(e) ou désignée en vue de permettre à la mission de mener à bien son mandat.

2. Activités de neutralisation des explosifs et munitions (EOD) : toute activité EOD menée par une unité dans les limites de la zone de cantonnement.

3. Articles consomptibles : fournitures générales d'usage courant. Les articles consomptibles comprennent les fournitures de combat, les fournitures générales et techniques, les fournitures pour la défense des périmètres, les munitions et d'autres articles de base nécessaires au fonctionnement du matériel lourd et du matériel léger et destinés à l'usage du personnel.

4. Contingent : personnel et matériel des unités mises à disposition par un pays contributeur et déployées dans la zone de la mission aux termes du présent Mémorandum.

5. Matériel appartenant au contingent : matériel lourd, matériel léger et articles consomptibles déployés et utilisés par le contingent du pays contributeur au cours d'opérations de maintien de la paix.

6. Location sans services : système par lequel le pays contributeur met à la disposition de la mission des Nations Unies du matériel appartenant au contingent et est remboursé par l'Organisation des Nations Unies qui assure aussi l'entretien de ce matériel. Le pays qui fournit le contingent est ainsi dédommagé du fait de ne pas pouvoir disposer de ces ressources militaires (matériels lourd et léger déployés) pour défendre ses intérêts nationaux.

7. Facteur contraintes du milieu : facteur appliqué aux taux de remboursement pour le matériel lourd et pour les taux au titre de l'autosuffisance pour prendre en compte l'augmentation des coûts supportés par le pays contributeur dans le cadre de conditions montagneuses, climatiques et terrestres extrêmes. Ce facteur est uniquement ne s'applique que si le pays contributeur assume des coûts supplémentaires anticipés significatifs. Ce facteur est déterminé au début de la mission par l'équipe d'étude technique et appliqué pendant l'ensemble de la mission. Il ne doit pas dépasser 5 %.

8. Neutralisation des explosifs et munitions (EOD) : détection, identification, évaluation sur site, sécurisation, reconstitution et neutralisation définitive des munitions non explosées. Elle peut inclure les munitions devenues dangereuses en raison d'un dommage ou d'une détérioration.

9. Commandant de la force : officier, nommé par le Secrétaire général, responsable de toutes les opérations militaires dans le cadre de la mission.

10. Abandon forcé : actes résultant d'une décision approuvée par le Commandant de la force ou par son représentant autorisé, qui aboutissent à l'abandon et à la perte de contrôle de matériel de fournitures.

11. Force de neutralisation des explosifs et munitions (EOD) : actes de neutralisation des explosifs et munitions menés au nom de la mission par une unité spécialisée en tant que bien de la force. Les opérations de la force EOD peuvent inclure des activités de déminage et couvrir tout ou partie de la zone de la mission.

12. Juste valeur marchande générique : évaluation du matériel aux fins du remboursement. Elle correspond soit au prix d'achat initial majoré de la valeur des améliorations importantes, augmenté des effets de l'inflation et affecté d'un coefficient de vétusté en cas d'utilisation antérieure, soit à la valeur de remplacement si cette dernière est inférieure. La juste valeur marchande générique couvre tous les articles nécessaires au fonctionnement du matériel.

13. Gouvernement : Gouvernement de l'État participant.

14. Chef de mission : Représentant spécial/commandant, nommé par le Secrétaire général avec l'assentiment du Conseil de sécurité et responsable de toutes les activités menées par l'Organisation des Nations Unies dans le cadre de la mission.

15. Acte d'hostilité : incident résultant d'un ou plusieurs actes commis par un ou plusieurs belligérants qui porte directement et sensiblement préjudice au personnel ou au matériel du pays fournissant le contingent. Cette notion peut en effet recouvrir des actes distincts pour autant qu'ils obéissent à un même dessein.

16. Facteur d'acte d'hostilité ou abandon forcé : facteur appliqué à chaque catégorie de taux d'autosuffisance et aux pièces de rechange (correspondant à la moitié du montant estimatif des dépenses d'entretien) de la location avec services pour dédommager le pays fournissant le contingent en cas de perte ou de détérioration du matériel. Ce facteur est déterminé au début de la mission par l'équipe d'étude technique et appliqué pendant l'ensemble de la mission. Il ne doit pas dépasser 5 %.

17. Facteur différentiel de transport : facteur appliqué pour couvrir l'accroissement des frais de transport des pièces de rechange et des articles consomptibles dans le cadre de la location avec services, correspondant à une majoration de 0,25 % du taux de remboursement par 800 kilomètres ou 500 miles parcourus (au-delà des 800 premiers kilomètres ou 500 premiers miles) entre le port d'embarquement du pays d'origine et le port d'entrée dans la zone de la mission. Pour les pays sans littoral ou ceux dans lesquels le matériel à destination ou en provenance de la zone de la mission est transporté par voie routière ou ferroviaire, le port d'embarquement/de débarquement sera un point frontalier convenu.

18. Facteur usage opérationnel intensif : facteur appliqué aux taux de remboursement fixés pour le matériel lourd et au titre de l'autosuffisance pour dédommager le pays fournissant le contingent qui doit supporter des coûts accrus en raison de l'ampleur de la tâche assignée à son contingent, de la longueur des chaînes logistiques, de l'inexistence de services commerciaux de réparation et d'appui, et d'autres aléas et conditions opérationnelles. Ce facteur est déterminé au début de la mission par l'équipe d'étude technique et appliqué pendant l'ensemble de la mission. Il ne doit pas dépasser 5 %.

19. Perte ou détérioration : disparition totale ou partielle de matériel ou de fournitures résultant :

a) d'un incident hors-faute;

b) d'actes commis par un ou plusieurs belligérants; ou

c) d'une décision approuvée par le Commandant de la force.

20. Montant des dépenses d'entretien : montant du remboursement versé pour dédommager le Gouvernement des dépenses d'entretien. Ce chiffre comprend le coût des pièces de rechange, des réparations faites sous contrat et de l'entretien de troisième et quatrième échelon nécessaires pour que les articles de matériel lourd continuent à fonctionner conformément aux normes spécifiées, et pour les remettre en état de marche une fois rapatriés. Il ne comprend pas les dépenses de personnel pour l'entretien de premier et deuxième échelon, qui sont remboursés à part. Il comprend un facteur différentiel de transport destiné à couvrir les frais de transport ordinaires des pièces de rechange. Il est inclus dans le montant de la location avec services.

21. Matériel lourd : éléments lourds directement nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'unité et autorisés par l'Organisation des Nations Unies et le pays contributeur. Le matériel lourd est comptabilisé soit par catégorie soit à l'unité. Des taux de remboursement distincts s'appliquent à chaque catégorie d'éléments de matériel lourd. Ces taux couvrent le remboursement du matériel léger et des articles consomptibles nécessaires au fonctionnement du matériel lourd.

22. Matériel léger : matériel d'appui des contingents (matériel de transmissions et équipements non spécialisés, matériel de restauration, d'hébergement et matériel nécessaire à d'autres activités liées à la mission). Le matériel léger n'est pas comptabilisé à part. Il comprend deux catégories : articles nécessaires au fonctionnement du matériel lourd et articles directement ou indirectement destinés à l'usage du personnel. Au titre de l'autosuffisance, des taux moyens de remboursement sont appliqués au matériel léger destiné à l'usage du personnel.

23. Incident hors-faute : incident accidentel ou dû à la négligence, non attribuable à une faute intentionnelle ou à une faute lourde de l'utilisateur ou du dépositaire du matériel.

24. Munitions opérationnelles : munitions (y compris les systèmes d'autodéfense aériens tels que les paillettes ou fusées éclairantes à infrarouge) que l'Organisation des Nation Unies et le pays fournissant le contingent conviennent de déployer dans la zone de la mission pour pouvoir les utiliser en cas de besoin. Sont aussi considérées comme des munitions opérationnelles les munitions utilisées lors d'exercices/formations effectués après acceptation des normes de préparation de l'Organisation des Nations Unies sur ordre du Commandant de la force en prévision d'une opération.

25. Autosuffisance : système selon lequel l'État contributeur assure en partie ou en totalité l'appui logistique nécessaire aux contingents qu'il fournit dans le cadre d'une opération de maintien de la paix et est remboursé en conséquence.

26. Location avec services : système par lequel le matériel lourd déployé est mis à la disposition des contingents et entretenu par le pays contributeur qui fournit également le matériel léger nécessaire et est remboursé en conséquence.

No. 43713

United Nations (United Nations Development Programme)
and
Ecuador

Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the United Nations Development Programme. Quito, 19 January 2005

Entry into force: *19 January 2005 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 March 2007*

Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)
et
Equateur

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Programme des Nations Unies pour le développement. Quito, 19 janvier 2005

Entrée en vigueur : *19 janvier 2005 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 mars 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO.

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida; y

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Ecuador desea solicitar asistencia del PNUD en el beneficio de su población;

POR TANTO el Gobierno de la república del Ecuador y el PNUD (llamados en adelante las partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

ARTICULO I
ALCANCE DEL ECUADOR

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales Proyectos.
2. El PNUD solo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

ARTICULO II
FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionadas por el PNUD

o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsable ante ellos;

b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del Artículo I, párrafo 2;

c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);

d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Ecuador (denominado en adelante el país);

e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración grupos de trabajo de expertos y actividades afines;

f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y

g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del Representante Residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un Representante Residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El Representante Residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe del equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados en el país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del

Gobierno. El Representante Residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada en todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

ARTICULO III
EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del Presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la

prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el Proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atendrán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá

derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

ARTICULO IV
INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a disponibilidad de los posibles inversotes cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

ARTICULO V
PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en el cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes;

a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o

de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;

b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que pueda obtenerse en éste; y,

c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallen en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y el Organismo de Ejecución.

ARTICULO VI
CUOTAS PARA GASTOS DEL PROGRAMA Y OTRAS PARTIDAS PAGADERAS EN MONEDA NACIONAL

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, supra, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores.

a) Los gastos locales o de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados y los proyectos que se ejecuten en el país;

b) Los servicios del personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que se crea necesario;

c) El transporte dentro del país del personal; y

d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencias por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

a) Las oficinas y otros locales necesarios;

b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;

c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y

d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de

vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misma del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;

b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) Los gastos de transporte del Representante Residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;

e) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y

f) Las dietas del Representante Residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 supra, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

ARTICULO VII
RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

ARTICULO VIII
UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor

provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto

ARTICULO IX
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos comprendidos el PNUD y los Organos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el Representante Residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 supra los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 20, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA;

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 a) supra se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al Organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y

2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión "personas que presten servicios" utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD prestare a un proyecto, y a sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

ARTICULO X
FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
e) El tipo de cambio legal más favorable;
f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) supra.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo del Ecuador, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

ARTICULO XI
SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que se está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

ARTICULO XII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptada de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las

Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

ARTICULO XIII
DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo tres del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina de PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes tomando en cuenta las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del Proyecto) y el Artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados por el Gobierno de la República del Ecuador y por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, respectivamente, han firmado el presente acuerdo en nombre de las partes en dos ejemplares preparados en idioma español, en Quito, el día 19 del mes de enero de 2005.

Por el Gobierno de la República del Ecuador

Patricio Zuquilanda Duque
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

René Mauricio Valdés
REPRESENTANTE RESIDENTE DEL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO -PNUD- EN EL ECUADOR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to solve the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of living; and

Whereas the Government of the Republic of Ecuador wishes to request assistance from UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government of the Republic of Ecuador and UNDP (hereinafter referred to as the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article 1. Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter referred to as Project Documents) as the Parties may conclude to define in more detail the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by UNDP. Such assistance shall be made available to the Government or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to UNDP.

Article II. Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter referred to as volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Ecuador (hereinafter referred to as the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to UNDP through the UNDP Resident Representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by UNDP for such requests. The Government shall provide UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) UNDP may maintain a permanent mission, headed by a Resident Representative, in the country to represent UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The Resident Representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The Resident Representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as UNDP may deem appropriate to its proper functioning. UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming pan of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes

that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNDP shall belong to UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries of work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to UNDP. Unless otherwise agreed by the parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries of work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. Information concerning Projects

1. The Government shall furnish UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested UNDP in writing to restrict the release of information relating to such a project.

Article V. Participation and Contribution of Government in Execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNDP and the Executing Agency.

Article VI. Assessed Programme Costs and Other Items Payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreters, translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if ap-

pointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation for volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the Resident Representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the Resident Representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to Assistance from Other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the execution of a project.

Article VIII. Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the Resident Representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations).

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNDP, a Specialized Agency or IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or IAEA under sections 18, 19 or 20 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of IAEA;

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a

project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. Facilities for Execution of UNDP Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Ecuador, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. Suspension or Termination of Assistance

1. UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such con-

ditions are accepted by the Government and as UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after the date when UNDP notified the Government and the Executing Agency of the said situation and of the suspension of assistance, then at any time thereafter during the continuance thereof UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. General Provisions

1. This Agreement shall enter into force at the time of its signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be

settled by the Parties, which shall take into account the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by the Government of the Republic of Ecuador and by the United Nations Development Programme respectively, have signed this Agreement on behalf of the Parties, in duplicate in the Spanish language, at Quito on 19 January 2005.

For the Government of the Republic of Ecuador:

PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations Development Programme:

RENÉ MAURICIO VALDÉS
Resident Representative of the
United Nations Development Programme (UNDP)
in Ecuador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») afin de soutenir et de compléter les efforts déployés, sur le plan national, par les pays en développement, pour résoudre les problèmes majeurs de leur développement économique, favoriser le progrès social et instaurer de meilleures conditions de vie,

Considérant que le Gouvernement de la République de l'Équateur souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple équatorien, le Gouvernement de la République de l'Équateur et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties »),

Ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

Article premier. Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les Agents d'exécution aident le Gouvernement de la République de l'Équateur à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets, bénéficiant de l'assistance du PNUD, sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre, ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (désignés par la formule « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'Agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement équatorien et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute autre entité éventuellement désignée par ce dernier; elle est régie, pour sa fourniture comme pour son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et s'entend sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. Formes de l'assistance

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement équatorien par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants – y compris de véritables entreprises et organismes de consultants – désignés par le PNUD ou par l'Agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du

Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par ce dernier conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (dits les « Volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Équateur (ci-après dénommé « le pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (cf. alinéa a*)* du paragraphe 4 de cet article) sous la forme et selon les procédures définies par le PNUD. Le Gouvernement fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet en question, et a, à ce titre, à l'égard du PNUD, le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « Agent d'exécution » telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, excepté si le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toute question relative au Programme. Le Représentant résident est responsable au nom de l'administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de « chef de file » à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte tenu, comme il se doit, des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux concernés. Au nom du Programme, le Représentant résident assure la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et avec les autres organes gouvernementaux concernés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le Représentant résident aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assure également la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants; le Représentant résident aide aussi le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays, et remplit toute autre fonction que l'Administrateur ou un Agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel supplémentaire que le PNUD juge utile à son bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail contenus dans les descriptifs de projet, et en aidant également le Gouvernement à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un Agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet, moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail faisant partie du descriptif de projet, de même que tout arrangement éventuel visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par ce dernier.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé, d'un commun accord, nécessaire ou utile dans le cadre de l'assistance du PNUD au projet en question. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, l'aide peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de la réalisation d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, ou entre le Gouvernement et un expert hors siège, est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en tant que de besoin et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. Si besoin est, l'Agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit Agent d'exécution, et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution, et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est responsable de la gestion et l'utilisation efficaces de l'ensemble des apports financés par le PNUD – y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et les personnes ou organismes désignés par ce dernier, et se conforment aux directives gouvernementales éven-

tuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés, et ne relèvent que de ces derniers, sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les objectifs du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'Agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'Agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'Agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par le PNUD, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par ce dernier selon les clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par le PNUD au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties ne conviennent expressément du contraire dans chaque cas particulier, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. Informations relatives aux projets

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que le PNUD peut lui demander concernant un projet bénéficiant de son assistance ou de son exécution; le Gouvernement indique également dans quelle mesure le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités incombant au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu informé du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement informe ce dernier, sur sa demande, des avantages retirés du projet et des activités entreprises dans la ligne des objectifs fixés, en fournissant notamment les informations nécessaires ou utiles à l'évaluation du projet ou de l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à examiner la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'Agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des informations relatives aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tel-

les informations à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de limiter les informations publiées au sujet de tels projets.

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Conformément aux obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord, concernant l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes, pour autant qu'elles soient prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Dans tous les cas où l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage et dépenses y reliées, ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement continue à assurer la rémunération des stagiaires et boursiers pendant leurs périodes de congé correspondant à des bourses du PNUD.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'Agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie, et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'Agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées sur un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financières pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet, et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet, sont considérés comme des estimations fondées sur les informations les plus exactes disponibles au moment de l'établissement des budgets du projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée, sur le site de chaque projet, afin de spécifier qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. Contribution statutaire aux dépenses des programmes et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes/traducteurs et les services connexes requis;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait un ressortissant national nommé au même poste. Le Gouvernement accorde également à chaque expert les congés annuels et congés de maladie accordés par l'Agent d'exécution à ses propres employés, et fait en sorte que les experts en question puissent prendre un congé dans leur pays d'origine, selon les termes du contrat conclu avec l'Agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'Agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à l'expert, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes conditions.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Les services hospitaliers et médicaux nécessaires au personnel international, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés, pour les volontaires;

d) Une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international, et la fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays, en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties, au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du Représentant résident et de ses fonctionnaires dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;

e) Frais de subsistance du Représentant résident et de ses fonctionnaires lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article – à l'exception de celles visées au paragraphe 2 – sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article 5.

Article VII. Liens à l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de toutes les aides reçues par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus avec d'autres entités qui prêtent leur concours au Gouvernement en vue de l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend, pour ce faire, les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant office d'Agent d'exécution des projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs, et à leurs fonctionnaires – Représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays, notamment – les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant office d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tout autre privilège et toute autre immunité éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toute personne – hormis les ressortissants du pays employés sur le plan local – fournissant des services au nom du PNUD ou d'une institution

spécialisée, ou encore de l'AIEA, et n'étant pas visée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée concernée ou de l'AIEA en vertu des sections 18, 19 ou 20, respectivement, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus, dans le présent article :

1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet, et étant en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée en question ou de l'AIEA;

2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés, achetés ou loués dans le pays par ces personnes à l'aide de fonds du PNUD aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée en question ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les organisations ou entreprises gouvernementales, non-gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD ou l'Agent d'exécution peut faire appel, à titre d'Agent d'exécution ou à un autre titre, en vue de la réalisation d'un projet ou de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prend toute mesure éventuellement requise pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et toute autre personne fournissant des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner les activités relevant du présent Accord; le Gouvernement accorde à toutes ces personnes l'ensemble des autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services au nom du PNUD ou d'un Agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux chantiers, et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;

e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;

g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses Agents d'exécution ou aux autres personnes fournissant des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;

Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple équatoriens, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il doit répondre aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un Agent d'exécution, ou contre des membres de leur personnel, ou encore d'autres personnes fournissant des services pour leur compte; le Gouvernement met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. Suspension ou suppression de l'assistance

1. Le PNUD peut, moyennant notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation dont il juge qu'elle entrave ou risque d'entraver l'exécution ou la réalisation de ses objectifs. Le Gouvernement peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à ce dernier et à l'Agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste quatorze jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'Agent d'exécution de la situation en question et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement, est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre, ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est établie par les arbitres, et

les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et doit être acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'Agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'Agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, étant entendu toutefois que l'arbitre qui n'aurait pas été nommé par l'une ou l'autre Partie ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et s'appliquera à l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement, ainsi qu'au bureau du PNUD établi dans le pays, en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre, et cesse d'avoir effet soixante jours après réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Informations relatives aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de mise en œuvre du projet ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution, ou de toute personne ayant fourni des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République de l'Equateur, d'une part, et du Programme des Nations Unies pour le développement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux en langue espagnole, à Quito, le 19 janvier 2005.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE
Ministre des relations extérieures

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

RENÉ MAURICIO VALDÉS
Représentant résident du Programme des
Nations Unies pour le développement
(PNUD) à l'Équateur

No. 43714

United Nations
and
Uruguay

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Uruguay on the holding of the United Nations Training of Trainers Course, to be held in Montevideo, from 16 to 27 April 2007. New York, 26 March 2007 and 27 March 2007

Entry into force: *27 March 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Uruguay

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay concernant l'organisation du Cours de formation d'instructeurs des Nations Unies, devant se tenir à Montevideo, du 16 au 27 avril 2007. New York, 26 mars 2007 et 27 mars 2007

Entrée en vigueur : *27 mars 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43715

United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific)
and
Kazakhstan

Agreement between the Government of Kazakhstan and the United Nations regarding arrangements for the Sixty-Third Session of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (with annexes and attachment). Bangkok, 28 March 2007

Entry into force: *28 March 2007 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 28 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique)
et
Kazakhstan

Accord entre le Gouvernement du Kazakhstan et l'Organisation des Nations Unies relatif aux arrangements en vue de la Soixante-troisième session de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) (avec annexes et pièce jointe). Bangkok, 28 mars 2007

Entrée en vigueur : *28 mars 2007 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 28 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43716

Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification
and
Argentina

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa (UNCCD) regarding the Fifth Session of the Committee for the Review of the Implementation of the Convention (CRIC 5) Buenos Aires, 12 - 21 March 2007 (with annexes). Buenos Aires, 13 February 2007

Entry into force: *13 February 2007 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification
et
Argentine

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique (CNULD) concernant la cinquième session du Comité chargé de l'examen de la mise en oeuvre de la Convention (CRIC 5) Buenos Aires, du 12 au 21 mars 2007 (avec annexes). Buenos Aires, 13 février 2007

Entrée en vigueur : *13 février 2007 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 31 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43717

Turkey
and
European Space Agency

Agreement between the Government of Turkey and the European Space Agency concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes. Ankara, 15 July 2004

Entry into force: *22 September 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 27 March 2007*

Turquie
et
Agence spatiale européenne

Accord entre le Gouvernement turque et l'Agence spatiale européenne relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques. Ankara, 15 juillet 2004

Entrée en vigueur : *22 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 27 mars 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF TURKEY

AND

THE EUROPEAN SPACE AGENCY

CONCERNING

COOPERATION IN THE EXPLORATION

AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey")

and

The European Space Agency, established by the Convention which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Agency")

(hereinafter together referred to as the "Parties"),

TAKING INTO CONSIDERATION the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, done on 27 January 1967, to which Turkey and the Agency's Member States are parties,

RECALLING that the purpose of the Agency is to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications,

CONSIDERING the wish expressed by Turkey to cooperate with the Agency,

DESIRING to establish mechanisms to facilitate and intensify cooperation between the Parties on mutually advantageous activities connected with peaceful use of outer space,

HAVING REGARD to the Convention of the European Space Agency and in particular its Articles II and XIV. 1 thereof,

CONVINCED of the benefits that such cooperation can bring to each Party,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a cooperation in the exploration and use of outer space for exclusively peaceful purposes between the Parties for their mutual benefit, taking account of their respective obligations.

ARTICLE 2
Areas and forms of cooperation

1. The Parties shall keep each other informed on their respective space activities and programmes and their progress, and on areas offering potential for cooperation.

2. The areas considered by the Parties as offering potential for cooperation under this Agreement are:

(a) space science, in particular space astronomy and astrophysics, solar system exploration and solar-terrestrial physics;

(b) Earth observation research and applications, in particular environmental monitoring, meteorology, aeronomy, geodesy and monitoring of major hazards;

(c) telecommunications, in particular service demonstrations and satellite navigation;

(d) microgravity research, in particular space biology and medicine, and materials processing;

(e) ground segment engineering and utilisation;

3. The Parties agree to facilitate the exchange of scientists and engineers, as well as the exchange of information.

4. The Parties shall provide data exchanges and access to specific information through their respective networks and on conditions to be mutually agreed.

5. The Parties shall also:

(a) organise the award of fellowships to enable the nominees of either Party to benefit from training at institutions proposed by the awarding Party;

(b) organise joint symposia and conferences ;

(c) encourage the exchange of experts to participate in studies ;

(d) promote joint activities connected with experimentation on and utilisation of products and services developed within the framework of Agency programmes;

(e) promote educational activities in space science and technology and in law.

6. Other areas and forms of cooperation may be added by mutual agreement to those mentioned in this Article.

ARTICLE 3

Modalities of implementation

1. Each Party shall designate a point of contact to coordinate actions relating to implementation of this Agreement and attend to measures to assist in the further development of cooperative activities. Such points of contacts shall

be the ordinary channels for the Parties' communication of proposals for cooperation.

2. Joint working groups may be established to examine in detail proposals in areas assigned to them by the Parties and to make recommendations to the Parties.

3. In order to pursue areas of cooperation under Article 2 of this Agreement, the Parties shall negotiate and agree upon specific implementing arrangements dealing with rights and obligations on either side, scientific and technical results and other relevant provisions. Unless otherwise determined by the Turkish Government, the Scientific and Technical Research Council of Turkey (TÜBİTAK), shall be entitled to conclude such arrangements on the Government's behalf.

4. Special meetings between the points of contact designated under paragraph 1 of this Article may be held to examine progress in implementing this Agreement.

5. For the execution of its obligations under this Agreement, each Party shall, as a general rule, meet its own costs.

ARTICLE 4
Coordination at international level

1. The Parties shall consult, as appropriate, on matters of mutual interest concerning exploration and use of outer space on the agendas for meetings of international bodies.

2. The Parties shall encourage international cooperation on the study of legal questions of mutual interest which may arise in connection with the exploration and use of outer space.

ARTICLE 5
Information and data

1. The Parties shall exchange scientific and technical information of mutual interest concerning space science, technology and applications through the transmission of technical and scientific reports and notes, subject to their respective rules on the dissemination of information and data. Turkey will receive announcements of opportunities concerning the scientific activities under the Agency's programmes.

2. Scientific and technical information obtained by one Party in the course of joint experiments or projects shall be made available to the other, subject to such rules as may be mutually agreed concerning the dissemination of information and data.

3. Where goods, data or information are furnished by one Party to the other, the receiving Party shall accord a degree of protection to the intellectual property rights therein at least equivalent to that enjoyed in the legal system applicable to the furnishing Party. Special measures that need, in the view of the furnishing Party, to be taken in order to achieve that level of protection shall be mutually agreed.

ARTICLE 6
Administrative provisions

Turkey agrees to provide administrative assistance in the implementation of the present Agreement, in particular as regards facilitating the entry and exit of persons and the importation and exportation of goods relating to cooperative activities agreed upon the Parties. This assistance is also applicable to administrative formalities concerning exemption from charges that are normally applicable upon importation and exportation when provided for in the implementing arrangements.

ARTICLE 7
Liability

Subject to any other terms contained in the implementing arrangements referred to in Article 3.3 above, each Party shall be solely liable for any loss or damage to its persons or property which occurs in pursuit of the activities provided for under this Agreement, except in the case of wilful damage or gross negligence on the part of the other Party.

ARTICLE 8
Settlement of disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultations between the Parties. Any dispute not resolved through consultations shall be submitted at the request of either Party to an arbitration tribunal composed of one member appointed of each Party and a chairman appointed by agreement between the Parties or, failing agreement, by the President of the International Court of Justice. The tribunal's award shall be final and binding upon both Parties, and in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration involving International Organisations and States. The arbitration shall be held in Paris, France, in the English language.

2. The arrangements referred to in Article 3.3 of this Agreement may contain their own dispute-settlement provisions, which shall include the procedures and modalities for arbitration.

ARTICLE 9

Entry into force - Duration - Renewal - Amendment

1. This Agreement shall, for the Government of Turkey, be subject to approval in accordance with the legal order of Turkey and shall enter into force upon notification by the Government of Turkey of such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years.

3. One year before the expiry of this Agreement, the Parties shall review the results of its implementation and shall examine ways and means for continuing such cooperation. This Agreement may be extended and/or amended by mutual agreement in writing. If the Agreement ceases to have effect, its provisions shall nevertheless continue to apply to the extent necessary to secure the implementation of any specific implementing arrangements that have been concluded pursuant to Article 3.3 above and are still effective on the date on which the present Agreement ceases to have effect.

Done at Ankara on 15 July 2004

in two originals in the Turkish language and in two originals in the English language. The Agency will provide translations in the French and German languages.

For the Government of Turkey

Prof. Dr. Nüket Yetiş
Acting President
of the Scientific and Technical
Research Council of Turkey
(TÜBİTAK)

For the European Space Agency

Jean-Pol Poncelet
Director of External Relations
of the European Space Agency
(ESA)

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE HÜKÜMETİ VE AVRUPA UZAY AJANSI ARASINDA DIŞ UZAYIN BARIŞÇIL AMAÇLARLA İNCELENMESİ VE KULLANILMASI KONUSUNDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Hükümeti (bundan sonra "Türkiye" olarak söz edilecektir)

ve

Avrupa Uzay Ajansı, 30 Mayıs 1975'te Paris'te imzaya açılmış olan Konvansiyon (antlaşma) ile kurulmuştur ve 30 Ekim 1980' de yürürlüğe girmiştir.
(bundan sonra "Ajans" olarak söz edilecektir)

(bundan sonra her ikisinden beraberce "Taraflar" olarak söz edilecektir),

27 Ocak 1967'de imzalanmış olan ve Türkiye'nin ve Ajans'ın Üye Ülkelerinin de taraf oldukları, Ayın ve Diğer Gökcisimleri de dahil Dış Uzayın İncelenmesi ve Kullanılması ile ilgili Devletlerin Faaliyetlerini Düzenleyen Prensipler üzerindeki Antlaşma hükümlerini **DİKKATE ALARAK,**

Ajansın amacının, sadece barışçı amaçlarla Avrupa Devletleri Arasında, uzay araştırma, teknoloji ve bunların uzay uygulamalarını sağlamak için teşvik etmek olduğunu **HATIRLATARAK,**

Türkiye'nin Ajans'la işbirliği yapma arzusunu ifade etmiş olduğunu **DİKKATE ALARAK,**

Taraflar arasında dış uzayın barışçı kullanımı ile ilgili faydalı faaliyetler üzerine karşılıklı olarak işbirliğini yoğunlaştıracak ve kolaylaştıracak mekanizmaları kurmak **ARZUSU İLE,**

Avrupa Uzay Ajansı Konvansiyonunun (Antlaşmasının) ilgili II ve XIV.1 maddesini **DİKKATE ALARAK,**

Böyle bir işbirliğinin her iki tarafa yararlar sağlayacağına **İNANARAK.**

AŞAĞIDAKİ KONULARDA ANLAŞMAYA VARILMIŞTIR:

MADDE 1
Amaç

Bu anlaşmanın amacı, dış uzayın sadece barışçı amaçlarla incelenmesi ve kullanımı konularında tarafların karşılıklı çıkarları kadar, karşılıklı yükümlülüklerini de gözeten bir işbirliği kurmaktır.

MADDE 2
İşbirliği Alanları ve Biçimleri

1. Taraflar birbirlerini kendi uzay faaliyetleri, programları ve gelişmeleri ve potansiyel işbirliği alanları konusunda bilgilendireceklerdir.

2. Taraflarca belirlenen, bu Anlaşmadaki potansiyel işbirliği olanağı taşıyan alanlar şunlardır:

   (a) uzay bilimi, özellikle uzay astronomisi ve astrofiziği, güneş sistemi araştırması ve güneş-yerküre fiziği;

   (b) Yer gözlem araştırma ve uygulamaları, özellikle çevrenin izlenmesi, meteoroloji, atmosfer bilimi (aeronomy), jeodezi ve başlıca tehlikelerin izlenmesi;

   (c) telekomünikasyon, özellikle hizmet gösterimleri ve uydu seyrüseferi (navigation);

   (d) mikro çekim (microgravity) araştırması, özellikle uzay biyolojisi ve tıbbı ve malzemelerin işlenmesi;

   (e) yer sistemleri (ground segment) mühendisliği ve kullanımı.

3. Taraflar, bilim insanları ve mühendislerin karşılıklı olarak değişimini ve bilgilerin paylaşılmasını kolaylaştırmayı kabul ederler.

4. Taraflar veri değişimlerini ve karşılıklı kabul edilen şartlarda, kendi ağları aracılığı ile özel bilgilere ulaşmayı sağlayacaklardır.

5. Taraflar ayrıca şunları yaparlar:

   (a) tarafların önerecekleri adaylar için burslar organize etmek ve bu adaylara burs veren taraflarca önerilen enstitülerde eğitim görmelerine olanak sağlamak;

   (b) ortak sempozyumlar ve konferanslar organize etmek;

   (c) çalışmalara katılmak üzere uzman değişimlerini özendirmek;

   (d) Ajans programları çerçevesinde geliştirilmiş olan ürünler ve hizmetlerin kullanımı ve deneyimlerle ilgili ortak faaliyetleri teşvik etmek;

   (e) uzay bilimi, teknolojisi ve hukuku konularında eğitim faaliyetlerini teşvik etmek.

6. Karşılıklı anlaşma ile bu maddede sözü edilenlere, başka işbirliği alanları ve biçimleri de ilave edilebilir.

MADDE 3
Uygulama Biçimleri

1. Her iki Taraf bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili eylemleri koordine etmek için bir temas noktası belirleyecek ve ortak faaliyetlerin daha fazla gelişmesini sağlayacak önlemlere yöneleceklerdir. Bu temas noktaları Taraflar için işbirliği tekliflerini birbirlerine duyurmalarının olağan yolları olacaktır.

2. Taraflarca, kendilerine ayrılan alanlarda teklifleri ayrıntılı inceleyecek ve Taraflara tavsiyelerde bulunacak ortak çalışma grupları kurulabilir.

3. Bu Anlaşmanın 2'inci Maddesindeki işbirliği alanlarını belirtirken Taraflar, her iki Tarafın hakları ve yükümlülükleri ile ilgili belirli tamamlayıcı düzenlemeler, bilimsel ve teknik sonuçlar ve diğer geçerli hükümlerdeki ilgili konularda görüşecekler ve anlaşacaklardır. Türk Hükümeti tarafından aksi belirtilmedikçe, bu gibi düzenlemeleri Hükümet adına yapmaya Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) yetkili kılınacaktır.

4. Bu Maddenin 1'inci paragrafında gösterilmiş olan temas noktaları arasında özel toplantılar yapılarak bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili gelişmeler gözden geçirilebilir.

5. Genel bir kural olarak Taraflar, Anlaşma ile ilgili yükümlülüklerini yerine getirirken yapacakları masrafları kendileri karşılayacaklardır.

MADDE 4
Uluslararası Düzeyde Eşgüdüm

1. Taraflar, uluslararası kuruluşların toplantı gündemlerindeki dış uzayın araştırılması ve kullanımında ortak ilgi duyulan konuları, uygun görülürse, birbirlerine danışacaklardır.

2. Taraflar, dış uzayın incelenmesi ve kullanılmasında karşılaşılabilecek ortak hukuki sorunlarla ilgili çalışmalarda uluslararası işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 5
Enformasyon ve veri

1. Taraflar, uzay bilim, teknoloji ve uygulamaları konusunda ortak ilgi alanlarındaki teknik ve bilimsel bilgileri, enformasyon ve verinin yaygınlaştırılmasıyla ilgili kurallarına bağlı kalarak değiştirebilecektir. Türkiye, Ajans'ın programlarındaki bilimsel faaliyet olanakları hakkındaki duyuruları alacaktır.

2. Ortak deneyler veya projeler esnasında taraflardan birinin elde edeceği bilimsel ve teknik bilgiler, karşılıklı olarak üzerinde anlaşılacak kurallara bağlı olmak koşuluyla, diğer Tarafa da duyurulacaktır.

3. Mallar, veri veya enformasyonun Taraflardan birisince diğer Tarafa sağlandığı hallerde, alan Taraf sağlayan Tarafa o hususta en az mevcut yasal sistemdeki fikri mülki haklarının korunmasını sağlar. Bilgi sağlayan Tarafın görüşüne göre alınması gereken özel önlemler Taraflarca ortaklaşa belirlenecektir.

MADDE 6
İdari Hükümler

Türkiye bu Anlaşmanın uygulanması konusunda Taraflarca üzerinde anlaşılmış işbirliği faaliyetleriyle ilgili özellikle kişilerin giriş çıkışlarını kolaylaştırmak ve malların ithalat ve ihracatlarıyla ilgili idari yardım sağlamayı kabul eder. Bu yardım aynı zamanda uygulamaya dair düzenlenmelerde öngörülmüş olan ithalat ve ihracata uygulanan muafiyetlerle ilgili idari düzenlemeler için de geçerlidir.

MADDE 7
Yükümlülük

Yukarıdaki Madde 3.3'de sözü edilen uygulamadaki düzenlemelere tabi olmak şartıyla, her iki Taraf ta, bu Anlaşmada öngörülen faaliyetlerin icrasından dolayı personelinin canına veya mallarına gelecek kayıp ve zararlardan, zararın kasten yapılması veya olayda karşı tarafın büyük ihmalinin bulunması halleri dışında kendileri yükümlü olacaklardır.

MADDE 8
Anlaşmazlıkların Çözülmesi

1. Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili anlaşmazlıklar Taraflar arasında karşılıklı istişare ile çözülür. İstişare ile çözülemeyen anlaşmazlıklar Taraflardan birinin talebi üzerine bir hakem kuruluna götürülür. Hakem kurulu her iki tarafın tayin edeceği birer üyeden ve Tarafların anlaşmalarıyla seçilecek bir başkandan oluşur. Taraflar başkan seçmekte anlaşamazlarsa. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı seçimi yapar. Hakem Kurulunun kararı kesindir ve her iki tarafı da bağlar. Bu kararlar, aynı zamanda Daimi Hakem Mahkemesi kurallarına göre Uluslararası Örgütleri ve Devletleri de bağlar. Hakemlik Fransa, Paris'te ve İngilizce dilinde yapılacaktır.

2. Bu anlaşmanın 3.3 maddesinde işaret edilen düzenlemeler, tarafların kendi anlaşmazlık çözme hükümlerini kapsayabilir, dolayısıyla tahkime başvuru konusunda usul ve tarzlar içerebilecektir.

MADDE 9
Yürürlük-Süre-Yenileme-Değişiklik

1. Türkiye Hükümeti için bu Anlaşma Türkiye'nin yasal usulleri gereğince onaylanmaya tabidir ve bu onayın Türkiye Hükümeti tarafından verildiğinin bildirilmesi üzerine yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

3. Taraflar bu Anlaşmanın bitimine bir yıl kala, uygulamanın sonuçlarını gözden geçirirler ve böyle bir işbirliğini sürdürmenin yollarını ve vasıtalarını ararlar. Bu Anlaşma yazılı olarak uzatılabilir ve/veya karşılıklı anlaşmayla değiştirilebilir. Eğer Anlaşma sona erer ise, yukarıda belirtilen Madde 3.3'e göre sonuçlandırılmış ve hala o tarihte yürürlükte olan belirli düzenlemelerdeki uygulamalar sona erinceye kadar anlaşmanın hükümleri devam eder.

Ankara'da, 15 Temmuz 2004 tarihinde,

iki Türkçe asıl nüsha ve iki İngilizce asıl nüsha olarak imzalanmıştır. Ajans, Fransızca ve Almanca dillerinde tercümeyi sağlayacaktır.

Türkiye Hükümeti Adına

Prof. Dr. Nüket Yetiş
Türkiye Bilimsel ve Teknik
Araştırma Kurumu (TÜBİTAK)
Başkan Vekili

Avrupa Uzay Ajansı Adına

Jean-Pol Poncelet
Avrupa Uzay Ajansı (ESA)
Dış İlişkiler Direktörü

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT TURC ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement turc (ci-après dénommé « Turquie »)

et

l'Agence spatiale européenne, établie par la Convention qui a été ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et est entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « l'Agence »),

(ci-après collectivement dénommés les « Parties »),

Prenant compte des dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, établi le 27 janvier 1967, dont la Turquie et les États membres de l'Agence sont membres,

Rappelant l'objectif de l'Agence qui consiste à fournir et à promouvoir, à des fins exclusivement pacifiques, la coopération entre les États européens en matière de recherche et de technologie spatiales et de leurs applications spatiales,

Considérant le désir exprimé par la Turquie de coopérer avec l'Agence,

Désireux de mettre en place des mécanismes pour faciliter et intensifier la coopération entre les Parties sur des activités mutuellement avantageuses et liées à l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique,

Considérant la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et en particulier ses articles II et XIV.1,

Convaincus des avantages qu'une telle coopération peut apporter à chaque Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But

Le présent Accord a pour but d'établir entre les Parties une coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins exclusivement pacifiques, pour leur avantage mutuel, tenant compte de leurs obligations réciproques.

Article 2. Domaines et formes de coopération

1. Les Parties se tiennent réciproquement informées de leurs activités et programmes spatiaux et des progrès accomplis et des domaines offrant des possibilités de coopération.

2. Les domaines considérés par les Parties comme offrant des possibilités de coopération aux termes du présent Accord sont les suivants :

a) science spatiale, en particulier l'astronomie et l'astrophysique spatiales, l'exploration du système solaire et la physique soleil-terre;

b) recherche sur l'observation de la terre et ses applications, en particulier le suivi environnemental, la météorologie, l'aéronomie, la géodésie et le suivi des principaux risques;

c) télécommunications, en particulier les démonstrations de service et la navigation par satellite;

d) recherche en microgravité, en particulier la biologie et la médecine spatiales et le traitement des matériaux;

e) ingénierie et utilisation du segment sol.

3. Les Parties conviennent de faciliter l'échange de scientifiques et d'ingénieurs, ainsi que l'échange de renseignements.

4. Les Parties procèdent aux échanges de données et facilitent l'accès à des renseignements spécifiques par l'intermédiaire de leurs réseaux respectifs et à des conditions à convenir mutuellement.

5. En outre, les Parties :

a) organisent l'attribution de bourses d'études pour permettre aux bénéficiaires de l'une et l'autre Parties de suivre une formation dans les établissements proposés par la Partie attributaire;

b) organisent des conférences et des symposiums conjoints;

c) encouragent l'échange d'experts pour participer à des études;

d) favorisent les activités conjointes liées à l'expérimentation et l'utilisation des produits et services élaborés dans le cadre des programmes de l'Agence;

e) favorisent les activités éducatives dans le domaine de la science et de la technologie spatiales et du droit.

6. D'autres domaines et formes de coopération peuvent être ajoutés par consentement mutuel à ceux mentionnés dans le présent article.

Article 3. Modalités de mise en œuvre

1. Chaque Partie désigne un point de contact pour coordonner les activités liées à la mise en œuvre du présent Accord et se charger des mesures nécessaires pour contribuer à élaborer plus avant des activités de coopération. Lesdits points de contact constitueront les voies normales de communication par les Parties des propositions de coopération.

2. Des groupes de travail conjoints peuvent être constitués pour examiner dans le détail les propositions dans les domaines qui leur sont confiés par les Parties et formuler des recommandations aux Parties.

3. Pour mettre en œuvre la coopération dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord, les Parties négocient et adoptent des arrangements précis pour la mise en œuvre et portant sur les droits et les obligations de chaque Partie, les résultats et d'autres dispositions. À moins que le Gouvernement turc n'en décide autrement, le Conseil sur la recherche scientifique et technique de Turquie (TÜBİTAK) est habilité à conclure lesdits arrangements au nom du Gouvernement.

4. Des réunions spéciales entre les points de contact désignés aux termes du paragraphe 1 du présent article pourront se tenir pour examiner les progrès de la mise en œuvre du présent Accord.

5. Aux fins d'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord, chaque Partie assume, d'une manière générale, ses propres frais.

Article 4. Coordination au plan international

1. Les Parties se concertent, le cas échéant, sur les questions d'intérêt mutuel concernant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique dans le cadre des programmes de réunions des organismes internationaux.

2. Les Parties encouragent la coopération internationale sur l'étude des questions juridiques d'intérêt mutuel qui pourraient se poser dans le cadre de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique.

Article 5. Renseignements et données

1. Les Parties échangent les renseignements scientifiques et techniques d'intérêt mutuel concernant la science, la technologie et les applications spatiales par la transmission de rapports et notes techniques et scientifiques, sous réserve de leurs règles respectives sur la diffusion de renseignements et de données. La Turquie recevra les annonces de possibilités concernant les activités scientifiques dans le cadre des programmes de l'Agence.

2. Les renseignements scientifiques et techniques obtenus par une Partie dans le cadre des essais et projets conjoints seront mis à la disposition de l'autre Partie, sous réserve des règles pouvant être convenues mutuellement concernant la diffusion de renseignements et de données.

3. Lorsque des biens, données ou renseignements sont fournis par une Partie à l'autre Partie, la Partie bénéficiaire accorde aux droits de propriété intellectuelle y afférents un niveau de protection au moins équivalent à celui prévu dans le système juridique applicable à la Partie fournisseuse. Les Parties conviennent mutuellement des mesures spéciales qui doivent, de l'avis de la Partie fournisseuse, être prises pour atteindre ledit niveau de protection.

Article 6. Dispositions administratives

La Turquie convient de fournir l'assistance administrative nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord, en particulier pour ce qui est de la facilitation de l'entrée et de la sortie des personnes et de l'importation et de l'exportation de biens liés aux activités de coopération convenues entre les Parties. Cette assistance s'applique également aux formalités administratives concernant l'exemption des charges normalement applicables à l'importation et l'exportation lorsque cela est prévu par les arrangements de mise en œuvre.

Article 7. Responsabilité

Sous réserve de toutes autres conditions figurant dans les arrangements de mise en œuvre visés à l'article 3.3 ci-dessus, chaque Partie assume seule la responsabilité de toute perte ou de tout dommage subis par ses personnes ou ses biens qui se produisent dans l'exécution des activités prévues par le présent Accord, excepté dans le cas de dommage délibéré ou de négligence grave de la part de l'autre Partie.

Article 8. Règlement de différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de consultations mutuelles entre les Parties. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de consultations sera porté, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, devant un tribunal arbitral composé d'un membre nommé par chaque Partie et d'un président nommé par accord entre les Parties ou, si les Parties ne s'accordent pas sur un président, par le Président de la Cour internationale de Justice. La décision du tribunal sera définitive et aura force exécutoire pour les deux Parties, et sera conforme au Règlement facultatif d'arbitrage pour les organisations internationales et les États de la Cour permanente d'arbitrage. L'arbitrage aura lieu à Paris, France, en langue anglaise.

2. Les arrangements visés à l'article 3.3 du présent Accord peuvent prévoir leurs propres dispositions relatives au règlement de différends, qui comprendront les procédures et les modalités d'arbitrage.

Article 9. Entrée en vigueur – Durée – Renouvellement – Modifications

1. Le présent Accord sera subordonné, pour le Gouvernement turc, à l'approbation conformément à la législation turque et entrera en vigueur après notification de ladite approbation par le Gouvernement turc.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans.

3. Un an avant l'expiration du présent Accord, les Parties examinent les résultats de sa mise en œuvre ainsi que les voies et moyens de poursuivre la coopération. Le présent Accord peut être prorogé et/ou modifié par accord mutuel donné par écrit entre les Parties. Si l'Accord cesse d'avoir effet, ses dispositions continueront cependant de s'appliquer dans la mesure nécessaire pour assurer la mise en œuvre de tout arrangement précis de mise en œuvre qui a été conclu en vertu de l'article 3.3 ci-dessus et qui est toujours en vigueur à la date à laquelle le présent Accord cesse d'avoir effet.

Fait à Ankara le 15 juillet 2004 en deux exemplaires originaux en turc et en deux exemplaires originaux en anglais. L'Agence fournira la traduction en français et en allemand.

Pour le Gouvernement turc :

PROF. NÜKET YETIŞ
Président par intérim du Conseil sur la recherche scientifique et technique de Turquie (TÜBİTAK)

Pour l'Agence spatiale européenne :

JEAN-POL PONCELET
Directeur des relations extérieures de l'Agence spatiale européenne (ASE)

No. 43718

Multilateral

UNIDROIT Convention on stolen or illegally exported cultural objects (with annex). Rome, 24 June 1995

Entry into force: *1 July 1998, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Italy, 31 March 2007*

Multilatéral

Convention d'UNIDROIT sur les biens culturels volés ou illicitement exportés (avec annexe). Rome, 24 juin 1995

Entrée en vigueur : *1er juillet 1998, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Italie, 31 mars 2007*

Participant	**Ratification and Accession (a)**		
China (with declarations)	7 May	1997	a
Ecuador	26 Nov	1997	a
Lithuania (with declaration)	4 Apr	1997	
Paraguay (with declaration)	27 May	1997	
Romania (with declaration**)	21 Jan	1998	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties.
*Not reproduced herein for technical reasons.

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**		
Chine (avec déclarations)	7 mai	1997	a
Equateur	26 nov	1997	a
Lituanie (avec déclaration)	4 avr	1997	
Paraguay (avec déclaration)	27 mai	1997	
Roumanie (avec déclaration*)	21 janv	1998	

Note : Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.
**Non reproduit ici pour des raisons techniques.

Declarations made upon Accession *Déclarations faites lors de l'Adhésion*

CHINA **CHINE**

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

（一）中国加入本公约不意味着承认发生在本公约生效以前的任何从中国盗走和非法出口文物的行为是合法的。中国保留收回本公约生效前被盗和非法出口的文物的权利；（二）根据公约第三条第五款的规定，中国关于返还被盗文物的申请受75年的时效限制，并保留将来根据法律规定延长时效限制的权利；（三）根据公约第八条向中国提出的对文物返还或者归还的请求，可以直接向中国法院提出或者通过中国文物行政主管机关转交中国法院。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Accession by China to this Convention does not signify recognition by China of the legality of any act of theft or unlawful export of cultural objects from China that occurred before this Convention came into force. China reserves its right to recover any cultural objects stolen and unlawfully exported before the entry into force of this Convention.

2. Under the provisions of Article 3 (5) of this Convention, China accepts a time limitation of 75 years for submission of claims for the return of cultural objects, and reserves the right to extend that time period in accordance with the law.

3. In accordance with Article 8 of the Convention, any claim submitted to China for the return or restitution of cultural objects may be submitted directly to a Chinese court, or indirectly to a Chinese court through an agency responsible for the administration of Chinese cultural objects.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. L’adhésion de la Chine à la présente Convention ne signifie pas qu’elle reconnait que tout acte de vol et d’exportation de biens culturels depuis la Chine survenu avant l’entrée en vigueur de la présente Convention soit légal. La Chine conserve son droit de récupérer les biens culturels volés et exportés avant l’entrée en vigueur de la présente Convention.

2. En vertu de l’alinéa 5 de l’article 3 de la présente Convention, concernant la présentation d’une demande de restitution de biens culturels volés dans un délai de prescrip-

tion de 75 ans, la Chine conserve le droit en vertu des prescriptions de la loi de prolonger le délai de prescription.

3. En vertu de l'article 8 de la Convention, toute demande de renvoi ou de restitution de biens culturels à la Chine peut être présentée directement à un tribunal chinois, ou par l'intermédiaire d'un organisme chargé de la gestion du patrimoine culturel chinois qui la transmettra au tribunal chinois.

Declaration made upon Ratification *Déclaration faite lors de la Ratification*

LITHUANIA **LITUANIE**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AND WHEREAS it is provided in Article 16 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania is an authority which shall receive claims for the restitution, or requests for the return, of cultural objects, and shall forward them to the courts of the Republic of Lithuania;

AND WHEREAS it is provided in Article 17 of the said Convention the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania shall, no later than six month following the ratification of the Convention, present to the Government of the Italian Republic, in one of the official languages of the Convention, the laws and other statutory acts of the Republic of Lithuania, regulating the export of cultural objects.

NOW THEREFORE the Seimas of the Republic of Lithuania having considered and approved the UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects, hereby formally declares the ratification of the said Convention and undertakes faithfully to perform and carry out the stipulations contained therein.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Considérant en outre les dispositions de l'article 16 de ladite Convention, la République de Lituanie déclare que le Ministère de la culture de la République de Lituanie est l'autorité compétente qui recevra les demandes de restitution ou de retour d'objets culturels et les enverra aux tribunaux de la République de Lituanie;

Considérant également les dispositions de l'article 17 de ladite Convention, la République de Lituanie déclare que le Ministère de la culture de la République de Lituanie remettra au Gouvernement de la République italienne, dans un délai de six mois suivant la ratification de la Convention, une information écrite dans l'une des langues officielles de la Convention, concernant la législation de la République de Lituanie réglementant l'exportation de biens culturels.

En conséquence, le Seimas de la République de Lituanie, après avoir examiné et approuvé la Convention d'UNIDROIT sur les biens culturels volés ou illicitement exportés, déclare par la présente qu'elle ratifie ladite Convention et s'engage à en exécuter fidèlement toutes les clauses.

Declaration made upon Ratification

PARAGUAY

Déclaration faite lors de la Ratification

PARAGUAY

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La República del Paraguay declara, conforme a lo establecido el Artículo 16 del Convenio de UNIDROIT sobre los Bienes Culturales Robados o Exportados Ilícitamente, que las demandas de devolución o restitución de bienes culturales presentadas por un Estado en virtud del Artículo 8 podrán sometérsele por vía diplomática o consular.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Paraguay declares, in accordance with the provisions of Article 16 of the UNIDROIT Convention on stolen or illegally exported cultural objects, that requests for the return, or claims for the restitution, of cultural objects, brought by a State under Article 8, may be submitted to the Republic of Paraguay through diplomatic or consular channels.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République du Paraguay déclare, conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention d'UNIDROIT sur les biens culturels volés ou illicitement exportés, que les demandes de retour ou restitution de biens culturels introduites par un État en vertu de l'article 8 peuvent lui être soumises par les voies diplomatiques ou consulaires.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNIDROIT CONVENTION ON STOLEN OR ILLEGALLY EXPORTED CULTURAL OBJECTS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

ASSEMBLED in Rome at the invitation of the Government of the Italian Republic from 7 to 24 June 1995 for a Diplomatic Conference for the adoption of the draft Unidroit Convention on the International Return of Stolen or Illegally Exported Cultural Objects,

CONVINCED of the fundamental importance of the protection of cultural heritage and of cultural exchanges for promoting understanding between peoples, and the dissemination of culture for the well-being of humanity and the progress of civilisation,

DEEPLY CONCERNED by the illicit trade in cultural objects and the irreparable damage frequently caused by it, both to these objects themselves and to the cultural heritage of national, tribal, indigenous or other communities, and also to the heritage of all peoples, and in particular by the pillage of archaeological sites and the resulting loss of irreplaceable archaeological, historical and scientific information,

DETERMINED to contribute effectively to the fight against illicit trade in cultural objects by taking the important step of establishing common, minimal legal rules for the restitution and return of cultural objects between Contracting States, with the objective of improving the preservation and protection of the cultural heritage in the interest of all,

EMPHASISING that this Convention is intended to facilitate the restitution and return of cultural objects, and that the provision of any remedies, such as compensation, needed to effect restitution and return in some States, does not imply that such remedies should be adopted in other States,

AFFIRMING that the adoption of the provisions of this Convention for the future in no way confers any approval or legitimacy upon illegal transactions of whatever kind which may have taken place before the entry into force of the Convention,

CONSCIOUS that this Convention will not by itself provide a solution to the problems raised by illicit trade, but that it initiates a process that will enhance international cultural co-operation and maintain a proper role for legal trading and inter-State agreements for cultural exchanges,

ACKNOWLEDGING that implementation of this Convention should be accompanied by other effective measures for protecting cultural objects, such as the development and use of registers, the physical protection of archaeological sites and technical co-operation,

RECOGNISING the work of various bodies to protect cultural property, particularly the 1970 UNESCO Convention on illicit traffic and the development of codes of conduct in the private sector,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I - SCOPE OF APPLICATION AND DEFINITION

Article 1

This Convention applies to claims of an international character for:

(a) the restitution of stolen cultural objects;

(b) the return of cultural objects removed from the territory of a Contracting State contrary to its law regulating the export of cultural objects for the purpose of protecting its cultural heritage (hereinafter "illegally exported cultural objects").

Article 2

For the purposes of this Convention, cultural objects are those which, on religious or secular grounds, are of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science and belong to one of the categories listed in the Annex to this Convention.

CHAPTER II - RESTITUTION OF STOLEN CULTURAL OBJECTS

Article 3

(1) The possessor of a cultural object which has been stolen shall return it.

(2) For the purposes of this Convention, a cultural object which has been unlawfully excavated or lawfully excavated but unlawfully retained shall be considered stolen, when consistent with the law of the State where the excavation took place.

(3) Any claim for restitution shall be brought within a period of three years from the time when the claimant knew the location of the cultural object and the identity of its possessor, and in any case within a period of fifty years from the time of the theft.

(4) However, a claim for restitution of a cultural object forming an integral part of an identified monument or archaeological site, or belonging to a public collection, shall not be subject to time limitations other than a period of three years from the time when the claimant knew the location of the cultural object and the identity of its possessor.

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, any Contracting State may declare that a claim is subject to a time limitation of 75 years or such longer period as is provided in its law. A claim made in another Contracting State for restitution of a cultural object displaced from a monument, archaeological site or public collection in a Contracting State making such a declaration shall also be subject to that time limitation.

(6) A declaration referred to in the preceding paragraph shall be made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession.

(7) For the purposes of this Convention, a "public collection" consists of a group of inventoried or otherwise identified cultural objects owned by:

(a) a Contracting State

(b) a regional or local authority of a Contracting State;

(c) a religious institution in a Contracting State; or

(d) an institution that is established for an essentially cultural, educational or scientific purpose in a Contracting State and is recognised in that State as serving the public interest.

(8) In addition, a claim for restitution of a sacred or communally important cultural object belonging to and used by a tribal or indigenous community in a Contracting State as part of that community's traditional or ritual use, shall be subject to the time limitation applicable to public collections.

Article 4

(1) The possessor of a stolen cultural object required to return it shall be entitled, at the time of its restitution, to payment of fair and reasonable compensation provided that the possessor neither knew nor ought reasonably to have known that the object was stolen and can prove that it exercised due diligence when acquiring the object.

(2) Without prejudice to the right of the possessor to compensation referred to in the preceding paragraph, reasonable efforts shall be made to have the person who transferred the cultural object to the possessor, or any prior transferor, pay the compensation where to do so would be consistent with the law of the State in which the claim is brought.

(3) Payment of compensation to the possessor by the claimant, when this is required, shall be without prejudice to the right of the claimant to recover it from any other person.

(4) In determining whether the possessor exercised due diligence, regard shall be had to all the circumstances of the acquisition, including the character of the parties, the price paid, whether the possessor consulted any reasonably accessible register of stolen cultural objects, and any other relevant information and documentation which it could reasonably have obtained, and whether the possessor consulted accessible agencies or took any other step that a reasonable person would have taken in the circumstances.

(5) The possessor shall not be in a more favourable position than the person from whom it acquired the cultural object by inheritance or otherwise gratuitously.

CHAPTER III - RETURN OF ILLEGALLY EXPORTED CULTURAL OBJECTS

Article 5

(1) A Contracting State may request the court or other competent authority of another Contracting State to order the return of a cultural object illegally exported from the territory of the requesting State.

(2) A cultural object which has been temporarily exported from the territory of the requesting State, for purposes such as exhibition, research or restoration, under a permit issued according to its law regulating its export for the purpose of protecting its cultural heritage and not returned in accordance with the terms of that permit shall be deemed to have been illegally exported.

(3) The court or other competent authority of the State addressed shall order the return of an illegally exported cultural object if the requesting State establishes that the removal of the object from its territory significantly impairs one or more of the following interests:

(a) the physical preservation of the object or of its context;

(b) the integrity of a complex object;

(c) the preservation of information of, for example, a scientific or historical character;

(d) the traditional or ritual use of the object by a tribal or indigenous community,

or establishes that the object is of significant cultural importance for the requesting State.

(4) Any request made under paragraph 1 of this article shall contain or be accompanied by such information of a factual or legal nature as may assist the court or other competent authority of the State addressed in determining whether the requirements of paragraphs 1 to 3 have been met.

(5) Any request for return shall be brought within a period of three years from the time when the requesting State knew the location of the cultural object and the identity of its possessor, and in any case within a period of fifty years from the date of the export or from the date on which the object should have been returned under a permit referred to in paragraph 2 of this article.

Article 6

(1) The possessor of a cultural object who acquired the object after it was illegally exported shall be entitled, at the time of its return, to payment by the requesting State of fair and reasonable compensation, provided that the possessor neither knew nor ought reasonably to have known at the time of acquisition that the object had been illegally exported.

(2) In determining whether the possessor knew or ought reasonably to have known that the cultural object had been illegally exported, regard shall be had to the circumstances of the acquisition, including the absence of an export certificate required under the law of the requesting State.

(3) Instead of compensation, and in agreement with the requesting State, the possessor required to return the cultural object to that State, may decide:

(a) to retain ownership of the object; or

(b) to transfer ownership against payment or gratuitously to a person of its choice residing in the requesting State who provides the necessary guarantees.

(4) The cost of returning the cultural object in accordance with this article shall be borne by the requesting State, without prejudice to the right of that State to recover costs from any other person.

(5) The possessor shall not be in a more favourable position than the person from whom it acquired the cultural object by inheritance or otherwise gratuitously.

Article 7

(1) The provisions of this Chapter shall not apply where:

(a) the export of a cultural object is no longer illegal at the time at which the return is requested; or

(b) the object was exported during the lifetime of the person who created it or within a period of fifty years following the death of that person.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, the provisions of this Chapter shall apply where a cultural object was made by a member or members of a tribal or indigenous community for traditional or ritual use by that community and the object will be returned to that community.

CHAPTER IV - GENERAL PROVISIONS

Article 8

(1) A claim under Chapter II and a request under Chapter III may be brought before the courts or other competent authorities of the Contracting State where the cultural object is located, in addition to the courts or other competent authorities otherwise having jurisdiction under the rules in force in Contracting States.

(2) The parties may agree to submit the dispute to any court or other competent authority or to arbitration.

(3) Resort may be had to the provisional, including protective, measures available under the law of the Contracting State where the object is located even when the claim for restitution or request for return of the object is brought before the courts or other competent authorities of another Contracting State.

Article 9

(1) Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State from applying any rules more favourable to the restitution or the return of stolen or illegally exported cultural objects than provided for by this Convention.

(2) This article shall not be interpreted as creating an obligation to recognise or enforce a decision of a court or other competent authority of another Contracting State that departs from the provisions of this Convention.

Article 10

(1) The provisions of Chapter II shall apply only in respect of a cultural object that is stolen after this Convention enters into force in respect of the State where the claim is brought, provided that:

(a) the object was stolen from the territory of a Contracting State after the entry into force of this Convention for that State; or

(b) the object is located in a Contracting State after the entry into force of the Convention for that State.

(2) The provisions of Chapter III shall apply only in respect of a cultural object that is illegally exported after this Convention enters into force for the requesting State as well as the State where the request is brought.

(3) This Convention does not in any way legitimise any illegal transaction of whatever nature which has taken place before the entry into force of this Convention or which is excluded under paragraphs (1) or (2) of this article, nor limit any right of a State or other person to make a claim under remedies available outside the framework of this Convention for the restitution or return of a cultural object stolen or illegally exported before the entry into force of this Convention.

CHAPTER V - FINAL PROVISIONS

Article 11

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the Diplomatic Conference for the adoption of the draft Unidroit Convention on the International Return of Stolen or Illegally Exported Cultural Objects and will remain open for signature by all States at Rome until 30 June 1996.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Ratification, acceptance, approval or accession is subject to the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

Article 12

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month following the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(2) For each State that ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force in respect of that State on the first day of the sixth month following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 13

(1) This Convention does not affect any international instrument by which any Contracting State is legally bound and which contains provisions on matters governed by this Convention, unless a contrary declaration is made by the States bound by such instrument.

(2) Any Contracting State may enter into agreements with one or more Contracting States, with a view to improving the application of this Convention in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary.

(3) In their relations with each other, Contracting States which are Members of organisations of economic integration or regional bodies may declare that they will apply the internal rules of these organisations or bodies and will not therefore apply as between these States the provisions of this Convention the scope of application of which coincides with that of those rules.

Article 14

(1) If a Contracting State has two or more territorial units, whether or not possessing different systems of law applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute for its declaration another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, the reference to:

(a) the territory of a Contracting State in Article 1 shall be construed as referring to the territory of a territorial unit of that State;

(b) a court or other competent authority of the Contracting State or of the State addressed shall be construed as referring to the court or other competent authority of a territorial unit of that State;

(c) the Contracting State where the cultural object is located in Article 8 (1) shall be construed as referring to the territorial unit of that State where the object is located;

(d) the law of the Contracting State where the object is located in Article 8 (3) shall be construed as referring to the law of the territorial unit of that State where the object is located; and

(e) a Contracting State in Article 9 shall be construed as referring to a territorial unit of that State.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1 of this article, this Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 15

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

(3) A declaration shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force shall take effect on the first day of the sixth month following the date of its deposit with the depositary.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal shall take effect on the first day of the sixth month following the date of the deposit of the notification.

Article 16

(1) Each Contracting State shall at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that claims for the restitution, or requests for the return, of cultural objects brought by a State under Article 8 may be submitted to it under one or more of the following procedures:

(a) directly to the courts or other competent authorities of the declaring State;

(b) through an authority or authorities designated by that State to receive such claims or requests and to forward them to the courts or other competent authorities of that State;

(c) through diplomatic or consular channels.

(2) Each Contracting State may also designate the courts or other authorities competent to order the restitution or return of cultural objects under the provisions of Chapters II and III.

(3) Declarations made under paragraphs 1 and 2 of this article may be modified at any time by a new declaration.

(4) The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article do not affect bilateral or multilateral agreements on judicial assistance in respect of civil and commercial matters that may exist between Contracting States.

Article 17

Each Contracting State shall, no later than six months following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provide the depositary with written information in one of the official languages of the Convention concerning the legislation regulating the export of its cultural objects. This information shall be updated from time to time as appropriate.

Article 18

No reservations are permitted except those expressly authorised in this Convention.

Article 19

(1) This Convention may be denounced by any State Party, at any time after the date on which it enters into force for that State, by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

(2) A denunciation shall take effect on the first day of the sixth month following the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it shall take effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

(3) Notwithstanding such a denunciation, this Convention shall nevertheless apply to a claim for restitution or a request for return of a cultural object submitted prior to the date on which the denunciation takes effect.

Article 20

The President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) may at regular intervals, or at any time at the request of five Contracting States, convene a special committee in order to review the practical operation of this Convention.

Article 21

(1) This Convention shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

(2) The Government of the Italian Republic shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) each declaration made in accordance with this Convention;

(iii) the withdrawal of any declaration;

(iv) the date of entry into force of this Convention;

(v) the agreements referred to in Article 13;

(vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit);

(c) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Rome, this twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

annex

(a) Rare collections and specimens of fauna, flora, minerals and anatomy, and objects of palaeontological interest;

(b) property relating to history, including the history of science and technology and military and social history, to the life of national leaders, thinkers, scientists and artists and to events of national importance;

(c) products of archaeological excavations (including regular and clandestine) or of archaeological discoveries;

(d) elements of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered;

(e) antiquities more than one hundred years old, such as inscriptions, coins and engraved seals;

(f) objects of ethnological interest;

(g) property of artistic interest, such as:

(i) pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material (excluding industrial designs and manufactured articles decorated by hand);

(ii) original works of statuary art and sculpture in any material;

(iii) original engravings, prints and lithographs;

(iv) original artistic assemblages and montages in any material;

(h) rare manuscripts and incunabula, old books, documents and publications of special interest (historical, artistic, scientific, literary, etc.) singly or in collections;

(i) postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;

(j) archives, including sound, photographic and cinematographic archives;

(k) articles of furniture more than one hundred years old and old musical instruments.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'UNIDROIT SUR LES BIENS CULTURELS VOLES OU ILLICITEMENT EXPORTES

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

REUNIS à Rome à l'invitation du Gouvernement de la République italienne du 7 au 24 juin 1995 pour une Conférence diplomatique pour l'adoption du projet de Convention d'Unidroit sur le retour international des biens culturels volés ou illicitement exportés,

CONVAINCUS de l'importance fondamentale de la protection du patrimoine culturel et des échanges culturels pour promouvoir la compréhension entre les peuples, et de la diffusion de la culture pour le bien-être de l'humanité et le progrès de la civilisation,

PROFONDEMENT PREOCCUPES par le trafic illicite des biens culturels et les dommages irréparables qui en sont souvent la conséquence, pour ces biens eux-mêmes comme pour le patrimoine culturel des communautés nationales, tribales, autochtones ou autres et pour le patrimoine commun de tous les peuples, et déplorant en particulier le pillage de sites archéologiques et la perte d'irremplaçables informations archéologiques, historiques et scientifiques qui en résulte,

DETERMINES à contribuer efficacement à la lutte contre le trafic illicite des biens culturels en établissant un corps minimum de règles juridiques communes aux fins de restitution et de retour des biens culturels entre les Etats contractants, dans le but de favoriser la préservation et la protection du patrimoine culturel dans l'intérêt de tous,

SOULIGNANT que la présente Convention a pour objectif de faciliter la restitution et le retour des biens culturels, et que la mise en place dans certains Etats de mécanismes, tels que l'indemnisation, nécessaires pour assurer la restitution ou le retour, n'implique pas que de telles mesures devraient être adoptées dans d'autres Etats,

AFFIRMANT que l'adoption des dispositions de la présente Convention pour l'avenir ne constitue en aucune façon une approbation ou une légitimation de tout trafic illicite intervenu avant son entrée en vigueur,

CONSCIENTS DU FAIT que la présente Convention n'apportera pas à elle seule une solution aux problèmes posés par le trafic illicite, mais qu'elle amorce un processus visant à renforcer la coopération culturelle internationale et à maintenir une juste place au commerce licite et aux accords inter-étatiques dans les échanges culturels,

RECONNAISSANT que la mise en oeuvre de la présente Convention devrait s'accompagner d'autres mesures efficaces en faveur de la protection des biens culturels, telles que l'élaboration et l'utilisation de registres, la protection matérielle des sites archéologiques et la coopération technique,

RENDANT hommage à l'action accomplie par différents organismes pour protéger les biens culturels, en particulier la Convention de l'UNESCO de 1970 relative au trafic illicite et l'élaboration de codes de conduite dans le secteur privé,

ONT ADOPTE les dispositions suivantes:

CHAPITRE I - CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITION

Article premier

La présente Convention s'applique aux demandes à caractère international:

a) de restitution de biens culturels volés;

b) de retour de biens culturels déplacés du territoire d'un Etat contractant en violation de son droit réglementant l'exportation de biens culturels en vue de protéger son patrimoine culturel (ci-après dénommés "biens culturels illicitement exportés").

Article 2

Par biens culturels, au sens de la présente Convention, on entend les biens qui, à titre religieux ou profane, revêtent une importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science et qui appartiennent à l'une des catégories énumérées dans l'annexe à la présente Convention.

CHAPITRE II - RESTITUTION DES BIENS CULTURELS VOLES

Article 3

1) Le possesseur d'un bien culturel volé doit le restituer.

2) Au sens de la présente Convention un bien culturel issu de fouilles illicites ou licitement issu de fouilles mais illicitement retenu est considéré comme volé si cela est compatible avec le droit de l'Etat où lesdites fouilles ont eu lieu.

3) Toute demande de restitution doit être introduite dans un délai de trois ans à compter du moment où le demandeur a connu l'endroit où se trouvait le bien culturel et l'identité du possesseur et, dans tous les cas, dans un délai de cinquante ans à compter du moment du vol.

4) Toutefois, une action en restitution d'un bien culturel faisant partie intégrante d'un monument ou d'un site archéologique identifiés, ou faisant partie d'une collection publique n'est soumise à aucun délai de prescription autre que le délai de trois ans à compter du moment où le demandeur a connu l'endroit où se trouvait le bien culturel et l'identité du possesseur.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, tout Etat contractant peut déclarer qu'une action se prescrit dans un délai de 75 ans ou dans un délai plus long prévu par son droit. Une action, intentée dans un autre Etat contractant, en restitution d'un bien culturel déplacé d'un monument, d'un site archéologique ou d'une collection publique situé dans un Etat contractant qui fait une telle déclaration, se prescrit également dans le même délai.

6) La déclaration visée au paragraphe précédent est faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion.

7) Par "collection publique", au sens de la présente Convention, on entend tout ensemble de biens culturels inventoriés ou autrement identifiés appartenant à:

a) un Etat contractant;

b) une collectivité régionale ou locale d'un Etat contractant;

c) une institution religieuse située dans un Etat contractant; ou

d) une institution établie à des fins essentiellement culturelles, pédagogiques ou scientifiques dans un Etat contractant et reconnue dans cet Etat comme étant d'intérêt public.

8) En outre, l'action en restitution d'un bien culturel sacré ou revêtant une importance collective appartenant à, et utilisé par, une communauté autochtone ou tribale dans un Etat contractant pour l'usage traditionnel ou rituel de cette communauté est soumise au délai de prescription applicable aux collections publiques.

Article 4

1) Le possesseur d'un bien culturel volé, qui doit le restituer, a droit au paiement, au moment de sa restitution, d'une indemnité équitable à condition qu'il n'ait pas su ou dû raisonnablement savoir que le bien était volé et qu'il puisse prouver avoir agi avec la diligence requise lors de l'acquisition.

2) Sans porter atteinte au droit du possesseur à indemnisation visé au paragraphe précédent, des efforts raisonnables sont faits afin que la personne qui a transféré le bien culturel au possesseur, ou tout autre cédant antérieur, paie l'indemnité lorsque cela est conforme au droit de l'Etat dans lequel la demande est introduite.

3) Le paiement de l'indemnité au possesseur par le demandeur, lorsque cela est exigé, ne porte pas atteinte au droit du demandeur d'en réclamer le remboursement à une autre personne.

4) Pour déterminer si le possesseur a agi avec la diligence requise, il sera tenu compte de toutes les circonstances de l'acquisition, notamment de la qualité des parties, du prix payé, de la consultation par le possesseur de tout registre relatif aux biens culturels volés raisonnablement accessible et de toute autre information et documentation pertinentes qu'il aurait pu raisonnablement obtenir et de la consultation d'organismes auxquels il pouvait avoir accès ou de toute autre démarche qu'une personne raisonnable aurait entreprise dans les mêmes circonstances.

5) Le possesseur ne peut bénéficier d'un statut plus favorable que celui de la personne dont il a acquis le bien culturel par héritage ou autrement à titre gratuit.

CHAPITRE III - RETOUR DES BIENS CULTURELS ILLICITEMENT EXPORTES

Article 5

1) Un Etat contractant peut demander au tribunal ou à toute autre autorité compétente d'un autre Etat contractant d'ordonner le retour d'un bien culturel illicitement exporté du territoire de l'Etat requérant.

2) Un bien culturel, exporté temporairement du territoire de l'Etat requérant, notamment à des fins d'exposition, de recherche ou de restauration, en vertu d'une autorisation délivrée selon son droit réglementant l'exportation de biens culturels en vue de protéger son patrimoine culturel et qui n'a pas été retourné conformément aux termes de cette autorisation, est réputé avoir été illicitement exporté.

3) Le tribunal ou toute autre autorité compétente de l'Etat requis ordonne le retour du bien culturel lorsque l'Etat requérant établit que l'exportation du bien porte une atteinte significative à l'un ou l'autre des intérêts suivants:

a) la conservation matérielle du bien ou de son contexte;

b) l'intégrité d'un bien complexe;

c) la conservation de l'information, notamment de nature scientifique ou historique, relative au bien;

d) l'usage traditionnel ou rituel du bien par une communauté autochtone ou tribale,

ou établit que le bien revêt pour lui une importance culturelle significative.

4) Toute demande introduite en vertu du paragraphe 1 du présent article doit être accompagnée de toute information de fait ou de droit permettant au tribunal ou à l'autorité compétente de l'Etat requis de déterminer si les conditions des paragraphes 1 à 3 sont remplies.

5) Toute demande de retour doit être introduite dans un délai de trois ans à compter du moment où l'Etat requérant a connu l'endroit où se trouvait le bien culturel et l'identité du possesseur et, dans tous les cas, dans un délai de cinquante ans à compter de la date de l'exportation ou de la date à laquelle le bien aurait dû être retourné en vertu d'une autorisation visée au paragraphe 2 du présent article.

Article 6

1) Le possesseur d'un bien culturel qui a acquis ce bien après que celui-ci a été illicitement exporté a droit, au moment de son retour, au paiement par l'Etat requérant d'une indemnité équitable, sous réserve que le possesseur n'ait pas su ou dû raisonnablement savoir, au moment de l'acquisition, que le bien avait été illicitement exporté.

2) Pour déterminer si le possesseur a su ou aurait dû raisonnablement savoir que le bien culturel a été illicitement exporté, il sera tenu compte des circonstances de l'acquisition, notamment du défaut du certificat d'exportation requis en vertu du droit de l'Etat requérant.

3) Au lieu de l'indemnité et en accord avec l'Etat requérant, le possesseur qui doit retourner le bien culturel sur le territoire de cet Etat, peut décider:

a) de rester propriétaire du bien; ou

b) d'en transférer la propriété, à titre onéreux ou gratuit, à une personne de son choix résidant dans l'Etat requérant et présentant les garanties nécessaires.

4) Les dépenses découlant du retour du bien culturel conformément au présent article incombent à l'Etat requérant, sans préjudice du droit de celui-ci de se faire rembourser les frais par toute autre personne.

5) Le possesseur ne peut bénéficier d'un statut plus favorable que celui de la personne dont il a acquis le bien culturel par héritage ou autrement à titre gratuit.

Article 7

1) Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas lorsque:

a) l'exportation du bien culturel n'est plus illicite au moment où le retour est demandé; ou

b) le bien a été exporté du vivant de la personne qui l'a créé ou au cours d'une période de cinquante ans après le décès de cette personne.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe précédent, les dispositions du présent Chapitre s'appliquent lorsque le bien culturel a été créé par un membre ou des membres d'une communauté autochtone ou tribale pour l'usage traditionnel ou rituel de cette communauté et que le bien doit être retourné à cette communauté.

CHAPITRE IV - DISPOSITIONS GENERALES

Article 8

1) Une demande fondée sur les Chapitres II ou III peut être introduite devant les tribunaux ou toutes autres autorités compétentes de l'Etat contractant où se trouve le bien culturel, ainsi que devant les tribunaux ou autres autorités compétentes qui peuvent connaître du litige en vertu des règles en vigueur dans les Etats contractants.

2) Les parties peuvent convenir de soumettre leur litige soit à un tribunal ou une autre autorité compétente, soit à l'arbitrage.

3) Les mesures provisoires ou conservatoires prévues par la loi de l'Etat contractant où se trouve le bien peuvent être mises en oeuvre même si la demande au fond de restitution ou de retour du bien est portée devant les tribunaux ou toutes autres autorités compétentes d'un autre Etat contractant.

Article 9

1) La présente Convention n'empêche pas un Etat contractant d'appliquer toutes règles plus favorables à la restitution ou au retour des biens culturels volés ou illicitement exportés que celles prévues par la présente Convention.

2) Le présent article ne doit pas être interprété comme créant une obligation de reconnaître ou de donner force exécutoire à une décision d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente d'un autre Etat contractant qui s'écarte des dispositions de la présente Convention.

Article 10

1) Les dispositions du Chapitre II s'appliquent à un bien culturel qui a été volé après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat où la demande est introduite, sous réserve que:

a) le bien ait été volé sur le territoire d'un Etat contractant après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet Etat; ou

b) le bien se trouve dans un Etat contractant après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet Etat.

2) Les dispositions du Chapitre III ne s'appliquent qu'à un bien culturel illicitement exporté après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat requérant ainsi que de l'Etat où la demande est introduite.

3) La présente Convention ne légitime aucunement une opération illicite de quelque nature qu'elle soit qui a eu lieu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à laquelle l'application de celle-ci est exclue par les paragraphes 1) ou 2) du présent article, ni ne limite le droit d'un Etat ou d'une autre personne d'intenter, en dehors du cadre de la présente Convention, une action en restitution ou retour d'un bien culturel volé ou illicitement exporté avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

CHAPITRE V - DISPOSITIONS FINALES

Article 11

1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence diplomatique pour l'adoption du projet de Convention d'Unidroit sur le retour international des biens culturels volés ou illicitement exportés et restera ouverte à la signature de tous les Etats à Rome jusqu'au 30 juin 1996.

2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats qui l'ont signée.

3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont soumises au dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du dépositaire.

Article 12

1) La présente Convention entre en vigueur le premier jour du sixième mois suivant la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2) Pour tout Etat qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat le premier jour du sixième mois suivant la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 13

1) La présente Convention ne déroge pas aux instruments internationaux par lesquels un Etat contractant est juridiquement lié et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les Etats liés par de tels instruments.

2) Tout Etat contractant pourra conclure avec un ou plusieurs Etats contractants des accords en vue de favoriser l'application de la présente Convention dans leurs rapports réciproques. Les Etats qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Etats contractants membres d'organisations d'intégration économique ou d'entités régionales peuvent déclarer qu'ils appliquent les règles internes de ces organisations ou entités et n'appliquent donc pas dans ces relations les dispositions de la présente Convention dont le champ d'application coïncide avec celui de ces règles.

Article 14

1) Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales, qu'elles possèdent ou non des systèmes de droit différents applicables dans les matières régies par la présente Convention, pourra, au moment de la signature ou du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment substituer à cette déclaration une nouvelle déclaration.

2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3) Si en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes, la référence

a) au territoire d'un Etat contractant à l'article premier vise le territoire d'une unité territoriale de cet Etat;

b) au tribunal ou à une autre autorité compétente de l'Etat contractant ou de l'Etat requis vise le tribunal ou l'autre autorité compétente d'une unité territoriale de cet Etat;

c) à l'Etat contractant où se trouve le bien culturel au paragraphe 1 de l'article 8 vise l'unité territoriale de cet Etat où se trouve le bien;

d) à la loi de l'Etat contractant où se trouve le bien au paragraphe 3 de l'article 8 vise la loi de l'unité territoriale de cet Etat où se trouve le bien; et

e) à un Etat contractant à l'article 9 vise une unité territoriale de cet Etat.

4) Si un Etat contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 15

1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2) Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du sixième mois suivant la date de leur dépôt auprès du dépositaire.

4) Tout Etat qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date de dépôt de la notification.

Article 16

1) Tout Etat contractant devra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que les demandes de retour ou de restitution de biens culturels introduites par un Etat en vertu de l'article 8 peuvent lui être soumises selon une ou plusieurs des procédures suivantes:

a) directement auprès des tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat déclarant;

b) par le biais d'une ou plusieurs autorités désignées par cet Etat pour recevoir de telles demandes et les transmettre aux tribunaux ou autres autorités compétentes de cet Etat;

c) par les voies diplomatiques ou consulaires.

2) Tout Etat contractant peut également désigner les tribunaux ou autres autorités compétentes pour ordonner la restitution ou le retour des biens culturels conformément aux dispositions des Chapitres II et III.

3) Une déclaration faite en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut être modifiée à tout moment par une nouvelle déclaration.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne dérogent pas aux dispositions des accords bilatéraux et multilatéraux d'entraide judiciaire dans les matières civiles et commerciales qui pourraient exister entre des Etats contractants.

Article 17

Tout Etat contractant, dans un délai de six mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, remet au dépositaire une information écrite dans une des langues officielles de la Convention concernant la législation réglementant l'exportation de biens culturels. Cette information sera mise à jour périodiquement, s'il y a lieu.

Article 18

Aucune réserve n'est admise hormis celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 19

1) La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats parties à tout moment à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet Etat par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

2) Une dénonciation prend effet le premier jour du sixième mois suivant la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans l'instrument de dénonciation, celle-ci prend effet à l'expiration de la période en question après le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du dépositaire.

3) Nonobstant une telle dénonciation, la présente Convention demeurera applicable à toute demande de restitution ou de retour d'un bien culturel introduite avant la date à laquelle cette dénonciation prend effet.

Article 20

Le Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit) peut convoquer, périodiquement ou à la demande de cinq Etats contractants, un comité spécial afin d'examiner le fonctionnement pratique de la présente Convention.

Article 21

1) La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement de la République italienne.

2) Le Gouvernement de la République italienne:

a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré et le Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit):

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration, effectuée en vertu des dispositions de la présente Convention;

iii) du retrait de toute déclaration;

iv) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

v) des accords visés à l'article 13;

vi) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui y adhèrent, et au Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit);

c) accomplit toute autre fonction qui incombe habituellement aux dépositaires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul original, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

annexe

a. Collections et spécimens rares de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets présentant un intérêt paléontologique;

b. Les biens concernant l'histoire, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et sociale ainsi que la vie des dirigeants, penseurs, savants et artistes nationaux, et les événements d'importance nationale;

c. Le produit des fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et des découvertes archéologiques;

d. Les éléments provenant du démembrement de monuments artistiques ou historiques et des sites archéologiques;

e. Objets d'antiquité ayant plus de cent ans d'âge, tels qu'inscriptions, monnaies et sceaux gravés;

f. Le matériel ethnologique;

g. Les biens d'intérêt artistique tels que:

(i) Tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières (à l'exclusion des dessins industriels et des articles manufacturés à la main);

(ii) Productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières;

(iii) Gravures, estampes et lithographies originales;

(iv) Assemblages et montages artistiques originaux, en toutes matières;

h. Manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt spécial (historique, artistique, scientifique, littéraire, etc.) isolés ou en collections;

i. Timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections;

j. Archives, y compris les archives phonographiques, photographiques et cinématographiques;

k. Objets d'ameublement ayant plus de cent ans d'âge et instruments de musique anciens.

No. 43719

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Loan Agreement (Social Inclusion Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Bucharest, 4 July 2006

Entry into force: *16 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Projet d'inclusion sociale) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bucarest, 4 juillet 2006

Entrée en vigueur : *16 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43720

International Development Association
and
Senegal

Financing Agreement (Local Authorities Development Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 26 July 2006

Entry into force: *22 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sénégal

Accord de financement (Projet de développement relatif aux autorités locales) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 26 juillet 2006

Entrée en vigueur : *22 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43721

International Development Association
and
Georgia

Financing Agreement (Education System Realignment and Strengthening Program (APL#2)) between Georgia and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tbilisi, 17 November 2006

Entry into force: *30 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Géorgie

Accord de financement (Projet relatif à la restructuration et au renforcement du système d'éducation (APL#2)) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tbilissi, 17 novembre 2006

Entrée en vigueur : *30 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43722

International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia

Guarantee Agreement (District Heating Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Zagreb, 11 September 2006

Entry into force: *9 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie

Accord de garantie (Projet de chauffage urbain) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Zagreb, 11 septembre 2006

Entrée en vigueur : *9 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43723

International Development Association
and
Malawi

Financing Agreement (Infrastructure Services Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lilongwe, 4 September 2006

Entry into force: *7 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Malawi

Accord de financement (Projet de services et d'infrastructure) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lilongwe, 4 septembre 2006

Entrée en vigueur : *7 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43724

International Bank for Reconstruction and Development
and
Gabon

Loan Agreement (Local Infrastructure Development Project) between the Gabonese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Libreville, 12 June 2006

Entry into force: *8 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Gabon

Accord de prêt (Projet de développement de l'infrastructure locale) entre la République gabonaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Libreville, 12 juin 2006

Entrée en vigueur : *8 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43725

International Bank for Reconstruction and Development
and
Albania

Loan Agreement (Business Environment Reform and Institutional Strengthening Project) between Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Tirana, 27 November 2006

Entry into force: *1 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Albanie

Accord de prêt (Projet de réforme commerciale et de renforcement institutionnel) entre l'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 27 novembre 2006

Entrée en vigueur : *1er mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43726

International Development Association
and
Burundi

Financing Agreement (Economic Reform Support Grant) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 24 August 2006

Entry into force: *14 November 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 March 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Burundi

Accord de financement (Don d'appui à la réforme économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 24 août 2006

Entrée en vigueur : *14 novembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 mars 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-59735—March 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2421

USD $45
ISBN 978-92-1-900399-6

54500

9 789219 003996

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2421

2007

I. Nos.
43681-43726

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES